叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000001

2. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000002

3. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000003

4. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000004

5. 树木所爱之人(the Man Whom The Trees Loved) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)

[ðə; ði] [mæn]
THE **MAN**
这 男人

男人

[huːm] [ðə; ði] [triːz] [lʌvd]
WHOM **THE** **TREES** **LOVED**
谁 这 树木 喜爱

树木所爱

['ældʒənən] BLACKWOOD1912
ALGERNON **BLACKWOOD1912**
阿尔杰农 BLACKWOOD1912

阿尔杰农·布莱克伍德 1912

~I~
~I~
~I~

~我~

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [triːz] [æz; əz] [baɪ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒlətiz] .
He **painted** **trees** **as** **by** **some** **special** **divining** **instinct** **of** **their** **essential** **qualities** **.**
他 绘 树木 作为 经过 一些 特别的 占卜 本能 的 他们的 基本的 品质 .

他描绘树木，仿佛凭借某种特殊的直觉，洞悉了它们的本质特征。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .
He **understood** **them** **.**
他 理解 他们 .

他理解他们。

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ɪn] [æn; ən] [əʊk] ['fɒrɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɒz; wəz] ['ʌtəli]
He **knew** **why** **in** **an** **oak** **forest** **,** **for** **instance** **,** **each** **individual** **was** **utterly**
他 知道 为什么 在 一个 橡木 森林 , 为了 实例 , 每个 个人 曾是 完全地
[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['feloʊz] ,
distinct **from** **its** **fellows** **,**
清楚的 从 它是 伙伴们 ,

他知道为什么，例如在一片橡树林里，每一棵橡树都与其他橡树截然不同。

[ænd; ənd] [waɪ] [nəʊ] [tuː] ['biːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] .
and **why** **no** **two** **beeches** **in** **the** **whole** **world** **were** **alike** **.**
和 为什么 不 二 山毛榉 在 这 所有的 世界 是 同样 .

为什么全世界没有两棵山毛榉是完全相同的。

['piːp(ə)l] [ɑːskt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [laɪm] [ɔː(r)] ['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ] ,
People **asked** **him** **down** **to** **paint** **a** **favorite** **lime** **or** **silver** **birch** **,**
人们 问 他 向下 到 画 一个 最喜欢的 酸橙 或者 银 桦木 ,

人们请他到他们那里为自己喜欢的椴树或银桦树作画。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] [æz; əz] [sʌm; səm] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]
for **he** **caught** **the** **individuality** **of** **a** **tree** **as** **some** **catch** **the** **individuality**
为了 他 捕捉 这 个性 的 一个 树 作为 一些 抓住 这 个性
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] .
of **a** **horse** **.**
的 一个 马 .

因为他捕捉到了树木的独特性，就像有些人捕捉到了马的独特性一样。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd]

How	he	managed	it	was	something	of	a	puzzle	,	for	he	never	had
如何	他	管理	它	曾是	某物	的	一个	谜	,	为了	他	绝不	有

['peɪntɪŋ] ['lesnz] ,

painting	lessons	,
绘画	课程	,

他是如何做到的，这有点令人费解，因为他从未接受过绘画方面的训练。

[hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['waɪldli] [ɪn'ækjərət] , [ænd; ənd] ,

his	drawing	was	often	wildly	inaccurate	,	and	,
他的	绘画	曾是	经常	疯狂地	不准确	,	和	,

他的画作经常错得离谱，而且，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ,

while	his	perception	of	a	Tree	Personality	was	true	and	vivid	,
尽管	他的	洞察力	的	一个	树	性格	曾是	真的	和	生动	,

虽然他对树形人格的理解是真实而生动的，

[hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

his	rendering	of	it	might	almost	approach	the	ludicrous	.
他的	渲染	的	它	可能	几乎	方法	这	荒谬	.

他对这部作品的演绎几乎近乎荒谬。

[jet] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [triː] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'laɪv] [bɪ'niːθ]

Yet	the	character	and	personality	of	that	particular	tree	stood	there	alive	beneath
然而	这	特点	和	性格	的	那	特别的	树	站立	那里	活	下面

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] — ['ʃaɪnɪŋ] ,

his	brush	—	shining	,
他的	刷子	—	灼灼	,

然而，那棵树的个性和特征在他的笔下依然鲜活地展现出来——闪闪发光。

['fraʊnɪŋ] , ['driːmɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , ['frendli] [ɔː(r)] ['hɒstaɪl] , [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

frowning	,	dreaming	,	as	the	case	might	be	,	friendly	or	hostile	,	good	or	evil	.
皱眉	,	做梦	,	作为	这	案件	可能	是	,	友好的	或者	敌对的	,	好的	或者	邪恶的	.

皱眉、做梦，视情况而定，友好或敌对，善良或邪恶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] .

It	emerged	.
它	出现	.

它出现了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] ;

There	was	nothing	else	in	the	wide	world	that	he	could	paint	;
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	宽的	世界	那	他	可以	画	;

在这广阔的世界里，他再也找不到其他可以描绘的东西了；

['flaʊəz] [ænd; ənd] ['lændskeɪps] [hiː; hi]['əʊnli] ['mʌdld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smʌdʒ] ; [wɪð] ['piːp(ə)l] [hiː; hi]

flowers	and	landscapes	he	only	muddled	away	into	a	smudge	;	with	people	he
花朵	和	风景	他	仅有的	混乱	离开	进入	一个	弄脏	;	和	人们	他

[wɒz; wəz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ;

was	helpless	and	hopeless	;
曾是	无助	和	绝望	;

花草树木，他只能将它们模糊成一团；面对人，他却束手无策，毫无希望。

['ɔːlsəʊ] [wɪð] ['ænɪmlz] .

also	with	animals	.
还	和	动物	.

也包括动物。

[skaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪdʒ] , [ɔː(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn] ['fəʊlɪɪdʒ] ,

Skies	he	could	sometimes	manage	,	or	effects	of	wind	in	foliage	,
天空	他	可以	有时	管理	,	或者	效果	的	风	在	叶子	,

他有时能捕捉到天空的景象，或是风吹拂树叶所产生的效果。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [left] [ðiːz] [ɔːl] [sɪˈvɪəli] [əˈləʊn] .

but	as	a	rule	he	left	these	all	severely	alone	.
但	作为	一个	规则	他	左边	这些	全部	严重	独自的	.

但通常情况下，他都对这些事情置之不理。

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [triːz] , [ˈwaɪzli] [ˈfɒləʊɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [lʌv] .

He	kept	to	trees	,	wisely	following	an	instinct	that	was	guided	by	love	.
他	保留	到	树木	,	明智地	下列的	一个	本能	那	曾是	引导	经过	爱	.

他始终待在树上，明智地遵循着由爱指引的本能。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈrestɪŋ] , [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [lʊk] [ˈɔːlməʊst] [laɪk]

It	was	quite	arresting	,	this	way	he	had	of	making	a	tree	look	almost	like
它	曾是	相当	逮捕	,	这	方式	他	有	的	制作	一个	树	看	几乎	喜欢

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] — [əˈlaɪv] .

a	being	—	alive	.
一个	存在	—	活	.

他用这种方式让树木看起来几乎像一个有生命的生物，这非常引人注目。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ʌnˈkæni] .

It	approached	the	uncanny	.
它	接近	这	不可思议	.

这近乎诡异。

" [jes] , [ˈsɑːn.də.sən] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] [ˈduːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [peɪnts] [ə; eɪ] [triː] ! " [θɔːt] [əʊld][ˈdeɪvɪd]

"	Yes	,	Sanderson	knows	what	he's	doing	when	he	paints	a	tree	!	"	thought	old	David
"	是的	,	桑德森	知道	什么	他是	正在做	什么时候	他	油漆	一个	树	!	"	想法	老的	大卫

- ,

Bittacy	,

- ,

“没错，桑德森画树的时候确实知道自己在做什么！”老戴维·比特西心想。

[siː] . [biː] . , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] .

C	.	B	.	,	late	of	the	Woods	and	Forests	.
C	.	B	.	,	晚的	的	这	伍兹	和	森林	.

CB，来自伍兹和森林。

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːlməʊst][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌs(ə)l] .

"	Why	,	you	can	almost	hear	it	rustle	.
"	为什么	,	你	能	几乎	听到	它	沙沙	.

“你几乎都能听到它沙沙作响的声音了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] [θɪŋ] .

You	can	smell	the	thing	.
你	能	闻	这	事物	.

你能闻到那东西的味道。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [reɪn] [drɪp] [θruː] [ɪts] [liːvz] .

You	can	hear	the	rain	drip	through	its	leaves	.
你	能	听到	这	雨	滴	通过	它是	树叶	.

你能听到雨水滴落在树叶上的声音。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [muːv] .

You	can	almost	see	the	branches	move	.
你	能	几乎	看	这	分支	移动	.

你几乎可以看到树枝在晃动。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] .

It	grows	.
它	生长	.

它会生长。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] ['sʌmwɒt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	For	in	this	way	somewhat	he	expressed	his	satisfaction	,
"	为了	在	这	方式	有些	他	表达	他的	满意	,

“因为他用这种方式表达了他的满意之情，

[hɑːf][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] ['gini] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [spent] ([sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf]

half	to	persuade	himself	that	the	twenty	guineas	were	well	spent	(	since	his	wife
一半	到	说服	他自己	那	这	二十	几内亚	是	出色地	花费	(	自从	他的	妻子

[θɔːt] ['ʌðəwaɪz]) ,

thought	otherwise	)	,
想法	否则	)	,

他一半的精力都用来说服自己这二十几尼花得值（因为他的妻子并不这么认为），

[ænd; ənd][hɑːf][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ʌn'kæni] [ri'æləti] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [əʊld]['siːdə(r)]

and	half	to	explain	this	uncanny	reality	of	life	that	lay	in	the	fine	old	cedar
和	一半	到	解释	这	不可思议	现实	的	生活	那	躺	在	这	美好的	老的	雪松

[freɪmd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .

framed	above	his	study	table	.
框	多于	他的	学习	桌子	.

一半是为了解释他书桌上方那幅精美的老雪松木画框里所描绘的这种不可思议的生活现实。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi] [ɒ'stɪə(r)] ,

Yet	in	the	general	view	the	mind	of	Mr	.	Bittacy	was	held	to	be	austere	,
然而	在	这	一般的	看法	这	头脑	的	先生	.	-	曾是	握住	到	是	简朴	,

然而，人们普遍认为比塔西先生的思想是严谨的。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [mə'rəʊs] .

not	to	say	morose	.
不是	到	说	忧郁	.

还不至于忧郁。

[fjuː] [di'vain] [ɪn][hɪm][ðə; ði] ['siːkrətli] [tə'neɪʃəs] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['fɔstə] [baɪ]

Few	divined	in	him	the	secretly	tenacious	love	of	nature	that	had	been	fostered	by
很少	神谕	在	他	这	偷偷	顽强	爱	的	自然	那	有	到过	寄养	经过

[jˈiəz] [spent] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd]['dʒʌŋglz][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [wɜːld] .

years	spent	in	the	forests	and	jungles	of	the	eastern	world	.
年	花费	在	这	森林	和	丛林	的	这	东	世界	.

很少有人能察觉到他内心深处对自然那份执着的热爱，这种热爱源于他在东方世界的森林和丛林中度过的多年时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [djuː] ['pɒsəbli] [tuː; tə] [ðæt] [juˈreɪʒn; juˈreɪʃn]['ænsestə(r)]

It	was	odd	for	an	Englishman	,	due	possibly	to	that	Eurasian	ancestor
它	曾是	奇怪的	为了	一个	英国人	,	到期的	可能	到	那	欧亚	祖先

.

:

.

对于一个英国人来说，这很奇怪，可能是因为他有欧亚血统的祖先。

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Surreptitiously	,	as	though	half	ashamed	of	it	,
偷偷摸摸	,	作为	尽管	一半	羞愧	的	它	,

偷偷地，仿佛有些羞愧似的，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə'laɪv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] ['hɑːdli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] ,

he	had	kept	alive	a	sense	of	beauty	that	hardly	belonged	to	his	type	,
他	有	保留	活	一个	感觉	的	美丽	那	几乎	属于	到	他的	类型	,

他一直保持着一种与他自身类型几乎不符的审美观。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ɪts][vaɪ'tæləti] .

and	was	unusual	for	its	vitality	.
和	曾是	异常	为了	它是	活力	.

它的生命力异常旺盛。

[triːz] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ˈnʌrɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Trees	**,**	**in**	**particular**	**,**	**nourished**	**it**	**.**
树木	,	在	特别的	,	营养	它	.

尤其是树木，为它提供了养分。

[hiː; hi] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˌʌndəˈstʊd] [triːz] , [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

He	**,**	**also**	**,**	**understood**	**trees**	**,**	**felt**	**a**	**subtle**	**sense**	**of**	**communion**	**with**	**them**	**,**
他	,	还	,	理解	树木	,	毛毡	一个	微妙的	感觉	的	圣餐	和	他们	,

他也了解树木，与树木之间有一种微妙的联系。

[bɔːn] [pəˈhæps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jˈiəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ˈkeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['gaːdiŋ]

born	**perhaps**	**of**	**those**	**years**	**he**	**had**	**lived**	**in**	**caring**	**for**	**them**	**,**	**guarding**
出生	也许	的	那些	年	他	有	居住地	在	关怀	为了	他们	,	守护

, [prəˈtektɪŋ] , [ˈnɜːsɪŋ] ,

,	**protecting**	**,**	**nursing**	**,**
,	保护	,	护理	,

或许正是因为他多年来一直照顾、守护、保护、哺育他们，才造就了现在的我。

[jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [greɪt] [ˈʃædəʊi] ['prezənsiz] .

years	**of**	**solitude**	**among**	**their**	**great**	**shadowy**	**presences**	**.**
年	的	孤独	之中	他们的	伟大的	阴暗的	存在	.

在他们庞大而神秘的身影中度过了多年的孤独时光。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɑːdʒli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi]

He	**kept**	**it**	**largely**	**to**	**himself**	**,**	**of**	**course**	**,**	**because**	**he**	**knew**	**the**	**world**	**he**
他	保留	它	很大程度上	到	他自己	,	的	课程	,	因为	他	知道	这	世界	他

[lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] .

lived	**in**	**.**
居住地	在	.

当然，他大多时候都把这件事藏在心里，因为他了解自己所处的世界。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] .

HE	**also**	**kept**	**it**	**from**	**his**	**wife**	**—**	**to**	**some**	**extent**	**.**
他	还	保留	它	从	他的	妻子	—	到	一些	程度	.

他也对妻子隐瞒了这件事——在某种程度上。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz] [əˈpəʊzd] .

He	**knew**	**it**	**came**	**between**	**them**	**,**	**knew**	**that**	**she**	**feared**	**it**	**,**	**was**	**opposed**	**.**
他	知道	它	来了	之间	他们	,	知道	那	她	害怕	它	,	曾是	反对	.

他知道这会成为他们之间的隔阂，知道她害怕它，也知道她反对它。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ˈriːəlaɪz] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

But	**what**	**he**	**did**	**not**	**know**	**,**	**or**	**realize**	**at**	**any**	**rate**	**,**
但	什么	他	做过	不是	知道	,	或者	意识到	在	任何	速度	,

但他并不知道，或者至少没有意识到的是，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wiːld] [ˈəʊvə(r)]

was	**the**	**extent**	**to**	**which**	**she**	**grasped**	**the**	**power**	**which**	**they**	**wielded**	**over**
曾是	这	程度	到	哪个	她	抓住	这	力量	哪个	他们	挥舞	超过

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

她对他们掌控他生活的权力理解得有多透彻，这一点至关重要。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [jˈiəz] [ɪn] [ˈɪndiə] ,

Her	**fear**	**,**	**he**	**judged**	**,**	**was**	**simply**	**due**	**to**	**those**	**years**	**in**	**India**	**,**
她	害怕	,	他	评判	,	曾是	简单地	到期的	到	那些	年	在	印度	,

他判断，她的恐惧仅仅是由于在印度的那些年造成的。

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]
when **for** **weeks** **at** **a** **time** **his** **calling** **took** **him** **away** **from** **her** **into**
什么时候 为了 周 在 一个 时间 他的 呼叫 采取 他 离开 从 她 进入
[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
the **jungle** **forests** **,**
这 丛林 森林 ,

当他一连数周因工作需要离开她，进入丛林森林时，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] ['dredɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]['iːvəlz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm] .
while **she** **remained** **at** **home** **dreading** **all** **manner** **of** **evils** **that** **might** **befall** **him** **.**
尽管 她 剩余 在 家 恐惧 全部 方式 的 罪恶 那 可能 降临 他 .

而她则留在家里，担心他会遭遇各种不幸。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
This **,** **of** **course** **,**
这 , 的 课程 ,

当然，

[ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʊdz] [ðæt] [stɪl]
explained **her** **instinctive** **opposition** **to** **the** **passion** **for** **woods** **that** **still**
解释 她 本能 反对 到 这 热情 为了 树林 那 仍然
['ɪnfluənst] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
influenced **and** **clung** **to** **him** **.**
影响 和 紧紧抓住 到 他 .

她解释了她本能地反对他仍然影响和依附的对森林的热爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] ['æŋkʃəs] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['spɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)]
It **was** **a** **natural** **survival** **of** **those** **anxious** **days** **of** **waiting** **in** **solitude** **for**
它 曾是 一个 自然的 生存 的 那些 焦虑的 天 的 等待 在 孤独 为了
[hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] .
his **safe** **return** **.**
他的 安全的 返回 .

这是在那些焦急等待他平安归来的日子里，人们自然而然形成的生存本能。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['klɜːdʒi] - [mæn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [self] -
For **Mrs** **.** **Bittacy** **,** **daughter** **of** **an** **evangelical** **clergy** **-** **man** **,** **was** **a** **self** **-**
为了 太太 . - , 女儿 的 一个 福音 牧师 - 男人 , 曾是 一个 自己 -
['sækrɪfaɪsɪŋ] ['wʊmən] ,
sacrificing **woman** **,**
牺牲 女士 ,

比塔西夫人是一位福音派牧师的女儿，她是一位自我牺牲的女性。

[huː] [ɪn][məʊst] [θɪŋz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['djuːti][ɪn] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dʒɔɪz][ænd; ənd]
who **in** **most** **things** **found** **a** **happy** **duty** **in** **sharing** **her** **husband's** **joys** **and**
WHO 在 最多 事物 成立 一个 快乐的 责任 在 分享 她 丈夫的 喜悦 和
['sɒrəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [self] - [əˌblɪtə'reɪʃn] .
sorrows **to** **the** **point** **of** **self** **-** **obliteration** **.**
悲伤 到 这 观点 的 自己 - 抹杀 .

在大多数事情上，她都乐于与丈夫分享喜怒哀乐，甚至到了自我牺牲的地步。

['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðə(r)z] .
Only **in** **this** **matter** **of** **the** **trees** **she** **was** **less** **successful** **than** **in** **others** **.**
仅有的 在 这 事情 的 这 树木 她 曾是 较少的 成功的 比 在 其他的 .

只是在树木这件事上，她不如在其他方面那么成功。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] .
It **remained** **a** **problem** **difficult** **of** **compromise** **.**
它 剩余 一个 问题 难的 的 妥协 .

这仍然是一个难以妥协的问题。

[hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

He	knew	,	for	instance	,
他	知道	,	为了	实例	,

例如，他知道

[ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)][ɒn][ðeə(r)] [lɔːn]

that	what	she	objected	to	in	this	portrait	of	the	cedar	on	their	lawn
那	什么	她	反对	到	在	这	肖像	的	这	雪松	在	他们的	草地

[wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt][ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

was	really	not	the	price	he	had	given	for	it	,
曾是	真的	不是	这	价格	他	有	给定	为了	它	,

在这幅描绘他们草坪上雪松的画作中，她真正反对的并非他为这棵雪松付出的价格。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ['emfəsaɪzd] [ðɪs] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ðeə(r)]

but	the	unpleasant	way	in	which	the	transaction	emphasized	this	breach	between	their
但	这	令人不快的	方式	在	哪个	这	交易	强调	这	违反	之间	他们的

['kɒmən] ['ɪntrəsts] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

common	interests	—	the	only	one	they	had	,
常见的	兴趣	—	这	仅有的	一	他们	有	,

但这种令人不快的交易方式凸显了他们共同利益（也是他们唯一的共同利益）之间的这种背离。

[bʌt; bət] [diːp] .

but	deep	.
但	深的	.

但很深刻。

['sɑːn.də.sən] , [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [ɜːnd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['tælənt] ;

Sanderson	,	the	artist	,	earned	little	enough	money	by	his	strange	talent	;
桑德森	,	这	艺术家	,	获得	小的	足够的	钱	经过	他的	奇怪的	天赋	;

艺术家桑德森凭借他独特的才能赚的钱并不多；

[sʌtʃ] [tʃeks] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪˈtwiːn] .

such	checks	were	few	and	far	between	.
这样的	检查	是	很少	和	远的	之间	.

此类检查寥寥无几。

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [faɪn] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [triːz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['peɪntɪd] ['sɪŋgli]

The	owners	of	fine	or	interesting	trees	who	cared	to	have	them	painted	singly
这	所有者	的	美好的	或者	有趣的	树木	WHO	关心	到	有	他们	绘	单独

[wɜː(r); wə(r)][reə(r)] [ɪn'diːd] ,

were	rare	indeed	,
是	稀有的	的确	,

那些拥有美丽或奇特树木，并愿意单独请人将每棵树画下来的主人，的确寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['stʌdiz] " [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'laɪt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kept]

and	the	"	studies	"	that	he	made	for	his	own	delight	he	also	kept
和	这	"	研究	"	那	他	制成	为了	他的	自己的	喜	他	还	保留

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'laɪt] .

for	his	own	delight	.
为了	他的	自己的	喜	.

他为自己而作的“习作”，也同样为为自己而保留。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['baɪəz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sel] [ðem; ðəm] .

Even	were	there	buyers	,	he	would	not	sell	them	.
甚至	是	那里	买家	,	他	会	不是	卖	他们	.

即使有买家，他也不会卖。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪntɪmət] [frendz] , [mait] ['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] ,

Only	a	few	,	and	these	peculiarly	intimate	friends	,	might	even	see	them	,
仅有的	一个	很少	,	和	这些	奇特地	亲密的	朋友们	,	可能	甚至	看	他们	,

只有极少数人，而且是这些关系极其亲密的朋友，才有可能看到它们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪd][nɒt]

for	he	disliked	to	hear	the	undiscerning	criticisms	of	those	who	did	not
为了	他	不喜欢	到	听到	这	缺乏辨别力	批评	的	那些	WHO	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

因为他不喜欢听到那些不了解情况的人的轻率批评。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɑːftsmənʃɪp] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [skɔːn]

Not	that	he	minded	laughter	at	his	craftsmanship	—	he	admitted	it	with	scorn
不是	那	他	有思想	笑声	在	他的	工艺	—	他	承认	它	和	轻蔑

— [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [wuːnd] [ɔː(r)]

—	but	that	remarks	about	the	personality	of	the	tree	itself	could	easily	wound	or
—	但	那	评论	关于	这	性格	的	这	树	本身	可以	容易地	伤口	或者

['æŋgə(r)][hɪm] .

anger	him	.
愤怒	他	.

倒不是说他介意别人嘲笑他的手艺——他带着轻蔑承认这一点——而是说，关于树本身的个性的评论很容易伤害或激怒他。

[hiː; hi] [ri'zent] ['slaɪtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

He	resented	slighting	observations	concerning	them	,
他	怨恨	轻视	观察	有关	他们	,

他很反感那些轻视他们的评论。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'sʌlts] ['ɒfəd] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [frendz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]

as	though	insults	offered	to	personal	friends	who	could	not	answer	for
作为	尽管	侮辱	提供	到	个人的	朋友们	WHO	可以	不是	回答	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

仿佛是在侮辱那些无法为自己辩解的私人朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʌp][ɪn][ɑːmz] .

He	was	instantly	up	in	arms	.
他	曾是	即刻	向上	在	武器	.

他立刻勃然大怒。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ˌʌndə'stʊd] ,

"	It	really	is	extraordinary	,	"	said	a	Woman	who	Understood	,
"	它	真的	是	非凡的	,	"	说	一个	女士	WHO	理解	,

“这真是太不可思议了，”一位懂事的女士说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] ['saɪprəs] [siːm] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

"	that	you	can	make	that	cypress	seem	an	individual	,
"	那	你	能	制作	那	柏	似乎	一个	个人	,

“你可以让那棵柏树看起来像一个独立的个体，

[wen] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ɔːl] ['saɪprɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪg'zæktlɪ] [ə'laɪk] .

when	in	reality	all	cypresses	are	so	exactly	alike	.
什么时候	在	现实	全部	柏树	是	所以	确切地	同样	.

但实际上，所有的柏树都一模一样。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['kælkjuleɪtɪd] ['flætəri] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]

"	And	though	the	bit	of	calculated	flattery	had	come	so	near	to	saying	the
"	和	尽管	这	少量	的	计算	奉承	有	来	所以	靠近	到	说	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“尽管那句精心设计的奉承话几乎就要说出正确的话了，

[truː] , [θɪŋ] , ['sɑːn.də.sən] [flʌʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slait] [ə; eɪ] [frend] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
true , thing , Sanderson flushed as though she had slighted a friend beneath his
真的 , 事物 , 桑德森 酡 作为 尽管 她 有 轻视 一个 朋友 下面 他的
['veri] [nəʊz] .
very nose .
非常 鼻子 .

没错，桑德森脸红了，好像她在朋友眼皮底下怠慢了他似的。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
Abruptly he passed in front of her and turned the picture to the wall .
突然 他 通过了 在 正面 的 她 和 转向 这 图片 到 这 墙 .

他突然走到她面前，把照片转向墙壁。

" ['ɔːlməʊst][æz; əz][kwɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ruːdli] , ['kɒpiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] ['emfəsɪs] ,
" Almost as queer , " he answered rudely , copying her silly emphasis ,
" 几乎 作为 酷儿 , " 他 回答 粗鲁地 , 复制 她 愚蠢的 强调 ,

“几乎一样古怪，”他粗鲁地回答，模仿着她傻乎乎的语气。

" [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['mædəm] ,
" as that you should have imagined individuality in your husband , Madame ,
" 作为 那 你 应该 有 想象 个性 在 你的 丈夫 , 夫人 ,

“就好像你应该想象你的丈夫有个性一样，夫人，

[wen] [ɪn] [ri'ælәti] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] !
when in reality all men are so exactly alike !
什么时候 在 现实 全部 男人 是 所以 确切地 同样 !

事实上，所有男人都长得一模一样！

" [sɪns] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒb] [wɒz; wəz]
" Since the only thing that differentiated her husband from the mob was
" 自从 这 仅有的 事物 那 差异化的 她 丈夫 从 这 暴民 曾是
[ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm] ,
the money for which she had married him ,
这 钱 为了 哪个 她 有 已婚 他 ,

“因为她丈夫与黑帮分子唯一的区别就是她嫁给他的钱，

['sændərsənz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['fæməli] ['tɜːrməˌnet] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [tʃɑːns] [ɒv; əv]
Sanderson's relations with that particular family terminated on the spot , chance of
桑德森的 关系 和 那 特别的 家庭 终止 在 这 点 , 机会 的
[prə'spektɪv] ['ɔːdərs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
prospective orders with it .
预期 订单 和 它 .

桑德森与那个家族的关系当即终止，未来获得订单的可能性也随之消失。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] ['mɔːbɪd] .
His sensitiveness , perhaps , was morbid .
他的 敏感性 , 也许 , 曾是 病态的 .

或许，他的敏感是一种病态的敏感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [leɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [triːz] .
At any rate the way to reach his heart lay through his trees .
在 任何 速度 这 方式 到 抵达 他的 心 躺 通过 他的 树木 .

总之，要想走进他的内心，就必须穿过他的树木。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [lʌv] [triːz] .
He might be said to love trees .
他 可能 是 说 到 爱 树木 .

可以说他热爱树木。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]

He	certainly	drew	a	splendid	inspiration	from	them	,	and	the	source	of
他	当然	画	一个	灿烂	灵感	从	他们	,	和	这	来源	的

[ə; eɪ] [mænz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

a	man's	inspiration	,
一个	男人的	灵感	,

他无疑从中汲取了绝妙的灵感，而这正是一个人灵感的源泉。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['mjuːzɪk] , [rɪ'lɪdʒən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

be	it	music	,	religion	,	or	a	woman	,	is	never	a	safe	thing	to	criticize	.
是	它	音乐	,	宗教	,	或者	一个	女士	,	是	绝不	一个	安全的	事物	到	批评	.

无论是音乐、宗教还是女性，批评都不是一件安全的。

" [ai][duː; də] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənt] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	do	think	,	perhaps	,	it	was	just	a	little	extravagant	,	dear	,	"	said	Mrs	.
"	我	做	思考	,	也许	,	它	曾是	只是	一个	小的	靡	,	亲爱的	,	"	说	太太	.

- ,

Bittacy	,
-	,

“我确实觉得，亲爱的，这或许有点太铺张浪费了，”比塔西太太说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːdə(r)] [tʃek] , " [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɔːnməʊə(r)] [səʊ]['bædli] [tuː] .

referring	to	the	cedar	check	,	"	when	we	want	a	lawnmower	so	badly	too	.
指	到	这	雪松	查看	,	"	什么时候	我们	想	一个	割草机	所以	糟糕	也	.

指的是雪松木支票，“当我们也非常想要一台割草机的时候。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] — "

But	,	as	it	gives	you	such	pleasure	—	"
但	,	作为	它	给予	你	这样的	乐趣	—	"

但是，因为它给你带来了如此多的快乐——”

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [sə'fiːə; sə'faɪə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

"	It	reminds	me	of	a	certain	day	,	Sophia	,	"	replied	the	old	gentleman	,
"	它	提醒	我	的	一个	肯定	天	,	索菲亚	,	"	回复	这	老的	绅士	,

“这让我想起某一天，索菲娅，”老先生回答道。

['lʊkɪŋ] [fɜːst] ['praʊdli] [æt; ət] [hɜː'self] , [ðen] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , " [naʊ] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] .

looking	first	proudly	at	herself	,	then	fondly	at	the	picture	,	"	now	long	gone	by	.
寻找	第一的	自豪地	在	她自己	,	然后	深情地	在	这	图片	,	"	现在	长的	已消失	经过	.

她先是骄傲地看着自己，然后深情地看着那张照片，“如今早已远去”。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [triː] — [ðæt] ['kentɪʃ] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɜːdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

It	reminds	me	of	another	tree	—	that	Kentish	lawn	in	the	spring	,	birds	singing	in
它	提醒	我	的	其他	树	—	那	肯特郡	草地	在	这	春天	,	鸟类	歌唱	在

[ðə; ði]['laɪləks] ,

the	lilacs	,
这	丁香	,

这让我想起另一棵树——肯特郡春天的草坪，鸟儿在丁香花丛中歌唱。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [frɒk] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['siːdə(r)] — [nɒt]

and	some	one	in	a	muslin	frock	waiting	patiently	beneath	a	certain	cedar	—	not
和	一些	一	在	一个	细棉布	连衣裙	等待	耐心	下面	一个	肯定	雪松	—	不是

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

the	one	in	the	picture	,
这	一	在	这	图片	,

还有一位身穿薄纱连衣裙的女子在一棵雪松树下耐心等待——不是照片里的那棵。

[ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] — "

I	know	,	but	—	"
我	知道	,	但	—	"

我知道，但是——”

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['weɪtɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ai][wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [fɜ:(r)] - [kəʊnz] [fɔ:(r); fə(r)]

"	I	was	not	waiting	,	"	she	said	indignantly	,	"	I	was	picking	fir	-	cones	for
"	我	曾是	不是	等待	,	"	她	说	愤慨地	,	"	我	曾是	挑选	冷杉	-	圆锥体	为了

[ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm]['faɪə(r)] — "

the	schoolroom	fire	—	"
这	教室	火	—	"

“我当时并没有在等什么，”她愤愤不平地说，“我正在摘松果准备烧教室里的火——”

" [fɜ:(r)] - [kəʊnz] , [maɪ][dɪə(r)] , [du:; də][nɒt] [grəʊ] [ɒn] ['si:dəz] ,

"	Fir	-	cones	,	my	dear	,	do	not	grow	on	cedars	,
"	冷杉	-	圆锥体	,	我的	亲爱的	,	做	不是	生长	在	雪松	,

“亲爱的，杉球果不是长在雪松上的。”

[ænd; ənd]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm]['faɪərz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [ɪn][dʒu:n][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] . "

and	schoolroom	fires	were	not	made	in	June	in	my	young	days	.	"
和	教室	火灾	是	不是	制成	在	六月	在	我的	年轻的	天	.	"

在我年轻的时候，六月份可没发生过教室纵火案。

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] ['si:də(r)] . "

"	And	anyhow	it	isn't	the	same	cedar	.	"
"	和	无论如何	它	不是	这	相同的	雪松	.	"

“而且，这也不是同一种雪松。”

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['si:dəz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	It	has	made	me	fond	of	all	cedars	for	its	sake	,	"	he	answered	,
"	它	有	制成	我	喜爱	的	全部	雪松	为了	它是	清酒	,	"	他	回答	,

“因为它，我便喜欢上了所有的雪松，”他回答说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [gɜ:l] [stɪl] —

"	and	it	reminds	me	that	you	are	the	same	young	girl	still	—
"	和	它	提醒	我	那	你	是	这	相同的	年轻的	女孩	仍然	—

“这让我意识到，你还是那个年轻女孩——”

" [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	crossed	the	room	to	his	side	,	and	together	they	looked	out	of	the
"	她	交叉	这	房间	到	他的	边	,	和	一起	他们	看起来	出去	的	这

['wɪndəʊ] [weə(r)] ,

window	where	,
窗户	在哪里	,

她走到他身边，两人一起望向窗外，

[ə'pɒn][ðə; ði] [lɔ:n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæmpʃɪə] ['kɒtɪdʒ] , [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lebənən] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒlətri]

upon	the	lawn	of	their	Hampshire	cottage	,	a	ragged	Lebanon	stood	in	a	solitary
之上	这	草地	的	他们的	汉普郡	小屋	,	一个	破烂不堪	黎巴嫩	站立	在	一个	孤

[steɪt] .

state	.
状态	.

在他们位于汉普郡的小屋草坪上，一架破旧的黎巴嫩飞机孤零零地矗立着。

" [jʊr; jər] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [dri:mz] [æz; əz]['evə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	You're	as	full	of	dreams	as	ever	,	"	she	said	gently	,
"	你是	作为	满的	的	梦境	作为	曾经	,	"	她	说	轻轻地	,

“你还是像以前一样充满梦想，”她温柔地说。

" [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃek] [ə; eɪ][bɪt] — ['ri:əli] .

"	and	I	don't	regret	the	check	a	bit	—	really	.
"	和	我	不	后悔	这	查看	一个	少量	—	真的	.

“我一点也不后悔这次检查——真的。”

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['riːəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [triː] ,

Only	it	would	have	been	more	real	if	it	had	been	the	original	tree	,
仅有的	它	会	有	到过	更多的	真实的	如果	它	有	到过	这	原来的	树	,

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

wouldn't	it	?	"
不会	它	?	"

只是如果它是那棵原树的话，岂不是更真实吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [bləʊn] [daʊn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	That	was	blown	down	years	ago	.
"	那	曾是	吹	向下	年	前	.

“那东西几年前就被吹倒了。”

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] ,

I	passed	the	place	last	year	,	and	there's	not	a	sign	of	it	left	,
我	通过了	这	地方	最后的	年	,	和	有	不是	一个	符号	的	它	左边	,

我去年路过那里，已经完全找不到任何痕迹了。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tendəli] .

"	he	replied	tenderly	.
"	他	回复	温柔地	.

他温柔地回答道。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

And	presently	,	when	he	released	her	from	his	side	,
和	目前	,	什么时候	他	发布	她	从	他的	边	,

而就在这时，当他把她从自己身边放开时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['keəfəli] [dʌst] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['sɑː.nɪ.dəˌsən] [hæd; həd] [meɪd]

she	went	up	to	the	wall	and	carefully	dusted	the	picture	Sanderson	had	made
她	去	向上	到	这	墙	和	小心	掸去灰尘	这	图片	桑德森	有	制成

[ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)][ɒn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [lɔːn] .

of	the	cedar	on	their	present	lawn	.
的	这	雪松	在	他们的	展示	草地	.

她走到墙边，小心翼翼地掸去桑德森为他们家草坪上那棵雪松画上的灰尘。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] ['hæŋkətʃɪf] ,

She	went	all	round	the	frame	with	her	tiny	handkerchief	,
她	去	全部	圆形的	这	框架	和	她	微小的	手帕	,

她拿着那条小手帕绕着画框走了一圈，

['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] [rɪm] .

standing	on	tiptoe	to	reach	the	top	rim	.
常设	在	脚尖	到	抵达	这	顶部	轮缘	.

踮起脚尖去够篮筐顶边。

" [wɒt] [ai] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	What	I	like	about	it	,
"	什么	我	喜欢	关于	它	,

“我喜欢它的一点是，

" [sed] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	said	the	old	fellow	to	himself	when	his	wife	had	left	the	room	,
"	说	这	老的	同伴	到	他自己	什么时候	他的	妻子	有	左边	这	房间	,

“老头儿在妻子离开房间后自言自语道，”

" [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .

"	is	the	way	he	has	made	it	live	.
"	是	这	方式	他	有	制成	它	居住	.

“这就是他让它活下去的方式。”

[ɔːl] [triːz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
All **trees** **have** **it** **,** **of** **course** **,**
全部 树木 有 它 , 的 课程 ,

当然，所有树木都有这种物质。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['siːdə(r)] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːst] — [ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [triːz] [pə'zes] [ðæt] [meɪk]
but **a** **cedar** **taught** **it** **to** **me** **first** **—** **the** **'** **something** **'** **trees** **possess** **that** **make**
但 一个 雪松 教授 它 到 我 第一的 — 这 - 某物 - 树木 具有 那 制作
[ðem; ðəm] [nəʊ] [aɪm][ðeə(r)] [wen] [aɪ][stænd] [kləʊz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] .
them **know** **I'm** **there** **when** **I** **stand** **close** **and** **watch** **.**
他们 知道 我是 那里 什么时候 我 站立 关闭 和 手表 .

但最先教会我的是一棵雪松——树木所拥有的那种“感觉”，让我站在它们身边观察时，它们就知道我在那里。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [rɪ'viːlz] [laɪf]
I **suppose** **I** **felt** **it** **then** **because** **I** **was** **in** **love** **,** **and** **love** **reveals** **life**
我 认为 我 毛毡 它 然后 因为 我 曾是 在 爱 , 和 爱 揭示 生活
['evriweə(r)] .
everywhere **.**
到处 .

我想，我当时之所以有这种感觉，是因为我恋爱了，而爱情能让生命在万物中显现。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['lebənən] ['luːmɪŋ] [gɔːnt] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [θruː]
" **He** **glanced** **a** **moment** **at** **the** **Lebanon** **looming** **gaunt** **and** **somber** **through**
" 他 瞥了一眼 一个 片刻 在 这 黎巴嫩 迫在眉睫 瘦削 和 忧郁 通过
[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
the **gathering** **dusk** **.**
这 采集 黄昏 .

“他瞥了一眼黎巴嫩，在渐浓的暮色中，黎巴嫩显得凄凉而阴沉。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɑːnst] [ə; eɪ]['məʊmənt] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **curious** **wistful** **expression** **danced** **a** **moment** **through** **his** **eyes** **.**
一个 好奇的 怅惘 表达 跳舞 一个 片刻 通过 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝好奇而又怅然的神情。

" [jes] , ['sɑːn.də.sən][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
" **Yes** **,** **Sanderson** **has** **seen** **it** **as** **it** **is** **,** **"** **he** **murmured** **,**
" 是的 , 桑德森 有 已见 它 作为 它 是 , " 他 低声说道 ,

“是的，桑德森已经看清了它的本来面目，”他低声说道。

" ['spləmli] ['driːmɪŋ] [ðeə(r)][ɪts][dɪm] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [edʒ] ,
" **solemnly** **dreaming** **there** **its** **dim** **hidden** **life** **against** **the** **Forest** **edge** **,**
" 庄严地 做梦 那里 它是 暗淡 隐 生活 反对 这 森林 边缘 ,

“在那里，它静静地梦想着森林边缘那朦胧而隐秘的生命，

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)] [triː] [ɪn] [kent] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] — [frɒm; frəm]
and **as** **different** **from** **that** **other** **tree** **in** **Kent** **as** **I** **am** **from** **—** **from**
和 作为 不同的 从 那 其他 树 在 肯特 作为 我 是 从 — 从
[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [seɪ] .
the **vicar** **,** **say** **.**
这 牧师 , 说 .

它与肯特郡的那棵树截然不同，就像我与牧师截然不同一样。

[ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [tuː] .
It's **quite** **a** **stranger** **,** **too** **.**
它是 相当 一个 陌生人 , 也 .

这也相当奇怪。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] .
I **don't** **know** **anything** **about** **it** **really** **.**
我 不 知道 任何事物 关于 它 真的 .

我对此一无所知。

[ðæt] ['ʌðə(r)]['si:də(r)][ai] [lʌvd] ; [ðɪs] [əʊld] ['feləʊ] [ai] [rɪ'spekt] .

That	other	cedar	I	loved	;	this	old	fellow	I	respect	.
那	其他	雪松	我	喜爱	;	这	老的	同伴	我	尊重	.

那棵雪松我曾喜爱；这棵老树我则敬重。

['frendli] [ðəʊ] — [jes] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [kwaɪt] ['frendli] .

Friendly	though	—	yes	,	on	the	whole	quite	friendly	.
友好的	尽管	—	是的	,	在	这	所有的	相当	友好的	.

不过，总体来说，他们很友善——是的，相当友善。

[hi:z] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['frendlinəs] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

He's	painted	the	friendliness	right	enough	.
他是	绘	这	友善	正确的	足够的	.

他把那种友善的气氛描绘得相当到位。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] .

He	saw	that	.
他	锯	那	.

他看到了。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [mæn] ['betə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

I'd	like	to	know	that	man	better	,	"	he	added	.
ID	喜欢	到	知道	那	男人	更好的	,	"	他	额外	.

“我想更了解这个人，”他补充道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] [haʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [səʊ] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][stændz] [ðeə(r)] [bɪ'twi:n] [ðɪs]

"	I'd	like	to	ask	him	how	he	saw	so	clearly	that	it	stands	there	between	this
"	ID	喜欢	到	问	他	如何	他	锯	所以	清楚地	那	它	站立	那里	之间	这

['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] — [jet] ['sʌmhaʊ] [mɔ:(r)][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌju: 'es][ðæn; ðən] [wɪð]

cottage	and	the	Forest	—	yet	somehow	more	in	sympathy	with	us	than	with
小屋	和	这	森林	—	然而	不知何故	更多的	在	同情	和	我们	比	和

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [wʊdz] [bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][gəʊ] - [bɪ'twi:n] .

the	mass	of	woods	behind	—	a	sort	of	go	-	between	.
这	大量的	的	树林	在后面	—	一个	种类	的	去	-	之间	.

“我想问问他，他是如何如此清晰地看到它矗立在这座小屋和森林之间——但不知何故，它与我们比与后面的树林更亲近——就像一个中间人。

[ðæt] [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔ:(r)] .

That	I	never	noticed	before	.
那	我	绝不	注意到	前	.

我以前从未注意到这一点。

[ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	see	it	now	—	through	his	eyes	.
我	看	它	现在	—	通过	他的	眼睛	.

我现在明白了——透过他的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][stændz] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] — [prə'tektɪv] ['rɑ:ðə(r)] .

It	stands	there	like	a	sentinel	—	protective	rather	.
它	站立	那里	喜欢	一个	哨兵	—	保护的	相当	.

它像哨兵一样矗立在那里——更确切地说，是守护着。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	He	turned	away	abruptly	to	look	through	the	window	.
"	他	转向	离开	突然	到	看	通过	这	窗户	.

他突然转身看向窗外。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [gluːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [ˈfrɪndʒɪŋ] [ðeə(r)]

He	saw	the	great	encircling	mass	of	gloom	that	was	the	Forest	,	fringing	their
他	锯	这	伟大的	包围	大量的	的	愁云	那	曾是	这	森林	,	边缘	他们的

[ˈlɪt(ə)l] [lɔːn] .

little	lawn	.
小的	草地	.

他看到一大片幽暗的森林环绕着他们的小草坪。

[ˌaɪ ˈtiː] [prest] [ʌp] [ˈkləuzə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

It	pressed	up	closer	in	the	darkness	.
它	按下	向上	更近	在	这	黑暗	.

它在黑暗中更靠近了我们。

[ðə; ði] [prɪm] [ˈgɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪts] [ˈfɔːm(ə)l] [bedz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [siːmd] [æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [ˈɔːlməʊst] —

The	prim	garden	with	its	formal	beds	of	flowers	seemed	an	impertinence	almost	—
这	原始	花园	和	它是	正式的	床	的	花朵	似乎	一个	无礼	几乎	—

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌləd] [ˈɪnsekt] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈmɒnstə(r)] — [sʌm; səm]

some	little	colored	insect	that	sought	to	settle	on	a	sleeping	monster	—	some
一些	小的	有色	昆虫	那	寻求	到	定居	在	一个	睡眠	怪物	—	一些

[ˈgɔːdi] [flaɪ] [ðæt] [dɑːnst] [ˈɪmpjudəntli] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɪvə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪnˈgʌlf]

gaudy	fly	that	danced	impudently	down	the	edge	of	a	great	river	that	could	engulf
艳丽的	飞	那	跳舞	厚颜无耻地	向下	这	边缘	的	一个	伟大的	河	那	可以	吞噬

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [ɪts] [smɔːlɪst] [weɪv] .

it	with	a	toss	of	its	smallest	wave	.
它	和	一个	折腾	的	它是	最小	海浪	.

这座规整的花园，有着整齐的花坛，看起来几乎像是在亵渎神灵——就像一只小小的彩色昆虫想要栖息在沉睡的怪物身上——就像一只艳丽的苍蝇肆无忌惮地沿着一条大河的边缘跳舞，而这条大河只需一个小小的波浪就能将它吞没。

[ðæt] [ˈfɒrɪst] [wɪð] [ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ɪts] [diːp] [ˈspredɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [wɒz; wəz]

That	Forest	with	its	thousand	years	of	growth	and	its	deep	spreading	being	was
那	森林	和	它是	千	年	的	生长	和	它是	深的	传播	存在	曾是

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈslʌmbə] [ˈmɒnstə(r)] ,

some	such	slumbering	monster	,
一些	这样的	沉睡	怪物	,

那片森林，历经千年生长，地势深邃辽阔，宛如一头沉睡的巨兽。

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ðeə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈgɑːd(ə)n] [stʊd] [tuː] [nɪə(r)] [ɪts] [ˈrʌnɪŋ] [lɪp] .

Their	cottage	and	garden	stood	too	near	its	running	lip	.
他们的	小屋	和	花园	站立	也	靠近	它是	跑步	唇	.

他们的小屋和花园离河水流淌的边缘太近了。

[wen] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [ˈʃædəʊi] [skɜːrts] [ɒv; əv] [blæk]

When	the	winds	were	strong	and	lifted	its	shadowy	skirts	of	black
什么时候	这	风	是	强的	和	抬起	它是	阴暗的	裙子	的	黑色的

[ænd; ənd] [ˈpɜːp(ə)l] ... .

and	purple	...	.
和	紫色的	...	.

当狂风吹起它黑紫色的阴影裙摆时.....

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˌpɜːsəˈnæləti] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	loved	this	feeling	of	the	Forest	Personality	;	he	had	always	loved	it	.
他	喜爱	这	感觉	的	这	森林	性格	;	他	有	总是	喜爱	它	.

他很喜欢这种森林人格的感觉；他一直都很喜欢。

" [kwɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , " ['ɔːfli] [kwɪə(r)] , [ðæt] [triːz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens]

" Queer , " he reflected , " awfully queer , that trees should bring me such a sense

" 酷儿 , " 他 反映 , " 非常 酷儿 , 那 树木 应该 带来 我 这样的 一个 感觉

[ɒv; əv] [dɪm] ,

of dim ,

的 暗淡 ,

“真奇怪，”他沉思道，“非常奇怪，树木竟然会给我带来如此昏暗的感觉。”

[vɑːst] ['lɪvɪŋ] !

vast living !

广阔的 活的 !

广阔的生活！

[ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] ['ɪndiə] ; [ɪn] [kə'neɪdiən] [wʊdz] [æz; əz] [wel] ;

I used to feel it particularly , I remember , in India ; in Canadian woods as well ;

我 用过的 到 感觉 它 特别 , 我 记住 , 在 印度 ; 在 加拿大 树林 作为 出色地 ;

我记得，以前在印度，我在加拿大的森林里，尤其能感受到这种感觉；在加拿大的森林里，我也有这种感觉；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [wʊdz] [tɪl] [hɪə(r)] .

but never in little English woods till here .

但 绝不 在 小的 英语 树林 直到 这里 .

但在此之前，我从未在英国的小树林里见过这种情况。

[ænd; ənd] ['sændərsənz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ai] ['evə(r)] [njuː] [huː] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

And Sanderson's the only man I ever knew who felt it too .

和 桑德森的 这 仅有的 男人 我 曾经 知道 WHO 毛毡 它 也 .

而桑德森是我认识的唯一一个也有这种感觉的人。

[hiːz] ['nevə(r)] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pruːf] ,

He's never said so , but there's the proof ,

他是 绝不 说 所以 , 但 有 这 证明 ,

他从未亲口说过，但证据就在这里。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

" and he turned again to the picture that he loved .

" 和 他 转向 再次 到 这 图片 那 他 喜爱 .

于是他又转过身去看他心爱的那幅画。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪf] [ræn] [θruː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] .

A thrill of unaccustomed life ran through him as he looked .

一个 刺激 的 不习惯 生活 跑 通过 他 作为 他 看起来 .

他看着眼前的一切，心中涌起一股不寻常的兴奋感。

" [ai] ['wʌndə(r)] ; [baɪ] [dʒəʊv] , [ai] ['wʌndə(r)] , " [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [ɒn] ,

" I wonder ; by Jove , I wonder , " his thoughts ran on ,

" 我 想知道 ; 经过 朱庇特 , 我 想知道 , " 他的 想法 跑 在 ,

“我真想知道；我的天哪，我真想知道，”他的思绪继续飘荡着。

" ['weðə(r)] [ə; eɪ] [triː] — [ɜː(r)] — [ɪn] ['eni] ['lɔːfl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] [kæn; kən] [biː; bi] — [ə'laɪv] .

" whether a tree — er — in any lawful meaning of the term can be — alive .

" 无论 一个 树 — 呃 — 在 任何 合法的 意义 的 这 学期 能 是 — 活 .

“一棵树——呃——以该术语的任何合法含义来说，是否可以是——活着的。

[ai] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['feləʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [triːz] [hæd; həd] [wʌns] [biːn]

I remember some writing fellow telling me long ago that trees had once been

我 记住 一些 写作 同伴 讲述 我 长的 前 那 树木 有 一次 到过

['muːvɪŋ] [θɪŋz] ,

moving things ,

移动 事物 ,

我记得很久以前有个作家朋友跟我说过，树木曾经会移动物体。

['ænɪm(ə)l]['ɔ:rgəˌnɪzəmz][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] , [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [səʊ] [lɒŋ] ['fi:dɪŋ] , ['sli:pɪŋ] ,

animal	organisms	of	some	sort	,	that	had	stood	so	long	feeding	,	sleeping	,
动物	生物	的	一些	种类	,	那	有	站立	所以	长的	喂养	,	睡眠	,

['dri:mɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

dreaming	,	or	something	,
做梦	,	或者	某物	,

某种动物生物，长时间地保持着进食、睡眠、做梦或其他状态，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] ... !

in	the	same	place	,	that	they	had	lost	the	power	to	get	away	...	!
在	这	相同的	地方	,	那	他们	有	丢失的	这	力量	到	得到	离开	...	!

在同一个地方，他们失去了逃脱的能力……!

" ['fænsiz] [flu:] [pel] - ['mel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃə'ru:t] ,

"	Fancies	flew	pell	-	mell	about	his	mind	,	and	,	lighting	a	cheroot	,
"	幻想	飞翔	佩尔	-	梅尔	关于	他的	头脑	,	和	,	灯光	一个	雪茄	,

各种念头在他脑海中纷乱飞舞，他点燃了一支雪茄，

[hi:; hi] [drɒpt] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:mtʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pleɪ] .

he	dropped	into	an	armchair	beside	the	open	window	and	let	them	play	.
他	掉落	进入	一个	扶手椅	旁	这	打开	窗户	和	让	他们	玩	.

他一屁股坐在敞开的窗边的扶手椅里，任由他们玩耍。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['blækbɜ:d] ['hwisl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] .

Outside	the	blackbirds	whistled	in	the	shrubberies	across	the	lawn	.
外部	这	黑鸟	吹口哨	在	这	灌木丛	穿过	这	草地	.

草坪对面的灌木丛里，黑鸟鸣叫着。

[hi:; hi] [smelt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] [məʊn] [grɑ:s] ,

He	smelt	the	earth	and	trees	and	flowers	,	the	perfume	of	mown	grass	,
他	冶炼	这	地球	和	树木	和	花朵	,	这	香水	的	修剪过的	草	,

他闻到了泥土、树木和花朵的气息，还有割过的青草的清香。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv]['əʊpən] [hi:θ] - [lænd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

and	the	bits	of	open	heath	-	land	far	away	in	the	heart	of	the	woods	.
和	这	比特	的	打开	希思	-	土地	远的	离开	在	这	心	的	这	树林	.

还有远处森林深处零星散落的荒地。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [stɜ:d] ['veri] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .

The	summer	wind	stirred	very	faintly	through	the	leaves	.
这	夏天	风	搅拌	非常	淡淡的	通过	这	树叶	.

夏日的微风轻轻拂过树叶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [nju:] ['fɒrɪst] ['hɑ:dli] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:pɪŋ] [skɜ:rts][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd]

But	the	great	New	Forest	hardly	raised	her	sweeping	skirts	of	black	and
但	这	伟大的	新的	森林	几乎	提高	她	扫荡	裙子	的	黑色的	和

['pɜ:p(ə)l] ['ʃædəʊ] .

purple	shadow	.
紫色的	阴影	.

但广袤的新森林几乎没有掀起她那黑色和紫色阴影的裙摆。

['mɪstə(r)] . - , [haʊ'evə(r)] , [nju:] ['ɪntɪmətli] ['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [tri:z]

Mr	.	Bittacy	,	however	,	knew	intimately	every	detail	of	that	wilderness	of	trees
先生	.	-	,	然而	,	知道	亲密	每一个	细节	的	那	荒野	的	树木

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

然而，比塔西先生对那片树林深处的每一个细节都了如指掌。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [kuːmz] [splæʃt] [wɪð] ['jeləʊ] [weɪvz] [ɒv; əv] [gɔːs] ; [swiːt] [wɪð]

He	knew	all	the	purple	coombs	splashed	with	yellow	waves	of	gorse	;	sweet	with
他	知道	全部	这	紫色的	库姆斯	溅起	和	黄色的	波浪	的	金雀花	;	甜的	和

['dʒuːnɪpə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːtl] ,

juniper	and	myrtle	,
杜松	和	桃金娘	,

他熟知所有紫色的山谷，那里点缀着金雀花的黄色波浪；弥漫着杜松和桃金娘的芬芳。

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɑːk] - [aɪd] [puːlz] [ðæt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	gleaming	with	clear	and	dark	-	eyed	pools	that	watched	the	sky	.
和	闪闪发光	和	清除	和	黑暗的	-	眼睛	游泳池	那	观看	这	天空	.

清澈的湖水波光粼粼，深邃的湖眼仰望着天空。

[ðeə(r)] [hɔːks] [ˈhɔvə, ˈhʌ-] , ['sɜːklɪŋ] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] -

There	hawks	hovered	,	circling	hour	by	hour	,	and	the	flicker	of	the	peewit's
那里	老鹰	悬停	,	盘旋	小时	经过	小时	,	和	这	闪烁	的	这	-

[flaɪt] [wɪð] [ɪts] ['meləŋkəli] ,

flight	with	its	melancholy	,
航班	和	它是	忧郁	,

老鹰在那里盘旋，一小时又一小时地盘旋，而鹡鸟的飞行轨迹闪烁不定，带着一丝忧郁。

['petjʊlənt] [kraɪ] , ['diːpənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] .

petulant	cry	,	deepened	the	sense	of	stillness	.
任性的	哭	,	加深	这	感觉	的	寂静	.

一声烦躁的哭喊，更增添了寂静之感。

[hiː; hi] [ŋjuː] [ðə; ði] ['spɪətri] [paɪnz] , [dwɔːf] , ['tʌftɪd] , ['vɪgərəs] , [ðæt] [sæŋ] [tuː; tə] ['evri] [lɒst] [wɪnd]

He	knew	the	solitary	pines	,	dwarfed	,	tufted	,	vigorous	,	that	sang	to	every	lost	wind
他	知道	这	孤	松树	,	矮小的	,	簇绒	,	蓬勃	,	那	唱	到	每一个	丢失的	风

,

,
,

他认得那些孤零零的松树，矮小、枝繁叶茂、生机勃勃，它们对着每一阵迷失的风歌唱。

['trævələz] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [huː] [pɪtʃt] [ðeə(r)] [bʊʃ] - [laɪk] [tents] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [njuː]

travelers	like	the	gypsies	who	pitched	their	bush	-	like	tents	beneath	them	;	he	knew
旅行者	喜欢	这	吉普赛人	WHO	投球	他们的	衬套	-	喜欢	帐篷	下面	他们	;	他	知道

[ðə; ði] ['ʃægi] ['pəʊniz] ,

the	shaggy	ponies	,
这	毛茸茸	小马	,

他认识像吉普赛人那样在他们脚下搭起灌木丛般帐篷的旅行者；他认识那些毛茸茸的小马。

[wɪð] [fəʊl] [laɪk] ['beɪbi] ['sentɔːz] ; [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [dʒeɪz] , [ðə; ði] ['mɪlki] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn]

with	foals	like	baby	centaurs	;	the	chattering	jays	,	the	milky	call	of	the	cuckoos	in
和	小马驹	喜欢	婴儿	半人马	;	这	喋喋不休	蓝鸟	,	这	乳白色	称呼	的	这	杜鹃鸟	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

小马驹像小半人马一样可爱；叽叽喳喳的松鸦，春天杜鹃婉转的叫声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['mɑːrʃəz] .

and	the	boom	of	the	bittern	from	the	lonely	marshes	.
和	这	繁荣	的	这	卤水	从	这	孤独	沼泽	.

还有来自寂静沼泽的麻鹬的轰鸣声。

[ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['hɒli] , [hiː; hi] [njuː] [tuː] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ,

The	undergrowth	of	watching	hollies	,	he	knew	too	,	strange	and	mysterious	,
这	灌木丛	的	观看	冬青树	,	他	知道	也	,	奇怪的	和	神秘	,

[wɪð] [ðeə(r)] [dɑːk] , [sə'dʒestɪv] ['bjuːti] ,

with	their	dark	,	suggestive	beauty	,
和	他们的	黑暗的	,	暗示性的	美丽	,

他也熟悉冬青树下的灌木丛，奇特而神秘，带着一种幽暗而引人遐想的美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [peɪl] [drɒpt] [liːvz] .

and	the	yellow	shimmer	of	their	pale	dropped	leaves	.
和	这	黄色的	闪烁	的	他们的	苍白	掉落	树叶	.

还有它们凋落的浅色树叶闪烁的黄色光芒。

[hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fɒrɪst] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [briːðd] [ɪn] ['seɪfti] , [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] .

Here	all	the	Forest	lived	and	breathed	in	safety	,	secure	from	mutilation	.
这里	全部	这	森林	居住地	和	呼吸	在	安全	,	安全的	从	残害	.

在这里，整个森林都安全地生活和呼吸，免受破坏。

[nəʊ]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][æks][kʊd; kəd] [hɔːnt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ɪts][vɑːst] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [laɪf] ,

No	terror	of	the	axe	could	haunt	the	peace	of	its	vast	subconscious	life	,
不	恐怖	的	这	斧头	可以	出没	这	和平	的	它是广阔的		潜意识	生活	,

斧头的恐惧无法扰乱它广阔潜意识世界的宁静。

[nəʊ]['terə(r)][ɒv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] [mæn] [ə'flɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] [deθ] .

no	terror	of	devastating	Man	afflict	it	with	the	dread	of	premature	death	.
不	恐怖	的	毁灭性的	男人	折磨	它	和	这	恐惧	的	过早	死亡	.

它没有遭受毁灭性灾难的恐惧，也没有遭受过早死亡的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ɪt'self][suː'priːm; sjuː'priːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ænd; ənd] [priːn] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] .

It	knew	itself	supreme	;	it	spread	and	preened	itself	without	concealment	.
它	知道	本身	最高	;	它	传播	和	精心打扮	本身	没有	隐蔽	.

它自认为至高无上；它肆无忌惮地炫耀和美化自己。

[ˌaɪ 'tiː][set][nəʊ][spaɪəz][tuː; tə] ['kæri] ['wɔːnɪŋz] ,

It	set	no	spires	to	carry	warnings	,
它	放	不	尖塔	到	携带	警告	,

它没有设置尖塔来传递警告信息，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wɪnd] [brɔːt] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə'lɑːm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bʌldʒd] ['aʊtwədz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn]

for	no	wind	brought	messages	of	alarm	as	it	bulged	outwards	to	the	sun
为了	不	风	带来	消息	的	警报	作为	它	鼓胀	向外	到	这	太阳

[ænd; ənd][stɑːz] .

and	stars	.
和	明星	.

因为没有风，所以它向外膨胀，朝着太阳和星星，带来了警报。

[bʌt; bət] , [wʌns] [ɪts] ['liːfi] ['pɔːt(ə)lz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɜː(r); wə(r)]

But	,	once	its	leafy	portals	left	behind	,	the	trees	of	the	countryside	were
但	,	一次	它是	绿叶	门户	左边	在后面	,	这	树木	的	这	农村	是

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

但是，一旦离开它绿树成荫的入口，乡村的树木就变成了另一种模样。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [njuː] [ðəm'selvz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

The	houses	threatened	them	;	they	knew	themselves	in	danger	.
这	房屋	威胁	他们	;	他们	知道	他们自己	在	危险	.

这些房子对他们构成了威胁；他们知道自己身处险境。

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [gleɪdz] [ɒv; əv]['saɪlənt] [tɜːf] , [bʌt; bət] ['nɔɪzi] ,

The	roads	were	no	longer	glades	of	silent	turf	,	but	noisy	,
这	道路	是	不	更长	林间空地	的	沉默的	草皮	,	但	嘈杂	,

道路不再是寂静的草地，而是喧闹的。

['kruːəl] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .

cruel	ways	by	which	men	came	to	attack	them	.
残忍的	方式	经过	哪个	男人	来了	到	攻击	他们	.

人们用极其残忍的方式攻击他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪvəlaɪzd] ,
They were civilized ,
他们 是 文明 ,

他们很有文明，

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] — [bʌt; bət] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]
cared for — but cared for in order that some day they might be put to
关心 为了 — 但 关心 为了 在 命令 那 一些 天 他们 可能 是 放 到
[deθ] .
death .
死亡 .

受到照顾——但照顾他们的目的是为了有朝一日让他们被处死。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['spləm] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]['dʒaɪənt]
Even in the villages , where the solemn and immemorial repose of giant
甚至 在 这 村庄 , 在哪里 这 庄严 和 远古的 休息 的 巨大的
['tʃesnʌts] [eɪpt] [sɪ'kjʊərəti] ,
chestnuts aped security ,
栗子 猿猴 安全 ,

即使在村庄里，巨大的栗树庄严而亘古的静谧也给人以安全感，

[ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ] [ə'genst] [ðeə(r)] [mæs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] ,
the tossing of a silver birch against their mass , impatient in the littlest wind ,
这 抛掷 的 一个 银 桦木 反对 他们的 大量的 , 不耐烦 在 这 最小的 风 ,
[brɔːt] ['wɔːnɪŋ] .
brought warning .
带来 警告 .

一阵微风吹过，一棵银桦树便不耐烦地向人群挥舞，发出警告。

[dʌst] [klɑːgd] [ðeə(r)] [liːvz] .
Dust clogged their leaves .
灰尘 堵塞 他们的 树叶 .

灰尘堵塞了它们的叶片。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kwaɪət][laɪf] [bɪ'keɪm] [ɪn'ɔːdəbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd]
The inner humming of their quiet life became inaudible beneath the scream and
这 内 哼唱 的 他们的 安静的 生活 成为 听不清 下面 这 尖叫 和
[ʃriːk] [ɒv; əv] ['klætə] ['træfɪk] .
shriek of clattering traffic .
尖叫 的 咔嗒咔嗒 交通 .

他们平静生活的内心低语被嘈杂的交通噪音淹没了。

[ðeɪ] [lɒŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['jɒndə(r)] ,
They longed and prayed to enter the great Peace of the Forest yonder ,
他们 渴望 和 祈祷 到 进入 这 伟大的 和平 的 这 森林 远处 ,

他们渴望并祈祷能进入那片森林的宁静之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .
but they could not move .
但 他们 可以 不是 移动 .

但他们动弹不得。

[ðeɪ] [njuː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ɪts] ['ɔːgəst] , [diːp] ['splendə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]
They knew , moreover , that the Forest with its august , deep splendor despised and
他们 知道 , 而且 , 那 这 森林 和 它是 八月 , 深的 辉煌 被鄙视的 和
['pɪti] [ðem; ðəm] .
pitied them .
可怜的 他们 .

而且他们也知道，那片庄严、深邃的森林既鄙视他们，又怜悯他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ['gaːdnz] ,

They	were	a	thing	of	artificial	gardens	,
他们	是	一个	事物	的	人造的	花园	,

它们是人造花园的产物，

[ænd; ənd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][bedz][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɔːl] [fɔːst] [tuː; tə] [grəʊ] [wʌn] [wei] ... .

and	belonged	to	beds	of	flowers	all	forced	to	grow	one	way	...	.
和	属于	到	床	的	花朵	全部	强制	到	生长	一	方式	...	.

它们都属于那些被迫朝同一方向生长的花坛……

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːtɪst] ['feləʊ] ['betə(r)] ,

"	I'd	like	to	know	that	artist	fellow	better	,
"	ID	喜欢	到	知道	那	艺术家	同伴	更好的	,

我想更了解那位艺术家朋友，

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]

"	was	the	thought	upon	which	he	returned	at	length	to	the	things	of
"	曾是	这	想法	之上	哪个	他	返回	在	长度	到	这	事物	的

['præktɪkl] [laɪf] .

practical	life	.
实际的	生活	.

最终，他带着这样的想法回到了实际生活中。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [səˈfiːə; səˈfaɪə] [wʊd] [maɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] — ?

"	I	wonder	if	Sophia	would	mind	him	for	a	bit	—	?
"	我	想知道	如果	索菲亚	会	头脑	他	为了	一个	少量	—	?

“不知道索菲娅会不会介意他一会儿——？”

" [hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['spekld]

"	He	rose	with	the	sound	of	the	gong	,	brushing	the	ashes	from	his	speckled
"	他	玫瑰	和	这	声音	的	这	锣	,	刷牙	这	灰烬	从	他的	斑驳的

['weɪskəʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

“他伴着锣声起身，拂去斑驳背心上的灰烬。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [daʊn] .

He	pulled	the	waistcoat	down	.
他	拉	这	马甲	向下	.

他把马甲拉了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][slɪm][ænd; ənd][speə(r)][ɪn]['fɪgə(r)] , ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

He	was	slim	and	spare	in	figure	,	active	in	his	movements	.
他	曾是	苗条的	和	空闲的	在	数字	,	积极的	在	他的	移动	.

他身材瘦削精瘦，动作敏捷。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪlvəri] ['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,

In	the	dim	light	,	but	for	that	silvery	moustache	,
在	这	暗淡	光	,	但	为了	那	银色	胡子	,

在昏暗的光线下，若非那银色的胡须，

[hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] .

he	might	easily	have	passed	for	a	man	of	forty	.
他	可能	容易地	有	通过了	为了	一个	男人	的	四十	.

他看起来很容易让人误以为他有四十岁了。

" [aɪl] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['enihaʊ] , " [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə]

"	I'll	suggest	it	to	her	anyhow	,	"	he	decided	on	his	way	upstairs	to
"	患病的	建议	它	到	她	无论如何	,	"	他	决定	在	他的	方式	楼上	到

[dres] .

dress	.
裙子	.

“无论如何，我都要向她提个建议，”他一边上楼穿衣服一边想。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sɑːn.də.sən] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɪŋz]

His	thought	really	was	that	Sanderson	could	probably	explain	his	world	of	things
他的	想法	真的	曾是	那	桑德森	可以	大概	解释	他的	世界	的	事物

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə'baʊt] — [triːz] .

he	had	always	felt	about	—	trees	.
他	有	总是	毛毡	关于	—	树木	.

他其实是觉得桑德森或许能解释他一直以来所关注的事物——树木。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːdə(r)] [ɪn] [ðæt] [wei] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

A	man	who	could	paint	the	soul	of	a	cedar	in	that	way	must	know	it	all	.
一个	男人	WHO	可以	画	这	灵魂	的	一个	雪松	在	那	方式	必须	知道	它	全部	.

能把雪松的灵魂描绘得如此栩栩如生的人，一定无所不知。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] ['leɪtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ['pʊdɪŋ]

"	Why	not	?	"	she	gave	her	verdict	later	over	the	bread	-	and	-	butter	pudding
"	为什么	不是	?	"	她	给予	她	判决	之后	超过	这	面包	-	和	-	黄油	布丁

;

;

;

“为什么不行呢？”后来，她一边吃着面包布丁一边这样评价道；

" [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] . "

"	unless	you	think	he'd	find	it	dull	without	companions	.	"
"	除非	你	思考	他会	寻找	它	乏味的	没有	同伴	.	"

“除非你认为他如果没有同伴会觉得无聊。”

" [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [dɪə(r)] .

"	He	would	paint	all	day	in	the	Forest	,	dear	.
"	他	会	画	全部	天	在	这	森林	,	亲爱的	.

“亲爱的，他会在森林里画一整天的画。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə; eɪ] [bɪt] , [tuː] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'd	like	to	pick	his	brains	a	bit	,	too	,	if	I	could	manage	it	.	"
ID	喜欢	到	挑选	他的	大脑	一个	少量	,	也	,	如果	我	可以	管理	它	.	"

如果可以的话，我也想向他请教一些问题。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['eniθɪŋ] , ['deɪvɪd] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	You	can	manage	anything	,	David	,	"	was	what	she	answered	,
"	你	能	管理	任何事物	,	大卫	,	"	曾是	什么	她	回答	,

“戴维，你什么都能应付，”她回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['eldəli] ['tʃaɪldləs] ['kʌp(ə)l] [juːst] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [pə'laɪtnəs] [lɒŋ] [sɪns] [diːmd]

for	this	elderly	childless	couple	used	an	affectionate	politeness	long	since	deemed
为了	这	老年	无子女	夫妻	用过的	一个	亲热	礼貌	长的	自从	被认为

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

old	-	fashioned	.
老的	-	造型	.

对于这对年迈无子的夫妇来说，这种亲切的礼貌早已被视为过时的做法。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [haʊ'evə(r)] , [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

The	remark	,	however	,	displeased	her	,	making	her	feel	uneasy	,	and	she
这	评论	,	然而	,	不高兴	她	,	制作	她	感觉	不安	,	和	她

[dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

did	not	notice	his	rejoinder	,
做过	不是	注意	他的	回复	,

然而，这句话让她很不高兴，感到不安，所以她没有注意到他的反驳。

['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['kɒntent] — " [ɪk'sept] [jɔː'self] [ænd; ənd]['aʊə(r)][bæŋk] [ə'kaʊnt] , [maɪ]

smiling	**his**	**pleasure**	**and**	**content**	**—**	**"**	**Except**	**yourself**	**and**	**our**	**bank**	**account**	**,**	**my**
微笑	他的	乐趣	和	内容	—	"	除了	你自己	和	我们的	银行	帐户	,	我的

[dɪə(r)] .

dear	**.**
亲爱的	.

他脸上带着愉悦和满足的笑容——“除了你和我们的银行账户，亲爱的。”

" [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)] [triːz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld][ə; eɪ] [bəʊn] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

"	**This**	**passion**	**of**	**his**	**for**	**trees**	**was**	**of**	**old**	**a**	**bone**	**of**	**contention**	**,**
"	这	热情	的	他的	为了	树木	曾是	的	老的	一个	骨	的	争论	,

[ðəʊ] ['veri] [maɪld] [kən'tenʃ(ə)n] .

though	**very**	**mild**	**contention**	**.**
尽管	非常	温和的	争论	.

“他对树木的这种热爱，从前曾引起过一些争论，虽然只是些很轻微的争论。”

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	**frightened**	**her**	**.**
它	害怕	她	.

这吓坏了她。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

That	**was**	**the**	**truth**	**.**
那	曾是	这	真相	.

那是事实。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['beɪdɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**Bible**	**,**	**her**	**Baedeker**	**for**	**earth**	**and**	**heaven**	**,**	**did**	**not**	**mention**	**it**	**.**
这	圣经	,	她	贝德克尔	为了	地球	和	天堂	,	做过	不是	提到	它	.

《圣经》，她对天地万物的指引，都没有提到这件事。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [waɪl] ['hjuːmə] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd]['nevə(r)]['ɔːltə(r)] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred]

Her	**husband**	**,**	**while**	**humoring**	**her**	**,**	**could**	**never**	**alter**	**that**	**instinctive**	**dread**
她	丈夫	,	尽管	幽默	她	,	可以	绝不	改变	那	本能	恐惧

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

she	**had**	**.**
她	有	.

她的丈夫虽然顺着她的意思，却始终无法改变她内心深处的那种恐惧。

[hiː; hi] [suːðd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**soothed**	**,**	**but**	**never**	**changed**	**her**	**.**
他	舒缓	,	但	绝不	已更改	她	.

他安抚了她，但从未改变她。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [wʊdz] , [pə'hæps] [æz; əz] [spɒts] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['pɪknɪks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	**liked**	**the**	**woods**	**,**	**perhaps**	**as**	**spots**	**for**	**shade**	**and**	**picnics**	**,**	**but**	**she**
她	喜欢	这	树林	,	也许	作为	地点	为了	阴影	和	野餐	,	但	她

[kʊd; kəd][nɒt] ,

could	**not**	**,**
可以	不是	,

她喜欢树林，或许是因为那里有遮荫和野餐的地方，但她却不能。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [lʌv] [ðem; ðəm] .

as	**he**	**did**	**,**	**love**	**them**	**.**
作为	他	做过	,	爱	他们	.

像他一样，爱他们。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][læmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

And	**after**	**dinner**	**,**	**with**	**a**	**lamp**	**beside**	**the**	**open**	**window**	**,**
和	后	晚餐	,	和	一个	灯	旁	这	打开	窗户	,

晚饭后，在敞开的窗边点上一盏灯，

[hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [pəʊst] [hæd; həd] [brɔːt] ,

he	read	aloud	from	The	Times	the	evening	post	had	brought	,
他	读	大声	从	这	《时代周刊》	这	晚上	邮政	有	带来	,

他大声朗读了晚报送来的《泰晤士报》上的一篇文章，

[sʌtʃ] [ˈfrægmənts] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .

such	fragments	as	he	thought	might	interest	her	.
这样的	片段	作为	他	想法	可能	兴趣	她	.

他认为她可能会感兴趣的一些片段。

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wɒz; wəz] [ɪnˈveərɪəb(ə)l] , [ɪkˈsept] [ɒn] [ˈsʌndez] , [wen] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	custom	was	invariable	,	except	on	Sundays	,	when	,	to	please	his	wife	,
这	风俗	曾是	不变的	,	除了	在	星期日	,	什么时候	,	到	请	他的	妻子	,

除了星期天，这个习俗一直不变。星期天，为了讨好妻子，他……

[hiː; hi] [dəuz] [ˈəʊvə(r)] [ˈtenɪsən] [ɔː(r)] [fəˈrɑːr] [æz; əz] [ðeə(r)] [muːd] [maɪt] [biː; bi] .

he	dozed	over	Tennyson	or	Farrar	as	their	mood	might	be	.
他	打盹	超过	丁尼生	或者	法拉尔	作为	他们的	情绪	可能	是	.

他听着丁尼生或法拉尔的诗作打盹，这取决于他们当时的心情。

[ʃiː; ʃi] [ˈnɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] , [ɑːskt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkwestʃənz] , [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] "

She	knitted	while	he	read	,	asked	gentle	questions	,	told	him	his	voice	was	a	"
她	针织	尽管	他	读	,	问	温和的	问题	,	讲述	他	他的	嗓音	曾是	一个	"

['lʌvli] ['riːdɪŋ] [vɔɪs] ,

lovely	reading	voice	,
迷人的	阅读	嗓音	,

她一边织毛衣一边看着他读书，温柔地问他问题，还告诉他，他的声音是“悦耳的朗读声音”。

" [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪˈskʌʃən] [ðæt] [əˈkeɪʒnz] ['prɒmptɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [let]

"	and	enjoyed	the	little	discussions	that	occasions	prompted	because	he	always	let
"	和	享受	这	小的	讨论	那	场合	提示	因为	他	总是	让

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪð] " [ɑː] ,

her	with	them	with	"	Ah	,
她	和	他们	和	"	啊	,

她很享受这些场合引发的小讨论，因为他总是让她参与其中，然后说：“啊，

[səˈfiːə; səˈfaɪə] , [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [bɪˈfɔː(r)] ;

Sophia	,	I	had	never	thought	of	it	quite	in	that	way	before	;
索菲亚	,	我	有	绝不	想法	的	它	相当	在	那	方式	前	;

索菲娅，我以前从未这样想过；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ... .

but	now	you	mention	it	I	must	say	I	think	there's	something	in	it	...	.
但	现在	你	提到	它	我	必须	说	我	思考	有	某物	在	它	...	.

不过既然你提到了，我不得不说，我觉得这其中确实有道理……

" [fɔː(r); fə(r)] ['deɪvɪd] - [wɒz; wəz] [waɪz] .

"	For	David	Bittacy	was	wise	.
"	为了	大卫	-	曾是	明智的	.

“因为大卫·比塔西是明智的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [spent] [wɪð] [triːz]

It	was	long	after	marriage	,	during	his	months	of	loneliness	spent	with	trees
它	曾是	长的	后	婚姻	,	期间	他的	几个月	的	孤独	花费	和	树木

[ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɪn] ['ɪndiə] ,

and	forests	in	India	,
和	森林	在	印度	,

那是在婚后很久，他在印度与树木和森林相伴的几个月孤独时光里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ,

his	wife	waiting	at	home	in	the	Bungalow	,	that	his	other	,
他的	妻子	等待	在	家	在	这	平房	,	那	他的	其他	,

他的妻子在家里的平房里等着他，还有他的另一个，

[diːpə(r)] [saɪd] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

deeper	side	had	developed	the	strange	passion	that	she	could	not	understand	.
更深	边	有	发达	这	奇怪的	热情	那	她	可以	不是	理解	.

她内心深处萌生了一种她无法理解的奇怪激情。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['sɪəriəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ,

And	after	one	or	two	serious	attempts	to	let	her	share	it	with	him	,
和	后	一	或者	二	严肃的	尝试	到	让	她	分享	它	和	他	,

在一两次认真尝试让她与他分享之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

he	had	given	up	and	learned	to	hide	it	from	her	.
他	有	给定	向上	和	学习	到	隐藏	它	从	她	.

他放弃了，学会了对她隐瞒这件事。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] ['kæʒuəli] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

He	learned	,	that	is	,	to	speak	of	it	only	casually	,	for	since	she	knew	it
他	学习	,	那	是	,	到	说话	的	它	仅有的	随意地	,	为了	自从	她	知道	它

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

也就是说，他学会了只随意地提起这件事，因为她知道它在那里。

[tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wʊd] ['əʊnli] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] .

to	keep	silence	altogether	would	only	increase	her	pain	.
到	保持	沉默	共	会	仅有的	增加	她	疼痛	.

完全保持沉默只会加剧她的痛苦。

[səʊ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [skɪmd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [dʒʌst] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [hɪm]

So	from	time	to	time	he	skimmed	the	surface	just	to	let	her	show	him
所以	从	时间	到	时间	他	脱脂	这	表面	只是	到	让	她	展示	他

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

where	he	was	wrong	and	think	she	won	the	day	.
在哪里	他	曾是	错误的	和	思考	她	韩元	这	天	.

所以他时不时地浅尝辄止，只是为了让她指出他的错误，并让她觉得自己赢了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtəb(ə)l] [lænd] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] .

It	remained	a	debatable	land	of	compromise	.
它	剩余	一个	有争议的	土地	的	妥协	.

它仍然是一个充满争议、需要妥协的地方。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [k'rɪtɪsɪzəmz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] ,

He	listened	with	patience	to	her	criticisms	,	her	excursions	and	alarms	,
他	听着	和	耐心	到	她	批评	,	她	短途旅行	和	警报	,

他耐心地倾听她的批评、她的奇思妙想和她的担忧。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] .

knowing	that	while	it	gave	her	satisfaction	,	it	could	not	change	himself	.
会心	那	尽管	它	给予	她	满意	,	它	可以	不是	改变	他自己	.

她知道这虽然能给她带来满足感，但却无法改变他自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] [ɪn] [hɪm] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [truː] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .

The	thing	lay	in	him	too	deep	and	true	for	change	.
这	事物	躺	在	他	也	深的	和	真的	为了	改变	.

这件事在他心里根深蒂固，无法改变。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [piːs] - [seɪk] , [sʌm; səm] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

But	,	for	peace	'	sake	,	some	meeting	-	place	was	desirable	,	and	he
但	,	为了	和平	-	清酒	,	一些	会议	-	地方	曾是	理想	,	和	他

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .

found	it	thus	.
成立	它	因此	.

但是，为了和平，需要一个会面地点，于是他找到了这样一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniə] ['kærid] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]

It	was	her	one	fault	in	his	eyes	,	this	religious	mania	carried	over	from
它	曾是	她	一	过错	在	他的	眼睛	,	这	宗教	狂热	携带	超过	从

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

her	upbringing	,
她	教养	,

在他眼里，这是她唯一的缺点，就是她从小到大根植于家庭的宗教狂热。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] ['sɪəriəs] [hɑːm] .

and	it	did	no	serious	harm	.
和	它	做过	不	严肃的	伤害	.

而且没有造成严重伤害。

[greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Great	emotion	could	shake	it	sometimes	out	of	her	.
伟大的	情感	可以	摇	它	有时	出去	的	她	.

强烈的情感有时能让她摆脱这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt]

She	clung	to	it	because	her	father	taught	it	her	and	not
她	紧紧抓住	到	它	因为	她	父亲	教授	它	她	和	不是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

because	she	had	thought	it	out	for	herself	.
因为	她	有	想法	它	出去	为了	她自己	.

她坚持这样做，是因为这是她父亲教给她的，而不是因为她自己思考出来的。

[ɪn'diːd] , [laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['riːəli] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,

Indeed	,	like	many	women	,	she	never	really	thought	at	all	,
的确	,	喜欢	许多	女性	,	她	绝不	真的	想法	在	全部	,

事实上，像许多女性一样，她从未真正思考过这个问题。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - ['θɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

but	merely	reflected	the	images	of	others	'	thinking	which	she	had	learned	to
但	仅仅	反映	这	图片	的	其他的	-	思维	哪个	她	有	学习	到

[siː] .

see	.
看	.

但这只不过反映了她所学会看到的他人的思维形象。

[səʊ] , [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

So	,	wise	in	his	knowledge	of	human	nature	,
所以	,	明智的	在	他的	知识	的	人类	自然	,

所以，他深谙人性，

[əʊld]['deɪvɪd] - [ək'septɪd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

old	David	Bittacy	accepted	the	pain	of	being	obliged	to	keep	a	portion	of	his
老的	大卫	-	公认	这	疼痛	的	存在	有义务	到	保持	一个	部分	的	他的

['ɪnə(r)] [laɪf] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['diːpli] [lʌvd] .

inner	life	shut	off	from	the	woman	he	deeply	loved	.
内	生活	关闭	离开	从	这	女士	他	深	喜爱	.

老戴维·比塔西接受了不得不向他深爱的女人隐瞒自己内心世界一部分的痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪblɪkl] ['freɪzɪz] [æz; əz] ['ɔditi] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

He	regarded	her	little	biblical	phrases	as	oddities	that	still	clung	to	a	rather
他	认为	她	小的	圣经	短语	作为	奇闻异事	那	仍然	紧紧抓住	到	一个	相当

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

他认为她偶尔引用的圣经短语是些古怪的东西，仍然依附于她相当美好的……

[bɪg] [səʊl] — [laɪk] [hɔːnz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['juːsləs] [θɪŋz] [sʌm; səm] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [lɒst] [ɪn]

big	soul	—	like	horns	and	little	useless	things	some	animals	have	not	yet	lost	in
大的	灵魂	—	喜欢	角	和	小的	无用	事物	一些	动物	有	不是	然而	丢失的	在

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [ðeə(r)] [juːz] .

the	course	of	evolution	while	they	have	outgrown	their	use	.
这	课程	的	进化	尽管	他们	有	长大了就不合适了	他们的	使用	.

伟大的灵魂——就像角和一些动物在进化过程中尚未失去的无用的小东西一样，尽管它们已经不再有用。

" [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	My	dear	,	what	is	it	?
"	我的	亲爱的	,	什么	是	它	?

“亲爱的，什么事？”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

You	frightened	me	!
你	害怕	我	!

你吓到我了！

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][kæp] [drɒpt] ['saɪdweɪz]

"	She	asked	it	suddenly	,	sitting	up	so	abruptly	that	her	cap	dropped	sideways
"	她	问	它	突然	,	坐着	向上	所以	突然	那	她	帽	掉落	侧身

['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

almost	to	her	ear	.
几乎	到	她	耳朵	.

她突然问道，猛地坐起身来，帽子都歪向一边，几乎滑到了耳朵边。

[fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] - [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['krækliŋ] ['peɪpə(r)][hæd; həd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

For	David	Bittacy	behind	his	crackling	paper	had	uttered	a	sharp	exclamation
为了	大卫	-	在后面	他的	噼啪作响	纸	有	说出	一个	锋利的	感叹

[ɒv; əv] [sə'praɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

透过沙沙作响的纸张，大卫·比塔西发出了一声尖锐的惊讶感叹。

[hiː; hi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	had	lowered	the	sheet	and	was	staring	at	her	over	the
他	有	降低	这	床单	和	曾是	凝视	在	她	超过	这

[tɒps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] ['glɑːsɪz] .

tops	of	his	gold	glasses	.
最高额	的	他的	金子	眼镜	.

他拉下床单，透过金色的眼镜片凝视着她。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Listen	to	this	,	if	you	please	,	"	he	said	,	a	note	of	eagerness	in	his	voice	,
"	听	到	这	,	如果	你	请	,	"	他	说	,	一个	笔记	的	渴望	在	他的	嗓音	,

“请听我说，”他说道，语气中带着一丝急切。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə] .

"	listen	to	this	,	my	dear	Sophia	.
"	听	到	这	,	我的	亲爱的	索菲亚	.

“听我说，我亲爱的索菲娅。”

[ɪts] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dres] [baɪ]['frɑːnsɪs] ['dɑːwɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] .

It's	from	an	address	by	Francis	Darwin	before	the	Royal	Society	.
它是	从	一个	地址	经过	弗朗西斯	达尔文	前	这	皇家	社会	.

这是弗朗西斯·达尔文在英国皇家学会的演讲稿。

[hiː; hi][ɪz] ['prezɪdənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːwɪn] .

He	is	president	,	you	know	,	and	son	of	the	great	Darwin	.
他	是	总统	,	你	知道	,	和	儿子	的	这	伟大的	达尔文	.

你知道，他是总统，也是伟大的达尔文的儿子。

['lɪs(ə)n] ['keəfəli] , [ai][beg][juː; jʊ] .

Listen	carefully	,	I	beg	you	.
听	小心	,	我	求	你	.

请仔细听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] . "

It	is	most	significant	.	"
它	是	最多	重要的	.	"

这至关重要。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	I	am	listening	,	David	,	"	she	said	with	some	astonishment	,	looking	up	.
"	我	是	聆听	,	大卫	,	"	她	说	和	一些	惊讶	,	寻找	向上	.

“我在听，大卫，”她抬起头，有些惊讶地说。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

She	stopped	her	knitting	.
她	停止	她	针织	.

她停止了编织。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

For	a	second	she	glanced	behind	her	.
为了	一个	第二	她	瞥了一眼	在后面	她	.

她回头瞥了一眼。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [waɪd] [ə'weɪk] ,

Something	had	suddenly	changed	in	the	room	,	and	it	made	her	feel	wide	awake	,
某物	有	突然	已更改	在	这	房间	,	和	它	制成	她	感觉	宽的	醒	,

房间里的气氛突然发生了变化，这让她瞬间清醒过来。

[ðəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['dəʊzɪŋ] .

though	before	she	had	been	almost	dozing	.
尽管	前	她	有	到过	几乎	打盹	.

虽然之前她几乎已经昏昏欲睡了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðɪs] [njuː] [θɪŋ] .

Her	husband's	voice	and	manner	had	introduced	this	new	thing	.
她	丈夫的	嗓音	和	方式	有	介绍	这	新的	事物	.

她丈夫的声音和举止让她接触到了这种新事物。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [rəʊz][ɪn] ['wɔːnɪŋ] .

Her	instincts	rose	in	warning	.
她	本能	玫瑰	在	警告	.

她的直觉发出了警告。

" [duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

"	Do	read	it	,	dear	.
"	做	读	它	,	亲爱的	.

亲爱的，一定要读读。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

"	He	took	a	deep	breath	,
"	他	采取	一个	深的	气息	,

他深吸了一口气，

['lʊkɪŋ] [fɜ:st] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

looking	first	again	over	the	rims	of	his	glasses	to	make	quite	sure	of	her
寻找	第一的	再次	超过	这	轮辋	的	他的	眼镜	到	制作	相当	当然	的	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他再次透过眼镜框看向她，以确认她是否在注意他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [ə'krɒs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] ,

He	had	evidently	come	across	something	of	genuine	interest	,
他	有	显然	来	穿过	某物	的	真的	兴趣	,

他显然发现了一些真正有趣的东西。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ði:z] " [ə'dresɪz] " ['sʌmwɒt]

although	herself	she	often	found	the	passages	from	these	"	Addresses	"	somewhat
虽然	她自己	她	经常	成立	这	段落	从	这些	"	地址	"	有些

['hevi] .

heavy	.
重的	.

尽管她自己也常常觉得这些“演讲”中的段落有些晦涩难懂。

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] [hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] :

In	a	deep	,	emphatic	voice	he	read	aloud	:
在	一个	深的	,	强调	嗓音	他	读	大声	:

他用低沉而有力的声音朗读道：

- " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][plɑ:nts][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] ;

-	"	It	is	impossible	to	know	whether	or	not	plants	are	conscious	;
-	"	它	是	不可能的	到	知道	无论	或者	不是	植物	是	有意识的	;

“我们无法知道植物是否有意识；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nju:əti] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɪz]

but	it	is	consistent	with	the	doctrine	of	continuity	that	in	all	living	things	there	is
但	它	是	持续的	和	这	教义	的	连续性	那	在	全部	活的	事物	那里	是

['sʌmθɪŋ] ['saɪkɪk] ,

something	psychic	,
某物	精神	,

但这与连续性理论相一致，即所有生物都具有某种精神属性。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] — - "

and	if	we	accept	this	point	of	view	—	'	"
和	如果	我们	接受	这	观点	的	看法	—	-	"

如果我们接受这种观点——“

" [ɪf] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [sent] ['deɪndʒə(r)] .

"	If	,	"	she	interrupted	,	scenting	danger	.
"	如果	,	"	她	中断	,	香味	危险	.

“如果，”她打断道，嗅到了危险的气息。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [slaɪt] ['vælju:][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd]

He	ignored	the	interruption	as	a	thing	of	slight	value	he	was	accustomed
他	忽略	这	中断	作为	一个	事物	的	轻微	价值	他	曾是	习惯

[tu:; tə] .

to	.
到	.

他把这种打断当作无关紧要的小事，早已习以为常，所以毫不在意。

- " [ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , - " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

-	"	If	we	accept	this	point	of	view	,	'	"	he	continued	,
-	"	如果	我们	接受	这	观点	的	看法	,	-	"	他	持续	,

“如果我们接受这种观点，”他继续说道，

- " [wiː; wi][mʌst; məst] [biˈliːv] [ðæt] [ɪn][plɑːnts][ðeə(r)][ɪgˈzɪsts][ə; eɪ][feɪnt] [ˈkɒpi][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ]

-	"	we	must	believe	that	in	plants	there	exists	a	faint	copy	of	what	we	know
-	"	我们	必须	相信	那	在	植物	那里	存在	一个	头晕的	复制	的	什么	我们	知道

[æz; əz] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɪn] [ɑːˈselvz] . -

as	consciousness	in	ourselves	.	-
作为	意识	在	我们自己	.	-

“我们必须相信，植物中存在着我们自身意识的微弱副本。”

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] ['stedəli] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	laid	the	paper	down	and	steadily	stared	at	her	.
"	他	铺设	这	纸	向下	和	稳步	凝视	在	她	.

他放下报纸，目光坚定地盯着她。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈtælɪsaɪzd][ðə; ði][lɑːst] [freɪz] .

He	had	italicized	the	last	phrase	.
他	有	斜体	这	最后的	短语	.

他把最后一句话用斜体标出来了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][ɔː(r)] ['kɒment] .

For	a	minute	or	two	his	wife	made	no	reply	or	comment	.
为了	一个	分钟	或者	二	他的	妻子	制成	不	回复	或者	评论	.

他的妻子沉默了一两分钟，没有回应或发表任何评论。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

They	stared	at	one	another	in	silence	.
他们	凝视	在	一	其他	在	沉默	.

他们沉默地对视着。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ]

He	waited	for	the	meaning	of	the	words	to	reach	her	understanding
他	等待	为了	这	意义	的	这	字	到	抵达	她	理解

[wɪð] [fʊl] ['ɪmpɔːt] .

with	full	import	.
和	满的	进口	.

他等待着她完全理解这些话的含义。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ɪn] [pɑːt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

Then	he	turned	and	read	them	again	in	part	,	while	she	,
然后	他	转向	和	读	他们	再次	在	部分	,	尽管	她	,

然后他转过身，又读了一部分，而她，

[rɪˈliːst] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['draɪvɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

released	from	that	curious	driving	look	in	his	eyes	,
发布	从	那	好奇的	驾驶	看	在	他的	眼睛	,

他眼中那种好奇的目光消失了，

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈgen] [glɑːns, glænsˈ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

instinctively	again	glanced	over	her	shoulder	round	the	room	.
本能地	再次	瞥了一眼	超过	她	肩膀	圆形的	这	房间	.

她本能地再次回头环顾房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm]

It	was	almost	as	if	she	felt	some	one	had	come	in	to	them
它	曾是	几乎	作为	如果	她	毛毡	一些	一	有	来	在	到	他们

[ˌʌnˈnəʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

她感觉好像有人悄悄地溜进了他们中间。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][plɑːnts][ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][feɪnt] ['kɒpi][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ]
" We must believe that in plants there exists a faint copy of what we know
" 我们 必须 相信 那 在 植物 那里 存在 一个 头晕的 复制 的 什么 我们 知道
[æz; əz] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [ɑː'selvz] . "
as consciousness in ourselves . "
作为 意识 在 我们自己 . "

“我们必须相信，植物中存在着我们自身意识的微弱副本。”

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['leɪmli] , ['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi]
" If , " she repeated lamely , feeling before the stare of those questioning eyes she
" 如果 , " 她 重复 跛行 , 感觉 前 这 盯 的 那些 提问 眼睛 她
[mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
must say something ,
必须 说 某物 ,

“如果，”她有气无力地重复道，面对着那些充满疑问的目光，她感到自己必须说些什么。

[bʌt; bət][nɒt] [jet] ['hævɪŋ] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][wɪts] [tə'geðə(r)] [kwaɪt] .
but not yet having gathered her wits together quite .
但 不是 然而 拥有 聚集 她 智慧 一起 相当 .

但她还没完全理清思路。

" ['kɒnʃəsnəs] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" Consciousness , " he rejoined .
" 意识 , " 他 重新加入 .

“意识，”他重新回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] : " [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ,
And then he added gravely : " That , my dear ,
和 然后 他 额外 严重地 : " 那 , 我的 亲爱的 ,

然后他严肃地补充道：“亲爱的，

[ɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
is the statement of a scientific man of the Twentieth Century .
是 这 陈述 的 一个 科学 男人 的 这 第二十 世纪 .

这是二十世纪一位科学家的陈述。

" ['mɪsɪz] . - [sæt] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] ['flaʊnsɪz] ['kræk(ə)ld]
" Mrs . Bittacy sat forward in her chair so that her silk flounces crackled
" 太太 . - 卫星 向前 在 她 椅子 所以 那 她 丝绸 褶边 噼啪作响
[laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .
louder than the newspaper .
更大声 比 这 报纸 .

“比塔西夫人向前倾身坐在椅子上，丝绸裙摆的沙沙声比报纸的沙沙声还要大。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [bɪ'twiːn] ['snɪfl] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] .
She made a characteristic little sound between sniffling and snorting .
她 制成 一个 特征 小的 声音 之间 抽泣 和 吸鼻 .

她发出一种介于抽泣和哼哼之间的独特细小声音。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
She put her shoes closely together , with her hands upon her knees .
她 放 她 鞋 密切 一起 , 和 她 双手 之上 她 膝盖 .

她把鞋子并拢，双手放在膝盖上。

" ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [hedz]
" David , " she said quietly , " I think these scientific men are simply losing their heads
" 大卫 , " 她 说 悄悄 , " 我 思考 这些 科学 男人 是 简单地 输 他们的 头部
.
:
.

“大卫，”她平静地说，“我认为这些科学家简直是疯了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] ['enɪ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]

There	is	nothing	in	the	Bible	that	I	can	remember	about	any	such	thing	whatsoever
那里	是	没有什么	在	这	圣经	那	我	能	记住	关于	任何	这样的	事物	任何

. "

: "

. "

我印象中《圣经》里根本没有提到过这类事情。

" ['nʌθɪŋ] , [sə'fiːə; sə'faɪə] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['peɪʃntli] .

"	Nothing	,	Sophia	,	that	I	can	remember	either	,	"	he	answered	patiently	.
"	没有什么	,	索菲亚	,	那	我	能	记住	任何一个	,	"	他	回答	耐心	.

“索菲娅，我也什么都记不起来了。”他耐心地回答道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]

Then	,	after	a	pause	,	he	added	,	half	to	himself	perhaps	more	than	to
然后	,	后	一个	暂停	,	他	额外	,	一半	到	他自己	也许	更多的	比	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

然后，他停顿了一下，接着说道，这番话或许更多的是说给自己听，而不是说给她听：

" [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['sɑːn.də.sən] [wʌns]

"	And	,	now	that	I	come	to	think	about	it	,	it	seems	that	Sanderson	once
"	和	,	现在	那	我	来	到	思考	关于	它	,	它	似乎	那	桑德森	一次

“现在想想，桑德森似乎曾经……”

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)] .

said	something	to	me	that	was	similar	.
说	某物	到	我	那	曾是	相似的	.

他也跟我说过类似的话。

" [ðen] ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [mæn] ,

"	Then	Mr	.	Sanderson	is	a	wise	and	thoughtful	man	,	and	a	safe	man	,
"	然后	先生	.	桑德森	是	一个	明智的	和	周到	男人	,	和	一个	安全的	男人	,

那么，桑德森先生是一位睿智、深思熟虑且值得信赖的人。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tʊk] [ʌp] , " [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

"	she	quickly	took	up	,	"	if	he	said	that	.
"	她	迅速地	采取	向上	,	"	如果	他	说	那	.

她迅速接话道：“如果他说了那样的话。”

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

"	For	she	thought	her	husband	referred	to	her	remark	about	the	Bible
"	为了	她	想法	她	丈夫	指	到	她	评论	关于	这	圣经

,

,

,

因为她认为她丈夫指的是她之前关于《圣经》的评论，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] .

and	not	to	her	judgment	of	the	scientific	men	.
和	不是	到	她	判断	的	这	科学	男人	.

而不是她对科学家们的评判。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs'teɪk] .

And	he	did	not	correct	her	mistake	.
和	他	做过	不是	正确的	她	错误	.

但他并没有纠正她的错误。

" [ænd; ənd][plɑːnts] , [juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [triːz] , " [ʃiː; ʃi] [drəʊv]
" And plants , you see , dear , are not the same as trees , " she drove
" 和 植物 , 你 看 , 亲爱的 , 是 不是 这 相同的 作为 树木 , " 她 驾驶
[hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [həʊm] ,
her advantage home ,
她 优势 家 ,

“你看，亲爱的，植物和树木是不一样的，”她强调了自己的观点。

" [nɒt] [kwaɪt] , [ðæt] [ɪz] . "
" not quite , that is . "
" 不是 相当 , 那 是 . "

“不完全是这样。”

" [aɪ] [əˈgriː] , " [sed] [ˈdeɪvɪd][ˈkwaɪətli] ; " [bʌt; bət][bəuθ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] .
" I agree , " said David quietly ; " but both belong to the great vegetable kingdom .
" 我 同意 , " 说 大卫 悄悄 ; " 但 两个都 属于 到 这 伟大的 蔬菜 王国 .

“我同意，”大卫平静地说；“但它们都属于伟大的植物王国。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" There was a moment's pause before she answered .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 前 她 回答 .

她停顿了一会儿才回答。

" [pɑː] !
" Pah !
" 帕 !

“呸！”

[ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [ɪnˈdiːd] !
the vegetable kingdom , indeed !
这 蔬菜 王国 , 的确 !

的确，这就是植物王国！

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [əʊld] [hed] .
" She tossed her pretty old head .
" 她 抛掷 她 漂亮的 老的 头 .

她甩了甩她那漂亮的老脑袋。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [kənˈtempt] [ðæt] ,
And into the words she put a degree of contempt that ,
和 进入 这 字 她 放 一个 程度 的 鄙视 那 ,

她的话语中流露出一种轻蔑之情，

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
could the vegetable kingdom have heard it ,
可以 这 蔬菜 王国 有 听到 它 ,

植物界会不会听到了？

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɪts]
might have made it feel ashamed for covering a third of the world with its
可能 有 制成 它 感觉 羞愧 为了 覆盖 一个 第三 的 这 世界 和 它是
[ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈnetwɜːk] [ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [ˈbrɑːntʃɪz] ,
wonderful tangled network of roots and branches ,
精彩的 纠缠不清 网络 的 根 和 分支 ,

这或许会让它在用其奇妙交错的根系和枝干覆盖世界三分之一的面积时感到羞愧。

[ˈdelɪkət] [ˈʃeɪkɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd][ɪts] [mˈɪliənz] [ɒv; əv][spaɪəz] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd]
delicate shaking leaves , and its millions of spires that caught the sun and wind
精美的 摇晃 树叶 , 和 它是 百万 的 尖塔 那 捕捉 这 太阳 和 风
[ænd; ənd][reɪn] .
and rain .
和 雨 .

摇曳的树叶轻柔飘动，数百万根尖塔捕捉着阳光、风和雨水。

[ɪts] ['veri] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [ɪn] ['kwestʃən] .

Its	very	right	to	existence	seemed	in	question	.
它是	非常	正确的	到	存在	似乎	在	问题	.

它存在的权利似乎都受到了质疑。

~II~

~II~

~II~

~II~

['sɑːn.də.sən] [ə'kɔːdɪŋli] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Sanderson	accordingly	came	down	,	and	on	the	whole	his	short	visit	was	a
桑德森	因此	来了	向下	,	和	在	这	所有的	他的	短的	访问	曾是	一个

[sək'ses] .

success	.
成功	.

于是桑德森下凡，总的来说，他的短暂访问取得了成功。

[waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Why	he	came	at	all	was	a	mystery	to	those	who	heard	of	it	,
为什么	他	来了	在	全部	曾是	一个	神秘	到	那些	WHO	听到	的	它	,

他为何而来，对那些听说此事的人来说是个谜。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [peɪd] ['vɪzɪts][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][tuː; tə]

for	he	never	paid	visits	and	was	certainly	not	the	kind	of	man	to
为了	他	绝不	有薪酬的	访问	和	曾是	当然	不是	这	种类	的	男人	到

[kɔːt] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] .

court	a	customer	.
法庭	一个	顾客	.

因为他从不亲自拜访，也绝非那种会讨好顾客的人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [hiː; hi] [laɪkt] .

There	must	have	been	something	in	Bittacy	he	liked	.
那里	必须	有	到过	某物	在	-	他	喜欢	.

比塔西身上肯定有他喜欢的一些东西。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [left] .

Mrs	.	Bittacy	was	glad	when	he	left	.
太太	.	-	曾是	高兴的	什么时候	他	左边	.

比塔西太太在他离开时很高兴。

[hiː; hi] [brɔːt] [nəʊ] [dres] - [suːt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['dʒækɪt] ,

He	brought	no	dress	-	suit	for	one	thing	,	not	even	a	dinner	-	jacket	,
他	带来	不	裙子	-	套装	为了	一	事物	,	不是	甚至	一个	晚餐	-	夹克	,

首先，他没带正装，连晚礼服都没带。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] ['veri] [ləʊ] ['kɒləz] [wɪð] [bɪg] [bə'luːn] [taɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

and	he	wore	very	low	collars	with	big	balloon	ties	like	a	Frenchman	,
和	他	穿着	非常	低的	项圈	和	大的	气球	领带	喜欢	一个	法国人	,

他穿着领子很低的衣服，领带是那种法国式的，很大很蓬松。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][heə(r)] [grəʊ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][naɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

and	let	his	hair	grow	longer	than	was	nice	,	she	felt	.
和	让	他的	头发	生长	更长	比	曾是	好的	,	她	毛毡	.

她觉得他的头发留得太长了，不太好看。

[nɒt] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] ['sɪmptəmz]

Not	that	these	things	were	important	,	but	that	she	considered	them	symptoms
不是	那	这些	事物	是	重要的	,	但	那	她	经过考虑的	他们	症状

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːdəd] .

of	something	a	little	disordered	.
的	某物	一个	小的	混乱	.

倒不是说这些事有多重要，而是她认为这些事是某种轻微紊乱的征兆。

[ðə; ði] [taɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'nesəsərəli] ['fləʊɪŋ] .

The	ties	were	unnecessarily	flowing	.
这	领带	是	不必要的	流动	.

这些领带本不该有那么多。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ,

For	all	that	he	was	an	interesting	man	,	and	,
为了	全部	那	他	曾是	一个	有趣的	男人	,	和	,

尽管如此，他仍然是个很有趣的人，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

in	spite	of	his	eccentricities	of	dress	and	so	forth	,	a	gentleman	.
在	尽管如此	的	他的	怪癖	的	裙子	和	所以	前进	,	一个	绅士	.

尽管他在穿着打扮等方面有些古怪，但他仍然是一位绅士。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenjuɪnli] ['tʃærətəbl] [hɑːt] , " [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðə(r)]

"	Perhaps	,	"	she	reflected	in	her	genuinely	charitable	heart	,	"	he	had	other
"	也许	,	"	她	反映	在	她	真的	慈善	心	,	"	他	有	其他

['juːzɪz; 'juːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] ['gini] ,

uses	for	the	twenty	guineas	,
用途	为了	这	二十	几内亚	,

“或许，”她凭着一颗真正善良的心想，“他另有打算，需要这二十几尼。”

[æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['sɪstə(r)] [ɔː(r)] [æn; ən] [əʊld] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] !

an	invalid	sister	or	an	old	mother	to	support	!
一个	无效的	姐姐	或者	一个	老的	母亲	到	支持	!

需要赡养体弱多病的妹妹或年迈的母亲！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['brʌʃɪz] , [freɪmz] , [peɪnts] , [ænd; ənd] ['kænvəsɪz]

"	She	had	no	notion	of	the	cost	of	brushes	,	frames	,	paints	,	and	canvases
"	她	有	不	概念	的	这	成本	的	刷子	,	框架	,	油漆	,	和	画布

.

:

.

她对画笔、画框、颜料和画布的价格一无所知。

['ɔːlsəʊ] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Also	she	forgave	him	much	for	the	sake	of	his	beautiful	eyes	and	his
还	她	原谅了	他	很多	为了	这	清酒	的	他的	美丽的	眼睛	和	他的

['iːgə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

eager	enthusiasm	of	manner	.
渴望的	热情	的	方式	.

此外，她也因为他那双美丽的眼睛和热情洋溢的举止而原谅了他很多事。

[səʊ] ['meni] [men] [ɒv; əv] ['θɜːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['blɑːzeɪ] .

So	many	men	of	thirty	were	already	blase	.
所以	许多	男人	的	三十	是	已经	冷漠	.

许多三十岁的男人已经变得麻木不仁了。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːvd] .

Still	,	when	the	visit	was	over	,	she	felt	relieved	.
仍然	,	什么时候	这	访问	曾是	超过	,	她	毛毡	松了口气	.

不过，探访结束后，她感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi]

She	said	nothing	about	his	coming	a	second	time	,	and	her	husband	,	she
她	说	没有什么	关于	他的	未来	一个	第二	时间	,	和	她	丈夫	,	她

[wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ,

was	glad	to	notice	,
曾是	高兴的	到	注意	,

她对他的第二次到来只字未提，而她的丈夫，她很高兴地注意到这一点。

[hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] .

had	likewise	made	no	suggestion	.
有	同样地	制成	不	建议	.

同样，他也没有提出任何建议。

[fɔː(r); fə(r)] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [ɪn'grəʊst] [ðə; ði]['əʊldə] ,

For	,	truth	to	tell	,	the	way	the	younger	man	engrossed	the	older	,
为了	,	真相	到	告诉	,	这	方式	这	年轻	男人	全神贯注	这	老	,

说实话，年轻人对年长者的关注方式，

['kiːpɪŋ] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

keeping	him	out	for	hours	in	the	Forest	,	talking	on	the	lawn	in	the	blazing	sun	,
保持	他	出去	为了	小时	在	这	森林	,	说	在	这	草地	在	这	炽烈	太阳	,

把他留在森林里好几个小时，在烈日下坐在草坪上聊天，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði][dæmp][ɒv; əv] [dʌsk] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	in	the	evenings	when	the	damp	of	dusk	came	creeping	out	from	the
和	在	这	晚上	什么时候	这	潮湿	的	黄昏	来了	爬行	出去	从	这

[sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] ,

surrounding	woods	,
周围	树林	,

到了傍晚，当暮色中的湿气从周围的树林里悄悄渗出来时，

[ɔːl] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['juːʒuəl]['hæbɪts] , [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

all	regardless	of	his	age	and	usual	habits	,	was	not	quite	to	her	taste	.
全部	不管	的	他的	年龄	和	通常	习惯	,	曾是	不是	相当	到	她	品尝	.

尽管他年纪不大，生活习惯也各不相同，但这一切都不合她的口味。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['iːzəli] [ðəʊz] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['fiːvə(r)]

Of	course	,	Mr	.	Sanderson	did	not	know	how	easily	those	attacks	of	Indian	fever
的	课程	,	先生	.	桑德森	做过	不是	知道	如何	容易地	那些	攻击	的	印度	发烧

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

当然，桑德森先生并不知道印第安热病复发得有多么容易。

[bʌt; bət]['deɪvɪd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɪm] .

but	David	surely	might	have	told	him	.
但	大卫	一定	可能	有	讲述	他	.

但大卫肯定告诉过他。

[ðeɪ] [tɔːkt] [triːz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

They	talked	trees	from	morning	to	night	.
他们	谈话	树木	从	早晨	到	夜晚	.

他们从早到晚都在谈论树木。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [treɪl] [ɒv; əv] [dred] ,

It	stirred	in	her	the	old	subconscious	trail	of	dread	,
它	搅拌	在	她	这	老的	潜意识	踪迹	的	恐惧	,

它唤醒了她潜意识里由来已久的恐惧。

[ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [led] ['evə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][bɪg] [wʊdz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] ,

a	trail	that	led	ever	into	the	darkness	of	big	woods	;	and	such	feelings	,
一个	踪迹	那	引领	曾经	进入	这	黑暗	的	大的	树林	;	和	这样的	情怀	,

一条通往幽暗密林深处的小径；以及这样的感受，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['treɪnɪŋ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['tem(p)tɪŋ] .

as	her	early	evangelical	training	taught	her	,	were	temptings	.
作为	她	早期的	福音	训练	教授	她	,	是	诱惑	.

正如她早期接受的福音派训练所教导的那样，诱惑无处不在。

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] .

To	**regard**	**them**	**in**	**any**	**other**	**way**	**was**	**to**	**play**	**with**	**danger**	**.**
到	看待	他们	在	任何	其他	方式	曾是	到	玩	和	危险	.

如果以其他任何方式看待它们，那就是玩火自焚。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃ] [ðiːz] [tuː] ,

Her	**mind**	**,**	**as**	**she**	**watched**	**these**	**two**	**,**
她	头脑	,	作为	她	观看	这些	二	,

她看着这两个人，心里想着：

[wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] [dred] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

was	**charged**	**with**	**curious**	**thoughts**	**of**	**dread**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**,**
曾是	带电	和	好奇的	想法	的	恐惧	她	可以	不是	理解	,

她心中涌起一股难以理解的恐惧感。

[jet] [fɪəd] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

yet	**feared**	**the**	**more**	**on**	**that**	**account**	**.**
然而	害怕	这	更多的	在	那	帐户	.

正因如此，他反而更加害怕。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['stʌdid] [ðæt] [əʊld]['meɪndʒi]['siːdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

The	**way**	**they**	**studied**	**that**	**old**	**mangy**	**cedar**	**was**	**a**	**trifle**	**unnecessary**	**,**
这	方式	他们	研究	那	老的	疥癣	雪松	曾是	一个	琐事	不必要	,

[ˌʌn'waɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

unwise	**,**	**she**	**felt**	**.**
失策	,	她	毛毡	.

她觉得，他们研究那棵老旧、破败的雪松的方式有点多余，有点不明智。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [disri'gɑːd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['deɪəti; 'diːəti][hæd; həd][set] [ə'pɒn]

It	**was**	**disregarding**	**the**	**sense**	**of**	**proportion**	**which**	**deity**	**had**	**set**	**upon**
它	曾是	不予理会	这	感觉	的	部分	哪个	神	有	放	之上

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [menz] [seɪf] ['gaɪd(ə)ns] .

the	**world**	**for**	**men's**	**safe**	**guidance**	**.**
这	世界	为了	男士	安全的	指导	.

这是无视神明为人类安全指引而为世界设定的比例原则。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] [sməʊkt] [ðeə(r)][sɪg'ɑːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [swept] [daʊn]

Even	**after**	**dinner**	**they**	**smoked**	**their**	**cigars**	**upon**	**the**	**low**	**branches**	**that**	**swept**	**down**
甚至	后	晚餐	他们	熏制	他们的	雪茄	之上	这	低的	分支	那	扫荡	向下

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɔːn] ,

and	**touched**	**the**	**lawn**	**,**
和	感动	这	草地	,

即使晚餐后，他们仍然在垂落到草坪上的低矮树枝上抽雪茄。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

until	**at**	**length**	**she**	**insisted**	**on**	**their**	**coming**	**in**	**.**
直到	在	长度	她	坚持	在	他们的	未来	在	.

直到最后她坚持要他们进来。

['siːdəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmweə(r)] [hɜːd] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [seɪf] ['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] ;

Cedars	**,**	**she**	**had**	**somewhere**	**heard**	**,**	**were**	**not**	**safe**	**after**	**sundown**	**;**
雪松	,	她	有	某处	听到	,	是	不是	安全的	后	日落	;

她曾听人说过，日落之后雪松就不安全了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlsəm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ; [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

it	**was**	**not**	**wholesome**	**to**	**be**	**too**	**near**	**them**	**;**	**to**	**sleep**	**beneath**	**them**
它	曾是	不是	健康	到	是	也	靠近	他们	;	到	睡觉	下面	他们

[wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['deɪndʒərəs] ,

was	**even**	**dangerous**	**,**
曾是	甚至	危险的	,

离它们太近并不好；睡在它们下面甚至很危险。

[ðəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

though	what	the	precise	danger	was	she	had	forgotten	.
尽管	什么	这	精确的	危险	曾是	她	有	被遗忘的	.

但她已经忘记了具体的危险是什么。

[ðə; ði]['ju:pəs][wɒz; wəz][ðə; ði] [tri:] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ment] .

The	upas	was	the	tree	she	really	meant	.
这	上士	曾是	这	树	她	真的	意思是	.

她真正指的是那棵乌帕斯树。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] ['deɪvɪd][ɪn] , [ænd; ənd]['sɑ:n.də.sən] [keɪm] ['prez(ə)ntli] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

At	any	rate	she	summoned	David	in	,	and	Sanderson	came	presently	after	him	.
在	任何	速度	她	被召唤	大卫	在	,	和	桑德森	来了	目前	后	他	.

总之，她把大卫叫了进来，桑德森随后也跟了进来。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pə'remptəri] [step] ,

For	a	long	time	,	before	deciding	on	this	peremptory	step	,
为了	一个	长的	时间	,	前	决定	在	这	蛮横	步	,

在决定采取这一果断措施之前，他们考虑了很长时间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] —

she	had	watched	them	surreptitiously	from	the	drawing	-	room	window	—
她	有	观看	他们	偷偷摸摸	从	这	绘画	-	房间	窗户	—

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gest] .

her	husband	and	her	guest	.
她	丈夫	和	她	客人	.

她从客厅的窗户偷偷地看着他们——她的丈夫和她的客人。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts][dæmp][veɪl][ɒv; əv] [gɔ:z] .

The	dusk	enveloped	them	with	its	damp	veil	of	gauze	.
这	黄昏	被包裹	他们	和	它是	潮湿	面纱	的	纱布	.

暮色如湿润的薄纱般笼罩着他们。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tɪps][ɒv; əv][ðeə(r)][sɪg'ɑ:z] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [drəʊn][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

She	saw	the	glowing	tips	of	their	cigars	,	and	heard	the	drone	of	voices	.
她	锯	这	发光	尖端	的	他们的	雪茄	,	和	听到	这	无人机	的	声音	.

她看到了他们雪茄闪亮的烟尖，听到了嗡嗡的说话声。

[bæts] [flit] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][bɪg] , ['saɪlənt] [mɔ:θs] [hwɜ:d] ['spftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌrəʊdə'dendrən]

Bats	flitted	overhead	,	and	big	,	silent	moths	whirred	softly	over	the	rhododendron
蝙蝠	飞掠	开销	,	和	大的	,	沉默的	蛾子	嗡嗡作响	轻轻	超过	这	杜鹃花

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

蝙蝠在头顶飞来飞去，体型硕大、悄无声息的飞蛾在杜鹃花上轻轻地嗡嗡飞舞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] ,

And	it	came	suddenly	to	her	,	while	she	watched	,
和	它	来了	突然	到	她	,	尽管	她	观看	,

她看着看着，突然就明白了。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['ɔ:ltəd] [ði:z] [lɑ:st] [fju:] [deɪz] — [sɪns] ['mɪstə(r)] .

that	her	husband	had	somehow	altered	these	last	few	days	—	since	Mr	.
那	她	丈夫	有	不知何故	已修改	这些	最后的	很少	天	—	自从	先生	.

['sændərsənz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][fækt] .

Sanderson's	arrival	in	fact	.
桑德森的	到达	在	事实	.

自从桑德森先生到来之后，她丈夫这几天似乎有所改变。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

A	change	had	come	over	him	,	though	what	it	was	she	could	not	say	.
一个	改变	有	来	超过	他	,	尽管	什么	它	曾是	她	可以	不是	说	.

他变了，但她也说不上来他身上发生了什么变化。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] .

She	hesitated	,	indeed	,	to	search	.
她	犹豫了一下	,	的确	,	到	搜索	.

她确实犹豫了一下才决定是否要进行搜索。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

That	was	the	instinctive	dread	operating	in	her	.
那	曾是	这	本能	恐惧	操作	在	她	.

那是她内心深处本能的恐惧。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [nəʊ] .

Provided	it	passed	she	would	rather	not	know	.
假如	它	通过了	她	会	相当	不是	知道	.

如果考试通过了，她宁愿不知道。

[smɔːl] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ; [smɔːl] ['aʊtwəd] [saɪnz] .

Small	things	,	of	course	,	she	noticed	;	small	outward	signs	.
小的	事物	,	的	课程	,	她	注意到	;	小的	向外	标志	.

当然，她也注意到了一些小事；一些细微的外在迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [left] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['spekld] ['weskɪts]

He	had	neglected	The	Times	for	one	thing	,	left	off	his	speckled	waistcoats
他	有	被忽视的	这	《时代周刊》	为了	一	事物	,	左边	离开	他的	斑驳的	马甲

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

for	another	.
为了	其他	.

一方面，他疏于阅读《泰晤士报》；另一方面，他也没有穿他那件花斑马甲。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['sʌmtaɪmz] ; [ʃəʊd] ['veɪgnəs] [ɪn] ['præktɪkl] ['diːteɪlz] [weə(r)]

He	was	absent	-	minded	sometimes	;	showed	vagueness	in	practical	details	where
他	曾是	缺席的	-	有思想	有时	;	显示	模糊性	在	实际的	细节	在哪里

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi] [ʃəʊd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

hitherto	he	showed	decision	.
迄今为止	他	显示	决定	.

他有时心不在焉；在以往果断行事的实际细节上，他却表现得含糊不清。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə'gen] .

And	—	he	had	begun	to	talk	in	his	sleep	again	.
和	—	他	有	开始	到	讲话	在	他的	睡觉	再次	.

而且——他又开始说梦话了。

[ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [smɔːl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

These	and	a	dozen	other	small	peculiarities	came	suddenly	upon	her	with	the
这些	和	一个	打	其他	小的	特殊性	来了	突然	之上	她	和	这

[rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [ə'tæk] .

rush	of	a	combined	attack	.
匆忙	的	一个	合并	攻击	.

这些以及其他十几个小怪事如同突如其来的联合攻击一般，突然降临到她身上。

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'stres] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] .

They	brought	with	them	a	faint	distress	that	made	her	shiver	.
他们	带来	和	他们	一个	头晕的	痛苦	那	制成	她	颤抖	.

他们带来了一丝淡淡的忧伤，让她不禁打了个寒颤。

['məʊməntrəli] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ðen] [kən'fjuːzd] ,

Momentarily	her	mind	was	startled	,	then	confused	,
片刻	她	头脑	曾是	惊慌	,	然后	使困惑	,

她先是愣了一下，然后感到困惑。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ðə; ði]['siːdə(r)] ['kʌvərɪŋ]

as	her	eyes	picked	out	the	shadowy	figures	in	the	dusk	,	the	cedar	covering
作为	她	眼睛	挑选	出去	这	阴暗的	数据	在	这	黄昏	,	这	雪松	覆盖

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她的目光捕捉到了黄昏中那些模糊的身影，它们被雪松树遮蔽着。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [kləʊz] [æt; ət][ðeə(r)] [bæks] .

the	Forest	close	at	their	backs	.
这	森林	关闭	在	他们的	背部	.

森林在他们身后紧紧包围。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [ɔː(r)] [siːk] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt]

And	then	,	before	she	could	think	,	or	seek	internal	guidance	as	her	habit
和	然后	,	前	她	可以	思考	,	或者	寻找	内部的	指导	作为	她	习惯

[wɒz; wəz] , [ðɪs] ['wɪspə(r)] ,

was	,	this	whisper	,
曾是	,	这	耳语	,

然后，还没等她思考，或者像往常一样寻求内心的指引，就听到了这个低语：

['mʌfld] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌrɪd] , [ræn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] : " [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] .

muffled	and	very	hurried	,	ran	across	her	brain	:	"	It's	Mr	.	Sanderson	.
闷音	和	非常	慌忙	,	跑	穿过	她	脑	:	"	它是	先生	.	桑德森	.

她脑海中闪过一个模糊而急促的声音："是桑德森先生。"

[kɔːl] ['deɪvɪd][ɪn][æt; ət][wʌns] !

Call	David	in	at	once	!
称呼	大卫	在	在	一次	!

立刻把大卫叫过来！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

"	And	she	had	done	so	.
"	和	她	有	完毕	所以	.

她确实做到了。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [vɔɪs] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['kwɪkli]

Her	shrill	voice	crossed	the	lawn	and	died	away	into	the	Forest	,	quickly
她	尖锐	嗓音	交叉	这	草地	和	死亡	离开	进入	这	森林	,	迅速地

['smʌðə] .

smothered	.
窒息	.

她尖锐的声音穿过草坪，消失在森林中，很快就被淹没了。

[nəʊ]['ekəʊ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

No	echo	followed	it	.
不	回声	随后	它	.

没有回声。

[ðə; ði] [saʊnd] [fel] [ded] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræmpɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪsənɪŋ] [triːz] .

The	sound	fell	dead	against	the	rampart	of	a	thousand	listening	trees	.
这	声音	跌倒	死的	反对	这	壁垒	的	一个	千	聆听	树木	.

那声音如同死寂般落在了上千棵聆听树木构成的屏障上。

" [ðə; ði][dæmp][ɪz][səʊ] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

"	The	damp	is	so	very	penetrating	,	even	in	summer	,	"	she	murmured	when	they	came
"	这	潮湿	是	所以	非常	渗透	,	甚至	在	夏天	,	"	她	低声说道	什么时候	他们	来了

[ə'biːdiəntli] .

obediently	.
顺从地	.

"即使在夏天，这潮湿的空气也太潮湿了，"当他们顺从地走过来时，她低声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [ɔː'dæsəti] , [hɑːf] [rɪ'pentənt] .

She	was	half	surprised	at	her	open	audacity	,	half	repentant	.
她	曾是	一半	惊讶	在	她	打开	大胆	,	一半	悔改的	.

她对自己如此明目张胆的举动既感到惊讶，又感到懊悔。

[ðeɪ] [keɪm] [səʊ] ['miːkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] .

They	came	so	meekly	at	her	call	.
他们	来了	所以	温顺地	在	她	称呼	.

听到她的召唤，他们就乖乖地来了。

" [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['sensətɪv] [tuː; tə]['fiːvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [iːst] .

"	And	my	husband	is	sensitive	to	fever	from	the	East	.
"	和	我的	丈夫	是	敏感的	到	发烧	从	这	东方	.

“而且我丈夫对来自东方的发烧很敏感。”

[nəʊ] , [pliːz] [duː; də][nɒt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][sɪg'ɑːz] .

No	,	please	do	not	throw	away	your	cigars	.
不	,	请	做	不是	扔	离开	你的	雪茄	.

不，请不要扔掉您的雪茄。

[wiː; wi][kæn; kən][sɪt][baɪ][ðə; ðiː]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [smәʊk] .

We	can	sit	by	the	open	window	and	enjoy	the	evening	while	you	smoke	.
我们	能	坐	经过	这	打开	窗户	和	享受	这	晚上	尽管	你	抽烟	.

我们可以坐在敞开的窗边享受夜晚，你则可以抽烟。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [kɔːz] .

"	She	was	very	talkative	for	a	moment	;	subconscious	excitement	was	the	cause	.
"	她	曾是	非常	健谈	为了	一个	片刻	;	潜意识	激动	曾是	这	原因	.

“她突然变得非常健谈；这是潜意识里的兴奋所致。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [stɪl] — [səʊ] ['wʌndəfəli] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [spəʊk] ; " [səʊ] ['piːsf(ə)l] ,

"	It	is	so	still	—	so	wonderfully	still	,	"	she	went	on	,	as	no	one	spoke	;	"	so	peaceful	,
"	它	是	所以	仍然	—	所以	太棒了	仍然	,	"	她	去	在	,	作为	不	一	辐	;	"	所以	和平	,

“这里好安静——安静得令人心旷神怡，”她继续说道，因为没有人说话；“好平和，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][eə(r)][səʊ] ['veri] [swiːt] ... [ænd; ənd][gɒd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [niːd] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

and	the	air	so	very	sweet	...	and	God	is	always	near	to	those	who	need	His	aid	.
和	这	空气	所以	非常	甜的	...	和	上帝	是	总是	靠近	到	那些	WHO	需要	他的	援助	.

空气如此清新……上帝总是与需要他帮助的人同在。

" [ðə; ðiː] [wɜːdz] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [kwaɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [jet] ['fɔːtʃənətli] , ,

"	The	words	slipped	out	before	she	realized	quite	what	she	was	saying	,	yet	fortunately	,
"	这	字	滑倒了	出去	前	她	已实现	相当	什么	她	曾是	说	,	然而	幸运的是	,

“话一出口她就脱口而出，还没来得及意识到自己说了什么，但幸运的是，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

in	time	to	lower	her	voice	,	for	no	one	heard	them	.
在	时间	到	降低	她	嗓音	,	为了	不	一	听到	他们	.

她及时压低了声音，因为没有人听到她们的对话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

They	were	,	perhaps	,	an	instinctive	expression	of	relief	.
他们	是	,	也许	,	一个	本能	表达	的	宽慰	.

这或许是如释重负的一种本能反应。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌstəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

It	flustered	her	that	she	could	have	said	the	thing	at	all	.
它	慌乱	她	那	她	可以	有	说	这	事物	在	全部	.

她很懊恼自己竟然会说出那样的话。

['sɑːn.də.sən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [tʃeəz] ; [ʃiː; ʃi] [θæŋkt]

Sanderson	brought	her	shawl	and	helped	to	arrange	the	chairs	;	she	thanked
桑德森	带来	她	披肩	和	帮助	到	安排	这	椅子	;	她	谢谢

[hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

him	in	her	old	-	fashioned	,
他	在	她	老的	-	造型	,

桑德森拿来了她的披肩，并帮忙摆放椅子；她用老式的英语向他道谢。

['dʒent(ə)l] [weɪ] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][læmps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [laɪt] .

gentle	way	,	declining	the	lamps	which	he	had	offered	to	light	.
温和的	方式	,	下降	这	灯	哪个	他	有	提供	到	光	.

他温和地婉拒了对方提出的点灯请求。

" [ðeɪ] [ə'trækt] [ðə; ði] [mɔːθs] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [səʊ] , [aɪ] [θɪŋk] !

"	They	attract	the	moths	and	insects	so	,	I	think	!
"	他们	吸引	这	蛾子	和	昆虫	所以	,	我	思考	!

“它们会吸引飞蛾和昆虫，我想是这样！”

" [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] .

"	The	three	of	them	sat	there	in	the	gloaming	.
"	这	三	的	他们	卫星	那里	在	这	黄昏	.

“他们三人坐在暮色中。”

['mɪstə(r)] . - [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['jeləʊ] [ʃɔːl] ['gliːmɪŋ] [æt; ət]

Mr	.	Bittacy's	white	moustache	and	his	wife's	yellow	shawl	gleaming	at
先生	.	-	白色的	胡子	和	他的	妻子的	黄色的	披肩	闪闪发光	在

['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːsʃuː] ,

either	end	of	the	little	horseshoe	,
任何一个	结尾	的	这	小的	马蹄铁	,

比塔西先生的白色胡须和他妻子的黄色披肩在小马蹄铁的两端闪闪发光。

['sɑːn.də.sən] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Sanderson	with	his	wild	black	hair	and	shining	eyes	midway	between	them	.
桑德森	和	他的	荒野	黑色的	头发	和	灼灼	眼睛	中途	之间	他们	.

桑德森，一头蓬乱的黑发，两眼闪闪发光。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] , [kən'tɪnjʊɪŋ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [wɪð]

The	painter	went	on	talking	softly	,	continuing	evidently	the	conversation	begun	with
这	画家	去	在	说	轻轻	,	继续	显然	这	对话	开始	和

[hɪz; ɪz][həʊst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['siːdə(r)] .

his	host	beneath	the	cedar	.
他的	主持人	下面	这	雪松	.

画家继续轻声细语，显然是在雪松下与他的主人继续着刚才的谈话。

['mɪsɪz] . - , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] , ['lɪsnd] — [ʌn'iːzɪli] .

Mrs	.	Bittacy	,	on	her	guard	,	listened	—	uneasily	.
太太	.	-	,	在	她	警卫	,	听着	—	不安地	.

比塔西太太保持警惕，不安地听着。

" [fɔː(r); fə(r)] [triːz] , [juː; jʊ] [siː] , ['rɑːðə(r)] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

"	For	trees	,	you	see	,	rather	conceal	themselves	in	daylight	.
"	为了	树木	,	你	看	,	相当	隐藏	他们自己	在	日光	.

“你看，树木更喜欢在白天隐藏自己。”

[ðeɪ] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] ['fʊli] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .

They	reveal	themselves	fully	only	after	sunset	.
他们	揭示	他们自己	完全	仅有的	后	日落	.

它们只有在日落之后才会完全显露出来。

[aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [triː] ,

I	never	know	a	tree	,
我	绝不	知道	一个	树	,

我从未见过一棵树，

" [hiː; hi] [baʊd] [hɪə(r)] ['slaɪtli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['leɪdi][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)]

"	he	bowed	here	slightly	towards	the	lady	as	though	to	apologize	for
"	他	鞠躬	这里	轻微地	向	这	女士	作为	尽管	到	道歉	为了

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [laɪk] ,

something	he	felt	she	would	not	quite	understand	or	like	,
某物	他	毛毡	她	会	不是	相当	理解	或者	喜欢	,

他微微向这位女士鞠躬，仿佛在为一些他觉得她可能无法理解或喜欢的事情道歉。

" [ʌn'tɪl] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	until	I've	seen	it	in	the	night	.
"	直到	我已经	已见	它	在	这	夜晚	.

直到我在夜里看到它。

[jɔː(r); jə(r)]['siːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Your	cedar	,	for	instance	,
你的	雪松	,	为了	实例	,

例如，你的雪松，

" ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'gen] [səʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [kɔːt] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ]

"	looking	towards	her	husband	again	so	that	Mrs	.	Bittacy	caught	the	gleaming
"	寻找	向	她	丈夫	再次	所以	那	太太	.	-	捕捉	这	闪闪发光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːnd] [aɪz] ,

of	his	turned	eyes	,
的	他的	转向	眼睛	,

“她再次看向丈夫，比塔西太太正好捕捉到他转过头来时眼中闪烁的光芒。”

" [aɪ] [feɪld] [wɪð] ['bædli] [æt; ət] [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	failed	with	badly	at	first	,	because	I	did	it	in	the	morning	.
"	我	失败的	和	糟糕	在	第一的	,	因为	我	做过	它	在	这	早晨	.

“我一开始失败得很惨，因为我是在早上做的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [ðæt] [fɜːst] [sketʃ] [ɪz] [ˌʌp'steəz] [ɪn][maɪ][pɔːt'fəʊliəʊ]

You	shall	see	to	-	morrow	what	I	mean	—	that	first	sketch	is	upstairs	in	my	portfolio
你	将	看	到	-	明天	什么	我	意思是	—	那	第一的	草图	是	楼上	在	我的	文件夹

;

;

;

明天你就会明白我的意思了——第一幅草图就在楼上我的作品集里；

[ɪts] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [triː] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [bɔːt] .

it's	quite	another	tree	to	the	one	you	bought	.
它是	相当	其他	树	到	这	一	你	买	.

这棵树和你买的那棵完全不一样。

[ðæt] [vjuː] " — [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

That	view	"	—	he	leaned	forward	,
那	看法	"	—	他	倾斜	向前	,

“那种景色”——他向前倾身说道，

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [ai] [kɔ:t] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn] ['veri] [feɪnt] ['mu:nlaɪt]

lowering	his	voice	—	"	I	caught	one	morning	about	two	o'clock	in	very	faint	moonlight
降低	他的	嗓音	—	"	我	捕捉	一	早晨	关于	二	点钟	在	非常	头晕的	月光

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] .

and	the	stars	.
和	这	明星	.

他压低声音说："一天清晨两点左右，在微弱的月光和星光下，我捕捉到了这一幕。"

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — "

I	saw	the	naked	being	of	the	thing	—	"
我	锯	这	裸	存在	的	这	事物	—	"

我看到了那东西赤裸的本体——

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['sɑ:n.də.sən] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ?

"	You	mean	that	you	went	out	,	Mr	.	Sanderson	,	at	that	hour	?
"	你	意思是	那	你	去	出去	,	先生	.	桑德森	,	在	那	小时	?

"你是说你那个时间出去了，桑德森先生？"

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ɑ:skt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][maɪld] [rɪ'bju:k] .

"	the	old	lady	asked	with	astonishment	and	mild	rebuke	.
"	这	老的	女士	问	和	惊讶	和	温和的	训斥	.

"老太太惊讶地问道，语气中带着一丝责备。"

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [pə'tɪkjələli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ['aɪðə(r)] .

She	did	not	care	particularly	for	his	choice	of	adjectives	either	.
她	做过	不是	关心	特别	为了	他的	选择	的	形容词	任何一个	.

她也不太在意他选择的形容词。

" [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['lɪbəti] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ə'nʌðərz] [haʊs] , [pə'hæps] , " [hi:; hi]

"	I	fear	it	was	rather	a	liberty	to	take	in	another's	house	,	perhaps	,	"	he
"	我	害怕	它	曾是	相当	一个	自由	到	拿	在	另一个的	房子	,	也许	,	"	他

['ɑ:nsə(r)d] ['kɜ:tiəsli] .

answered	courteously	.
回答	礼貌地	.

"恐怕擅自闯入别人的房子有点失礼了，"他礼貌地回答道。

" [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [weɪk] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [tri:] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]

"	But	,	having	chanced	to	wake	,	I	saw	the	tree	from	my	window	,	and
"	但	,	拥有	偶然	到	唤醒	,	我	锯	这	树	从	我的	窗户	,	和

[meɪd] [maɪ] [wei] [ˌdaʊn'steəz] . "

made	my	way	downstairs	.	"
制成	我的	方式	楼下	.	"

"但是，我偶然醒来，从窗户看到了那棵树，于是就下了楼。"

" [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]['bɒksə(r)]['dɪd(ə)nt][bɪt][ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [sli:p] [lu:s] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It's	a	wonder	Boxer	didn't	bit	you	;	he	sleeps	loose	in	the	hall	,	"	she	said	.
"	它是	一个	想知道	拳击手	没有	少量	你	;	他	睡觉	松动的	在	这	大厅	,	"	她	说	.

"真奇怪，博克瑟居然没咬你；它平时就睡在走廊里，"她说。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

"	On	the	contrary	.
"	在	这	相反	.

"相反。

[ðə; ði][dɒg] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'i:] .

The	dog	came	out	with	me	.
这	狗	来了	出去	和	我	.

狗跟我一起出来了。

[ai] [həʊp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [nɔɪz] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

I	hope	,	"	he	added	,	"	the	noise	didn't	disturb	you	,	though	it's	rather	late	to	say	so	.
我	希望	,	"	他	额外	,	"	这	噪音	没有	打扰	你	,	尽管	它是	相当	晚的	到	说	所以	.

“我希望，”他补充道，“噪音没有打扰到你，虽然现在说这话有点晚了。”

[ai] [fiːl] [kwaɪt] ['gɪlti] .

I	feel	quite	guilty	.
我	感觉	相当	有罪的	.

我感到非常内疚。

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] .

"	His	white	teeth	showed	in	the	dusk	as	he	smiled	.
"	他的	白色的	牙齿	显示	在	这	黄昏	作为	他	微笑	.

“暮色中，他露出洁白的牙齿，露出灿烂的笑容。”

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [stəʊl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [eə(r)] .

A	smell	of	earth	and	flowers	stole	in	through	the	window	on	a	breath	of	wandering	air	.
一个	闻	的	地球	和	花朵	偷窃	在	通过	这	窗户	在	一个	气息	的	漫游	空气	.

一阵飘过的风从窗户里吹进来，带着泥土和花朵的芬芳。

['mɪsɪz] . - [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

Mrs	.	Bittacy	said	nothing	at	the	moment	.
太太	.	-	说	没有什么	在	这	片刻	.

比塔西夫人此刻一言不发。

" [wiː; wi][bəuθ] [sliːp] [laɪk] [tɒps] , " [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	We	both	sleep	like	tops	,	"	put	in	her	husband	,	laughing	.
"	我们	两个都	睡觉	喜欢	最高额	,	"	放	在	她	丈夫	,	笑	.

“我们俩睡得都特别香，”她丈夫笑着插嘴道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [mæn] , [ðəʊ] , ['sɑːn.də.sən] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['dʒʌstɪfaɪz] [juː; jʊ] .

"	You're	a	courageous	man	,	though	,	Sanderson	,	and	,	by	Jove	,	the	picture	justifies	you	.
"	你是	一个	勇敢	男人	,	尽管	,	桑德森	,	和	,	经过	朱庇特	,	这	图片	证明其合理性	你	.

“不过，桑德森，你是个勇敢的人，而且，老天，这张照片证明了你的勇气。”

[fjuː] ['ɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ðəʊ] [aɪ] [riːd] [wʌns] [ðæt] ['həulmən] [hʌnt] ,

Few	artist	would	have	taken	so	much	trouble	,	though	I	read	once	that	Holman	Hunt	,
很少	艺术家	会	有	已采取	所以	很多	麻烦	,	尽管	我	读	一次	那	霍尔曼	打猎	,

很少有艺术家会如此费心，虽然我曾经读到过霍尔曼·亨特（Holman Hunt）的说法。

[rɔ'seti] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [lɒt] ,

Rossetti	,	or	some	one	of	that	lot	,
罗塞蒂	,	或者	一些	一	的	那	很多	,

罗塞蒂，或者他们那帮人中的某一个，

['peɪntɪd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

painted	all	night	in	his	orchard	to	get	an	effect	of	moonlight	that	he	wanted	.
绘	全部	夜晚	在	他的	果园	到	得到	一个	影响	的	月光	那	他	通缉	.

为了营造他想要的月光效果，他整夜在果园里作画。

" [hiː; hi] ['tʃætə] [ɒn] .

"	He	chattered	on	.
"	他	喋喋不休	在	.

他喋喋不休地说着。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [mɔː(r)] ['iːzi] [ɪn]

His	wife	was	glad	to	hear	his	voice	;	it	made	her	feel	more	easy	in
他的	妻子	曾是	高兴的	到	听到	他的	嗓音	;	它	制成	她	感觉	更多的	简单的	在

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

听到他的声音，妻子很高兴，心里也安心了不少。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [held] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [gruː]

But	presently	the	other	held	the	floor	again	,	and	her	thoughts	grew
但	目前	这	其他	握住	这	地面	再次	,	和	她	想法	生长

['daːkənd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .

darkened	and	afraid	.
变暗	和	害怕的	.

但很快，对方又重新掌握了主动权，她的思绪变得阴暗而恐惧。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Instinctively	she	feared	the	influence	on	her	husband	.
本能地	她	害怕	这	影响	在	她	丈夫	.

她本能地担心这会对丈夫产生影响。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ðæt] [laɪ] [ɪn] [wʊdz] , [ɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ɪn] [greɪt] ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv]

The	mystery	and	wonder	that	lie	in	woods	,	in	forests	,	in	great	gatherings	of
这	神秘	和	想知道	那	说谎	在	树林	,	在	森林	,	在	伟大的	聚会	的

[triːz] ['evriweə(r)] ,

trees	everywhere	,
树木	到处	,

树林、森林、各处树木繁茂之处都蕴藏着神秘和奇妙。

[siːmd] [səʊ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

seemed	so	real	and	present	while	he	talked	.
似乎	所以	真实的	和	展示	尽管	他	谈话	.

他说话的时候显得那么真实、那么投入。

" [ðə; ði] [naɪt] [træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; "

"	The	Night	transfigures	all	things	in	a	way	,	"	he	was	saying	;	"
"	这	夜晚	变形	全部	事物	在	一个	方式	,	"	他	曾是	说	;	"

[bʌt; bət]

but
但

“夜晚以某种方式改变了万物，”他说；“但是

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['sɜːtʃɪŋli] [æz; əz] [triːz] .

nothing	so	searchingly	as	trees	.
没有什么	所以	仔细地	作为	树木	.

没有什么比树木更能探寻真相了。

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [veɪl] [ðæt] ['sʌnlaɪt] [hæŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ]

From	behind	a	veil	that	sunlight	hangs	before	them	in	the	day	they	emerge
从	在后面	一个	面纱	那	阳光	悬挂	前	他们	在	这	天	他们	出现

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] .

and	show	themselves	.
和	展示	他们自己	.

在阳光洒在他们面前的薄纱之后，他们现身并展现自己。

['iːv(ə)n] ['bɪldɪŋz] [duː; də] [ðæt] — [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] — [bʌt; bət] [triːz] [pə'tɪkjələli] .

Even	buildings	do	that	—	in	a	measure	—	but	trees	particularly	.
甚至	建筑物	做	那	—	在	一个	措施	—	但	树木	特别	.

建筑物也会发生这种情况——在某种程度上——但树木尤其如此。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðeɪ] [sliːp] ; [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [weɪk] , [ðeɪ] ['mænɪfest] , [tɜːn] ['æktɪv] — [lɪv; laɪv] .

In	the	daytime	they	sleep	;	at	night	they	wake	,	they	manifest	,	turn	active	—	live	.
在	这	白天	他们	睡觉	;	在	夜晚	他们	唤醒	,	他们	显现	,	转动	积极的	—	居住	.

白天它们睡觉；夜晚它们醒来，显现，变得活跃——活着。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " ['tɜːnɪŋ] [pə'laɪtli] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊstəs] , " [haʊ] ['klɪəli] ['henli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ? "

You	remember	,	"	turning	politely	again	in	the	direction	of	his	hostess	,	"	how	clearly	Henley	understood	that	?	"
你	记住	,	"	转弯	礼貌地	再次	在	这	方向	的	他的	女主人	,	"	如何	清楚地	亨利	理解	那	?	"

你还记得吗？“亨利再次礼貌地转向他的女主人，‘他多么清楚地理解了这一点？’”

" [ðæt] ['səʊʃəlɪst] ['pɜːs(ə)n] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	That	socialist	person	,	you	mean	?	"	asked	the	lady	.
"	那	社会主义	人	,	你	意思是	?	"	问	这	女士	.

“您说的是那个社会主义者吗？”女士问道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd]['æksent] [meɪd] [ðə; ði] [səb'stæntɪv] [saʊnd] ['krɪmɪn(ə)l] .

Her	tone	and	accent	made	the	substantive	sound	criminal	.
她	语气	和	口音	制成	这	实质性	声音	刑事	.

她的语气和口音让这件事听起来像是犯罪。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [his] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] .

It	almost	hissed	,	the	way	she	uttered	it	.
它	几乎	嘶嘶作响	,	这	方式	她	说出	它	.

她说话的语气几乎像是在发出嘶嘶声。

" [ðə; ði]['pəʊɪt] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['tæktfəli] , " [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

"	The	poet	,	yes	,	"	replied	the	artist	tactfully	,	"	the	friend	of	Stevenson	,	you	remember	,
"	这	诗人	,	是的	,	"	回复	这	艺术家	委婉地	,	"	这	朋友	的	史蒂文森	,	你	记住	,

“是的，那位诗人，”艺术家委婉地回答道，“你还记得史蒂文森的朋友吧。”

['stiːvənsən] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] ['tʃɪldrənz] ['vɜːrsəz] .

Stevenson	who	wrote	those	charming	children's	verses	.
史蒂文森	WHO	写道	那些	迷人	孩子们的	诗句	.

史蒂文森，就是创作那些优美儿童诗歌的那位。

" [hiː; hi] [kwəʊtid] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] [ment] .

"	He	quoted	in	a	low	voice	the	lines	he	meant	.
"	他	引	在	一个	低的	嗓音	这	线条	他	意思是	.

他低声引用了他想表达的那些话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .

It	was	,	for	once	,	the	time	,	the	place	,	and	the	setting	all	together	.
它	曾是	,	为了	一次	,	这	时间	,	这	地方	,	和	这	环境	全部	一起	.

这一次，时间、地点和环境三者完美契合。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [bluː] ['dɑːknəs] [weə(r)] [ðə; ði] [bɪg] ['fɒrɪst] [swept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪts] [liːg] - [lɒŋ] [kɜːv] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [laɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] .

The	words	floated	out	across	the	lawn	towards	the	wall	of	blue	darkness	where	the	big	Forest	swept	the	little	garden	with	its	league	-	long	curve	that	was	like	the	shore	-	line	of	a	sea	.
这	字	漂浮	出去	穿过	这	草地	向	这	墙	的	蓝色的	黑暗	在哪里	这	大的	森林	扫荡	这	小的	花园	和	它是	联盟	-	长的	曲线	那	曾是	喜欢	这	支撑	-	线	的	一个	海	.

这些话语飘过草坪，朝着那道蓝色的黑暗之墙飘去，那里大森林以绵延一里长的弧线环绕着小花园，就像大海的海岸线。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [sɜːf] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

A	wave	of	distant	sound	that	was	like	surf	accompanied	his	voice	,
一个	海浪	的	遥远	声音	那	曾是	喜欢	冲浪	伴随	他的	嗓音	,

他的声音伴随着远处如海浪般涌来的声音。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː] :

as	though	the	wind	was	fain	to	listen	too	:
作为	尽管	这	风	曾是	欣然	到	听	也	:

仿佛风也乐于倾听：

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [deɪ] ,

Not	to	the	staring	Day	,
不是	到	这	凝视	天	,

并非从第一天起，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət] ['kwestʃəniŋ] [hiː; hi] [pə'sjuːz]

For	all	the	importunate	questionings	he	pursues
为了	全部	这	纠缠不休	质询	他	追寻

尽管他穷追不舍地追问

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] , ['vaɪələnt] [vɔɪs] ,

In	his	big	,	violent	voice	,
在	他的	大的	,	暴力	嗓音	,

他用他那洪亮而狂暴的声音说道：

[ʃæl; ʃəl] [ðəʊz] [maɪld] [θɪŋz] [ɒv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd] ['mʌltɪtjuːd] ,

Shall	those	mild	things	of	bulk	and	multitude	,
将	那些	温和的	事物	的	大部分	和	民众	,

那些体积庞大、数量众多的温和事物，

[ðə; ði] [triːz] — [gɑːdz] ['sentinəl] ...

The	trees	—	God's	sentinels	...
这	树木	—	神的	哨兵	...

树木——上帝的哨兵.....

[jiːld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hjuːdʒ] , [ʌn'ʌtərəbl] [selvz]

Yield	of	their	huge	,	unutterable	selves
屈服	的	他们的	巨大的	,	难以言喻	自我

他们庞大而难以言喻的自我的屈服

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd]

But	at	the	word
但	在	这	单词

但是，在这个词

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ˌsæsə'dəʊtl] [naɪt] ,

Of	the	ancient	,	sacerdotal	Night	,
的	这	古老的	,	祭司	夜晚	,

古老的、神圣的夜晚，

[naɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['siːkrəts] , [huːz] [ɪ'fekt] —

Night	of	many	secrets	,	whose	effect	—
夜晚	的	许多	秘密	,	谁	影响	—

充满秘密的夜晚，其影响——

[træns'fɪgərɪŋ] , [ˌhaɪərə'fæntɪk] , [dred] —

Transfiguring	,	hierophantic	,	dread	—
变形	,	祭司	,	恐惧	—

变形的，神圣的，恐惧的——

[ðəm'selvz] [ə'ləʊn] [meɪ] ['fʊli] [ˌæprɪ'hend] ,

Themselves	alone	may	fully	apprehend	,
他们自己	独自的	可能	完全	逮捕	,

只有他们自己才能完全理解。

[ðeɪ] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] :

They	tremble	and	are	changed	:
他们	颤抖	和	是	已更改	:

他们颤抖着，发生了改变：

[ɪn] [iːtʃ] [ðə; ðɪ] [ʌn'kuːθ] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl]

In	each	the	uncouth	,	individual	soul
在	每个	这	粗野	,	个人	灵魂

每个人身上都有着粗犷而独特的灵魂

[luːmz] [fɔːθ] [ænd; ənd] [gluːm]

Looms	forth	and	glooms
织布机	前进	和	阴郁

阴云密布，笼罩着大地

[ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['bɒdɪli] ['prezənsiz]

Essential	,	and	,	their	bodily	presences
基本的	,	和	,	他们的	身体上的	存在

至关重要，而且，他们的身体存在

[tʌtʃt] [wɪð] [ɪn'ɔːdɪnət] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

Touched	with	inordinate	significance	,
感动	和	过度	意义	,

具有非凡的意义，

['weərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvəri]

Wearing	the	darkness	like	a	livery
穿着	这	黑暗	喜欢	一个	涂装

身披黑暗，如同身着制服

[ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [gɪld] ,

Of	some	mysterious	and	tremendous	guild	,
的	一些	神秘	和	巨大的	公会	,

某个神秘而强大的公会，

[ðeɪ] [bruːd] — [ðeɪ] ['menəs] — [ðeɪ] [ə'pɔːl] .

They	brood	—	they	menace	—	they	appall	.
他们	幼虫	—	他们	威胁	—	他们	惊恐	.

它们阴险狡诈，它们令人恐惧，它们令人毛骨悚然。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ntli] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] .

The	voice	of	Mrs	.	Bittacy	presently	broke	the	silence	that	followed	.
这	嗓音	的	太太	.	-	目前	打破	这	沉默	那	随后	.

比塔西太太的声音打破了随后的沉默。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [pɑːt] [ə'baʊt] [gɑːdz] ['sentɪnəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [m'ɜːməd] .

"	I	like	that	part	about	God's	sentinels	,	"	she	murmured	.
"	我	喜欢	那	部分	关于	神的	哨兵	,	"	她	低声说道	.

“我喜欢关于上帝哨兵的那部分，”她低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)
第2/5页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃɑːpnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

There	was	no	sharpness	in	her	tone	;	it	was	hushed	and	quiet	.
那里	曾是	不	锐利度	在	她	语气	;	它	曾是	静静地	和	安静的	.

她的语气没有丝毫尖锐，而是轻柔而平静。

[ðə; ði] [truːθ] , [səʊ] ['mjuːzɪkli] ['ʌtə] , ['mjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [əb'dʒekʃnz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	truth	,	so	musically	uttered	,	muted	her	shrill	objections	though	it	had
这	真相	,	所以	音乐上	说出	,	静音	她	尖锐	反对意见	尽管	它	有

[nɒt] ['les(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] .

not	lessened	her	alarm	.
不是	减少	她	警报	.

如此动听的话语道出了真相，虽然没有减轻她的惊恐，却平息了她尖锐的反对声。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] ; [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

Her	husband	made	no	comment	;	his	cigar	,	she	noticed	,	had	gone	out	.
她	丈夫	制成	不	评论	;	他的	雪茄	,	她	注意到	,	有	已消失	出去	.

她丈夫没有发表任何评论；她注意到，他的雪茄已经熄灭了。

" [ænd; ənd][əʊld] [triːz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , "

"	And	old	trees	in	particular	,	"	continued	the	artist	,	as	though	to	himself	,	"
"	和	老的	树木	在	特别的	,	"	持续	这	艺术家	,	作为	尽管	到	他自己	,	"

[hæv; həv] ['veri] ['defɪnət] [ˌpɜːrsn'ælәti] .

have	very	definite	personalities	.
有	非常	定	个性	.

“尤其是老树，”这位艺术家继续说道，仿佛自言自语，“它们有着非常鲜明的个性。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fend] , [wuːnd] , [pliːz] [ðem; ðəm] ;

You	can	offend	,	wound	,	please	them	;
你	能	得罪	,	伤口	,	请	他们	;

你可以冒犯他们、伤害他们、取悦他们；

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [ʃeɪd] [juː; jʊ] [fiːl] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	moment	you	stand	within	their	shade	you	feel	whether	they	come	out	to	you	,
这	片刻	你	站立	之内	他们的	阴影	你	感觉	无论	他们	来	出去	到	你	,

当你站在它们的树荫下时，你就能感觉到它们是否会向你走来。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪð'drɔː] .

or	whether	they	withdraw	.
或者	无论	他们	提取	.

或者他们是否会退出。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][həʊst] .

"	He	turned	abruptly	towards	his	host	.
"	他	转向	突然	向	他的	主持人	.

他突然转向他的主人。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['eseɪ] [ɒv; əv] ['prentɪs] [mʌlfɝdz] , [nəʊ] [daʊt] - [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] -

"	You	know	that	singular	essay	of	Prentice	Mulford's	,	no	doubt	'	God	in	the	Trees	'
"	你	知道	那	单数	散文	的	普伦蒂斯	穆尔福德	,	不	怀疑	-	上帝	在	这	树木	-

— [ɪk'strævəgənt] [pə'hæps] ,

—	extravagant	perhaps	,
—	靡	也许	,

“你肯定知道普伦蒂斯·穆尔福德那篇独特的散文，毫无疑问是《树上的上帝》——或许有些夸张，

[bʌt; bət] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [truː] ['bjuːti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

but	yet	with	a	fine	true	beauty	in	it	?
但	然而	和	一个	美好的	真的	美丽	在	它	?

但它是否也蕴含着一种美好的真正美呢?

[juːv] ['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

You've	never	read	it	,	no	?	"	he	asked	.
你已经	绝不	读	它	,	不	?	"	他	问	.

“你从来没读过，对吧？”他问道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [huː] ['ɑːnsə(r)d] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] [diːp] ['saɪləns] .

But	it	was	Mrs	.	Bittacy	who	answered	;	her	husband	keeping	his	curious	deep	silence	.
但	它	曾是	太太	.	-	WHO	回答	;	她	丈夫	保持	他的	好奇的	深的	沉默	.

但回答问题的是比塔西太太；她的丈夫则保持着令人费解的沉默。

" [aɪ]['nevə(r)][dɪd] !

"	I	never	did	!
"	我	绝不	做过	!

“我从来没有！”

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪp] [ɒv; əv] [kəʊld]['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃɔːl] ;

"	It	fell	like	a	drip	of	cold	water	from	the	face	muffled	in	the	yellow	shawl	;
"	它	跌倒	喜欢	一个	滴	的	寒冷的	水	从	这	脸	闷音	在	这	黄色的	披肩	;

“它像一滴冷水从裹在黄色披肩里的脸上滴落下来；

['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] [θɔːt] .

even	a	child	could	have	supplied	the	remainder	of	the	unspoken	thought	.
甚至	一个	孩子	可以	有	供应	这	余	的	这	未说出口的	想法	.

即使是孩子也能把剩下的未说出口的想法表达出来。

" [ɑː] , " [sed] ['sɑːn.də.sən] ['dʒentli] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] - [gɒd] - [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

"	Ah	,	"	said	Sanderson	gently	,	"	but	there	is	'	God	'	in	the	trees	.
"	啊	,	"	说	桑德森	轻轻地	,	"	但	那里	是	-	上帝	-	在	这	树木	.

“啊，”桑德森轻声说道，“但是树木中蕴藏着‘上帝’。”

[gɒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] ['æspekt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [triːz] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [gɒd] — [dɑːk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

God	in	a	very	subtle	aspect	and	sometimes	—	I	have	known	the	trees	express	it	too	—	that	which	is	not	God	—	dark	and	terrible	.
上帝	在	一个	非常	微妙的	方面	和	有时	—	我	有	已知	这	树木	表达	它	也	—	那	哪个	是	不是	上帝	—	黑暗的	和	糟糕的	.

上帝以一种非常微妙的方式存在，有时——我知道树木也表达了这一点——那就是非上帝的东西——黑暗而可怕。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [haʊ] ['klɪəli] [triːz] [ʃəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] — [tʃuːz] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] , [æt; ət] [liːst] ?

Have	you	ever	noticed	,	too	,	how	clearly	trees	show	what	they	want	—	choose	their	companions	,	at	least	?
有	你	曾经	注意到	,	也	,	如何	清楚地	树木	展示	什么	他们	想	—	选择	他们的	同伴	,	在	至少	?

你有没有注意到，树木是如何清晰地表达它们想要什么的——至少在选择同伴方面是这样?

[haʊ] ['biːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə'laʊ] [nəʊ][laɪf] [tuː] [nɪə(r)][ðem; ðəm] — [bɜːdz] [ɔː(r)] ['skwɪrəlz] [ɪn] [ðeə(r)] [bau] ,

How	beeches	,	for	instance	,	allow	no	life	too	near	them	—	birds	or	squirrels	in	their	boughs	,
如何	山毛榉	,	为了	实例	,	允许	不	生活	也	靠近	他们	—	鸟类	或者	松鼠	在	他们的	树枝	,

例如，山毛榉不允许任何生物靠近它们——无论是树枝上的鸟类还是松鼠。

[nɔː(r)] ['eni] [grəʊθ] [bɪ'niːθ] ?
nor **any** **growth** **beneath** **?**
也不 任何 生长 下面 ?

下面也没有任何生长物吗?

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [ɪz] [kwaɪt] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɒf(ə)n] !
The **silence** **in** **the** **beech** **wood** **is** **quite** **terrifying** **often** **!**
这 沉默 在 这 山毛榉 木头 是 相当 恐怖 经常 !

山毛榉林里的寂静常常令人感到恐惧!

[ænd; ənd] [haʊ] [paɪnz] [laɪk] ['bɪlbəri] [bʊʃɪz] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l] [əʊks] — [ɔːl]
And **how** **pines** **like** **bilberry** **bushes** **at** **their** **feet** **and** **sometimes** **little** **oaks** **—** **all**
和 如何 松树 喜欢 覆盆子 灌木丛 在 他们的 脚 和 有时 小的 橡树 — 全部
[triːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ,
trees **making** **a** **clear** **,**
树木 制作 一个 清除 ,

还有像松树一样在它们脚下生长的越橘灌木，有时还有小橡树——所有这些树木都清晰地表明，

[dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] ['fɜːmli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
deliberate **choice** **,** **and** **holding** **firmly** **to** **it** **?**
商榷 选择 , 和 保持 牢牢 到 它 ?

深思熟虑的选择，并坚定不移地坚持下去?

[sʌm; səm] [triːz] ['ɒbviəsli] — [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɑːkt] — [siːm] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði]
Some **trees** **obviously** **—** **it's** **very** **strange** **and** **marked** **—** **seem** **to** **prefer** **the**
一些 树木 明显地 — 它是 非常 奇怪的 和 标记 — 似乎 到 更喜欢 这
['hjuːmən] .
human **.**
人类 .

有些树显然——这非常奇怪且明显——似乎更喜欢人类。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][sæt][ʌp] ['kræklɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'mɪt] .
" **The** **old** **lady** **sat** **up** **crackling** **,** **for** **this** **was** **more** **than** **she** **could** **permit** **.**
" 这 老的 女士 卫星 向上 噼啪作响 , 为了 这 曾是 更多的 比 她 可以 允许 .

老太太惊恐地坐了起来，因为这已经远远超出了她的容忍范围。

[hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [sɪlk] [dres] [i'mɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːts] .
Her **stiff** **silk** **dress** **emitted** **little** **sharp** **reports** **.**
她 僵硬的 丝绸 裙子 发射 小的 锋利的 报告 .

她那件硬挺的丝绸连衣裙发出细微的沙沙声。

" [wiː; wi] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" **We** **know** **,** **"** **she** **answered** **,**
" 我们 知道 , " 她 回答 ,

“我们知道，”她回答道。

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **that** **He** **was** **said** **to** **have** **walked** **in** **the** **garden** **in** **the** **cool** **of** **the**
" 那 他 曾是 说 到 有 步行 在 这 花园 在 这 凉爽的 的 这
['iːvnɪŋ] " — [ðə; ði] [gʌlp] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['efət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] — " [bʌt; bət][wiː; wi]
evening **"** **—** **the** **gulp** **betrayed** **the** **effort** **that** **it** **cost** **her** **—** **"** **but** **we**
晚上 " — 这 咕噜 背叛 这 努力 那 它 成本 她 — " 但 我们
[ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hɪd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
are **nowhere** **told** **that** **He** **hid** **in** **the** **trees** **,**
是 无处 讲述 那 他 隐藏 在 这 树木 ,

“据说祂在傍晚凉爽的时候在花园里散步”——她咽了口唾沫，这表明她读完这句话很费力——“但我们没有任何地方告诉我们祂躲在树上，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or **anything** **like** **that** **.**
或者 任何事物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[triːz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][lɑːdʒ][ˈvedʒtəb(ə)lz] . "

Trees	,	after	all	,	we	must	remember	,	are	only	large	vegetables	.	"
树木	,	后	全部	,	我们	必须	记住	,	是	仅有的	大的	蔬菜	.	"

毕竟，我们必须记住，树木只不过是大型蔬菜而已。

" [truː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][spɒft][ˈɑːnsə(r)] , " [bʌt; bət][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [grəʊz] , [hæz; həz][laɪf] , [ðæt]

"	True	,	"	was	the	soft	answer	,	"	but	in	everything	that	grows	,	has	life	,	that
"	真的	,	"	曾是	这	柔软的	回答	,	"	但	在	一切	那	生长	,	有	生活	,	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

“没错，”对方轻声回答，“但凡生长的、有生命的事物，都是如此。”

[ðeəz; ðəz][ˈmɪst(ə)ri][pɑːst][ɔːl][ˈfaɪndɪŋ][aʊt] .

there's	mystery	past	all	finding	out	.
有	神秘	过去的	全部	寻找	出去	.

一切谜团都尚未解开。

[ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ðæt][laɪz][ˈhɪd(ə)n][ɪn][ˈaʊə(r)][əʊn] [səʊlz][laɪz][ˈɔːlsəʊ][ˈhɪd(ə)n] , [aɪ][ˈventʃə(r)][tuː; tə] [əˈsɜːt] ,

The	wonder	that	lies	hidden	in	our	own	souls	lies	also	hidden	,	I	venture	to	assert	,
这	想知道	那	谎言	隐	在	我们的	自己的	灵魂	谎言	还	隐	,	我	风险投资	到	断言	,

我斗胆断言，我们灵魂深处隐藏的奇迹也同样被隐藏着。

[ɪn][ðə; ði][stjuːˈpɪdəti][ænd; ənd][ˈsaɪləns][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)][pəˈteɪtəʊ] .

in	the	stupidity	and	silence	of	a	mere	potato	.
在	这	愚蠢	和	沉默	的	一个	仅仅	土豆	.

像土豆一样愚蠢和沉默。

" [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][əˈmjuːzɪŋ] .

"	The	observation	was	not	meant	to	be	amusing	.
"	这	观察	曾是	不是	意思是	到	是	有趣	.

“这句话并非意在博君一笑。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [əˈmjuːzɪŋ] .

It	was	not	amusing	.
它	曾是	不是	有趣	.

一点也不好笑。

[nəʊ][wʌn] [lɑːft] .

No	one	laughed	.
不	一	笑了	.

没有人笑。

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [wɜːdz] [kənˈveɪd] [ɪn] [tuː] [ˈlɪtərəl] [ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]

the	words	conveyed	in	too	literal	a	sense	the	feeling	that	haunted	all	that	conversation
这	字	传递	在	也	文字	一个	感觉	这	感觉	那	闹鬼的	全部	那	对话

.

:
.

这些话语过于直白地传达了贯穿整个谈话的那种感觉。

[iːtʃ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [wei] [ˈriːəlaɪzd] — [wɪð] [ˈbjuːti] , [wɪð] [ˈwʌndə(r)] ,

Each	one	in	his	own	way	realized	—	with	beauty	,	with	wonder	,
每个	一	在	他的	自己的	方式	已实现	—	和	美丽	,	和	想知道	,

每个人都以自己的方式领悟到——带着美，带着惊奇，

[wɪð] [ə'lɑːm] — [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm]

with	alarm	—	that	the	talk	had	somehow	brought	the	whole	vegetable	kingdom
和	警报	—	那	这	讲话	有	不知何故	带来	这	所有的	蔬菜	王国

['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][mæn] .

nearer	to	that	of	man	.
更近	到	那	的	男人	.

令人担忧的是，这场谈话似乎让整个植物界与人类界拉近了距离。

[sʌm; səm] [lɪŋk] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

Some	link	had	been	established	between	the	two	.
一些	关联	有	到过	已确立的	之间	这	二	.

两者之间已经建立了某种联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [waɪz] , [wɪð] [ðæt] [greɪt] ['fɒrɪst] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [dɔːz] , [tuː; tə] [spiːk]

It	was	not	wise	,	with	that	great	Forest	listening	at	their	very	doors	,	to	speak
它	曾是	不是	明智的	,	和	那	伟大的	森林	聆听	在	他们的	非常	门	,	到	说话

[səʊ] ['pleɪnli] .

so	plainly	.
所以	显然	.

在大森林就在他们家门口倾听的情况下，如此直白地说话是不明智的。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [edʒd] [ʌp] ['kləuzə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .

The	forest	edged	up	closer	while	they	did	so	.
这	森林	边缘	向上	更近	尽管	他们	做过	所以	.

与此同时，森林也向他们逼近了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [spel] ,

And	Mrs	.	Bittacy	,	anxious	to	interrupt	the	horrid	spell	,
和	太太	.	-	,	焦虑的	到	打断	这	可怕的	拼写	,

比塔西夫人急于打断这可怕的魔咒，

[brəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [sə'dʒestʃən] .

broke	suddenly	in	upon	it	with	a	matter	-	of	-	fact	suggestion	.
打破	突然	在	之上	它	和	一个	事情	-	的	-	事实	建议	.

他突然插话，提出了一个不带感情色彩的建议。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [prə'lɒŋd] ['saɪləns] , ['stɪlnəs] .

She	did	not	like	her	husband's	prolonged	silence	,	stillness	.
她	做过	不是	喜欢	她	丈夫的	延长	沉默	,	寂静	.

她不喜欢丈夫长时间的沉默和沉寂。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['negətɪv] — [səʊ] [tʃeɪndʒd] .

He	seemed	so	negative	—	so	changed	.
他	似乎	所以	消极的	—	所以	已更改	.

他看起来非常消极——完全变了一个人。

" ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dæmpnəs] .

"	David	,	"	she	said	,	raising	her	voice	,	"	I	think	you're	feeling	the	dampness	.
"	大卫	,	"	她	说	,	提高	她	嗓音	,	"	我	思考	你是	感觉	这	潮湿	.

“大卫，”她提高嗓门说，“我想你感觉到潮湿了。”

[ɪts] [grəʊn] ['tʃɪli] .

It's	grown	chilly	.
它是	生长	寒冷	.

天气转凉了。

[ðə; ði]['fiːvə(r)] ['kɒmz] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [waɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

The	fever	comes	so	suddenly	,	you	know	,	and	it	might	be	wide	to	take	the
这	发烧	来	所以	突然	,	你	知道	,	和	它	可能	是	宽的	到	拿	这

['tɪŋktʃə(r)] .

tincture	.
酊剂	.

你知道，发烧来得非常突然，服用酊剂可能很困难。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪə(r)] , [æt; ət][wʌns] .

I'll	go	and	get	it	,	dear	,	at	once	.
患病的	去	和	得到	它	,	亲爱的	,	在	一次	.

亲爱的，我这就去拿。

[ɪts] [ˈbetə(r)] .

It's	better	.
它是	更好的	.

这样更好。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

"	And	before	he	could	object	she	had	left	the	room	to	bring	the
"	和	前	他	可以	目的	她	有	左边	这	房间	到	带来	这

[ˌhəʊmiəˈpæθɪk; ˌhɒmiəˈpæθɪk][dəʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ɪn] ,

homeopathic	dose	that	she	believed	in	,
顺势疗法	剂量	那	她	相信	在	,

“还没等他反对，她就离开房间去拿她所信赖的顺势疗法药物了。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['tʌmblə(r)] - [fʊl] [frɒm; frəm] [wiːk]

and	that	,	to	please	her	,	he	swallowed	by	the	tumbler	-	full	from	week
和	那	,	到	请	她	,	他	吞咽	经过	这	不倒翁	-	满的	从	星期

[tuː; tə] [wiːk] .

to	week	.
到	星期	.

为了讨她欢心，他每周都要一杯一杯地喝下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['sɑːn.də.sən] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

And	the	moment	the	door	closed	behind	her	,	Sanderson	began	again	,
和	这	片刻	这	门	关闭	在后面	她	,	桑德森	开始	再次	,

门在她身后关上的那一刻，桑德森又开始说话了。

[ðəʊ] [naʊ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .

though	now	in	quite	a	different	tone	.
尽管	现在	在	相当	一个	不同的	语气	.

不过现在语气完全不同了。

['mɪstə(r)] . - [sæt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Mr	.	Bittacy	sat	up	in	his	chair	.
先生	.	-	卫星	向上	在	他的	椅子	.

比塔西先生在椅子上坐了起来。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ɒbviəsli] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['riːəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd]

The	two	men	obviously	resumed	the	conversation	—	the	real	conversation	interrupted
这	二	男人	明显地	恢复	这	对话	—	这	真实的	对话	中断

[bɪˈniːθ] [ðə; ði]['siːdə(r)] — [ænd; ənd] [left] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ʃæm] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [dʌst]

beneath	the	cedar	—	and	left	aside	the	sham	one	which	was	so	much	dust
下面	这	雪松	—	和	左边	旁边	这	假	一	哪个	曾是	所以	很多	灰尘

['mɪəli] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [aɪz] .

merely	thrown	in	the	old	lady's	eyes	.
仅仅	抛掷	在	这	老的	女士的	眼睛	.

两人显然又继续了之前的谈话——真正的谈话在雪松树下被打断了——而把那虚假的谈话抛到一边，那虚假的谈话只不过是往老太太眼前抛洒的灰尘。

" [triːz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

"	Trees	love	you	,	that's	the	fact	,	"	he	said	earnestly	.
"	树木	爱	你	,	那就是	这	事实	,	"	他	说	切实	.

“树木爱你，这是事实，”他认真地说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] [əˈbrɔːd] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

"	Your	service	to	them	all	these	years	abroad	has	made	them	know	you	.	"
"	你的	服务	到	他们	全部	这些	年	国外	有	制成	他们	知道	你	.	"

“你多年来在海外为他们所做的贡献，让他们都认识了你。”

" [nəʊ] [ˌem ˈiː] ? "
" Know me ? "
" 知道 我 ? "

“认识我吗？”

" [meɪd] [ðem; ðəm] , [jes] , " — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] , — " [meɪd] [ðem; ðəm]
" Made them , yes , " — he paused a moment , then added , — " made them
" 制成 他们 , 是的 , " — 他 暂停 一个 片刻 , 然后 额外 , — " 制成 他们
[ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ;
aware of your presence ;
意识到的 的 你的 在场 ;

“是的，让他们，”他停顿了一下，然后补充道，“让他们意识到你的存在；

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːs] [ˌaʊt'saɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] [siːk] [ðeə(r)]['welfeə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ]
aware of a force outside themselves that deliberately seeks their welfare , don't you
意识到的 的 一个 力量 外部 他们自己 那 故意地 寻找 他们的 福利 , 不 你
[siː] ? "
see ? "
看 ? "

难道你没意识到，有一股外在的力量在刻意地为他们谋求福祉吗?

" [baɪ][dʒəʊv] , ['sɑːn.də.sən] — !
" By Jove , Sanderson — !
" 经过 朱庇特 , 桑德森 — !

“天哪，桑德森——！”

" [ðɪs] [pʊt]['ɪntuː][pleɪn] ['læŋgwɪdʒ]['æktʃuəl] [sen'seiʃən] [hiː; hi][hæd; həd][felt] ,
" This put into plain language actual sensations he had felt ,
" 这 放 进入 清楚的 语言 实际的 感觉 他 有 毛毡 ,

“这用浅显易懂的语言描述了他当时的真实感受，

[jet] [hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [freɪz] [ɪn] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] .
yet had never dared to phrase in words before .
然而 有 绝不 敢于 到 短语 在 字 前 .

然而，他以前从未敢用语言表达出来。

" [ðeɪ] [get]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ? " [hiː; hi] ['ventʃəd] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]
" They get into touch with me , as it were ? " he ventured , laughing at
" 他们 得到 进入 触碰 和 我 , 作为 它 是 ? " 他 冒险 , 笑 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['sentəns] ,
his own sentence ,
他的 自己的 句子 ,

“他们会主动联系我吗？”他试探性地问道，说完便笑了起来。

[jet] ['lɑːfɪŋ] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .
yet laughing only with his lips .
然而 笑 仅有的 和 他的 嘴唇 .

但他只是用嘴唇笑了笑。

" [ɪg'zæktli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] , [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .
" Exactly , " was the quick , emphatic reply .
" 确切地 , " 曾是 这 快的 , 强调 回复 .

“正是如此，”对方迅速而有力地回答道。

" [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [blend] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
" They seek to blend with something they feel instinctively to be good for
" 他们 寻找 到 混合 和 某物 他们 感觉 本能地 到 是 好的 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们试图融入他们本能地认为对自己有益的事物中，“

['helpf(ə)l][tu:; tə][ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['bi:ɪŋs] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][best] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðeə(r)][laɪf] . "

helpful	to	their	essential	beings	,	encouraging	to	their	best	expression	—	their	life	.	"
有帮助	到	他们的	基本的	生物	,	鼓励	到	他们的	最好的	表达	—	他们的	生活	.	"

对他们的本质有益，鼓励他们以最佳方式展现自我——那就是他们的生命。

" [gʊd] [lɔ:d] , [sɜ:(r)] !

"	Good	Lord	,	Sir	!
"	好的	主	,	先生	!

我的天哪，先生！

" - [hɜ:d] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [əʊn] [θɔ:ts] ['ɪntu:] [wɜ:dz] .

"	Bittacy	heard	himself	saying	,	"	but	you're	putting	my	own	thoughts	into	words	.
"	-	听到	他自己	说	,	"	但	你是	推杆	我的	自己的	想法	进入	字	.

比塔西听到自己说："但你把我的想法用语言表达了出来。"

[d'ju:] [nəʊ] , [aɪv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

D'you	know	,	I've	felt	something	like	that	for	years	.
你	知道	,	我已经	毛毡	某物	喜欢	那	为了	年	.

你知道吗，我这种感觉已经持续好几年了。

[æz; əz] [ðəʊ] — " [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

As	though	—	"	he	looked	round	to	make	sure	his	wife	was	not	there	,
作为	尽管	—	"	他	看起来	圆形的	到	制作	当然	他的	妻子	曾是	不是	那里	,

仿佛——"他环顾四周，确认妻子不在那里，

[ðen] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] — " [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] ! "

then	finished	the	sentence	—	"	as	though	the	trees	were	after	me	!	"
然后	完成的	这	句子	—	"	作为	尽管	这	树木	是	后	我	!	"

然后他接话说："仿佛树木在追着我似的！"

" - [ə'mælgəmeɪt] - [si:m] [ðə; ði] [best] [wɜ:d] , [pə'hæps] , " [sed] ['sɑ:n.də.sən] ['sləʊli] .

"	'	Amalgamate	'	seems	the	best	word	,	perhaps	,	"	said	Sanderson	slowly	.
"	-	合并	-	似乎	这	最好的	单词	,	也许	,	"	说	桑德森	缓慢地	.

"'融合'或许是最合适的词，"桑德森缓缓说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [drɔ:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

"	They	would	draw	you	to	themselves	.
"	他们	会	画	你	到	他们自己	.

"他们会把你吸引到他们身边。"

[gʊd] ['fɔ:sɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , ['ɔ:lweɪz] [si:k] [tu:; tə] [mɜ:dʒ] ; ['i:v(ə)l][tu:; tə] ['seprət] ;

Good	forces	,	you	see	,	always	seek	to	merge	;	evil	to	separate	;
好的	力量	,	你	看	,	总是	寻找	到	合并	;	邪恶的	到	分离	;

你看，正义的力量总是寻求融合；邪恶的力量总是寻求分离；

[ðæts] [waɪ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [wɪn][ðə; ði][deɪ] — ['evriweə(r)] .

that's	why	Good	in	the	end	must	always	win	the	day	—	everywhere	.
那就是	为什么	好的	在	这	结尾	必须	总是	赢	这	天	—	到处	.

这就是为什么正义最终一定会战胜邪恶——无论在任何地方。

[ðə; ði] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [bɪ'kʌmz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

The	accumulation	in	the	long	run	becomes	overwhelming	.
这	积累	在	这	长的	跑步	变成	压倒	.

从长远来看，这种积累会变得难以承受。

['i:v(ə)l] [tend] [tu:; tə] [ˌsepə'reɪʃn] , [ˌdɪsə'lu:ʃn] , [deθ] .

Evil	tends	to	separation	,	dissolution	,	death	.
邪恶的	倾向于	到	分离	,	溶解	,	死亡	.

邪恶往往导致分离、瓦解和死亡。

[ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] [tri:z] , [ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [rʌn] [tə'geðə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['sɪmb(ə)l] .

The	comradeship	of	trees	,	their	instinct	to	run	together	,	is	a	vital	symbol	.
这	同志情谊	的	树木	,	他们的	本能	到	跑步	一起	,	是	一个	必不可少的	象征	.

树木之间的友谊，它们一起生长的本能，是一个重要的象征。

[triːz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ; [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] , [ɑː(r); ə(r)] — [wel] ,
Trees in a mass are good ; alone , you may take it generally , are — well ,
树木 在 一个 大量的 是 好的 ; 独自的 , 你 可能 拿 它 一般来说 , 是 — 出色地 ,
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

成片的树木是好的；单独生长的树木，一般来说——嗯，很危险。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌŋki] - ['pʌzlə(r)] , [ɔː(r)]['betə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] ['hɒli] .
Look at a monkey - puzzler , or better still , a holly .
看 在 一个 猴 - 谜题 , 或者 更好的 仍然 , 一个 冬青 .

看看猴子树，或者更好的选择是，看看冬青树。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Look at it , watch it , understand it .
看 在 它 , 手表 它 , 理解 它 .

看看它，观察它，理解它。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ?
Did you ever see more plainly an evil thought made visible ?
做过 你 曾经 看 更多的 显然 一个 邪恶的 想法 制成 可见的 ?

你曾如此清晰地看到邪恶思想的显现吗?

['ðer] ['wɪkɪd] .
They're wicked .
它们是 邪恶 .

他们太邪恶了。

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] , [əʊ] [jes] !
Beautiful too , oh yes !
美丽的 也 , 哦 是的 !

也很漂亮，哦，是的!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌmis'kælkjuleit] ['bjuːti] ['ɒf(ə)n][ɪn]['iːv(ə)l] — "
There's a strange , miscalculated beauty often in evil — "
有 一个 奇怪的 , 误算 美丽 经常 在 邪恶的 — "

邪恶中往往有一种奇异的、出乎意料的美——

" [ðæt] ['siːdə(r)] , [ðen] — ? "
" That cedar , then — ? "
" 那 雪松 , 然后 — ? "

“那棵雪松，就是——？”

" [nɒt] ['iːv(ə)l] , [nəʊ] ; [bʌt; bət]['eɪliən] , ['rɑːðə(r)] .
" Not evil , no ; but alien , rather .
" 不是 邪恶的 , 不 ; 但 外星人 , 相当 .

“并非邪恶，而是异类。”

['siːdəz] [grəʊ] [ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɔːl] [tə'geðə(r)] .
Cedars grow in forests all together .
雪松 生长 在 森林 全部 一起 .

雪松成片生长在森林里。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæz; həz] ['drɪftɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
The poor thing has drifted , that is all .
这 贫穷的 事物 有 漂移 , 那 是 全部 .

它只是漂走了，仅此而已。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [diːp] .
" They were getting rather deep .
" 他们 是 获得 相当 深的 .

他们聊得挺深入的。

['sɑːn.də.sən] , ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] , [spəʊk] [səʊ][fɑːst] .

Sanderson	**,**	**talking**	**against**	**time**	**,**	**spoke**	**so**	**fast**	**.**
桑德森	,	说	反对	时间	,	辐	所以	快速地	.

桑德森争分夺秒，语速飞快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kən'denst] .

It	**was**	**too**	**condensed**	**.**
它	曾是	也	浓缩版	.

内容过于浓缩。

- ['hɑːdli] ['fɒləʊd] [ðæt] [lɑːst] [bɪt] .

Bittacy	**hardly**	**followed**	**that**	**last**	**bit**	**.**
-	几乎	随后	那	最后的	少量	.

Bittacy 几乎没听懂最后那句话。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['flaundə] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [les] ['defɪnət] , [les] ['sɔːtɪd] [θɔːts] ,

His	**mind**	**floundered**	**among**	**his**	**own**	**less**	**definite**	**,**	**less**	**sorted**	**thoughts**	**,**
他的	头脑	挣扎	之中	他的	自己的	较少的	定	,	较少的	已排序	想法	,

他的思绪在自己那些不太明确、杂乱无章的想法中挣扎。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] ['sentəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['stɑːtld] [hɪm] ['ɪntuː] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] .

till	**presently**	**another**	**sentence**	**from**	**the**	**artist**	**startled**	**him**	**into**	**attention**	**again**	**.**
直到	目前	其他	句子	从	这	艺术家	惊慌	他	进入	注意力	再次	.

直到这时，艺术家说的另一句话再次引起了他的注意。

" [ðæt] ['siːdə(r)] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ðəʊ] ,

"	**That**	**cedar**	**will**	**protect**	**you**	**here**	**,**	**though**	**,**
"	那	雪松	将要	保护	你	这里	,	尽管	,

“不过，这棵雪松会保护你。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][bəuθ][hæv; həv]['hjuːmənaɪzd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ['lʌvɪŋli] [ɒv; əv][ɪts]

because	**you**	**both**	**have**	**humanized**	**it**	**by**	**your**	**thinking**	**so**	**lovingly**	**of**	**its**
因为	你	两个都	有	人性化	它	经过	你的	思维	所以	深情地	的	它是

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

因为你们都用充满爱意的思考赋予了它人性。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kænt] [get] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . "

The	**others**	**can't**	**get**	**past**	**it**	**,**	**as**	**it**	**were**	**.**	**"**
这	其他的	不能	得到	过去的	它	,	作为	它	是	.	"

其他人却始终无法接受这一点。

" [prə'tekt] [ˌem 'iː] !

"	**Protect**	**me**	**!**
"	保护	我	!

“保护我！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʌv] ?

"	**Protect**	**me**	**from**	**their**	**love**	**?**
"	保护	我	从	他们的	爱	?

“保护我免受他们的爱？”

" ['sɑːn.də.sən] [lɑːft] .

"	**Sanderson**	**laughed**	**.**
"	桑德森	笑了	.

桑德森笑了。

" [wɪr] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [mɪkst] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	We're	getting	rather	mixed	,	"	he	said	;
"	是	获得	相当	混合	,	"	他	说	;

“情况变得相当复杂，”他说；

" [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['riːəli] .

"	we're	talking	of	one	thing	in	the	terms	of	another	really	.
"	是	说	的	一	事物	在	这	条款	的	其他	真的	.

“我们实际上是在用一种说法来表达另一种说法。”

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [juː; jʊ] [siː] — [ðæt] [ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

But	what	I	mean	is	—	you	see	—	that	their	love	for	you	,
但	什么	我	意思是	是	—	你	看	—	那	他们的	爱	为了	你	,

但我的意思是——你看——他们对你的爱，

[ðeə(r)] - [ə'weənəs] - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

their	'	awareness	'	of	your	personality	and	presence	involves	the	idea	of
他们的	-	意识	-	的	你的	性格	和	在场	涉及	这	主意	的

['wɪnɪŋ] [juː; jʊ] — [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] — ['ɪntuː] [ðəm'selvz] — ['ɪntuː][ðeə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

winning	you	—	across	the	border	—	into	themselves	—	into	their	world	of	living	.
获胜	你	—	穿过	这	边界	—	进入	他们自己	—	进入	他们的	世界	的	活的	.

他们“意识到”你的个性和存在，意味着他们想把你——越过边界——带入他们自己——带入他们的生活世界。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] .

It	means	,	in	a	way	,	taking	you	over	.
它	方法	,	在	一个	方式	,	采取	你	超过	.

从某种意义上说，这意味着接管你。

" [ðə; ði][aɪ'diəz][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] ['fjʊəriəs] [waɪld] ['reɪsɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

"	The	ideas	the	artist	started	in	his	mind	ran	furious	wild	races	to	and	fro	.
"	这	想法	这	艺术家	开始	在	他的	头脑	跑	狂怒	荒野	种族	到	和	弗	.

“艺术家脑海中萌生的想法像狂野的赛车一样来回奔腾。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪz] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['muːvmənt] .

It	was	like	a	maze	sprung	suddenly	into	movement	.
它	曾是	喜欢	一个	迷宫	弹簧	突然	进入	移动	.

就像一个迷宫突然动了起来。

[ðə; ði] [hwɜːrl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [laɪnz] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] .

The	whirling	of	the	intricate	lines	bewildered	him	.
这	旋转	的	这	错综复杂	线条	困惑	他	.

那些错综复杂的线条让他眼花缭乱。

[ðeɪ] [went] [səʊ][fɑːst] , ['liːvɪŋ] [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [gəʊl] .

They	went	so	fast	,	leaving	but	half	an	explanation	of	their	goal	.
他们	去	所以	快速地	,	离开	但	一半	一个	解释	的	他们的	目标	.

他们走得太快了，只留下了对他们目标的一半解释。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

He	followed	first	one	,	then	another	,
他	随后	第一的	一	,	然后	其他	,

他先跟着一个，然后又跟着另一个。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dæʃt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['eniweə(r)] .

but	a	new	one	always	dashed	across	to	intercept	before	he	could	get	anywhere	.
但	一个	新的	一	总是	虚线	穿过	到	截距	前	他	可以	得到	任何地方	.

但总有另一个人迅速冲过来拦截他，不让他到达任何地方。

" [bʌt; bət] ['ɪndiə] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,

"	But	India	,	"	he	said	,	presently	in	a	lower	voice	,
"	但	印度	,	"	他	说	,	目前	在	一个	降低	嗓音	,

“但是印度，”他压低声音说道，

" ['ɪndiə] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] — [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fɒrɪst] .

"	India	is	so	far	away	—	from	this	little	English	forest	.
"	印度	是	所以	远的	离开	—	从	这	小的	英语	森林	.

“印度离这片英国小森林太远了。”

[ðə; ðɪ] [triːz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ?

The	trees	,	too	,	are	utterly	different	for	one	thing	?
这	树木	,	也	,	是	完全地	不同的	为了	一	事物	?

就拿树木来说，它们也完全不同?

" [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][skɜːrts] [wɔːnd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ə'prəʊtʃ] .

"	The	rustle	of	skirts	warned	of	Mrs	.	Bittacy's	approach	.
"	这	沙沙	的	裙子	警告	的	太太	.	-	方法	.

裙摆的沙沙声预示着比塔西太太的到来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [raʊnd] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp]

This	was	a	sentence	he	could	turn	round	another	way	in	case	she	came	up
这	曾是	一个	句子	他	可以	转动	圆形的	其他	方式	在	案件	她	来了	向上

[ænd; ənd] [prest] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	pressed	for	explanation	.
和	按下	为了	解释	.

如果她走过来追问原因，他可以换个说法来应对。

" [ðeə(r)] [ɪz] [kə'mjuːniən] [ə'mʌŋ] [triːz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [kwɪk]

"	There	is	communion	among	trees	all	the	world	over	,	"	was	the	strange	quick
"	那里	是	圣餐	之中	树木	全部	这	世界	超过	,	"	曾是	这	奇怪的	快的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“全世界的树木之间都有交流，”这是一个奇怪的、迅速的回答。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] . "

"	They	always	know	.	"
"	他们	总是	知道	.	"

“他们总是知道的。”

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] !

"	They	always	know	!
"	他们	总是	知道	!

他们总是知道!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] — ? "

You	think	then	—	?	"
你	思考	然后	—	?	"

你觉得——?

" [ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] , [juː; jʊ] [siː] — [ðə; ðɪ] [greɪt] , [swɪft] ['kærɪəz] !

"	The	winds	,	you	see	—	the	great	,	swift	carriers	!
"	这	风	,	你	看	—	这	伟大的	,	迅速	承运人	!

“你看，风——伟大的、迅捷的传播者！”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [raɪts] [ɒv; əv] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

They	have	their	ancient	rights	of	way	about	the	world	.
他们	有	他们的	古老的	权利	的	方式	关于	这	世界	.

他们拥有古老的通行权。

[æn; ən] ['iːstəli] [wɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

An	easterly	wind	,	for	instance	,
一个	东风	风	,	为了	实例	,

例如，东风

['kæriɪŋ] [ɒn] [steɪdʒ] [baɪ] [steɪdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] — [lɪŋkɪŋ] [drɒpt] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd]

carrying	on	stage	by	stage	as	it	were	—	linking	dropped	messages	and
携带	在	阶段	经过	阶段	作为	它	是	—	链接	掉落	消息	和

['mɪnɪŋz] [frɒm; frəm] [lænd] [tuː; tə] [lænd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bɜːdz] — [æn; ən] ['iːstəli] [wɪnd] —

meanings	from	land	to	land	like	the	birds	—	an	easterly	wind	—
含义	从	土地	到	土地	喜欢	这	鸟类	—	一个	东风	风	—

仿佛一幕幕地延续着——像鸟儿一样，将散落的信息和意义从一个地方连接到另一个地方——一阵东风——

" ['mɪsɪz] . - [swept] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʌmblə(r)] —

"	Mrs	.	Bittacy	swept	in	upon	them	with	the	tumbler	—
"	太太	.	-	扫荡	在	之上	他们	和	这	不倒翁	—

“比塔西太太拿着玻璃杯冲了过来——”

" [ðeə(r)] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [wɔːd] [ɒf] ['eni] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

"	There	,	David	,	"	she	said	,	"	that	will	ward	off	any	beginnings	of	attack	.
"	那里	,	大卫	,	"	她	说	,	"	那	将要	病房	离开	任何	开端	的	攻击	.

“好了，大卫，”她说，“这样就能阻止任何攻击的开始。”

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] , [dɪə(r)] .

Just	a	spoonful	,	dear	.
只是	一个	一勺	,	亲爱的	.

亲爱的，就一勺。

[əʊ] , [əʊ] ! [nɒt] [ɔːl] !

Oh	,	oh	!	not	all	!
哦	,	哦	!	不是	全部	!

哦，哦！并非全部！

" [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [swˈbləʊd] [hɑːf] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] [æz; əz] ['juːʒuəl] ;

"	for	he	had	swallowed	half	the	contents	at	a	single	gulp	as	usual	;
"	为了	他	有	吞咽	一半	这	内容	在	一个	单身的	咕噜	作为	通常	;

因为他像往常一样一口气吞下了半瓶饮料；

" [əˈnʌðə(r)] [dəʊs] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bæləns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

"	another	dose	before	you	go	to	bed	,	and	the	balance	in	the	morning	,
"	其他	剂量	前	你	去	到	床	,	和	这	平衡	在	这	早晨	,

“睡前再服用一剂，剩下的第二天早上服用。”

[fɜːst] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] .

first	thing	when	you	wake	.
第一的	事物	什么时候	你	唤醒	.

醒来后的第一件事。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [gest] ,

"	She	turned	to	her	guest	,
"	她	转向	到	她	客人	,

她转向她的客人，

[huː] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['tʌmblə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

who	put	the	tumbler	down	for	her	upon	a	table	at	his	elbow	.
WHO	放	这	不倒翁	向下	为了	她	之上	一个	桌子	在	他的	弯头	.

他把玻璃杯放在他手边的桌子上，递给她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd] .

She	had	heard	them	speak	of	the	east	wind	.
她	有	听到	他们	说话	的	这	东方	风	.

她曾听他们谈论过东风。

[ʃiː; ʃi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌmisin'təːprit] .

She	emphasized	the	warning	she	had	misinterpreted	.
她	强调	这	警告	她	有	误解	.

她强调了自己误解的那条警告。

[ðə; ði] ['praɪvət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [end] .

The	private	part	of	the	conversation	came	to	an	abrupt	end	.
这	私人的	部分	的	这	对话	来了	到	一个	突然	结尾	.

谈话的私密部分戛然而止。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʌp'sets; 'ʌpsets][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] — [æn; ən] [iːst] [wɪnd] ,

"	It	is	the	one	thing	that	upsets	him	more	than	any	other	—	an	east	wind	,
"	它	是	这	一	事物	那	爆冷	他	更多的	比	任何	其他	—	一个	东方	风	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

“最让他烦躁的莫过于东风了，”她说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] , [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

"	and	I	am	glad	,	Mr	.	Sanderson	,	to	hear	you	think	so	too	.
"	和	我	是	高兴的	,	先生	.	桑德森	,	到	听到	你	思考	所以	也	.

“桑德森先生，我很高兴听到您也这么认为。”

" ~III~

"	~III~
"	~III~

“~III~

[ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] ['fɒləʊd] ,

A	deep	hush	followed	,
一个	深的	嘘	随后	,

一片寂静之后，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [aʊl] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [ɪts] ['mʌfld] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]['fɒrɪst] .

in	the	middle	of	which	an	owl	was	heard	calling	its	muffled	note	in	the	forest	.
在	这	中间	的	哪个	一个	猫头鹰	曾是	听到	呼叫	它是	闷音	笔记	在	这	森林	.

就在这时，有人听到森林里传来猫头鹰低沉的叫声。

[ə; eɪ][bɪg] [mɒθ] [hwɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [kə'lɪʒ(ə)n] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

A	big	moth	whirred	with	a	soft	collision	against	one	of	the	windows	.
一个	大的	蛾	嗡嗡作响	和	一个	柔软的	碰撞	反对	一	的	这	视窗	.

一只大飞蛾嗡嗡地撞在窗户上，发出轻微的碰撞声。

['mɪsɪz] . - ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

Mrs	.	Bittacy	started	slightly	,	but	no	one	spoke	.
太太	.	-	开始	轻微地	,	但	不	一	辐	.

比塔西太太微微动了一下，但没有人说话。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] .

Above	the	trees	the	stars	were	faintly	visible	.
多于	这	树木	这	明星	是	淡淡的	可见的	.

树梢之上，星星隐约可见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

From	the	distance	came	the	barking	of	a	dog	.
从	这	距离	来了	这	叫声	的	一个	狗	.

远处传来狗吠声。

- , [ɹɪl'aɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [brəʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spel] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ɔːl]

Bittacy	,	relighting	his	cigar	,	broke	the	little	spell	of	silence	that	had	caught	all
-	,	重新点燃	他的	雪茄	,	打破	这	小的	拼写	的	沉默	那	有	捕捉	全部

[θriː] .

three	.
三	.

比塔西重新点燃雪茄，打破了笼罩着三人的短暂沉默。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

" It's rather a comforting thought , " he said , throwing the match out of the

" 它是 相当 一个 令人感到安慰 想法 , " 他 说 , 投掷 这 匹配 出去 的 这

['wɪndəʊ] ,

window ,

窗户 ,

“这倒是个令人欣慰的想法，”他一边说着，一边把火柴扔出了窗外。

" [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] ,

" that life is about us everywhere ,

" 那 生活 是 关于 我们 到处 ,

“生活无处不在，与我们息息相关。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [nəʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ɔː'gænɪk] [ænd; ənd]

and that there is really no dividing line between what we call organic and

和 那 那里 是 真的 不 分割 线 之间 什么 我们 称呼 有机的 和

[ˌɪnɔː'gænɪk] . "

inorganic . "

无机物 . "

实际上，我们所说的有机物和无机物之间并没有真正的界限。

" [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [jes] , " [sed] ['sɑːn.də.sən] , " [ɪz] [ɔːl] [wʌn] , ['riːəli] .

" The universe , yes , " said Sanderson , " is all one , really .

" 这 宇宙 , 是的 , " 说 桑德森 , " 是 全部 一 , 真的 .

“宇宙，是的，”桑德森说，“实际上都是一体的。”

[wɪr] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [gæps] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [ə'krɒs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

We're puzzled by the gaps we cannot see across , but as a fact , I suppose ,

是 困惑 经过 这 差距 我们 不能 看 穿过 , 但 作为 一个 事实 , 我 认为 ,

我们被那些无法跨越的鸿沟所困扰，但事实上，我想，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [gæps] [æt; ət] [ɔːl] .

there are no gaps at all .

那里 是 不 差距 在 全部 .

完全没有缝隙。

" ['mɪsɪz] . - ['rʌsl] ['ɒmɪnəsli] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ['miːnwaɪl] .

" Mrs . Bittacy rustled ominously , holding her peace meanwhile .

" 太太 . - 沙沙作响 不祥地 , 保持 她 和平 同时 .

“比塔西太太发出不祥的沙沙声，同时保持沉默。”

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [lɒŋ] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

She feared long words she did not understand .

她 害怕 长的 字 她 做过 不是 理解 .

她害怕听不懂的长词。

[bi'elzɪbʌb] [leɪ] [hɪd] [ə'mʌŋ] [tuː] ['meni] ['siləblz] .

Beelzebub lay hid among too many syllables .

别西卜 躺 隐藏 之中 也 许多 音节 .

别西卜藏身于过多的音节之中。

" [ɪn] [triːz] [ænd; ənd] [plɑːnts] [ɪ'speʃəli] , [ðeə(r)] [driːmz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪf] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [jet]

" In trees and plants especially , there dreams an exquisite life that no one yet

" 在 树木 和 植物 尤其 , 那里 梦境 一个 精美的 生活 那 不 一 然而

[hæz; həz] [pruːvd] [ʌn'kɒnʃəs] . "

has proved unconscious . "

有 已证实 无意识 . "

“尤其在树木和植物中，蕴藏着一种精致的生活梦想，而这种梦想至今无人能证实是无意识的。”

" [ɔː(r)] ['kɒnʃəs] ['aɪðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] , " [ʃiː; ʃi] ['niːtli] [ˌɪntə'dʒekt] .

" Or conscious either , Mr . Sanderson , " she neatly interjected .

" 或者 有意识的 任何一个 , 先生 . 桑德森 , " 她 整齐地 插话 .

“或者说，桑德森先生，您当时也没有意识到这一点，”她巧妙地插话道。

" [ɪts] ['əʊnli][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [nɒt] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [θɪŋz] ... .

"	It's	only	man	that	was	made	after	His	image	,	not	shrubberies	and	things	...	.
"	它是	仅有的	男人	那	曾是	制成	后	他的	图像	,	不是	灌木丛	和	事物	...	.

“只有人是按照祂的形象创造的，而不是灌木丛之类的东西……”

" [hɜːr); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

"	Her	husband	interposed	without	delay	.
"	她	丈夫	插入	没有	延迟	.

“她的丈夫立即介入。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['swɑːvli] ,

"	It	is	not	necessary	,	"	he	explained	suavely	,
"	它	是	不是	必要的	,	"	他	解释	温文尔雅	,

“没必要，”他温和地解释道。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ðer] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] .

"	to	say	that	they're	alive	in	the	sense	that	we	are	alive	.
"	到	说	那	它们是	活	在	这	感觉	那	我们	是	活	.

“也就是说，他们和我们一样活着。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ai] [siː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['həʊldɪŋ] ,

At	the	same	time	,	"	with	an	eye	to	his	wife	,	"	I	see	no	harm	in	holding	,
在	这	相同的	时间	,	"	和	一个	眼睛	到	他的	妻子	,	"	我	看	不	伤害	在	保持	,

与此同时，考虑到妻子的感受，“我觉得持有……”

[dɪə(r)] , [ðæt] [ɔːl] [krɪ'eɪtɪd] [θɪŋz] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .

dear	,	that	all	created	things	contain	some	measure	of	His	life	Who	made	them	.
亲爱的	,	那	全部	创建	事物	包含	一些	措施	的	他的	生活	WHO	制成	他们	.

亲爱的，所有受造之物都蕴含着创造它们之主的生命力。

[ɪts] ['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][həʊld] [ðæt] [hiː; hi] [krɪ'eɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [ded] .

It's	only	beautiful	to	hold	that	He	created	nothing	dead	.
它是	仅有的	美丽的	到	抓住	那	他	创建	没有什么	死的	.

只有认识到祂创造的一切都不是死的，这才是美好的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pænθiɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] !

We	are	not	pantheists	for	all	that	!
我们	是	不是	泛神论者	为了	全部	那	!

尽管如此，我们并不是泛神论者！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['suːðɪŋli] .

"	he	added	soothingly	.
"	他	额外	舒缓地	.

他安抚地补充道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [ðæt] , [ai] [həʊp] !

"	Oh	,	no	!	Not	that	,	I	hope	!
"	哦	,	不	!	不是	那	,	我	希望	!

“哦，不！希望不是那样！”

" [ðə; ði] [wɜːd] [ə'lɑːmd] [hɜːr); hə(r)] .

"	The	word	alarmed	her	.
"	这	单词	惊慌	她	.

这个词让她感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [pəʊp] .

It	was	worse	than	pope	.
它	曾是	更糟	比	教皇	.

比教皇还糟糕。

[θruː] [hɜːr); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] [maɪnd] [stəʊl] [ə; eɪ] ['stelθi] , ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ... [laɪk] [ə; eɪ]['pænθə(r)] .

Through	her	puzzled	mind	stole	a	stealthy	,	dangerous	thing	...	like	a	panther	.
通过	她	困惑	头脑	偷窃	一个	隐秘的	,	危险的	事物	...	喜欢	一个	豹	.

在她困惑的脑海中，悄悄潜入了一个危险的东西……就像一只黑豹。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [dɪ'keɪ] [ðeəz; ðəz] [laɪf] , " [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [m'ɜːməd] .

"	I	like	to	think	that	even	in	decay	there's	life	,	"	the	painter	murmured	.
"	我	喜欢	到	思考	那	甚至	在	衰变	有	生活	,	"	这	画家	低声说道	.

“我喜欢认为，即使在腐朽之中，也蕴藏着生命，”画家喃喃自语道。

" [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːt] [ɒv; əv] ['rɒt(ə)n] [wʊd] [briːdz] ['senʃənsi] ,

"	The	falling	apart	of	rotten	wood	breeds	sentiency	,
"	这	坠落	除	的	烂	木头	品种	感知能力	,

“腐朽的木头分解后会滋生感知能力。”

[ðeəz; ðəz] [fɔːs] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [liːf] ,

there's	force	and	motion	in	the	falling	of	a	dying	leaf	,
有	力量	和	运动	在	这	坠落	的	一个	垂死	叶子	,

一片枯叶飘落时，蕴含着力量和运动。

[ɪn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn'diːd] .

in	the	breaking	up	and	crumbling	of	everything	indeed	.
在	这	打破	向上	和	摇摇欲坠	的	一切	的确	.

的确，一切都在分崩离析、土崩瓦解之中。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'nɜːt] [stəʊn] : [ɪts] [kræmd] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] [weɪt] [ænd; ənd] ['pəutənsi]

And	take	an	inert	stone	:	it's	crammed	with	heat	and	weight	and	potencies
和	拿	一个	惰性	石头	:	它是	拥挤	和	热	和	重量	和	效力

[ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] .

of	all	sorts	.
的	全部	排序	.

再看看一块看似无生命的石头：它充满了热量、重量和各种各样的能量。

[wɒt] [həʊldz] [ɪts] ['pɑːtɪk(ə)lz] [tə'geðə(r)] [ɪn'diːd] ?

What	holds	its	particles	together	indeed	?
什么	持有	它是	颗粒	一起	的确	?

究竟是什么将它的各个粒子结合在一起?

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['grævəti] [ɔː(r)] [waɪ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði]

We	understand	it	as	little	as	gravity	or	why	a	needle	always	turns	to	the
我们	理解	它	作为	小的	作为	重力	或者	为什么	一个	针	总是	转弯	到	这

- [nɔːθ] . -

'	North	.	'
-	北	.	-

我们对它的了解就像对重力或指针为什么总是指向“北方”的了解一样少。

[bəuθ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ... . "

Both	things	may	be	a	mode	of	life	...	.	"
两个都	事物	可能	是	一个	模式	的	生活	...	.	"

两者都可能是生活方式.....

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [səʊl] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] ?

"	You	think	a	compass	has	a	soul	,	Mr	.	Sanderson	?
"	你	思考	一个	罗盘	有	一个	灵魂	,	先生	.	桑德森	?

桑德森先生，您认为指南针有灵魂吗?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] ['flaʊnsɪz] [ðæt] [kən'veɪd] [ə; eɪ]

"	exclaimed	the	lady	with	a	crackling	of	her	silk	flounces	that	conveyed	a
"	惊呼	这	女士	和	一个	噼啪作响	的	她	丝绸	褶边	那	传递	一个

[sens] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

sense	of	outrage	even	more	plainly	than	her	tone	.
感觉	的	暴行	甚至	更多的	显然	比	她	语气	.

“那位女士惊呼道，丝绸裙摆发出沙沙的响声，这声音比她的语气更能清楚地表达出她的愤怒。”

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ɹaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [huː] ['heɪs(ə)nd]

The	artist	smiled	to	himself	in	the	darkness	,	but	it	was	Bittacy	who	hastened
这	艺术家	微笑	到	他自己	在	这	黑暗	,	但	它	曾是	-	WHO	加快

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

to	reply	.
到	回复	.

艺术家在黑暗中独自微笑，但比塔西却急忙回应。

" ['aʊə(r)] [frend] ['mɪəli] [sə'dʒests] [ðæt] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənsiz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	Our	friend	merely	suggests	that	these	mysterious	agencies	,	"	he	said	quietly	,
"	我们的	朋友	仅仅	建议	那	这些	神秘	机构	,	"	他	说	悄悄	,

“我们的朋友只是暗示，这些神秘机构，”他平静地说。

" [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	may	be	due	to	some	kind	of	life	we	cannot	understand	.
"	可能	是	到期的	到	一些	种类	的	生活	我们	不能	理解	.

“或许是因为我们无法理解某种生命形式。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːtə(r)]['əʊnli] [rʌn] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ?

Why	should	water	only	run	downhill	?
为什么	应该	水	仅有的	跑步	下坡	?

为什么水总是向下流?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːz] [grəʊ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

Why	should	trees	grow	at	right	angles	to	the	surface	of	the	ground	and
为什么	应该	树木	生长	在	正确的	角度	到	这	表面	的	这	地面	和

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sʌn] ?

towards	the	sun	?
向	这	太阳	?

为什么树木要垂直于地面并朝着太阳生长?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːld] [spɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðeə(r)]['æksiːz] ?

Why	should	the	worlds	spin	for	ever	on	their	axes	?
为什么	应该	这	世界	旋转	为了	曾经	在	他们的	轴	?

为什么地球要永远绕着自己的轴旋转?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] [di'strɔi]

Why	should	fire	change	the	form	of	everything	it	touches	without	really	destroying
为什么	应该	火	改变	这	形式	的	一切	它	触摸	没有	真的	摧毁

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

为什么火会改变它所接触的一切事物的形态，却不会真正将其摧毁?

[tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnz] ['nʌθɪŋ] .

To	say	these	things	follow	the	law	of	their	being	explains	nothing	.
到	说	这些	事物	跟随	这	法律	的	他们的	存在	解释	没有什么	.

说这些事物遵循其存在的规律，并不能解释任何事情。

['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] ['mɪəli] [sə'dʒests] — [pəʊ'etɪkli] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðæt] [ðiːz] [meɪ]

Mr	.	Sanderson	merely	suggests	—	poetically	,	my	dear	,	of	course	—	that	these	may
先生	.	桑德森	仅仅	建议	—	诗意地	,	我的	亲爱的	,	的	课程	—	那	这些	可能

[biː; bi] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv][laɪf] ,

be	manifestations	of	life	,
是	表现	的	生活	,

桑德森先生只是暗示——当然，亲爱的，他是以诗意的方式——这些可能是生命的体现。

[ðəʊ] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪdʒ][tuː; tə]['aʊəz] . "

though	life	at	a	different	stage	to	ours	.	"
尽管	生活	在	一个	不同的	阶段	到	我们的	.	"

虽然他们的生活阶段和我们不同。

" [ðə; ði] - [breθ] [ɒv; əv][laɪf] , - [wiː; wi] [riːd] , - [hiː; hi] [briːðd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

"	The	'	breath	of	life	,	'	we	read	,	'	He	breathed	into	them	.
"	这	-	气息	的	生活	,	-	我们	读	,	-	他	呼吸	进入	他们	.

“我们读到，‘他将生命的气息吹入他们体内。’”

[ðiːz] [θɪŋz] [duː; də][nɒt] [briːð] .

These	things	do	not	breathe	.
这些	事物	做	不是	呼吸	.

这些东西不会呼吸。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['traɪʌmf] .

"	She	said	it	with	triumph	.
"	她	说	它	和	胜利	.

她得意洋洋地说。

[ðen] ['sɑːn.də.sən] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] .

Then	Sanderson	put	in	a	word	.
然后	桑德森	放	在	一个	单词	.

然后桑德森插了一句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst][ðæn; ðən][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['sɪəriəs]

But	he	spoke	rather	to	himself	or	to	his	host	than	by	way	of	serious
但	他	辐	相当	到	他自己	或者	到	他的	主持人	比	经过	方式	的	严肃的

[rɪ'dʒɔɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfld] ['leɪdi] .

rejoinder	to	the	ruffled	lady	.
回复	到	这	褶皱的	女士	.

但他与其说是认真地回应那位慌乱的女士，不如说是自言自语或与主人交谈。

" [bʌt; bət][plɑːnts][duː; də] [briːð] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	plants	do	breathe	too	,	you	know	,	"	he	said	.
"	但	植物	做	呼吸	也	,	你	知道	,	"	他	说	.

“但是你知道，植物也会呼吸，”他说。

" [ðeɪ] [briːð] , [ðeɪ] [iːt] , [ðeɪ] [daɪ'dʒest] , [ðeɪ] [muːv] [ə'baʊt] ,

"	They	breathe	,	they	eat	,	they	digest	,	they	move	about	,
"	他们	呼吸	,	他们	吃	,	他们	消化	,	他们	移动	关于	,

它们呼吸、进食、消化、活动，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [duː; də] .

and	they	adapt	themselves	to	their	environment	as	men	and	animals	do	.
和	他们	适应	他们自己	到	他们的	环境	作为	男人	和	动物	做	.

它们像人和动物一样，会适应环境。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [tuː] ... [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kɒmpleks] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['njuːkliaɪ] [wɪtʃ]

They	have	a	nervous	system	too	...	at	least	a	complex	system	of	nuclei	which
他们	有	一个	紧张的	系统	也	...	在	至少	一个	复杂的	系统	的	细胞核	哪个

[hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [nɜːv] [selz] .

have	some	of	the	qualities	of	nerve	cells	.
有	一些	的	这	品质	的	神经	细胞	.

它们也有神经系统……至少有一个复杂的细胞核系统，具有神经细胞的一些特性。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['meməri] [tuː] .

They	may	have	memory	too	.
他们	可能	有	记忆	也	.

他们可能也有记忆。

['sɜːt(ə)nli] , [ðeɪ] [nəʊ] ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['stɪmjələs] .

Certainly	,	they	know	definite	action	in	response	to	stimulus	.
当然	,	他们	知道	定	行动	在	回复	到	刺激	.

当然，它们知道如何对刺激做出明确的反应。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˌfɪziəˈlɒdʒɪk(ə)l] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] ,

And	though	this	may	be	physiological	,	no	one	has	proved	that	it	is	only	that	,
和	尽管	这	可能	是	生理	,	不	一	有	已证实	那	它	是	仅有的	那	,

[ænd; ənd][nɒt] — [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] .

and	not	—	psychological	.
和	不是	—	心理	.

虽然这可能是生理现象，但没有人证明它仅仅是生理现象，而不是心理现象。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ðæt][wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['jeləʊ]

"	He	did	not	notice	,	apparently	,	the	little	gasp	that	was	audible	behind	the	yellow
"	他	做过	不是	注意	,	显然	,	这	小的	喘气	那	曾是	可听见的	在后面	这	黄色的

[ʃɔːl] .

shawl	.
披肩	.

“他显然没有注意到黄色披肩后面传来的一声轻微的喘息。”

- [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][sɪˈgɑː(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [krɒst]

Bittacy	cleared	his	throat	,	threw	his	extinguished	cigar	upon	the	lawn	,	crossed
-	已清除	他的	喉	,	扔	他的	熄灭	雪茄	之上	这	草地	,	交叉

[ænd; ənd] [ˌriːˈkrɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .

and	recrossed	his	legs	.
和	重新交叉	他的	腿	.

比塔西清了清嗓子，把熄灭的雪茄扔到草坪上，然后翘起二郎腿。

" [ænd; ənd][ɪn] [triːz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['lʌðə(r)] , " [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

"	And	in	trees	,	"	continued	the	other	,	"	behind	a	great	forest	,	for	instance	,
"	和	在	树木	,	"	持续	这	其他	,	"	在后面	一个	伟大的	森林	,	为了	实例	,

“还有树上，”另一个人接着说，“比如在一片大森林的后面。”

" ['pɔɪntɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	pointing	towards	the	woods	,
"	指向	向	这	树林	,

“指向树林方向，

" [meɪ] [stænd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['splendɪd] ['entəti] [ðæt] ['mænifest] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	may	stand	a	rather	splendid	Entity	that	manifests	through	all	the	thousand	individual
"	可能	站立	一个	相当	灿烂	实体	那	表现	通过	全部	这	千	个人

[triːz] — [sʌm; səm][hjuːdʒ] [kəˈlektɪv] [laɪf] ,

trees	—	some	huge	collective	life	,
树木	—	一些	巨大的	集体	生活	,

“或许存在着一个相当辉煌的实体，它通过成千上万棵独立的树木显现出来——某种巨大的集体生命，

[kwaɪt] [æz; əz] [maɪˈnjuːtli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['ɔːgənaɪzd] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] .

quite	as	minutely	and	delicately	organized	as	our	own	.
相当	作为	精确到分钟	和	轻柔地	组织	作为	我们的	自己的	.

和我们自己的组织一样细致入微。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [mɜːdʒ] [ænd; ənd] [blend] [wɪð] ['aʊəz]['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

It	might	merge	and	blend	with	ours	under	certain	conditions	,
它	可能	合并	和	混合	和	我们的	在下面	肯定	状况	,

在特定条件下，它可能会与我们的融合。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['biːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

so	that	we	could	understand	it	by	being	it	,	for	a	time	at	least	.
所以	那	我们	可以	理解	它	经过	存在	它	,	为了	一个	时间	在	至少	.

这样我们至少在一段时间内，就能通过亲身经历来理解它。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n] [ɪn'gʌlf] ['hjuːmən][vaɪ'tæləti]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mens] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [vɑːst]

It	might	even	engulf	human	vitality	into	the	immense	whirlpool	of	its	own	vast
它	可能	甚至	吞噬	人类	活力	进入	这	巨大	漩涡	的	它是	自己的	广阔的

['driːmɪŋ] [laɪf] .

dreaming	life	.
做梦	生活	.

它甚至可能将人类的生命力吞噬到它自身广阔的梦境生活的巨大漩涡中。

[ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['fɒrɪst] [ɒn][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['ʌtəli]

The	pull	of	a	big	forest	on	a	man	can	be	tremendous	and	utterly
这	拉	的	一个	大的	森林	在	一个	男人	能	是	巨大的	和	完全地

[ˌəʊvə'welmɪŋ] .

overwhelming	.
压倒	.

大森林对人的吸引力可能是巨大的，甚至是完全无法抗拒的。

" [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

"	The	mouth	of	Mrs	.	Bittacy	was	heard	to	close	with	a	snap	.
"	这	嘴	的	太太	.	-	曾是	听到	到	关闭	和	一个	折断	.

“比特西太太的嘴巴啪的一声合上了。”

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [hɜː(r); hə(r)] ['kræklɪŋ] [dres] , [eks'heil] [ðə; ði]['prəʊtest] [ðæt]

Her	shawl	,	and	particularly	her	crackling	dress	,	exhaled	the	protest	that
她	披肩	,	和	特别	她	噼啪作响	裙子	,	呼气	这	反对	那

[bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪn] .

burned	within	her	like	a	pain	.
烧伤	之内	她	喜欢	一个	疼痛	.

她的披肩，尤其是她那件发出沙沙声的裙子，仿佛在诉说着她内心燃烧的痛苦，并以此表达抗议。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'strest] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌauvə'rɔː] ,

She	was	too	distressed	to	be	overawed	,
她	曾是	也	苦恼	到	是	敬畏	,

她当时情绪低落，无暇顾及敬畏之情。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː] [kən'fjuːzd] - [mɪd] [ðə; ði]['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mɪnɪŋz]

but	at	the	same	time	too	confused	'	mid	the	litter	of	words	and	meanings
但	在	这	相同的	时间	也	使困惑	-	中	这	垃圾	的	字	和	含义

[hɑːf] [ˌʌndə'stʊd] ,

half	understood	,
一半	理解	,

但与此同时，又被一堆半懂不懂的词语和含义搞得晕头转向。

[tuː; tə] [faɪnd] [ɪ'miːdiət] ['freɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] .

to	find	immediate	phrases	she	could	use	.
到	寻找	即时	短语	她	可以	使用	.

找到她可以立即使用的短语。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['ektʃuəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [mait] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)] ,

Whatever	the	actual	meaning	of	his	language	might	be	,	however	,
任何	这	实际的	意义	的	他的	语言	可能	是	,	然而	,

然而，无论他所说的话的实际含义是什么，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['sʌt(ə)l] ['deindʒəz] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['miːnwaɪl] ,

and	whatever	subtle	dangers	lay	concealed	behind	them	meanwhile	,
和	任何	微妙的	危险	躺	暗	在后面	他们	同时	,

与此同时，它们背后又隐藏着哪些不易察觉的危险呢?

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wəʊv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [spel] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['dɑːknəs] [ðæt] [held]

they	certainly	wove	a	kind	of	gentle	spell	with	the	glimmering	darkness	that	held
他们	当然	编织	一个	种类	的	温和的	拼写	和	这	微光	黑暗	那	握住

[ɔːl] [θriː] ['delɪkətli] [ɪn'meʃtd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðæt] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

all	three	delicately	enmeshed	there	by	that	open	window	.
全部	三	轻柔地	纠缠不清	那里	经过	那	打开	窗户	.

他们用闪烁的黑暗编织了一种温柔的魔法，将他们三个巧妙地交织在那扇敞开的窗户旁。

[ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv] ['djuːi] [lɔːn] , ['flaʊəz] , [triːz] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	odors	of	dewy	lawn	,	flowers	,	trees	,	and	earth	formed	part	of	it	.
这	气味	的	露水	草地	,	花朵	,	树木	,	和	地球	形成	部分	的	它	.

露水浸润的草坪、鲜花、树木和泥土的气息也构成了其中的一部分。

" [ðə; ði] [muːdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	The	moods	,	"	he	continued	,
"	这	情绪	,	"	他	持续	,

“情绪，”他继续说道。

" [ðæt] ['piːp(ə)l] ['weɪkən] [ɪn][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hɪd(ə)n] [laɪf] [ə'fektɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] .

"	that	people	waken	in	us	are	due	to	their	hidden	life	affecting	our	own	.
"	那	人们	唤醒	在	我们	是	到期的	到	他们的	隐	生活	影响	我们的	自己的	.

“人们在我们心中觉醒，是因为他们隐藏的生活影响了我们自己的生活。”

[diːp] [kɔːlz] [tuː; tə] [sliːp] .

Deep	calls	to	sleep	.
深的	呼叫	到	睡觉	.

深沉的呼唤催眠。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dʒɔɪnz][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['empti] [ruːm] : [juː; jʊ][bəuθ] ['ɪnstəntli]

A	person	,	for	instance	,	joins	you	in	an	empty	room	:	you	both	instantly
一个	人	,	为了	实例	,	加入	你	在	一个	空的	房间	:	你	两个都	即刻

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

例如，当一个人来到你身处的空房间里时：你们两人都会立刻发生变化。

[ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] , [ðəʊ] [ɪn] ['saɪləns] , [hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .

The	new	arrival	,	though	in	silence	,	has	caused	a	change	of	mood	.
这	新的	到达	,	尽管	在	沉默	,	有	导致	一个	改变	的	情绪	.

新来的人虽然悄无声息，却给气氛带来了变化。

[meɪ] [nɒt][ðə; ði] [muːdz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [tʌtʃ] [ænd; ənd][stɜː(r)][ˌjuː 'es][ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

May	not	the	moods	of	Nature	touch	and	stir	us	in	virtue	of	a	similar
可能	不是	这	情绪	的	自然	触碰	和	搅拌	我们	在	美德	的	一个	相似的

[prɪ'rɒgətɪv] ?

prerogative	?
特权	?

大自然的种种情绪，难道不也凭借着类似的特权，触动和感动着我们吗？

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['dezət] , [weɪk] ['pæʃ(ə)n] , [dʒɔɪ] , ['terə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]

The	sea	,	the	hills	,	the	desert	,	wake	passion	,	joy	,	terror	,	as	the	case	may	be
这	海	,	这	丘陵	,	这	沙漠	,	唤醒	热情	,	喜悦	,	恐怖	,	作为	这	案件	可能	是

;

;
;

大海、山丘、沙漠，都会唤起人们的激情、喜悦或恐惧；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] , [pə'hæps] ,

for	a	few	,	perhaps	,
为了	一个	很少	,	也许	,

或许对少数人来说是这样。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst][səʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði]

"	he	glanced	significantly	at	his	host	so	that	Mrs	.	Bittacy	again	caught	the
"	他	瞥了一眼	显著地	在	他的	主持人	所以	那	太太	.	-	再次	捕捉	这

['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

turning	of	his	eyes	,
转弯	的	他的	眼睛	,

他意味深长地瞥了主人一眼，比塔西夫人再次注意到了他的目光转向。

" [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['fleɪmɪŋ] ['splendə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['neɪmləs] .

"	emotions	of	a	curious	,	flaming	splendor	that	are	quite	nameless	.
"	情绪	的	一个	好奇的	,	炽盛	辉煌	那	是	相当	无名	.

“一种奇特、炽热、难以名状的情感。”

[wel] ... [wens] [kʌm] [ðiːz] [p'aʊəz] ?

Well	...	whence	come	these	powers	?
出色地	...	何处	来	这些	权力	?

那么……这些力量从何而来?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ... [ded] !

Surely	from	nothing	that	is	...	dead	!
一定	从	没有什么	那	是	...	死的	!

肯定是从虚无中诞生的……死亡!

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [ɪts] [sweɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)]

Does	not	the	influence	of	a	forest	,	its	sway	and	strange	ascendancy	over
做	不是	这	影响	的	一个	森林	,	它是	摇摆	和	奇怪的	优势	超过

['sɜːt(ə)n] [maɪndz] ,

certain	minds	,
肯定	思想	,

难道森林的影响力，它对某些人心灵的支配和奇异的控制力，不是吗?

[bɪ'treɪ] [ə; eɪ][də'rekt][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ?

betray	a	direct	manifestation	of	life	?
背叛	一个	直接的	表现	的	生活	?

直接展现生命?

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['ʌðəwaɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][bɪg] [wʊdz] .

It	lies	otherwise	beyond	all	explanation	,	this	mysterious	emanation	of	big	woods	.
它	谎言	否则	超过	全部	解释	,	这	神秘	散发	的	大的	树林	.

除此之外，它还无法用任何解释来说明，这是大森林中散发出的神秘气息。

[sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'vaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	natures	,	of	course	,	deliberately	invite	it	.
一些	自然	,	的	课程	,	故意地	邀请	它	.

当然，有些天性会故意招致这种现象。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [triːz] ,

The	authority	of	a	host	of	trees	,
这	权威	的	一个	主持人	的	树木	,

众多树木的权威，

" — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['ɔːlməʊst] ['sɒləm] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] — " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt][tuː; tə]

"	—	his	voice	grew	almost	solemn	as	he	said	the	words	—	"	is	something	not	to
"	—	他的	嗓音	生长	几乎	庄严	作为	他	说	这	字	—	"	是	某物	不是	到

[biː; bi] [dɪ'naɪd] .

be	denied	.
是	否认	.

“——”他说话时语气几乎变得严肃起来——“这是不容否认的。

[wʌn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [pə'tɪkjələli] .

One	feels	it	here	,	I	think	,	particularly	.
一	感觉	它	这里	,	我	思考	,	特别	.

我觉得在这里尤其能感受到这一点。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] .

"	There	was	considerable	tension	in	the	air	as	he	ceased	speaking	.
"	那里	曾是	大量	紧张	在	这	空气	作为	他	停止	请讲	.

“他停止说话后，空气中弥漫着紧张的气氛。”

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] .

Mr	.	Bittacy	had	not	intended	that	the	talk	should	go	so	far	.
先生	.	-	有	不是	故意的	那	这	讲话	应该	去	所以	远的	.

比塔西先生原本没想到谈话会发展到这种程度。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] .

They	had	drifted	.
他们	有	漂移	.

他们漂流了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'hæpi] [ɔː(r)] [ə'freɪd] ,

He	did	not	wish	to	see	his	wife	unhappy	or	afraid	,
他	做过	不是	希望	到	看	他的	妻子	不开心	或者	害怕的	,

他不愿看到妻子不开心或害怕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] — [ə'kjuːtli] [səʊ] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [tuː; tə]

and	he	was	aware	—	acutely	so	—	that	her	feelings	were	stirred	to
和	他	曾是	意识到的	—	急性	所以	—	那	她	情怀	是	搅拌	到

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] .

a	point	he	did	not	care	about	.
一个	观点	他	做过	不是	关心	关于	.

他非常清楚地意识到，她的感情已经激起了他毫不在乎的情绪。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] " ['wɜːkɪŋ] [ʌp] " [tə'wɔːdz] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

Something	in	her	,	as	he	put	it	,	was	"	working	up	"	towards	explosion	.
某物	在	她	,	作为	他	放	它	,	曾是	"	在职的	向上	"	向	爆炸	.

正如他所说，她体内有某种东西正在“酝酿”着，即将爆发。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['dʒenrəlaɪz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [daɪ'ljuːtɪŋ; daɪ'luːtɪŋ] [ðɪs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

He	sought	to	generalize	the	conversation	,	diluting	this	accumulated	emotion
他	寻求	到	概括	这	对话	,	稀释	这	积累	情感

[baɪ] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

by	spreading	it	.
经过	传播	它	.

他试图将讨论推广开来，通过传播这种情绪来稀释它所积累起来的情感。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['veɪgli] ,

"	The	sea	is	His	and	He	made	it	,	"	he	suggested	vaguely	,
"	这	海	是	他的	和	他	制成	它	,	"	他	建议	依稀	,

“大海是他的，是他创造的，”他含糊地暗示道。

['həʊpɪŋ] ['sɑːn.də.sən] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ... . "

hoping	Sanderson	would	take	the	hint	,	"	and	with	the	trees	it	is	the	same	...	.	"
希望	桑德森	会	拿	这	暗示	,	"	和	和	这	树木	它	是	这	相同的	...	.	"

希望桑德森能领会其中的暗示，“树木也是如此……”

" [ðə; ði] [həʊl] [dʒaɪ'gæntɪk] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] , [jes] , " [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tʊk] [hɪm] [ʌp] ,

"	The	whole	gigantic	vegetable	kingdom	,	yes	,	"	the	artist	took	him	up	,
"	这	所有的	巨大	蔬菜	王国	,	是的	,	"	这	艺术家	采取	他	向上	,

“整个庞大的植物王国，没错，”艺术家接过话茬说道。

" [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

"	all	at	the	service	of	man	,	for	food	,
"	全部	在	这	服务	的	男人	,	为了	食物	,

“一切都是为了人类，为了食物，

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

for	shelter	and	for	a	thousand	purposes	of	his	daily	life	.
为了	庇护所	和	为了	一个	千	目的	的	他的	日常的	生活	.

用于居住以及满足他日常生活中的各种需求。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['straɪkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] [ðeɪ] ['kʌvə(r)] ... [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɔːgənaɪzd] [laɪf] ,

Is	it	not	striking	what	a	lot	of	the	globe	they	cover	...	exquisitely	organized	life	,
是	它	不是	引人注目	什么	一个	很多	的	这	地球	他们	覆盖	...	精美绝伦	组织	生活	,

他们所覆盖的全球范围之广，难道不令人惊叹吗……生活井然有序，

[jet] ['steɪʃənri] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['aʊə(r)][hæd; həd] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] , ['nevə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

yet	stationary	,	always	ready	to	our	had	when	we	want	them	,	never	running	away	?
然而	静止的	,	总是	准备好	到	我们的	有	什么时候	我们	想	他们	,	绝不	跑步	离开	?

然而它们却静止不动，随时准备在我们需要它们的时候来到我们身边，从不逃跑?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [nɒt][səʊ] ['iːzi] .

But	the	taking	them	,	for	all	that	,	not	so	easy	.
但	这	采取	他们	,	为了	全部	那	,	不是	所以	简单的	.

但是，即便如此，夺取它们也并非易事。

[wʌn] [mæn] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] ['pɪkɪŋ] ['flaʊəz] , [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [triːz] .

One	man	shrinks	from	picking	flowers	,	another	from	cutting	down	trees	.
一	男人	收缩	从	挑选	花朵	,	其他	从	切割	向下	树木	.

有人害怕采花，有人害怕砍树。

[ænd; ənd] , [ɪts] ['kjʊəriəs] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [mɪ'stɪəriəs] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪl] - ['əumən] .

And	,	it's	curious	that	most	of	the	forest	tales	and	legends	are	dark	,	mysterious	,	and	somewhat	ill	-	omened	.
和	,	它是	好奇的	那	最多	的	这	森林	故事	和	传说	是	黑暗的	,	神秘	,	和	有些	患病的	-	预兆	.

而且，有趣的是，大多数森林故事和传说都是黑暗的、神秘的，并且有些不祥之兆。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [geɪ] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] .

The	forest	-	beings	are	rarely	gay	and	harmless	.
这	森林	-	生物	是	很少	同性恋	和	无害	.

森林生物很少是同性恋，而且无害。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [laɪf] [wɒz; wəz] [felt] [æz; əz]['terəb(ə)l] .

The	forest	life	was	felt	as	terrible	.
这	森林	生活	曾是	毛毡	作为	糟糕的	.

人们感觉森林里的生活糟透了。

[triː] - ['wɜːʃɪp] [stɪl] [sə'vaiv] [tuː; tə] - [deɪ] .

Tree	-	worship	still	survives	to	-	day	.
树	-	崇拜	仍然	幸存	到	-	天	.

树木崇拜至今仍然存在。

[wʊd] - [k'ʌtəz] ... [ðəʊz] [huː] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [triːz] ... [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['hɔːntɪd] [men] ... .

Wood	-	cutters	...	those	who	take	the	life	of	trees	...	you	see	a	race	of	haunted	men	...	.
木头	-	切割器	...	那些	WHO	拿	这	生活	的	树木	...	你	看	一个	种族	的	闹鬼的	男人	...	.

伐木工……那些夺走树木生命的人……你看到的是一群被鬼魂缠身的人……

" [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He	stopped	abruptly	,	a	singular	catch	in	his	voice	.
"	他	停止	突然	,	一个	单数	抓住	在	他的	嗓音	.

他突然停了下来，声音里带着一丝哽咽。

- [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] .

Bittacy	felt	something	even	before	the	sentences	were	over	.
-	毛毡	某物	甚至	前	这	句子	是	超过	.

比塔西甚至在判决书还没说完之前就感觉到了什么。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [njuː] , [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] .

His	wife	,	he	knew	,	felt	it	still	more	strongly	.
他的	妻子	,	他	知道	,	毛毡	它	仍然	更多的	强烈	.

他知道，他的妻子对此感受得更加强烈。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈpɒn] [ðiːz] [lɑːst]

For	it	was	in	the	middle	of	the	heavy	silence	following	upon	these	last
为了	它	曾是	在	这	中间	的	这	重的	沉默	下列的	之上	这些	最后的

[rɪˈmɑːrks] ,

remarks	,
评论	,

因为就在这些最后发言之后，陷入了一片沉寂之中，

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [əˈbrʌptnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

that	Mrs	.	Bittacy	,	rising	with	a	violent	abruptness	from	her	chair	,
那	太太	.	-	,	上升	和	一个	暴力	突兀	从	她	椅子	,

比塔西夫人猛地从椅子上站了起来，

[druː] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

drew	the	attention	of	the	others	to	something	moving	towards	them	across	the
画	这	注意力	的	这	其他的	到	某物	移动	向	他们	穿过	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

其他人的注意力都被草坪上朝他们移动过来的东西吸引了过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsaɪləntli] .

It	came	silently	.
它	来了	默默	.

它悄无声息地到来了。

[ɪn] [ˈaʊtlaɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [spred] .

In	outline	it	was	large	and	curiously	spread	.
在	大纲	它	曾是	大的	和	奇怪的是	传播	.

它的轮廓很大，而且形状奇特地舒展着。

[ˌaɪ ˈtiː][rəʊz] [haɪ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] , [stɪl] [peɪl] [gəʊld][frɒm; frəm]

It	rose	high	,	too	,	for	the	sky	above	the	shrubberies	,	still	pale	gold	from
它	玫瑰	高的	,	也	,	为了	这	天空	多于	这	灌木丛	,	仍然	苍白	金子	从

[ðə; ði] [ˈsʌnset] ,

the	sunset	,
这	日落	,

它升得也很高，灌木丛上方的天空，还带着日落的淡金色。

[wɒz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] .

was	dimmed	by	its	passage	.
曾是	调暗	经过	它是	通道	.

被它的经过所掩盖。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] [ɪn] " [ˈluːpɪŋ] [ˈsɜːklz] ,

She	declared	afterwards	that	it	move	in	"	looping	circles	,
她	声明	然后	那	它	移动	在	"	循环	界	,

她随后宣称，它以“循环往复的圆圈”运动，

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pəˈhæps] [ment] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [wɒz; wəz] " ['spaɪrəlz] .

"	but	what	she	perhaps	meant	to	convey	was	"	spirals	.
"	但	什么	她	也许	意思是	到	传达	曾是	"	螺旋	.

但她或许想表达的是“螺旋”。

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['feɪntli] .

"	She	screamed	faintly	.
"	她	尖叫	淡淡的	.

她微弱地尖叫了一声。

" [ɪts] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !

"	It's	come	at	last	!
"	它是	来	在	最后的	!

“终于来了！”

[ænd; ənd] [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] !

And	it's	you	that	brought	it	!
和	它是	你	那	带来	它	!

是你带来的！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [hɑːf] [əˈfreɪd] , [hɑːf] ['æŋgri] , [tuː; tə] ['sɑːn.də.sən] .

"	She	turned	excitedly	,	half	afraid	,	half	angry	,	to	Sanderson	.
"	她	转向	兴奋地	,	一半	害怕的	,	一半	生气的	,	到	桑德森	.

她激动地转向桑德森，既害怕又生气。

[wɪð] [ə; eɪ] ['breθləs] [sɔːt] [ɒv; əv][gɑːsp]

With	a	breathless	sort	of	gasp
和	一个	喘不过气	种类	的	喘气

带着一种喘息般的轻喘

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈlaɪtnəs] [ɔːl] [fəˈgɒtn] .

she	said	it	,	politeness	all	forgotten	.
她	说	它	,	礼貌	全部	被遗忘的	.

她说出这句话时，完全忘记了礼貌。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ... [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɒn] .

"	I	knew	it	...	if	you	went	on	.
"	我	知道	它	...	如果	你	去	在	.

“我知道……如果你继续下去的话。”

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] , " [jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !

"	And	she	cried	again	,	"	Your	talking	has	brought	it	out	!
"	和	她	哭	再次	,	"	你的	说	有	带来	它	出去	!

她又哭了起来：“你说话把它弄出来了！”

" [ðə; ðɪ]['terə(r)] [ðæt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dredf(ə)l] .

"	The	terror	that	shook	her	voice	was	rather	dreadful	.
"	这	恐怖	那	摇晃	她	嗓音	曾是	相当	可怕	.

“她声音里透出的恐惧令人毛骨悚然。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['vi:əmənt] [wɜ:dz] [pɑ:st] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]

But	the	confusion	of	her	vehement	words	passed	unnoticed	in	the	first
但	这	困惑	的	她	慷慨	字	通过了	未被察觉	在	这	第一的

[sə'praɪz] [ðeɪ] [kɔ:zd] .

surprise	they	caused	.
惊喜	他们	导致	.

但她激烈言辞所造成的混乱，在最初引起的惊讶中却无人察觉。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

For	a	moment	nothing	happened	.
为了	一个	片刻	没有什么	发生	.

片刻间，什么也没发生。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['stɑ:tld] .

"	What	is	it	you	think	you	see	,	my	dear	?	"	asked	her	husband	,	startled	.
"	什么	是	它	你	思考	你	看	,	我的	亲爱的	?	"	问	她	丈夫	,	惊慌	.

“亲爱的，你以为你看到了什么？”她丈夫吓了一跳，问道。

['sɑ:n.də.sən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Sanderson	said	nothing	.
桑德森	说	没有什么	.

桑德森什么也没说。

[ɔ:l] [θri:] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ðə; ði][men] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [rʌʃt]

All	three	leaned	forward	,	the	men	still	sitting	,	but	Mrs	.	Bittacy	had	rushed
全部	三	倾斜	向前	,	这	男人	仍然	坐着	,	但	太太	.	-	有	匆忙

['hʌrɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

hurriedly	to	the	window	,
匆匆	到	这	窗户	,

三人向前倾身，男人们仍坐着，但比塔西太太却匆匆跑到窗边。

['pleɪsɪŋ] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:pəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

placing	herself	of	a	purpose	,	as	it	seemed	,	between	her	husband	and
放置	她自己	的	一个	目的	,	作为	它	似乎	,	之间	她	丈夫	和

[ðə; ði] [lɔ:n] .

the	lawn	.
这	草地	.

她似乎有意地站在丈夫和草坪之间。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

She	pointed	.
她	尖	.

她指着。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Her	little	hand	made	a	silhouette	against	the	sky	,
她	小的	手	制成	一个	轮廓	反对	这	天空	,

她的一只小手在天空中勾勒出一个轮廓，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃɔ:l] ['hæŋɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ɑ:m] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

the	yellow	shawl	hanging	from	the	arm	like	a	cloud	.
这	黄色的	披肩	绞刑	从	这	手臂	喜欢	一个	云	.

黄色披肩像云朵一样挂在手臂上。

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['si:də(r)] — [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪləks] .

"	Beyond	the	cedar	—	between	it	and	the	lilacs	.
"	超过	这	雪松	—	之间	它	和	这	丁香	.

“在雪松树之外——在雪松树和丁香树之间。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['ʃrɪlnəs] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [hʌʃt] .

"	The	voice	had	lost	its	shrillness	;	it	was	thin	and	hushed	.
"	这	嗓音	有	丢失的它是		尖锐	;	它	曾是	薄的	和	静静地	.

“声音不再尖锐，变得单薄而低沉。”

" [ðeə(r)] ... [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ə'gen] — ['gəʊɪŋ] [bæk] , [θæŋk] [gɒd] !

"	There	...	now	you	see	it	going	round	upon	itself	again	—	going	back	,	thank	God	!
"	那里	...	现在	你	看	它	去	圆形的	之上	本身	再次	—	去	后退	,	感谢	上帝	!

“瞧……现在你看到它又开始原地打转了——谢天谢地，它又回来了！”

... ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

...	going	back	to	the	Forest	.
...	去	后退	到	这	森林	.

……回到森林。

" [ˌaɪ 'tiː][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] .

"	It	sank	to	a	whisper	,	shaking	.
"	它	沉没	到	一个	耳语	,	摇晃	.

“声音渐渐低了下来，颤抖着，几乎听不见。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['drɒpɪŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] — " [θæŋk] [gɒd] !

She	repeated	,	with	a	great	dropping	sigh	of	relief	—	"	Thank	God	!
她	重复	,	和	一个	伟大的	下降	叹	的	宽慰	—	"	感谢	上帝	!

她长长地叹了口气，如释重负地重复道：“感谢上帝！”

[ai] [θɔːt] ... [æt; ət] [fɜːst] ... [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ... [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! ...

I	thought	...	at	first	...	it	was	coming	here	...	to	us	!	...
我	想法	...	在	第一的	...	它	曾是	未来	这里	...	到	我们	!	...

我一开始以为……它会来到这里……来找我们！……

['deɪvɪd] ... [tuː; tə][juː; jʊ] !

David	...	to	you	!
大卫	...	到	你	!

大卫……敬你！

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [kən'fjuːzd] ,

"	She	stepped	back	from	the	window	,	her	movements	confused	,
"	她	步	后退	从	这	窗户	,	她	移动	使困惑	,

她从窗边退后一步，动作显得有些慌乱。

['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

feeling	in	the	darkness	for	the	support	of	a	chair	,	and	finding	her
感觉	在	这	黑暗	为了	这	支持	的	一个	椅子	,	和	寻找	她

['hʌzbəndz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [ɪn'sted] .

husband's	outstretched	hand	instead	.
丈夫的	伸展	手	反而	.

她在黑暗中摸索着寻找椅子的支撑，却摸到了丈夫伸出的手。

" [həʊld][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [həʊld][ˌem 'iː] , [pliːz] ... [taɪt] .

"	Hold	me	,	dear	,	hold	me	,	please	...	tight	.
"	抓住	我	,	亲爱的	,	抓住	我	,	请	...	紧的	.

“亲爱的，抱紧我，请抱紧我……抱紧我。”

[duː; də][nɒt] [let][ˌem 'iː][gəʊ] .

Do	not	let	me	go	.
做	不是	让	我	去	.

不要放开我。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftəwədz] " [ə; eɪ]['regjələ(r)] [steɪt] .

"	She	was	in	what	he	called	afterwards	"	a	regular	state	.
"	她	曾是	在	什么	他	称为	然后	"	一个	常规的	状态	.

“她当时处于他后来所说的‘正常状态’。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] .

"	He	drew	her	firmly	down	upon	her	chair	again	.
"	他	画	她	牢牢	向下	之上	她	椅子	再次	.

他再次用力把她拉回椅子上。

" [sməʊk] , ['səʊfi] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm]
" Smoke , Sophie , my dear , " he said quickly , trying to make his voice calm
" 抽烟 , 苏菲 , 我的 亲爱的 , " 他 说 迅速地 , 尝试 到 制作 他的 嗓音 冷静的
[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .
and natural .
和 自然的 .

“抽烟，索菲，亲爱的，”他赶紧说道，努力让自己的声音平静自然。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] .
" I see it , yes .
" 我 看 它 , 是的 .

“我看到了，是的。”

[ɪts] [sməʊk] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['kɒtɪdʒ] ... . "
It's smoke blowing over from the gardener's cottage ... . "
它是 抽烟 吹 超过 从 这 园丁的 小屋 ... . "

那是从园丁小屋飘过来的烟.....

" [bʌt; bət] , ['deɪvɪd] , " — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['hɒrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [naʊ] — "
" But , David , " — and there was a new horror in her whisper now — "
" 但 , 大卫 , " — 和 那里 曾是 一个 新的 恐怖 在 她 耳语 现在 — "
[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
it made a noise .
它 制成 一个 噪音 .

“但是，大卫，”——她的低语中又带着一丝新的恐惧——“它发出了一声响声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
It makes it still .
它 制作 它 仍然 .

它使它静止。

[aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['swɪʃɪŋ] .
I hear it swishing .
我 听到 它 嗖嗖声 .

我听到它嗖嗖作响的声音。

" [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst] — ['swɪʃɪŋ] , - , ['rʌʃɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Some such word she used — swishing , sishing , rushing , or something of the
" 一些 这样的 单词 她 用过的 — 嗖嗖声 , - , 匆忙 , 或者 某物 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“她用了诸如‘嗖嗖’、‘嘶嘶’、‘冲’之类的词。

" ['deɪvɪd] , [aɪm] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .
" David , I'm very frightened .
" 大卫 , 我是 非常 害怕 .

“大卫，我很害怕。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] !
It's something awful !
它是 某物 可怕 !

太糟糕了！

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ... ! "
That man has called it out ... ! "
那 男人 有 称为 它 出去 ... ! "

那个人已经公开指出来了.....！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Hush , hush , " whispered her husband .
" 嘘 , 嘘 , " 低声说道 她 丈夫 .

“嘘，嘘，”她丈夫低声说道。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	stroked	her	trembling	hand	beside	him	.
他	抚摸	她	发抖	手	旁	他	.

他轻轻抚摸着她颤抖的手，把它放在身旁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , " [sed] ['sɑːn.də.sən] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	It	is	in	the	wind	,	"	said	Sanderson	,	speaking	for	the	first	time	,	very	quietly	.
"	它	是	在	这	风	,	"	说	桑德森	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,	非常	悄悄	.

“它在风中，”桑德森第一次开口说话，声音很轻。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

The	expression	on	his	face	was	not	visible	in	the	gloom	,
这	表达	在	他的	脸	曾是	不是	可见的	在	这	愁云	,

昏暗的光线下，看不清他脸上的表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .

but	his	voice	was	soft	and	unafraid	.
但	他的	嗓音	曾是	柔软的	和	无所畏惧	.

但他声音柔和，毫无畏惧。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . - ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] [ə'gen] .

At	the	sound	of	it	,	Mrs	.	Bittacy	started	violently	again	.
在	这	声音	的	它	,	太太	.	-	开始	暴力	再次	.

听到这话，比塔西太太又开始剧烈地哭闹起来。

- [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] .

Bittacy	drew	his	chair	a	little	forward	to	obstruct	her	view	of	him	.
-	画	他的	椅子	一个	小的	向前	到	阻碍	她	看法	的	他	.

比塔西把椅子往前挪了挪，挡住了她的视线。

[hiː; hi] [felt] [bɪ'wɪldəd] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .

He	felt	bewildered	himself	,	a	little	,	hardly	knowing	quite	what	to	say	or	do	.
他	毛毡	困惑	他自己	,	一个	小的	,	几乎	会心	相当	什么	到	说	或者	做	.

他自己也感到有些困惑，几乎不知道该说什么或做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .

It	was	all	so	very	curious	and	sudden	.
它	曾是	全部	所以	非常	好奇的	和	突然	.

这一切都太奇怪、太突然了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .

But	Mrs	.	Bittacy	was	badly	frightened	.
但	太太	.	-	曾是	糟糕	害怕	.

但比塔西太太吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] ['fɒrɪst] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

It	seemed	to	her	that	what	she	saw	came	from	the	enveloping	forest	just	beyond	their	little	garden	.
它	似乎	到	她	那	什么	她	锯	来了	从	这	包围	森林	只是	超过	他们的	小的	花园	.

她觉得她所看到的景象来自他们小花园外那片环绕的森林。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['siːkrət] [weɪ] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , ['stelθɪli] , [d'ɪfɪkəltli] .

It	emerged	in	a	sort	of	secret	way	,	moving	towards	them	as	with	a	purpose	,	stealthily	,	difficultly	.
它	出现	在	一个	种类	的	秘密	方式	,	移动	向	他们	作为	和	一个	目的	,	悄悄地	,	困难	.

它以一种隐秘的方式出现，带着某种目的，悄无声息地、艰难地向他们靠近。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	something	stopped	it	.
然后	某物	停止	它	.

然后，某种力量阻止了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [əd'vɑːns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['siːdə(r)] .

It	could	not	advance	beyond	the	cedar	.
它	可以	不是	进步	超过	这	雪松	.

它无法越过这棵雪松。

[ðə; ði]['siːdə(r)] — [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [tuː] — [prɪ'ventɪd] , [kept]

The	cedar	—	this	impression	remained	with	her	afterwards	too	—	prevented	,	kept
这	雪松	—	这	印象	剩余	和	她	然后	也	—	阻止	,	保留

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

雪松——这种印象后来也一直伴随着她——阻止了它，把它挡在了后面。

[laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [siː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [sɜːrdʒd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

Like	a	rising	sea	the	Forest	had	surged	a	moment	in	their	direction	through	the
喜欢	一个	上升	海	这	森林	有	激增	一个	片刻	在	他们的	方向	通过	这

['kʌvərɪŋ] ['dɑːknəs] ,

covering	darkness	,
覆盖	黑暗	,

如同上涨的海浪，森林瞬间冲破了笼罩他们的黑暗，朝着他们的方向涌来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][ɪts] [fɜːst] [weɪv] .

and	this	visible	movement	was	its	first	wave	.
和	这	可见的	移动	曾是	它是第一的		海浪	.

而这种显而易见的运动就是它的第一波浪潮。

[ðʌs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ... [laɪk] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] [ðæt]

Thus	to	her	mind	it	seemed	...	like	that	mysterious	turn	of	the	tide	that
因此	到	她	头脑	它	似乎	...	喜欢	那	神秘	转动	的	这	潮	那

[juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɒn][ðə; ði][sændz] .

used	to	frighten	and	mystify	her	in	childhood	on	the	sands	.
用过的	到	吓唬	和	故弄玄虚	她	在	童年	在	这	沙子	.

因此，在她看来，这就像……小时候在沙滩上令她感到害怕和困惑的那种神秘的潮汐变化一样。

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɔːməs] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] ... ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

The	outward	surge	of	some	enormous	Power	was	what	she	felt	...	something	to
这	向外	涌	的	一些	巨大的	力量	曾是	什么	她	毛毡	...	某物	到

[wɪtʃ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [rəʊz] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd]

which	every	instinct	in	her	being	rose	in	opposition	because	it	threatened
哪个	每一个	本能	在	她	存在	玫瑰	在	反对	因为	它	威胁

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɜːz] .

her	and	hers	.
她	和	她的	.

她感到一股巨大的力量向外涌动……她所有的本能都对此表示反对，因为它威胁到她和她所爱的人。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ... ['menəsɪŋ] .

In	that	moment	she	realized	the	Personality	of	the	Forest	...	menacing	.
在	那	片刻	她	已实现	这	性格	的	这	森林	...	威胁	.

那一刻，她意识到森林的性格……令人畏惧。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] ['muːvmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tə'wɔːdz]

In	the	stumbling	movement	that	she	made	away	from	the	window	and	towards
在	这	踉跄	移动	那	她	制成	离开	从	这	窗户	和	向

[ðə; ði] [bel] [ʃiː; ʃi] ['beəli] [kɔːt] [ðə; ði] ['sentəns] ['sɑːn.də.sən] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

the	bell	she	barely	caught	the	sentence	Sanderson	—	or	was	it	her	husband
这	钟	她	仅仅	捕捉	这	句子	桑德森	—	或者	曾是	它	她	丈夫

?

?

?

她踉跄着离开窗户，走向门铃，几乎没听清“桑德森”——或者那是她丈夫?

—— [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

—	murmured	to	himself	:	"	It	came	because	we	talked	of	it	;
—	低声说道	到	他自己	:	"	它	来了	因为	我们	谈话	的	它	;

他喃喃自语道：“这是因为我们谈论过它；

['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

our	thinking	made	it	aware	of	us	and	brought	it	out	.
我们的	思维	制成	它	意识到的	的	我们	和	带来	它	出去	.

我们的思考使它意识到了我们，并把它带了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːdə(r)] [stɒps] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	cedar	stops	it	.
但	这	雪松	停止	它	.

但雪松阻止了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , [juː; jʊ] [siː] ... .

It	cannot	cross	the	lawn	,	you	see	...	.
它	不能	叉	这	草地	,	你	看	...	.

你看，它过不了草坪.....

" [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [naʊ] ,

"	All	three	were	standing	now	,
"	全部	三	是	常设	现在	,

“三人当时都站着。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt]

and	her	husband's	voice	broke	in	with	authority	while	his	wife's	fingers	touched
和	她	丈夫的	嗓音	打破	在	和	权威	尽管	他的	妻子的	手指	感动

[ðə; ði] [bel] .

the	bell	.
这	钟	.

她丈夫的声音带着威严地响起，而她妻子的手指则触碰到了铃铛。

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['tɔmpsn] .

"	My	dear	,	I	should	not	say	anything	to	Thompson	.
"	我的	亲爱的	,	我	应该	不是	说	任何事物	到	汤普森	.

“亲爱的，我不应该跟汤普森说任何话。”

" [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [kəm'pəʊʒə(r)]

"	The	anxiety	he	felt	was	manifest	in	his	voice	,	but	his	outward	composure
"	这	焦虑	他	毛毡	曾是	显现	在	他的	嗓音	,	但	他的	向外	镇定

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

had	returned	.
有	返回	.

“他的声音里流露出焦虑，但他的外表却恢复了镇定。”

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [kæn; kən][gəʊ] ... .

"	The	gardener	can	go	...	.
"	这	园丁	能	去	...	.

园丁可以走了.....

" [ðen] ['sɑːn.də.sən] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
" Then Sanderson cut him short .
" 然后 桑德森 切 他 短的 .

“然后桑德森打断了他。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" Allow me , " he said quickly .
" 允许 我 , " 他 说 迅速地 .

“请允许我这样做，”他迅速说道。

" [aɪl] [siː] [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [rɒŋ] .
" I'll see if anything's wrong .
" 患病的 看 如果 任何东西 错误的 .

我看看有没有什么问题。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ɔː(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn]
" And before either of them could answer or object , he was gone
" 和 前 任何一个 的 他们 可以 回答 或者 目的 , 他 曾是 已消失
,
,
,

“还没等他们回答或反对，他就走了。”

['liːpɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
leaping out by the open window .
跳跃 出去 经过 这 打开 窗户 .

从敞开的窗户跳了出去。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['vænɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
They saw his figure vanish with a run across the lawn into the darkness .
他们 锯 他的 数字 消失 和 一个 跑步 穿过 这 草地 进入 这 黑暗 .

他们看到他的身影消失在草坪上，奔跑着消失在黑暗中。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [meɪd] ['entəd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel] ,
A moment later the maid entered , in answer to the bell ,
一个 片刻 之后 这 女佣 进入 , 在 回答 到 这 钟 ,

片刻之后，女仆应门铃走了进来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teriə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
and with her came the loud barking of the terrier from the hall .
和 和 她 来了 这 大声 叫声 的 这 梗犬 从 这 大厅 .

随后，大厅里传来梗犬的响亮吠叫声。

" [ðə; ði] [læmps] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)]
" The lamps , " said her master shortly , and as she softly closed the door
" 这 灯 , " 说 她 掌握 不久 , 和 作为 她 轻轻 关闭 这 门
[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
behind her ,
在后面 她 ,

“灯，”她的主人简短地说，然后轻轻地关上了身后的门。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] [pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɔːlz] .
they heard the wind pass with a mournful sound of singing round the outer walls .
他们 听到 这 风 经过 和 一个 悲哀 声音 的 歌唱 圆形的 这 外 墙壁 .

他们听见风吹过外墙，发出哀婉的歌声。

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
A rustle of foliage from the distance passed within it .
一个 沙沙 的 叶子 从 这 距离 通过了 之内 它 .

远处传来树叶沙沙作响的声音，从中传来。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .

"	You	see	,	the	wind	is	rising	.
"	你	看	,	这	风	是	上升	.

你看，风越来越大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪnd] !

It	was	the	wind	!
它	曾是	这	风	!

原来是风!

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'strest] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

"	He	put	a	comforting	arm	about	her	,	distressed	to	feel	that	she	was
"	他	放	一个	令人感到安慰	手臂	关于	她	,	苦恼	到	感觉	那	她	曾是

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

“他安慰地搂住她，看到她浑身颤抖，心里很不是滋味。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [tuː] ,

But	he	knew	that	he	was	trembling	too	,
但	他	知道	那	他	曾是	发抖	也	,

但他知道自己也在颤抖。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɒd] [ɪ'leɪʃn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'lɑːm] .

though	with	a	kind	of	odd	elation	rather	than	alarm	.
尽管	和	一个	种类	的	奇怪的	欣喜	相当	比	警报	.

不过，伴随而来的是一种奇特的欣喜，而非惊恐。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smәʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [-] ['kɒtɪdʒ] ,

"	And	it	was	smoke	that	you	saw	coming	from	Stride's	cottage	,
"	和	它	曾是	抽烟	那	你	锯	未来	从	迈德	小屋	,

“你看到的是从斯特莱德的小屋里冒出来的烟，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːps] [hiːz] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] .

or	from	the	rubbish	heaps	he's	been	burning	in	the	kitchen	garden	.
或者	从	这	垃圾	堆积如山	他是	到过	燃烧	在	这	厨房	花园	.

或者来自他在菜园里焚烧的垃圾堆。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	noise	we	heard	was	the	branches	rustling	in	the	wind	.
这	噪音	我们	听到	曾是	这	分支	沙沙声	在	这	风	.

我们听到的声音是树枝在风中沙沙作响。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['nɜːvəs] ?

Why	should	you	be	so	nervous	?
为什么	应该	你	是	所以	紧张的	?

你为什么这么紧张?

" [ə; eɪ] [θɪn] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] :

"	A	thin	whispering	voice	answered	him	:
"	一个	薄的	耳语	嗓音	回答	他	:

一个细弱的低语声回答了他:

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

"	I	was	afraid	for	you	,	dear	.
"	我	曾是	害怕的	为了	你	,	亲爱的	.

亲爱的，我真为你担心。

['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Something	frightened	me	for	you	.
某物	害怕	我	为了	你	.

我为你感到害怕。

[ðæt] [mæn] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn]

That	man	makes	me	feel	so	uneasy	and	uncomfortable	for	his	influence	upon
那	男人	制作	我	感觉	所以	不安	和	不舒服	为了	他的	影响	之上

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

那个人对你的影响让我感到非常不安和不舒服。

[ɪts] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] , [ai] [nəʊ] .

It's	very	foolish	,	I	know	.
它是	非常	愚蠢	,	我	知道	.

我知道这很愚蠢。

[ai] [θɪŋk] ... [aɪm][ˈtaɪəd] ; [ai] [fiːl] [səʊ] [ˌəʊvəˈrɔːt] [ænd; ənd] [ˈrestləs] .

I	think	...	I'm	tired	;	I	feel	so	overwrought	and	restless	.
我	思考	...	我是	疲劳的	;	我	感觉	所以	雕饰	和	不安	.

我觉得.....我好累；我感觉压力很大，焦躁不安。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [pɔː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌrid] [ˈdʒʌmb(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	words	poured	out	in	a	hurried	jumble	and	she	kept	turning	to	the
"	这	字	倾倒	出去	在	一个	慌忙	杂乱	和	她	保留	转弯	到	这

[ˈwɪndəʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

window	while	she	spoke	.
窗户	尽管	她	辐	.

“她语速飞快、语无伦次地吐出几个字，说话时还不停地转头看向窗外。”

" [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsuːðɪŋli] , " [hæz; həz] [tæks] [juː; jʊ] .

"	The	strain	of	having	a	visitor	,	"	he	said	soothingly	,	"	has	taxed	you	.
"	这	拉紧	的	拥有	一个	游客	,	"	他	说	舒缓地	,	"	有	已征税	你	.

“有访客来访让你很疲惫，”他安慰道。

[wɪr] [səʊ] [ʌnˈjuːzd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

We're	so	unused	to	having	people	in	the	house	.
是	所以	未使用的	到	拥有	人们	在	这	房子	.

我们太不习惯家里来人了。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

He	goes	to	-	morrow	.
他	去	到	-	明天	.

他明天走。

" [hiː; hi] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hændz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ˈstrəʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈtendəli] .

"	He	warmed	her	cold	hands	between	his	own	,	stroking	them	tenderly	.
"	他	温暖	她	寒冷的	双手	之间	他的	自己的	,	抚摸	他们	温柔地	.

他用自己的手温暖她冰冷的手，温柔地抚摸着。

[mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .

More	,	for	the	life	of	him	,	he	could	not	say	or	do	.
更多的	,	为了	这	生活	的	他	,	他	可以	不是	说	或者	做	.

而且，他无论如何也说不出口，也做不到。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪnˈtɜːn(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] .

The	joy	of	a	strange	,	internal	excitement	made	his	heart	beat	faster	.
这	喜悦	的	一个	奇怪的	,	内部的	激动	制成	他的	心	打	快点	.

一种奇异的、内心的兴奋感让他心跳加速。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

He	knew	not	what	it	was	.
他	知道	不是	什么	它	曾是	.

他不知道那是什么。

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] , [pə'hæps] , [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

He	knew	only	,	perhaps	,	whence	it	came	.
他	知道	仅有的	,	也许	,	何处	它	来了	.

他或许只知道它来自哪里。

[ʃiː; ʃi] [piə] [kləʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] .

She	peered	close	into	his	face	through	the	gloom	,	and	said	a	curious	thing	.
她	窥视	关闭	进入	他的	脸	通过	这	愁云	,	和	说	一个	好奇的	事物	.

她透过昏暗的光线仔细地看着他的脸，说了一句奇怪的话。

" [ai] [θɔːt] , ['deɪvɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ... [juː; jʊ] [siːmd] ... ['dɪfrənt] .

"	I	thought	,	David	,	for	a	moment	...	you	seemed	...	different	.
"	我	想法	,	大卫	,	为了	一个	片刻	...	你	似乎	...	不同的	.

“我当时想，大卫，你好像……和以前不一样了。”

[maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn] [edʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .

My	nerves	are	all	on	edge	to	-	night	.
我的	神经	是	全部	在	边缘	到	-	夜晚	.

今晚我神经非常紧张。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['vɪzɪtə(r)] .

"	She	made	no	further	reference	to	her	husband's	visitor	.
"	她	制成	不	更远	参考	到	她	丈夫的	游客	.

她没有再提及她丈夫的访客。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [wɔːnd] [ɒv; əv] ['sændərsənz] [rɪ'tɜːn] ,

A	sound	of	footsteps	from	the	lawn	warned	of	Sanderson's	return	,
一个	声音	的	脚步声	从	这	草地	警告	的	桑德森的	返回	,

草坪上传来脚步声，预示着桑德森回来了。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊərd; 'laʊərd][təʊn] — " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

as	he	answered	quickly	in	a	lowered	tone	—	"	There's	no	need	to	be
作为	他	回答	迅速地	在	一个	降低	语气	—	"	有	不	需要	到	是

[ə'freɪd] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

afraid	on	my	account	,
害怕的	在	我的	帐户	,

他压低声音，迅速回答道：“你们不必因为我而害怕。”

[dɪə(r)][gɜːl] .

dear	girl	.
亲爱的	女孩	.

亲爱的女孩。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

There's	nothing	wrong	with	me	.
有	没有什么	错误的	和	我	.

我没事。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [aɪ]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	assure	you	;	I	never	felt	so	well	and	happy	in	my	life	.
我	保证	你	;	我	绝不	毛毡	所以	出色地	和	快乐的	在	我的	生活	.

我向你保证，我这辈子从未感觉如此舒畅快乐过。

" ['tɔmpsn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,

"	Thompson	came	in	with	the	lamps	and	brightness	,
"	汤普森	来了	在	和	这	灯	和	亮度	,

汤普森带来了灯具和明亮的灯光，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɒn] [ə'gen] [wen] ['sɑ:n.də.sən][ɪn] [tɜ:n] [wɒz; wəz] [si:n] ['klaɪmɪŋ]

and	scarcely	had	she	gone	again	when	Sanderson	in	turn	was	seen	climbing
和	几乎	有	她	已消失	再次	什么时候	桑德森	在	转动	曾是	已见	攀登

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

她刚离开没多久，就看到桑德森从窗户爬了进来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] , [æz; əz][hi:; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd] [hɪm] .

"	There's	nothing	,	"	he	said	lightly	,	as	he	closed	it	behind	him	.
"	有	没有什么	,	"	他	说	轻轻	,	作为	他	关闭	它	在后面	他	.

“没什么，”他一边说着，一边轻轻地关上了身后的门。

" ['sʌmˌbɒdiz] [bi:n] ['bɜ:nɪŋ] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɪz] ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θru:] [ðə; ði]

"	Somebody's	been	burning	leaves	,	and	the	smoke	is	drifting	a	little	through	the
"	某人的	到过	燃烧	树叶	,	和	这	抽烟	是	漂流	一个	小的	通过	这

[tri:z] .

trees	.
树木	.

“有人在烧树叶，烟雾正从树林间飘过来。”

[ðə; ði] [wɪnd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst][ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

The	wind	,	"	he	added	,	glancing	at	his	host	a	moment	significantly	,
这	风	,	"	他	额外	,	瞥了一眼	在	他的	主持人	一个	片刻	显著地	,

“风，”他补充道，意味深长地看了主人一眼。

[bʌt; bət][ɪn][səʊ] [dɪ'skri:t] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [əb'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [wɪnd] ,

but	in	so	discreet	a	way	that	Mrs	.	Bittacy	did	not	observe	it	,	"	the	wind	,
但	在	所以	慎重	一个	方式	那	太太	.	-	做过	不是	观察	它	,	"	这	风	,

但风却悄无声息地吹拂着，以至于比塔西夫人都没有察觉。

[tu:] , [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][rɔ:(r)] ... [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ... ['fɜ:ðə(r)] [aʊt] .

too	,	has	begun	to	roar	...	in	the	Forest	...	further	out	.
也	,	有	开始	到	吼	...	在	这	森林	...	更远	出去	.

也开始咆哮起来……在森林深处……更远的地方。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['nəʊtɪst] [ə'baʊt] [hɪm] [tu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] .

"	But	Mrs	.	Bittacy	noticed	about	him	two	things	which	increased	her	uneasiness	.
"	但	太太	.	-	注意到	关于	他	二	事物	哪个	增加	她	不安	.

“但比塔西太太注意到他身上有两件事，这让她更加不安。”

[ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [lait] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

She	noticed	the	shining	of	his	eyes	,	because	a	similar	light	had	suddenly
她	注意到	这	灼灼	的	他的	眼睛	,	因为	一个	相似的	光	有	突然

[kʌm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ;

come	into	her	husband's	;
来	进入	她	丈夫的	;

她注意到他眼中闪烁着光芒，因为她丈夫的眼中也突然闪过类似的光芒；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] , [tu:] ,

and	she	noticed	,	too	,
和	她	注意到	,	也	,

她也注意到了。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [depθ] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] [hi:; hi] [pʊt] ['ɪntu:] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [ðæt] " [ðə; ði] [wɪnd]

the	apparent	depth	of	meaning	he	put	into	those	simple	words	that	"	the	wind
这	明显	深度	的	意义	他	放	进入	那些	简单的	字	那	"	这	风

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][rɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ... ['fɜ:ðə(r)] [aʊt] .

had	begun	to	roar	in	the	Forest	...	further	out	.
有	开始	到	吼	在	这	森林	...	更远	出去	.

他用“森林里，风开始咆哮……更远处”这样简单的话语，表达了显而易见的深刻含义。

" [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
" Her mind retained the disagreeable impression that he meant more than he
" 她 头脑 保留 这 令人不快的 印象 那 他 意思是 更多的 比 他
[sed] .
said .
说 .

“她心中始终萦绕着一个令人不快的印象：他话里有话，其实另有所指。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [leɪ] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .
In his tone lay quite another implication .
在 他的 语气 躺 相当 其他 含义 .

他的语气中蕴含着完全不同的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['æktʃuəli] " [wɪnd] " [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] "
It was not actually " wind " he spoke of , and it would not remain "
它 曾是 不是 实际上 " 风 " 他 辐 的 , 和 它 会 不是 保持 "
['fɜːðə(r)] [aʊt] " ... ['rɑːðə(r)] ,
further out " ... rather ,
更远 出去 " ... 相当 ,

他说的其实并不是“风”，而且风也不会一直“吹向远处”……而是……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
it was coming in .
它 曾是 未来 在 .

它正要进来。

[ə'nʌðə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][gɒt] [tuː] — [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'welkəm] — [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
Another impression she got too — still more unwelcome — was that her husband
其他 印象 她 得到 也 — 仍然 更多的 不受欢迎 — 曾是 那 她 丈夫
[ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] .
understood his hidden meaning .
理解 他的 隐 意义 .

她还有另一个更让她不快的印象——那就是她的丈夫明白了他话里的弦外之音。

~IV~
~IV~
~IV~

~IV~

" ['deɪvɪd] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['dʒentli][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ˌʌp'steəz] ,
" David , dear , " she observed gently as soon as they were alone upstairs ,
" 大卫 , 亲爱的 , " 她 观察到 轻轻地 作为 很快 作为 他们 是 独自的 楼上 ,

“大卫，亲爱的，”他们单独上楼后，她温柔地说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] .
" I have a horrible uneasy feeling about that man .
" 我 有 一个 可怕 不安 感觉 关于 那 男人 .

“我对那个人有一种非常不祥的预感。”

[aɪ] ['kænɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot get rid of it .
我 不能 得到 摆脱 的 它 .

我摆脱不了它。

" [ðə; ði]['tremə(r)][ɪn][pə(r)] [vɔɪs] [kɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tendənəs] .
" The tremor in per voice caught all his tenderness .
" 这 震颤 在 每 嗓音 捕捉 全部 他的 压痛 .

“他声音里的颤抖透露出他所有的温柔。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He turned to look at her .
他 转向 到 看 在 她 .

他转过头去看她。

" [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Of	what	kind	,	my	dear	?
"	的	什么	种类	,	我的	亲爱的	?

“哪一种呢，亲爱的？”

[jʊr; jər] [səʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

You're	so	imaginative	sometimes	,	aren't	you	?	"
你是	所以	富有想象力的	有时	,	不是	你	?	"

你有时候真是想象力丰富，不是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kən'fjuːzd] , [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] , " [aɪ] [miːn] —

"	I	think	,	"	she	hesitated	,	stammering	a	little	,	confused	,	still	frightened	,	"	I	mean	—
"	我	思考	,	"	她	犹豫了一下	,	结巴	一个	小的	,	使困惑	,	仍然	害怕	,	"	我	意思是	—

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] ,

isn't	he	a	hypnotist	,
不是	他	一个	催眠师	,

“我想，”她犹豫了一下，有些结巴，困惑，仍然很害怕，“我的意思是——他不是催眠师吗？”

[ɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θiː'əsɒfɪkl] [aɪ'diəz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] ?

or	full	of	those	theosophical	ideas	,	or	something	of	the	sort	?
或者	满的	的	那些	神智学	想法	,	或者	某物	的	这	种类	?

或者充满了那些神智学思想，或者类似的东西?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] —

You	know	what	I	mean	—
你	知道	什么	我	意思是	—

你知道我的意思-

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ə'lɑːmz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm]

"	He	was	too	accustomed	to	her	little	confused	alarms	to	explain	them
"	他	曾是	也	习惯	到	她	小的	使困惑	警报	到	解释	他们

[ə'weɪ] ['sɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

away	seriously	as	a	rule	,
离开	严重地	作为	一个	规则	,

“他太习惯她那些略显混乱的惊慌失措了，所以通常不会认真地去解释它们。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːb(ə)l] [ɪn'ækjərəsiːz] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]

or	to	correct	her	verbal	inaccuracies	,	but	to	-	night	he	felt	she	needed
或者	到	正确的	她	口头	不准确之处	,	但	到	-	夜晚	他	毛毡	她	需要

['keəf(ə)l] , ['tendə(r)] ['triːtmənt] .

careful	,	tender	treatment	.
小心	,	投标	治疗	.

或者纠正她言语上的错误，但今晚他觉得她需要细心、温柔的对待。

[hiː; hi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	soothed	her	as	best	he	could	.
他	舒缓	她	作为	最好的	他	可以	.

他尽力安抚她。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

"	But	there's	no	harm	in	that	,	even	if	he	is	,	"	he	answered	quietly	.
"	但	有	不	伤害	在	那	,	甚至	如果	他	是	,	"	他	回答	悄悄	.

“但即便他是，也没什么坏处，”他平静地回答道。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [njuː] [nems] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [əʊld][aɪ'diəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] .

"	Those	are	only	new	names	for	very	old	ideas	,	you	know	,	dear	.
"	那些	是	仅有的	新的	姓名	为了	非常	老的	想法	,	你	知道	,	亲爱的	.

“你知道，亲爱的，这些只是对古老思想的新称呼而已。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	no	trace	of	impatience	in	his	voice	.
"	那里	曾是	不	痕迹	的	不耐烦	在	他的	嗓音	.

“他的语气中没有一丝不耐烦。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	That's	what	I	mean	,	"	she	replied	,
"	那就是	什么	我	意思是	,	"	她	回复	,

“我的意思就是这样，”她回答说。

[ðə; ði][teksts][hiː; hi] ['dredɪd] ['raɪzɪŋ][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] .

the	texts	he	dreaded	rising	in	an	unuttered	crowd	behind	the	words	.
这	文本	他	令人恐惧的	上升	在	一个	未说出口的	人群	在后面	这	字	.

他所恐惧的那些文字，如同无声的喧嚣，在文字背后涌动。

" [hiːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [wʊd] [kʌm] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

"	He's	one	of	those	things	that	we	are	warned	would	come	—	one	of	those
"	他是	一	的	那些	事物	那	我们	是	警告	会	来	—	一	的	那些

['lætə(r)] - [deɪ] [θɪŋz] .

Latter	-	Day	things	.
后者	-	天	事物	.

“他是那种我们被警告会发生的事情之一——末世预言的事件之一。”

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [stɪl] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['bəugi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntikraɪst] [ænd; ənd]

"	For	her	mind	still	bristled	with	the	bogeys	of	the	Antichrist	and
"	为了	她	头脑	仍然	竖起的	和	这	妖怪	的	这	敌基督	和

['prɒfəsi] ,

Prophecy	,
预言	,

“因为她的脑海中仍然充斥着关于敌基督和预言的种种恐怖景象，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	she	had	only	escaped	the	Number	of	the	Beast	,	as	it	were	,
和	她	有	仅有的	逃脱	这	数字	的	这	兽	,	作为	它	是	,

她只不过是侥幸逃脱了“兽的数字”而已。

[baɪ][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

by	the	skin	of	her	teeth	.
经过	这	皮肤	的	她	牙齿	.

她侥幸逃脱。

[ðə; ði] [pəʊp] [druː] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]

The	Pope	drew	most	of	her	fire	usually	,	because	she	could	understand
这	教皇	画	最多	的	她	火	通常	,	因为	她	可以	理解

[hɪm] ;

him	;
他	;

教皇通常最能激起她的怒火，因为她能听懂他的话；

[ðə; ði] ['tɑːgɪt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃuːt] .

the	target	was	plain	and	she	could	shoot	.
这	目标	曾是	清楚的	和	她	可以	射击	.

目标很明确，她可以开枪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [triː] - [ænd; ənd] - ['fɒrɪst] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][səʊ] [veɪg] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] .

But	this	tree	-	and	-	forest	business	was	so	vague	and	horrible	.
但	这	树	-	和	-	森林	商业	曾是	所以	模糊的	和	可怕	.

但是这种关于树木和森林的说法太模糊、太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	terrified	her	.
它	恐惧	她	.

这让她感到恐惧。

" [hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ɒv; əv] [ˌprɪnsɪˈpælɪtiz] [ænd; ənd] [pˈaʊəz] [ɪn] [haɪ]

"	He	makes	me	think	,	"	she	went	on	,	"	of	Principalities	and	Powers	in	high
"	他	制作	我	思考	,	"	她	去	在	,	"	的	公国	和	权力	在	高的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

“他让我想起，”她继续说道，“高位上的权势和统治者。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	of	things	that	walk	in	the	darkness	.
和	的	事物	那	走	在	这	黑暗	.

以及那些在黑暗中行走的事物。

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [triːz] ['getɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	did	not	like	the	way	he	spoke	of	trees	getting	alive	in	the	night	,
我	做过	不是	喜欢	这	方式	他	辐	的	树木	获得	活	在	这	夜晚	,

我不喜欢他描述树木在夜间复活的方式。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʊlvz] [ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ] .

and	all	that	;	it	made	me	think	of	wolves	in	sheep's	clothing	.
和	全部	那	;	它	制成	我	思考	的	狼	在	羊的	衣服	.

这一切让我想到了披着羊皮的狼。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːn] —

And	when	I	saw	that	awful	thing	in	the	sky	above	the	lawn	—
和	什么时候	我	锯	那	可怕	事物	在	这	天空	多于	这	草地	—

当我看到草坪上空那可怕的东西时——

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

"	But	he	interrupted	her	at	once	,
"	但	他	中断	她	在	一次	,

但他立刻打断了她，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [liːv]

for	that	was	something	he	had	decided	it	was	best	to	leave
为了	那	曾是	某物	他	有	决定	它	曾是	最好的	到	离开

[ʌn'menʃ(ə)nd] .

unmentioned	.
未提及	.

因为他觉得这件事最好还是不要提。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [nɒt] [dɪ'skʌst] .

Certainly	it	was	better	not	discussed	.
当然	它	曾是	更好的	不是	讨论	.

当然，最好还是不要讨论这件事。

" [hiː; hi]['əʊnli] [ment] , [ai] [θɪŋk] , ['səʊfi] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] ['greɪvli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

"	He	only	meant	,	I	think	,	Sophie	,	"	he	put	in	gravely	,	yet	with	a	little	smile	,
"	他	仅有的	意思是	,	我	思考	,	苏菲	,	"	他	放	在	严重地	,	然而	和	一个	小的	微笑	,

“我想，他指的只是索菲，”他严肃地补充道，但脸上却带着一丝微笑。

" [ðæt] [triːz] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [laɪf] — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][naɪs][aɪ'dɪə][ɒn][ðə; ði]

"	that	trees	may	have	a	measure	of	conscious	life	—	rather	a	nice	idea	on	the
"	那	树木	可能	有	一个	措施	的	有意识的	生活	—	相当	一个	好的	主意	在	这

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

“树木可能具有一定程度的意识生命——总的来说，这是一个相当不错的想法。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪt][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

surely	,	—	something	like	that	bit	we	read	in	the	Times	the	other	night	,
一定	,	—	某物	喜欢	那	少量	我们	读	在	这	《时代周刊》	这	其他	夜晚	,

当然，——就像我们前几天晚上在《泰晤士报》上读到的那篇文章一样。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪg] ['fɒrɪst] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'lektɪv]

you	remember	—	and	that	a	big	forest	may	possess	a	sort	of	Collective
你	记住	—	和	那	一个	大的	森林	可能	具有	一个	种类	的	集体

[ˌpɜːsə'næləti] .

Personality	.
性格	.

你还记得吗——一片大森林可能具有某种集体人格。

[rɪ'membə(r)] , [hiːz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd] [pəʊ'etɪkəl] . "

Remember	,	he's	an	artist	,	and	poetical	.	"
记住	,	他是	一个	艺术家	,	和	诗意的	.	"

记住，他是一位艺术家，而且很有诗意。

" [ɪts] ['deɪndʒərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .

"	It's	dangerous	,	"	she	said	emphatically	.
"	它是	危险的	,	"	她	说	强调地	.

“这很危险，”她强调说。

" [aɪ] [fiːl] [ɪts] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ˌʌn'waɪz] , [ʌn'seɪf] — "

"	I	feel	it's	playing	with	fire	,	unwise	,	unsafe	—	"
"	我	感觉	它是	玩耍	和	火	,	失策	,	不安全	—	"

“我觉得这是在玩火，不明智，不安全——”

" [jet] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] ['dʒentli] .

"	Yet	all	to	the	glory	of	God	,	"	he	urged	gently	.
"	然而	全部	到	这	荣耀	的	上帝	,	"	他	敦促	轻轻地	.

“然而，这一切都是为了荣耀上帝，”他温和地说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] — [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

"	We	must	not	shut	our	ears	and	eyes	to	knowledge	—	of	any	kind	,
"	我们	必须	不是	关闭	我们的	耳朵	和	眼睛	到	知识	—	的	任何	种类	,

[mʌst; məst] [wiː; wi] ? "

must	we	?	"
必须	我们	?	"

我们绝不能对任何知识都充耳不闻、视而不见，对吗?

" [wɪð] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	With	you	,	David	,	the	wish	is	always	farther	than	the	thought	,	"	she	rejoined	.
"	和	你	,	大卫	,	这	希望	是	总是	更远	比	这	想法	,	"	她	重新加入	.

“大卫，你的愿望总是比想法更远，”她回答道。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [θɔːt] [ðæt] " ['sʌfəd] ['ʌndə(r)] ['pɑːnʃəs] ['pailət] " [wɒz; wəz] " ['sʌfəd] ['ʌndə(r)]

like	the	child	who	thought	that	"	suffered	under	Pontius	Pilate	"	was	"	suffered	under
喜欢	这	孩子	WHO	想法	那	"	遭受	在下面	庞蒂乌斯	普拉提	"	曾是	"	遭受	在下面

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ,

a	bunch	of	violets	,
一个	束	的	紫罗兰	,

就像那个把“在彼拉多手下受苦”理解成“在一束紫罗兰下受苦”的孩子一样，

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒvɜːbz] [fə'netɪkli] [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [ðem; ðəm] [ðʌs] .

"	she	heard	her	proverbs	phonetically	and	reproduced	them	thus	.
"	她	听到	她	谚语	语音学	和	复制品	他们	因此	.

她听懂了谚语的发音，并将它们复述了出来。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

She	hoped	to	convey	her	warning	in	the	quotation	.
她	希望	到	传达	她	警告	在	这	引述	.

她希望通过引用这句话来传达她的警告。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][traɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv][gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

"	And	we	must	always	try	the	spirits	whether	they	be	of	God	,	"	she	added
"	和	我们	必须	总是	尝试	这	烈酒	无论	他们	是	的	上帝	,	"	她	额外

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

“而且我们必须时刻检验这些灵体是否来自上帝，”她试探性地补充道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz][duː; də][ðæt] , " [hiː; hi] [ə'sent] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

"	Certainly	,	dear	,	we	can	always	do	that	,	"	he	assented	,	getting	into	bed	.
"	当然	,	亲爱的	,	我们	能	总是	做	那	,	"	他	同意	,	获得	进入	床	.

“当然可以，亲爱的，我们随时都可以这样做，”他一边说着，一边躺到床上。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] ,

But	,	after	a	little	pause	,	during	which	she	blew	the	light	out	,
但	,	后	一个	小的	暂停	,	期间	哪个	她	吹	这	光	出去	,

但短暂的停顿之后，她吹灭了灯，

['deɪvɪd] - ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ðæt] [wɒz; wəz]

David	Bittacy	settling	down	to	sleep	with	an	excitement	in	his	blood	that	was
大卫	-	安顿	向下	到	睡觉	和	一个	激动	在	他的	血	那	曾是

[njuː] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

new	and	bewilderingly	delightful	,
新的	和	令人费解地	愉快	,

大卫·比塔西带着一种全新的、令人欣喜若狂的兴奋感，安心地准备入睡。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

realized	that	perhaps	he	had	not	said	quite	enough	to	comfort	her	.
已实现	那	也许	他	有	不是	说	相当	足够的	到	舒适	她	.

他意识到自己或许说的安慰的话还不够多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [stɪl] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	lying	awake	by	his	side	,	still	frightened	.
她	曾是	说谎	醒	经过	他的	边	,	仍然	害怕	.

她躺在他身边，彻夜未眠，仍然心有余悸。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	put	his	head	up	in	the	darkness	.
他	放	他的	头	向上	在	这	黑暗	.

他把头探入黑暗中。

" ['səʊfi] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [tuː] ,

"	Sophie	,	"	he	said	softly	,	"	you	must	remember	,	too	,
"	苏菲	,	"	他	说	轻轻	,	"	你	必须	记住	,	也	,

“索菲，”他轻声说道，“你也一定要记住。”

[ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

that	in	any	case	between	us	and	—	and	all	that	sort	of	thing	—	there	is	a
那	在	任何	案件	之间	我们	和	—	和	全部	那	种类	的	事物	—	那里	是	一个

[greɪt] [gʌlf] [fɪkst] ,

great	gulf	fixed	,
伟大的	海湾	固定的	,

总之，在我们之间——以及所有类似的事情——存在着一道无法逾越的巨大鸿沟。

[ə; eɪ] [gʌlf] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [krɒst] — [ɜː(r)] — [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] .

a	gulf	that	cannot	be	crossed	—	er	—	while	we	are	still	in	the	body	.
一个	海湾	那	不能	是	交叉	—	呃	—	尽管	我们	是	仍然	在	这	身体	.

一道我们活着的时候无法跨越的鸿沟。

" [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'sli:p] [ænd; ənd]

"	And	hearing	no	reply	,	he	satisfied	himself	that	she	was	already	asleep	and
"	和	听力	不	回复	,	他	使满意	他自己	那	她	曾是	已经	睡着了	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“见她没有回应，他便确信她已经睡着了，而且很开心。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][nɒt] [ə'sli:p] .

But	Mrs	.	Bittacy	was	not	asleep	.
但	太太	.	-	曾是	不是	睡着了	.

但比塔西太太并没有睡着。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sentəns] , ['əʊnli][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t]

She	heard	the	sentence	,	only	she	said	nothing	because	she	felt	her	thought
她	听到	这	句子	,	仅有的	她	说	没有什么	因为	她	毛毡	她	想法

[wɒz; wəz]['betə(r)] [ˌʌnɪk'sprest] .

was	better	unexpressed	.
曾是	更好的	未表达的	.

她听到了这句话，但她什么也没说，因为她觉得自己的想法最好还是不说出来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

She	was	afraid	to	hear	the	words	in	the	darkness	.
她	曾是	害怕的	到	听到	这	字	在	这	黑暗	.

她害怕在黑暗中听到那些话。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [tu:] — [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt]

The	Forest	outside	was	listening	and	might	hear	them	too	—	the	Forest	that
这	森林	外部	曾是	聆听	和	可能	听到	他们	也	—	这	森林	那

[wɒz; wəz] " ['rɔ:rɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [aʊt] .

was	"	roaring	further	out	.
曾是	"	咆哮	更远	出去	.

外面的森林也在倾听，或许也能听到他们的声音——远处森林里传来“咆哮”的声音。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [gʌlf] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪg'zɪstɪd] , [bʌt; bət]['sɑ:n.də.sən]

"	And	the	thought	was	this	:	That	gulf	,	of	course	,	existed	,	but	Sanderson
"	和	这	想法	曾是	这	:	那	海湾	,	的	课程	,	存在	,	但	桑德森

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [brɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] .

had	somehow	bridged	it	.
有	不知何故	桥接	它	.

“当时的想法是：当然，这种鸿沟是存在的，但桑德森不知何故弥合了它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌbld] ,

It	was	much	later	than	night	when	she	awoke	out	of	troubled	,
它	曾是	很多	之后	比	夜晚	什么时候	她	醒来	出去	的	麻烦	,

她从睡梦中醒来时，已是深夜。

[ʌn'i:zi] [dri:mz] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['twɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [nɜ:vz] [wɪð] [fɪə(r)] .

uneasy	dreams	and	heard	a	sound	that	twisted	her	very	nerves	with	fear	.
不安	梦境	和	听到	一个	声音	那	扭曲	她	非常	神经	和	害怕	.

她做了不安的梦，听到了一种令她恐惧到神经紧绷的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ɪ'mi:diətli] [wɪð] [fʊl] ['weɪkɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['lɪs(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] ,

It	passed	immediately	with	full	waking	,	for	,	listen	as	she	might	,
它	通过了	立即地	和	满的	醒来	,	为了	,	听	作为	她	可能	,

完全清醒后，这种感觉立刻消失了，因为，无论她怎么听，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɔ:dəbl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

there	was	nothing	audible	but	the	inarticulate	murmur	of	the	night	.
那里	曾是	没有什么	可听见的	但	这	不善言辞	低语	的	这	夜晚	.

除了夜色中含糊不清的低语，什么也听不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [hæd; həd] ['vænɪʃd]

It	was	in	her	dreams	she	heard	it	,	and	the	dreams	had	vanished
它	曾是	在	她	梦境	她	听到	它	,	和	这	梦境	有	消失了

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

她在梦中听到了这句话，但梦境也随之消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz]

But	the	sound	was	recognizable	,	for	it	was	that	rushing	noise
但	这	声音	曾是	可识别的	,	为了	它	曾是	那	匆忙	噪音

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ;

that	had	come	across	the	lawn	;
那	有	来	穿过	这	草地	;

但那声音很容易辨认，因为那是从草坪上传来的呼啸声；

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] ['kləʊzə(r)] .

only	this	time	closer	.
仅有的	这	时间	更近	.

只是这一次距离更近了。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] [hæd; həd] [pɑːst] [ðɪs] ['mɜːmə(r)] [æz; əz][ɒv; əv] ['rʌslɪŋ]

Just	above	her	face	while	she	slept	had	passed	this	murmur	as	of	rustling
只是	多于	她	脸	尽管	她	睡着了	有	通过了	这	低语	作为	的	沙沙声

['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] ,

branches	in	the	very	room	,
分支	在	这	非常	房间	,

在她睡着的时候，她的脸上方传来一阵低语声，就像房间里树枝沙沙作响一样。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fəʊlɪɪdʒ] ['wɪspərɪŋ] .

a	sound	of	foliage	whispering	.
一个	声音	的	叶子	耳语	.

树叶沙沙作响的声音。

" [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlbəri] [triːz] , " [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	A	going	in	the	tops	of	the	mulberry	trees	,	"	ran	through	her	mind	.
"	一个	去	在	这	最高额	的	这	桑	树木	,	"	跑	通过	她	头脑	.

“爬上桑树顶，”她的脑海中闪过这个念头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [triː] ['sʌmweə(r)] ,

She	had	dreamed	that	she	lay	beneath	a	spreading	tree	somewhere	,
她	有	梦见	那	她	躺	下面	一个	传播	树	某处	,

她梦见自己躺在某处一棵枝繁叶茂的大树下，

[ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['wɪspəd] [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sɒft] [lɪps] [ɒv; əv] [griːn] ;

a	tree	that	whispered	with	ten	thousand	soft	lips	of	green	;
一个	树	那	低声说道	和	十	千	柔软的	嘴唇	的	绿色的	;

一棵用万片柔软的绿色嘴唇低语的树；

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['weɪkɪŋ] .

and	the	dream	continued	for	a	moment	even	after	waking	.
和	这	梦	持续	为了	一个	片刻	甚至	后	醒来	.

醒来后，梦境又持续了一会儿。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	sat	up	in	bed	and	stared	about	her	.
她	卫星	向上	在	床	和	凝视	关于	她	.

她从床上坐起来，环顾四周。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] ; [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]

The	window	was	open	at	the	top	;	she	saw	the	stars	;	the	door	,	she
这	窗户	曾是	打开	在	这	顶部	;	她	锯	这	明星	;	这	门	,	她

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

窗户顶部开着；她看到了星星；她想起了那扇门。

[wɒz; wəz] [lɒkt] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðə; ði] [ruːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['empti] .

was	locked	as	usual	;	the	room	,	of	course	,	was	empty	.
曾是	已锁定	作为	通常	;	这	房间	,	的	课程	,	曾是	空的	.

像往常一样，门锁上了；房间当然是空的。

[ðə; ði] [diːp] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [leɪ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,

The	deep	hush	of	the	summer	night	lay	over	all	,
这	深的	嘘	的	这	夏天	夜晚	躺	超过	全部	,

夏夜的静谧笼罩着一切。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [ðæt] [naʊ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

broken	only	by	another	sound	that	now	issued	from	the	shadows	close	beside	the
破碎的	仅有的	经过	其他	声音	那	现在	发布	从	这	阴影	关闭	旁	这

[bed] ,

bed	,
床	,

这时，床边阴影处传来另一个声音，打破了这片宁静。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [saʊnd] , [jet] [ʌn'nætʃrəl] ,

a	human	sound	,	yet	unnatural	,
一个	人类	声音	,	然而	不自然	,

这是人声，但却不自然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːzd] [ðə; ðiː][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪn'kriːst]

a	sound	that	seized	the	fear	with	which	she	had	waked	and	instantly	increased
一个	声音	那	查获	这	害怕	和	哪个	她	有	醒来	和	即刻	增加

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那声音攫住了她醒来时就有的恐惧，并瞬间加剧了这种恐惧。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][fə'mɪliə(r)] , [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

And	,	although	it	was	one	she	recognized	as	familiar	,	at	first	she	could
和	,	虽然	它	曾是	一	她	认可	作为	熟悉的	,	在	第一的	她	可以

[nɒt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

not	name	it	.
不是	姓名	它	.

虽然她觉得这个名字很熟悉，但一开始她却叫不出它的名字。

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['sɜːt(ə)nli] [pɑːst] — [ænd; ənd] ,

Some	seconds	certainly	passed	—	and	,
一些	秒	当然	通过了	—	和	,

确实过去了几秒钟——然后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] [wʌnz] — [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

they	were	very	long	ones	—	before	she	understood	that	it	was	her	husband
他们	是	非常	长的	一个	—	前	她	理解	那	它	曾是	她	丈夫

['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

talking	in	his	sleep	.
说	在	他的	睡觉	.

那些话很长——直到她明白那是她丈夫在说梦话。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔː'r'əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

The	direction	of	the	voice	confused	and	puzzled	her	,	moreover	,	for
这	方向	的	这	嗓音	使困惑	和	困惑	她	,	而且	,	为了

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ,

it	was	not	,
它	曾是	不是	,

声音的方向让她感到困惑不解，而且，那声音并非来自.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	first	supposed	,	beside	her	.
作为	她	第一的	据称	,	旁	她	.

正如她最初所料，就在她身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɪstəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	distance	in	it	.
那里	曾是	距离	在	它	.

两者之间存在距离。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['kænd(ə)l] [fleɪm] ,

The	next	minute	,	by	the	light	of	the	sinking	candle	flame	,
这	下一个	分钟	,	经过	这	光	的	这	下沉	蜡烛	火焰	,

下一分钟，借着即将熄灭的烛光，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɑːf] - [weɪ] [tə'wɔːdz]

she	saw	his	white	figure	standing	out	in	the	middle	of	the	room	,	half	-	way	towards
她	锯	他的	白色的	数字	常设	出去	在	这	中间	的	这	房间	,	一半	-	方式	向

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她看到他白色的身影站在房间中央，走到离窗户一半的位置。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['sləʊli] [gruː] .

The	candle	-	light	slowly	grew	.
这	蜡烛	-	光	缓慢地	生长	.

烛光渐渐亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [muːv] [ðen] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

She	saw	him	move	then	nearer	to	the	window	,	with	arms	outstretched	.
她	锯	他	移动	然后	更近	到	这	窗户	,	和	武器	伸展	.

她看到他张开双臂，向窗边走去。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]

His	speech	was	low	and	mumbled	,	the	words	running	together	too	much	to
他的	演讲	曾是	低的	和	喃喃自语	,	这	字	跑步	一起	也	很多	到

[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

be	distinguishable	.
是	可区分的	.

他说话声音低沉含糊，词语混杂在一起，难以辨认。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

And	she	shivered	.
和	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sliːp] - ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'kæni] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ;

To	her	,	sleep	-	talking	was	uncanny	to	the	point	of	horror	;
到	她	,	睡觉	-	说	曾是	不可思议	到	这	观点	的	恐怖	;

对她来说，梦话简直诡异得可怕；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [mɪə(r)] ['pærədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] ,

it	was	like	the	talking	of	the	dead	,	mere	parody	of	a	living	voice	,
它	曾是	喜欢	这	说	的	这	死的	,	仅仅	戏仿	的	一个	活的	嗓音	,

[ʌn'nætʃrəl] .

unnatural	.
不自然	.

那就像死人说话一样，只是对活人声音的拙劣模仿，很不自然。

" ['deɪvɪd] !

"	David	!
"	大卫	!

“大卫！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] ,

"	she	whispered	,	dreading	the	sound	of	her	own	voice	,
"	她	低声说道	,	恐惧	这	声音	的	她	自己的	嗓音	,

她低声说道，害怕听到自己的声音。

[ænd; ənd][hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	half	afraid	to	interrupt	him	and	see	his	face	.
和	一半	害怕的	到	打断	他	和	看	他的	脸	.

我有点害怕打断他，看到他的脸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz] .

She	could	not	bear	the	sight	of	the	wide	-	opened	eyes	.
她	可以	不是	熊	这	视线	的	这	宽的	-	打开	眼睛	.

她无法忍受看到那双睁大的眼睛。

" ['deɪvɪd] , [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .

"	David	,	you're	walking	in	your	sleep	.
"	大卫	,	你是	步行	在	你的	睡觉	.

“大卫，你是在梦游。”

[duː; də] — [kʌm] [bæk] [tuː; tə][bed] , [dɪə(r)] , [pliːz] !

Do	—	come	back	to	bed	,	dear	,	please	!
做	—	来	后退	到	床	,	亲爱的	,	请	!

亲爱的，快回床上睡觉吧!

" [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [siːmd] [səʊ] ['dredfəli] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['dɑːknəs] .

"	Her	whisper	seemed	so	dreadfully	loud	in	the	still	darkness	.
"	她	耳语	似乎	所以	极其糟糕	大声	在	这	仍然	黑暗	.

在寂静的黑暗中，她的低语显得格外响亮。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [tɜːnd] ['sləʊli] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]

At	the	sound	of	her	voice	he	paused	,	then	turned	slowly	round	to	face
在	这	声音	的	她	嗓音	他	暂停	,	然后	转向	缓慢地	圆形的	到	脸

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

听到她的声音，他停顿了一下，然后缓缓转身面对她。

[hɪz; ɪz] ['waɪdli] - ['əʊpənd] [aɪz] [stɛərd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] ; [ðeɪ] [lʊkt]

His	widely	-	opened	eyes	stared	into	her	own	without	recognition	;	they	looked
他的	广泛	-	打开	眼睛	凝视	进入	她	自己的	没有	认出	;	他们	看起来

[θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ;

through	her	into	something	beyond	;
通过	她	进入	某物	超过	;

他睁大双眼，茫然地凝视着她，仿佛看穿了她，看到了更遥远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [jet] [kəʊld][nɒt] [siː]

it	was	as	though	he	knew	the	direction	of	the	sound	,	yet	cold	not	see
它	曾是	作为	尽管	他	知道	这	方向	的	这	声音	,	然而	寒冷的	不是	看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他仿佛知道声音传来的方向，却看不见她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['sɑːn.də.sən][hæd; həd] [ʃɒn]

They	were	shining	,	she	noticed	,	as	the	eyes	of	Sanderson	had	shone
他们	是	灼灼	,	她	注意到	,	作为	这	眼睛	的	桑德森	有	闪耀

['sevrəl] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ;

several	hours	ago	;
一些	小时	前	;

她注意到，它们闪闪发光，就像几个小时前桑德森的眼睛闪闪发光一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [dɪ'strɔːt] .

and	his	face	was	flushed	,	distraught	.
和	他的	脸	曾是	酡	,	心烦意乱	.

他脸涨得通红，神情沮丧。

[æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .

Anxiety	was	written	upon	every	feature	.
焦虑	曾是	书面	之上	每一个	特征	.

焦虑的气息弥漫在每一个细节之中。

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)]

And	,	instantly	,	recognizing	that	the	fever	was	upon	him	,	she	forgot	her
和	,	即刻	,	识别	那	这	发烧	曾是	之上	他	,	她	忘了	她

['terə(r)] ['temprərəli] [ɪn] ['præktɪkl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

terror	temporarily	in	practical	considerations	.
恐怖	暂时地	在	实际的	考虑因素	.

她立刻意识到他发烧了，出于实际考虑，暂时忘记了恐惧。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] .

He	came	back	to	bed	without	waking	.
他	来了	后退	到	床	没有	醒来	.

他没醒就回到了床上。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .

She	closed	his	eyelids	.
她	关闭	他的	眼睑	.

她合上了他的眼皮。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [sliːp] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [diːpə(r)] [sliːp] .

Presently	he	composed	himself	quietly	to	sleep	,	or	rather	to	deeper	sleep	.
目前	他	由	他自己	悄悄	到	睡觉	,	或者	相当	到	更深	睡觉	.

随后他平静下来，准备入睡，或者更确切地说，是进入更深的睡眠状态。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['swɒləʊ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʌmblə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

She	contrived	to	make	him	swallow	something	from	the	tumbler	beside	the	bed	.
她	人为的	到	制作	他	吞	某物	从	这	不倒翁	旁	这	床	.

她想方设法让他吞下了床边杯子里的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['veri] ['kwaɪətli][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Then	she	rose	very	quietly	to	close	the	window	,
然后	她	玫瑰	非常	悄悄	到	关闭	这	窗户	,

然后她悄无声息地起身去关窗户。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [bləʊ] [ɪn] [tuː] [freʃ] [ænd; ənd] [kiːn] .

feeling	the	night	air	blow	in	too	fresh	and	keen	.
感觉	这	夜晚	空气	吹	在	也	新鲜的	和	敏锐的	.

感觉夜风吹进来太过清新凛冽。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [hɪm] .

She	put	the	candle	where	it	could	not	reach	him	.
她	放	这	蜡烛	在哪里	它	可以	不是	抵达	他	.

她把蜡烛放在他够不着的地方。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['bækstə(r)]['baɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	sight	of	the	big	Baxter	Bible	beside	it	comforted	her	a	little	,
这	视线	的	这	大的	巴克斯特	圣经	旁	它	安慰	她	一个	小的	,

看到旁边那本厚重的巴克斯特圣经，她感到稍微安慰了一些。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] - ['biːɪŋ] [ræn][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ə'lɑːm] .

but	all	through	her	under	-	being	ran	the	warnings	of	a	curious	alarm	.
但	全部	通过	她	在下面	-	存在	跑	这	警告	的	一个	好奇的	警报	.

但在她的整个内心深处，都萦绕着一种奇怪的警报声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd]

And	it	was	while	in	the	act	of	fastening	the	catch	with	one	hand	and
和	它	曾是	尽管	在	这	行为	的	紧固	这	抓住	和	一	手	和

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

pulling	the	string	of	the	blind	with	the	other	,
拉	这	细绳	的	这	瞎的	和	这	其他	,

就在他一手扣上窗帘扣，一手拉动窗帘绳的时候，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [wɜːdz] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

that	her	husband	sat	up	again	in	bed	and	spoke	in	words	this	time	that	were
那	她	丈夫	卫星	向上	再次	在	床	和	辐	在	字	这	时间	那	是

[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .

distinctly	audible	.
明显地	可听见的	.

她的丈夫再次坐了起来，这次说话的声音清晰可闻。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] [ə'gen] .

The	eyes	had	opened	wide	again	.
这	眼睛	有	打开	宽的	再次	.

他的眼睛再次睁得大大的。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

He	pointed	.
他	尖	.

他指着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] .

She	stood	stock	still	and	listened	,	her	shadow	distorted	on	the	blind	.
她	站立	库存	仍然	和	听着	,	她	阴影	扭曲	在	这	瞎的	.

她一动不动地站在那里倾听，她的影子在百叶窗上扭曲变形。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] .

He	did	not	come	out	towards	her	as	at	first	she	feared	.
他	做过	不是	来	出去	向	她	作为	在	第一的	她	害怕	.

他并没有像她起初担心的那样向她走来。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] , ['hɒrəb(ə)l] , [tuː] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .

The	whispering	voice	was	very	clear	,	horrible	,	too	,	beyond	all	she	had	ever	known	.
这	耳语	嗓音	曾是	非常	清除	,	可怕	,	也	,	超过	全部	她	有	曾经	已知	.

那低语声非常清晰，也十分可怕，远超她以往所知的任何声音。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fɜːðə(r)] [aʊt] ... [ænd; ənd] [ai] ... [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] .

"	They	are	roaring	in	the	Forest	further	out	...	and	I	...	must	go	and	see	.
"	他们	是	咆哮	在	这	森林	更远	出去	...	和	我	...	必须	去	和	看	.

“它们在更远处的森林里咆哮……我……必须去看看。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	He	stared	beyond	her	as	he	said	it	,	to	the	woods	.
"	他	凝视	超过	她	作为	他	说	它	,	到	这	树林	.

“他说这话的时候，目光越过她，投向了树林。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [niːd] [ˌem 'iː] .

"	They	are	needing	me	.
"	他们	是	需要	我	.

他们需要我。

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ... .

They	sent	for	me	...	.
他们	发送	为了	我	...	.

他们派人来找我……

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ,

"	Then	his	eyes	wandering	back	again	to	things	within	the	room	,	he	lay	down	,
"	然后	他的	眼睛	漫游	后退	再次	到	事物	之内	这	房间	,	他	躺	向下	,

“然后他的目光再次游移到房间里的物品上，他躺了下来，

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

his	purpose	suddenly	changed	.
他的	目的	突然	已更改	.

他的目的突然改变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][æz; əz] [wel] , [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] , [pə'hæps] ,

And	that	change	was	horrible	as	well	,	more	horrible	,	perhaps	,
和	那	改变	曾是	可怕	作为	出色地	,	更多的	可怕	,	也许	,

而这种改变同样可怕，或许更可怕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['diːteɪld] [wɜːld] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][fɑː(r)] [ə'weɪ]

because	of	its	revelation	of	another	detailed	world	he	moved	in	far	away
因为	的	它是	启示	的	其他	详细的	世界	他	已搬	在	远的	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

因为它揭示了另一个细致入微的世界，他便搬离了她，远走他乡。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [freɪz] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli]

The	singular	phrase	chilled	her	blood	,	for	a	moment	she	was	utterly
这	单数	短语	冷藏	她	血	,	为了	一个	片刻	她	曾是	完全地

['terɪfaɪd] .

terrified	.
恐惧	.

这句特别的话语让她不寒而栗，那一刻她感到无比恐惧。

[ðæt] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒm'næmbjəlɪst] , ['difə] [səʊ] ['slaɪtli] [jet] [səʊ] [dɪ'stres.ɪŋ.li] [frɒm; frəm]

That	tone	of	the	somnambulist	,	differing	so	slightly	yet	so	distressingly	from
那	语气	的	这	梦游者	,	不同	所以	轻微地	然而	所以	令人痛心地	从

['nɔːm(ə)l] , ['weɪkɪŋ] [spiːtʃ] ,

normal	,	waking	speech	,
普通的	,	醒来	演讲	,

梦游者的那种语气，与正常清醒时的说话方式略有不同，却又令人感到不安。

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] ['wɪkɪd] .

seemed	to	her	somehow	wicked	.
似乎	到	她	不知何故	邪恶	.

在她看来，这似乎有些邪恶。

['iːv(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [θɪk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Evil	and	danger	lay	waiting	thick	behind	it	.
邪恶的	和	危险	躺	等待	厚的	在后面	它	.

邪恶和危险正潜伏在它身后。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

She	leaned	against	the	window	-	sill	,	shaking	in	every	limb	.
她	倾斜	反对	这	窗户	-	窗台	,	摇晃	在	每一个	肢	.

她倚在窗台上，四肢都在颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

She	had	an	awful	feeling	for	a	moment	that	something	was	coming	in
她	有	一个	可怕	感觉	为了	一个	片刻	那	某物	曾是	未来	在

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .

to	fetch	him	.
到	拿来	他	.

她突然有种不祥的预感，觉得有什么东西要来把他带走。

" [nɒt] [jet] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , " [bʌt; bət]['leɪtə(r)] .

"	Not	yet	,	then	,	"	she	heard	in	a	much	lower	voice	from	the	bed	,	"	but	later	.
"	不是	然而	,	然后	,	"	她	听到	在	一个	很多	降低	嗓音	从	这	床	,	"	但	之后	.

“那还没到时候，”她听到从床上传来一个低沉的声音，“不过以后再说吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [səʊ] ... [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['leɪtə(r)] ... .

It	will	be	better	so	...	I	shall	go	later	...	.
它	将要	是	更好的	所以	...	我	将	去	之后	...	.

这样会更好.....我晚点再去.....

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'lɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	words	expressed	some	fringe	of	these	alarms	that	had	haunted	her
"	这	字	表达	一些	边缘	的	这些	警报	那	有	闹鬼的	她

[səʊ] [lɒŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

“这些话语表达了长期以来一直困扰着她的某些不安情绪的边缘部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sɑːn.də.sən] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt]

and	that	the	arrival	and	presence	of	Sanderson	seemed	to	have	brought
和	那	这	到达	和	在场	的	桑德森	似乎	到	有	带来

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [deə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

to	the	very	edge	of	a	climax	she	could	not	even	dare	to	think	about	.
到	这	非常	边缘	的	一个	高潮	她	可以	不是	甚至	敢	到	思考	关于	.

桑德森的到来和出现似乎将事情推向了她连想都不敢想的高潮边缘。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːm] ; [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊzə(r)] ;

They	gave	it	form	;	they	brought	it	closer	;
他们	给予	它	形式	;	他们	带来	它	更近	;

他们赋予它形式；他们使它更接近；

[ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪəti; 'diːəti] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] , [diːp] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

they	sent	her	thoughts	to	her	Deity	in	a	wild	,	deep	prayer	for
他们	发送	她	想法	到	她	神	在	一个	荒野	,	深的	祷告	为了

[help] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .

help	and	guidance	.
帮助	和	指导	.

她们将她的思绪以狂野而深沉的祈祷传递给她的神明，祈求帮助和指引。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [də'rekt] ,

For	here	was	a	direct	,
为了	这里	曾是	一个	直接的	,

因为这里有一个直接的，

[ʌn'kɒnʃəs] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [kleɪmz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

unconscious	betrayal	of	a	world	of	inner	purposes	and	claims	her	husband
无意识	背叛	的	一个	世界	的	内	目的	和	索赔	她	丈夫

['rekəg'naɪzd] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

recognized	while	he	kept	them	almost	wholly	to	himself	.
认可	尽管	他	保留	他们	几乎	完全	到	他自己	.

无意识地背叛了她内心深处的愿望和诉求，而她的丈夫虽然意识到了这些愿望和诉求，却几乎完全将它们藏在心底。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

By	the	time	she	reached	his	side	and	knew	the	comfort	of	his	touch	,
经过	这	时间	她	达到	他的	边	和	知道	这	舒适	的	他的	触碰	,

当她走到他身边，感受到他抚摸带来的安慰时，

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

the	eyes	had	closed	again	,	this	time	of	their	own	accord	,
这	眼睛	有	关闭	再次	,	这	时间	的	他们的	自己的	符合	,

双眼再次闭上，这次是它们自己闭上的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [leɪ] ['kɑːmli] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piləuz] .

and	the	head	lay	calmly	back	upon	the	pillows	.
和	这	头	躺	平静地	后退	之上	这	枕头	.

头平静地向后仰放在枕头上。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [bed] [kləʊðz] .

She	gently	straightened	the	bed	clothes	.
她	轻轻地	拉直	这	床	衣服	.

她轻轻地整理好床单。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ['keəfəli] [wɪð] [wʌn] [hænd] .

She	watched	him	for	some	minutes	,	shading	the	candle	carefully	with	one	hand	.
她	观看	他	为了	一些	分钟	,	阴影	这	蜡烛	小心	和	一	手	.

她观察了他几分钟，一只手小心翼翼地遮住蜡烛的光线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['streɪndʒɪst] [piːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] .

There	was	a	smile	of	strangest	peace	upon	the	face	.
那里	曾是	一个	微笑	的	最奇怪的	和平	之上	这	脸	.

脸上带着一种奇异的平静微笑。

[ðen] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [bed] .

Then	,	blowing	out	the	candle	,	she	knelt	down	and	prayed	before	getting	back	into	bed	.
然后	,	吹	出去	这	蜡烛	,	她	跪下	向下	和	祈祷	前	获得	后退	进入	床	.

然后，她吹灭蜡烛，跪下来祈祷，然后回到床上。

[bʌt; bət] [nəʊ] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

But	no	sleep	came	to	her	.
但	不	睡觉	来了	到	她	.

但她却辗转难眠。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , [preŋ] ,

She	lay	awake	all	night	thinking	,	wondering	,	praying	,
她	躺	醒	全部	夜晚	思维	,	好奇	,	祈祷	,

她整夜辗转反侧，思绪万千，祈祷不已。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [griːn] [blaɪnd] ,

until	at	length	with	the	chorus	of	the	birds	and	the	glimmer	of	the	dawn	upon	the	green	blind	,
直到	在	长度	和	这	合唱	的	这	鸟类	和	这	微光	的	这	黎明	之上	这	绿色的	瞎的	,

直到最后，伴随着鸟儿的合唱和黎明时分绿色遮阳篷上的微光，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] .

she	fell	into	a	slumber	of	complete	exhaustion	.
她	跌倒	进入	一个	睡眠	的	完全的	疲惫	.

她筋疲力尽，沉沉睡去。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fɜːðə(r)] [aʊt] .

But	while	she	slept	the	wind	continued	roaring	in	the	Forest	further	out	.
但	尽管	她	睡着了	这	风	持续	咆哮	在	这	森林	更远	出去	.

但当她熟睡时，远处森林里的风依然呼啸而过。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['kləuzə(r)] — ['sʌmtaɪmz] ['veri] [kləʊz] [ɪn'diːd] .

The	sound	came	closer	—	sometimes	very	close	indeed	.
这	声音	来了	更近	—	有时	非常	关闭	的确	.

声音越来越近——有时真的非常近。

~V~

~V~

~V~

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɑːn.də.sən] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts] [wein] ,

With	the	departure	of	Sanderson	the	significance	of	the	curious	incidents	waned	,
和	这	离开	的	桑德森	这	意义	的	这	好奇的	事件	减弱	,

随着桑德森的离开，这些奇异事件的重要性也随之减弱了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [muːdz] [ðæt] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðem; ðəm] [pɑːst] [ə'weɪ] .

because	the	moods	that	had	produced	them	passed	away	.
因为	这	情绪	那	有	生产	他们	通过了	离开	.

因为产生这些情绪的那些情绪已经消逝了。

['mɪsɪz] . - [suːn] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [sʌm; səm] [grəʊθ] [ɒv; əv]

Mrs	.	Bittacy	soon	afterwards	came	to	regard	them	as	some	growth	of
太太	.	-	很快	然后	来了	到	看待	他们	作为	一些	生长	的

[ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['lɑːdʒli] ,

disproportion	that	had	been	very	largely	,
不成比例	那	有	到过	非常	很大程度上	,

比塔西夫人不久后便将它们视为某种比例失调的生长物，而且这种生长物非常巨大。

[pə'hæps] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

perhaps	,	in	her	own	mind	.
也许	,	在	她	自己的	头脑	.

或许，在她自己看来是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt]

It	did	not	strike	her	that	this	change	was	sudden	for	it	came	about
它	做过	不是	罢工	她	那	这	改变	曾是	突然	为了	它	来了	关于

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

quite	naturally	.
相当	自然	.

她并没有觉得这种变化很突然，因为它发生得非常自然。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

For	one	thing	her	husband	never	spoke	of	the	matter	,
为了	一	事物	她	丈夫	绝不	辐	的	这	事情	,

首先，她丈夫从未提起过这件事。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd]

and	for	another	she	remembered	how	many	things	in	life	that	had	seemed
和	为了	其他	她	记得	如何	许多	事物	在	生活	那	有	似乎

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tɜːnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt]

inexplicable	and	singular	at	the	time	turned	out	later	to	have	been	quite
无法解释的	和	单数	在	这	时间	转向	出去	之后	到	有	到过	相当

['kɒmənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

此外，她还想起生活中许多当时看似无法解释和独特的事情，后来却发现其实非常普通。

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd]

Most	of	it	,	certainly	,	she	put	down	to	the	presence	of	the	artist	and
最多	的	它	,	当然	,	她	放	向下	到	这	在场	的	这	艺术家	和

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪld] ,

to	his	wild	,
到	他的	荒野	,

当然，她把大部分原因归结于这位艺术家的存在以及他狂野的个性。

[sə'dʒestɪv] [tɔːk] .

suggestive	talk	.
暗示性的	讲话	.

带有暗示性的谈话。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [rɪ'muːv(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪf] .

With	his	welcome	removal	,	the	world	turned	ordinary	again	and	safe	.
和	他的	欢迎	移动	,	这	世界	转向	普通的	再次	和	安全的	.

他的离去令人欣慰，世界又恢复了平静和安全。

[ðə; ði]['fiːvə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][æz; əz]['juːʒuəl][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['əʊnli] ,

The	fever	,	though	it	lasted	as	usual	a	short	time	only	,
这	发烧	,	尽管	它	持续	作为	通常	一个	短的	时间	仅有的	,

虽然发烧像往常一样只持续了很短的时间，

[hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

had	not	allowed	of	her	husband's	getting	up	to	say	good	-	bye	,
有	不是	允许	的	她	丈夫的	获得	向上	到	说	好的	-	再见	,

她不允许丈夫起身和她道别，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [ə'djuːz] .

and	she	had	conveyed	his	regrets	and	adieux	.
和	她	有	传递	他的	遗憾	和	再见	.

她转达了他的遗憾和告别。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən][hæd; həd] [siːmd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'nʌf] .

In	the	morning	Mr	.	Sanderson	had	seemed	ordinary	enough	.
在	这	早晨	先生	.	桑德森	有	似乎	普通的	足够的	.

早上，桑德森先生看起来还算普通。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][gəʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [teɪm] [ænd; ənd]

In	his	town	hat	and	gloves	,	as	she	saw	him	go	,	he	seemed	tame	and
在	他的	镇	帽子	和	手套	,	作为	她	锯	他	去	,	他	似乎	驯服	和

[ˌʌnə'lɑːrmɪŋ] .

unalarming	.
不令人担忧	.

她看着他戴着镇上的帽子和手套离开，觉得他温顺无害，没什么可怕的。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['pəʊni] - [kɑːt][beə(r)][hɪm] [ɒf] , " [hiːz] ['əʊnli]

"	After	all	,	"	she	thought	as	she	watched	the	pony	-	cart	bear	him	off	,	"	he's	only
"	后	全部	,	"	她	想法	作为	她	观看	这	小马	-	大车	熊	他	离开	,	"	他是	仅有的

[æn; ən] ['ɑːtɪst] !

an	artist	!
一个	艺术家	!

“毕竟，”她看着马车把他拉走时心想，“他只不过是个艺术家而已！”

" [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [hɜː(r); hə(r)][slɪm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt]

"	What	she	had	thought	he	might	be	otherwise	her	slim	imagination	did	not
"	什么	她	有	想法	他	可能	是	否则	她	苗条的	想像力	做过	不是

['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .

venture	to	disclose	.
风险投资	到	透露	.

“她原本以为他可能是什么样的人，但她那有限的想象力却不敢妄加揣测。”

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

Her	change	of	feeling	was	wholesome	and	refreshing	.
她	改变	的	感觉	曾是	健康	和	令人耳目一新	.

她这种情感的转变是健康而令人耳目一新的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] .

She	felt	a	little	ashamed	of	her	behavior	.
她	毛毡	一个	小的	羞愧	的	她	行为	.

她对自己的行为感到有些羞愧。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] — ['dʒenjuɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] — [æz; əz]

She	gave	him	a	smile	—	genuine	because	the	relief	she	felt	was	genuine	—	as
她	给予	他	一个	微笑	—	真的	因为	这	宽慰	她	毛毡	曾是	真的	—	作为

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	bent	over	her	hand	and	kissed	it	,
他	弯曲	超过	她	手	和	亲吻	它	,

他俯身吻了吻她的手，她对他露出了微笑——那是发自内心的微笑，因为她如释重负的感觉是真切的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [wɪð]

but	she	did	not	suggest	a	second	visit	,	and	her	husband	,	she	noted	with
但	她	做过	不是	建议	一个	第二	访问	,	和	她	丈夫	,	她	著名的	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

satisfaction	and	relief	,
满意	和	宽慰	,

但她没有提出第二次拜访，她满意而欣慰地注意到，她的丈夫……

[hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)] .

had	said	nothing	either	.
有	说	没有什么	任何一个	.

她什么也没说。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [ænd; ənd] ['sliːpi] [ruː'tiːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	little	household	fell	again	into	the	normal	and	sleepy	routine	to	which	it
这	小的	家庭	跌倒	再次	进入	这	普通的	和	困	常规	到	哪个	它

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] .

was	accustomed	.
曾是	习惯	.

这个小家庭又恢复了往日平静而慵懒的日常生活。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['sɑːn.də.sən] [wɒz; wəz] ['reəli] [ɪf] ['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

The	name	of	Arthur	Sanderson	was	rarely	if	ever	mentioned	.
这	姓名	的	亚瑟	桑德森	曾是	很少	如果	曾经	提及	.

亚瑟·桑德森的名字很少被提及，甚至从未被提及。

[nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

Nor	,	for	her	part	,
也不	,	为了	她	部分	,

就她而言，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp]

did	she	mention	to	her	husband	the	incident	of	his	walking	in	his	sleep
做过	她	提到	到	她	丈夫	这	事件	的	他的	步行	在	他的	睡觉

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] .

and	the	wild	words	he	used	.
和	这	荒野	字	他	用过的	.

她有没有跟丈夫提起过他梦游和说脏话的事？

[bʌt; bət] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	to	forget	it	was	equally	impossible	.
但	到	忘记	它	曾是	同样地	不可能的	.

但要忘记它同样是不可能的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['berid] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [dɪ'ziːz]

Thus	it	lay	buried	deep	within	her	like	a	center	of	some	unknown	disease
因此	它	躺	埋葬	深的	之内	她	喜欢	一个	中心	的	一些	未知	疾病

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪmptəm] ,

of	which	it	was	a	mysterious	symptom	,
的	哪个	它	曾是	一个	神秘	症状	,

因此，它像某种未知疾病的中心一样，深深地埋藏在她体内，而它正是这种疾病的一种神秘症状。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spred] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

waiting	to	spread	at	the	first	favorable	opportunity	.
等待	到	传播	在	这	第一的	有利	机会	.

伺机扩散。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] :

She	prayed	against	it	every	night	and	morning	:
她	祈祷	反对	它	每一个	夜晚	和	早晨	:

她每天早晚都向上帝祈祷，求祂阻止这一切发生：

[preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [gɒd] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [seɪf] [frɒm; frəm]

prayed	that	she	might	forget	it	—	that	God	would	keep	her	husband	safe	from
祈祷	那	她	可能	忘记	它	—	那	上帝	会	保持	她	丈夫	安全的	从

[hɑːm] .

harm	.
伤害	.

祈祷她能忘记这件事——祈祷上帝保佑她的丈夫平安无事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːfɪs] ['fuːlɪʃnəs] [ðæt] ['meni] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [æz; əz]

For	in	spite	of	much	surface	foolishness	that	many	might	have	read	as
为了	在	尽管如此	的	很多	表面	愚蠢	那	许多	可能	有	读	作为

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

尽管表面上有很多愚蠢的行为，许多人可能会将其解读为软弱。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['bæləns] , ['sænəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [diːp] [feɪθ] .

Mrs	.	Bittacy	had	balance	,	sanity	,	and	a	fine	deep	faith	.
太太	.	-	有	平衡	,	理智	,	和	一个	美好的	深的	信仰	.

比塔西夫人性格沉稳，头脑清醒，并且拥有坚定的信仰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] .

She	was	greater	than	she	knew	.
她	曾是	更大的	比	她	知道	.

她比她自己意识到的更伟大。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [wʌn] ,

Her	love	for	her	husband	and	her	God	were	somehow	one	,
她	爱	为了	她	丈夫	和	她	上帝	是	不知何故	一	,

她对丈夫和上帝的爱似乎融为一体。

[æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] [səʊl] .

an	achievement	only	possible	to	a	single	-	hearted	nobility	of	soul	.
一个	成就	仅有的	可能的	到	一个	单身的	-	心地	贵族	的	灵魂	.

只有拥有高尚情操和一心一意的人才能取得这样的成就。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['bjuːti] ; [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

There	followed	a	summer	of	great	violence	and	beauty	;	of	beauty	,
那里	随后	一个	夏天	的	伟大的	暴力	和	美丽	;	的	美丽	,

随后是一个充满暴力与美丽的夏天；美丽的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [reɪnz] [æt; ət] [naɪt] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

because	the	refreshing	rains	at	night	prolonged	the	glory	of	the	spring	and
因为	这	令人耳目一新	雨	在	夜晚	延长	这	荣耀	的	这	春天	和

[spred] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'krɒs] [dʒʊ'laɪ] ,

spread	it	all	across	July	,
传播	它	全部	穿过	七月	,

因为夜间的清爽雨水延长了春天的美好，并将这份美好延续到了整个七月。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ; [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

keeping	the	foliage	young	and	sweet	;	of	violence	,
保持	这	叶子	年轻的	和	甜的	;	的	暴力	,

保持叶片鲜嫩甜美；暴力，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [tɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [həʊl]

because	the	winds	that	tore	about	the	south	of	England	brushed	the	whole
因为	这	风	那	撕裂	关于	这	南	的	英格兰	刷过	这	所有的

['kʌntri] ['ɪntuː] ['dɑːnsɪŋ] ['muːvmənt] .

country	into	dancing	movement	.
国家	进入	跳舞	移动	.

因为席卷英格兰南部的狂风带动整个国家翩翩起舞。

[ðeɪ] [swept] [ðə; ði] [wʊdz] [mæg'nɪfɪsntli] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['rɔːrɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

They	swept	the	woods	magnificently	,	and	kept	them	roaring	with	a	perpetual
他们	扫荡	这	树林	壮丽	,	和	保留	他们	咆哮	和	一个	永久

[grænd] [vɔɪs] .

grand	voice	.
盛大	嗓音	.

它们雄伟地横扫了整片森林，并让森林持续发出雄浑壮丽的咆哮声。

[ðeə(r)] [dipɪst] [nəʊts] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][skaɪ] .

Their	deepest	notes	seemed	never	to	leave	the	sky	.
他们的	最深处	笔记	似乎	绝不	到	离开	这	天空	.

它们最深沉的音符仿佛从未离开过天空。

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

They	sang	and	shouted	,
他们	唱	和	喊叫	,

他们唱歌、呐喊，

[ænd; ənd] [tɔːn] [liːvz] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] ['flʌtə] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	torn	leaves	raced	and	fluttered	through	the	air	long	before	their	usually
和	撕裂	树叶	比赛	和	飘动	通过	这	空气	长的	前	他们的	通常

[əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .

appointed	time	.
任命	时间	.

破碎的树叶在通常到来之前很久就在空中飞舞飘荡。

['meni] [ə; eɪ] [triː] , ['ɑːftə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] , [fel] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Many	a	tree	,	after	days	of	roaring	and	dancing	,	fell	exhausted	to	the
许多	一个	树	,	后	天	的	咆哮	和	跳舞	,	跌倒	筋疲力尽的	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

许多树木在经历了数日的咆哮和舞动之后，筋疲力竭地倒在了地上。

[ðə; ði]['siːdə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [geɪv] [ʌp] [tuː] [lɪmz] [ðæt] [fel] [əˈpɒn] [səkˈsesɪv] [deɪz] ,

The	cedar	on	the	lawn	gave	up	two	limbs	that	fell	upon	successive	days	,
这	雪松	在	这	草地	给予	向上	二	四肢	那	跌倒	之上	连续	天	,

草坪上的雪松树连续两天掉了两根树枝。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [tuː] — [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [dʌsk] .

at	the	same	hour	too	—	just	before	dusk	.
在	这	相同的	小时	也	—	只是	前	黄昏	.

也是在同一时间——就在黄昏之前。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ɒf(ə)n] [meɪks] [ɪts][məʊst] ['bɔɪstərəs] ['efət] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [wɪð]

The	wind	often	makes	its	most	boisterous	effort	at	that	time	,	before	it	drops	with
这	风	经常	制作	它是	最多	喧闹的	努力	在	那	时间	,	前	它	滴	和

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

在太阳落山之前，风通常在这个时候最为猛烈。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hjuːdʒ] ['brɑːntʃɪz] [leɪ] [ɪn] [dɑːk] ['ruːɪn] ['kʌvərɪŋ] [hɑːf][ðə; ði] [lɔːn] .

and	these	two	huge	branches	lay	in	dark	ruin	covering	half	the	lawn	.
和	这些	二	巨大的	分支	躺	在	黑暗的	废墟	覆盖	一半	这	草地	.

这两根巨大的树枝残骸横七竖八地躺在草坪上，遮住了半边草坪。

[ðeɪ] [spred] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

They	spread	across	it	and	towards	the	house	.
他们	传播	穿过	它	和	向	这	房子	.

它们蔓延开来，朝房子方向扩散。

[ðeɪ] [left] [æn; ən] ['ʌgli] ['geɪpɪŋ] [speɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [triː] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lebənən] [lʊkt] [ʌn'fɪnɪʃt]

They	left	an	ugly	gaping	space	upon	the	tree	,	so	that	the	Lebanon	looked	unfinished
他们	左边	一个	丑陋的	张开的	空间	之上	这	树	,	所以	那	这	黎巴嫩	看起来	未完成

,

,

,

他们在树上留下了一个难看的缺口，使黎巴嫩看起来像是未完工的。

[hɑːf] [dɪ'strɔɪd] , [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] - [taɪm] ['kʌmlinɪs] [ænd; ənd]['splendə(r)] .

half	destroyed	,	a	monster	shorn	of	its	old	-	time	comeliness	and	splendor	.
一半	损毁	,	一个	怪物	剪	的	它是	老的	-	时间	美丽	和	辉煌	.

半毁之躯，失去了往日的俊美与辉煌。

[fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

Far	more	of	the	Forest	was	now	visible	than	before	;
远的	更多的	的	这	森林	曾是	现在	可见的	比	前	;

现在可以看到的森林面积比以前大得多；

[ˌaɪ 'tiː] [piə] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [dɪ'fɛnsɪz] .

it	peered	through	the	breach	of	the	broken	defenses	.
它	窥视	通过	这	违反	的	这	破碎的	防御	.

它透过破损的防线窥视着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] — [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

They	could	see	from	the	windows	of	the	house	now	—	especially	from	the
他们	可以	看	从	这	视窗	的	这	房子	现在	—	尤其	从	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['bedruːm] ['wɪndəʊz] — [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [depθs]

drawing	-	room	and	bedroom	windows	—	straight	out	into	the	glades	and	depths
绘画	-	房间	和	卧室	视窗	—	直的	出去	进入	这	林间空地	和	深度

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

现在，他们可以从房子的窗户——特别是从客厅和卧室的窗户——直接看到远处的林间空地和深处。

['mɪsɪz] . - [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Mrs	.	Bittacy's	niece	and	nephew	,	who	were	staying	on	a	visit	at	the	time	,
太太	.	-	侄女	和	侄子	,	WHO	是	入住	在	一个	访问	在	这	时间	,

比塔西太太的侄女和侄子当时正在她家做客。

[ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] ['frægmənts] .

enjoyed	themselves	immensely	helping	the	gardeners	carry	off	the	fragments	.
享受	他们自己	非常	帮助	这	园丁	携带	离开	这	片段	.

他们非常享受帮助园丁搬走碎片的过程。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]

It	took	two	days	to	do	this	,	for	Mr	.	Bittacy	insisted	on	the	branches
它	采取	二	天	到	做	这	,	为了	先生	.	-	坚持	在	这	分支

['biːɪŋ] [muːvd] [ɪn'taɪə(r)] .

being	moved	entire	.
存在	已搬	全部的	.

这项工作花了整整两天时间才完成，因为比塔西先生坚持要将树枝整体搬迁。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [tʃɒpt] ; [ˈɔːlsəʊ] ,

He	would	not	allow	them	to	be	chopped	;	also	,
他	会	不是	允许	他们	到	是	切碎	;	还	,

他不允许他们被砍伐；此外，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kənˈsent] [tuː; tə][ðeə(r)][juːz][æz; əz] [ˈfaɪəwʊd] .

he	would	not	consent	to	their	use	as	firewood	.
他	会	不是	同意	到	他们的	使用	作为	柴	.

他不会同意将它们用作柴火。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˌsuːpərɪnˈtendəns; ˌsjuːpərɪnˈtendəns][ðə; ði] [ʌnˈwiːldi] [ˈmæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [tuː; tə]

Under	his	superintendence	the	unwieldy	masses	were	dragged	to
在下面	他的	督察	这	笨重	群众	是	拖拽	到

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

the	edge	of	the	garden	and	arranged	upon	the	frontier	line	between	the	Forest
这	边缘	的	这	花园	和	安排	之上	这	边境	线	之间	这	森林

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] .

and	the	lawn	.
和	这	草地	.

在他的监督下，这些笨重的物体被拖到花园边缘，并排列在森林和草坪之间的边界线上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [skiːm] .

The	children	were	delighted	with	the	scheme	.
这	孩子们	是	高兴极了	和	这	方案	.

孩子们对这个方案非常满意。

[ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

They	entered	into	it	with	enthusiasm	.
他们	进入	进入	它	和	热情	.

他们满怀热情地投入其中。

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [ðɪs] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnrəʊdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]

At	all	costs	this	defense	against	the	inroads	of	the	Forest	must	be	made
在	全部	成本	这	防御	反对	这	入口	的	这	森林	必须	是	制成

[sɪ'kjʊə(r)] .

secure	.
安全的	.

无论如何，都必须确保这道防线能够抵御森林的入侵。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ɜːnɪstnəs] , [felt]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['məʊtɪv] [ðæt]

They	caught	their	uncle's	earnestness	,	felt	even	something	of	a	hidden	motive	that
他们	捕捉	他们的	叔叔的	认真	,	毛毡	甚至	某物	的	一个	隐	动机	那

[hiː; hi][hæd; həd] ;

he	had	;
他	有	;

他们感受到了叔叔的认真，甚至觉得他可能另有隐情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['rɑːðə(r)] ['dredɪd] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

and	the	visit	,	usually	rather	dreaded	,	became	the	visit	of	their	lives
和	这	访问	,	通常	相当	令人恐惧的	,	成为	这	访问	的	他们的	生活

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

而这次原本令人畏惧的探访，却成了他们一生中最难忘的一次探访。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] [ðɪs] [taɪm] [huː] [siːmd] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dʌl] .

It	was	Aunt	Sophia	this	time	who	seemed	discouraging	and	dull	.
它	曾是	阿姨	索菲亚	这	时间	WHO	似乎	令人沮丧	和	乏味的	.

这一次，索菲亚阿姨显得令人沮丧和无趣。

" [ʃiːz] [gɒt] [səʊ] [əʊld] [ænd; ənd] ['fʌni] , " [əu'pain] ['stiːvn] .

"	She's	got	so	old	and	funny	,	"	opined	Stephen	.
"	她是	得到	所以	老的	和	有趣的	,	"	发表意见	史蒂芬	.

“她年纪大了，但又很风趣，”斯蒂芬评论道。

[bʌt; bət] ['ælɪs] , [huː] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sʌm; səm] ['siːkrət] [θɪŋ]

But	Alice	,	who	felt	in	the	silent	displeasure	of	her	aunt	some	secret	thing
但	爱丽丝	,	WHO	毛毡	在	这	沉默的	不满	的	她	阿姨	一些	秘密	事物

[ðæt] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	alarmed	her	,
那	惊慌	她	,

但是爱丽丝从姑妈沉默的不满中感受到了一些令她不安的秘密。

[sed] :

said	:
说	:

说：

" [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	I	think	she's	afraid	of	the	woods	.
"	我	思考	她是	害怕的	的	这	树林	.

“我觉得她害怕树林。”

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] . "

She	never	comes	into	them	with	us	,	you	see	.	"
她	绝不	来	进入	他们	和	我们	,	你	看	.	"

你看，她从来不跟我们一起进去。

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wɔːl] ['ɪmpreg] — [ɔːl] [fæt] [ænd; ənd] [θɪk]

"	All	the	more	reason	then	for	making	this	wall	impreg	—	all	fat	and	thick
"	全部	这	更多的	原因	然后	为了	制作	这	墙	浸渍	—	全部	胖的	和	厚的

[ænd; ənd] ['sɒlɪd] ,

and	solid	,
和	坚硬的	,

“因此，更有理由将这面墙做成浸渍处理——使其又厚又结实。”

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [wɜːd] .

"	he	concluded	,	unable	to	manage	the	longer	word	.
"	他	结束	,	无法	到	管理	这	更长	单词	.

他总结道，却无法说出更长的词。

" [ðen] ['nʌθɪŋ] — ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] — [kæn; kən] [get] [θruː] .

"	Then	nothing	—	simply	nothing	—	can	get	through	.
"	然后	没有什么	—	简单地	没有什么	—	能	得到	通过	.

“那么，任何东西——绝对任何东西——都无法通过。”

[kænt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['deɪvɪd] ?

Can't	it	,	Uncle	David	?
不能	它	,	叔叔	大卫	?

难道不行吗，大卫叔叔?

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - , ['dʒækɪt] [dɪ'skɑːdɪd] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spekld] ['weɪskəʊt] ,

"	And	Mr	.	Bittacy	,	jacket	discarded	and	working	in	his	speckled	waistcoat	,
"	和	先生	.	-	,	夹克	丢弃	和	在职的	在	他的	斑驳的	马甲	,

[went] ['pʌfɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [eɪd] ,

went	puffing	to	their	aid	,
去	抽气	到	他们的	援助	,

“比塔西先生脱下外套，穿着带斑点的背心，气喘吁吁地去帮他们了。”

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [lɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hedʒ] .

arranging	the	massive	limb	of	the	cedar	like	a	hedge	.
安排	这	大量的	肢	的	这	雪松	喜欢	一个	对冲	.

将雪松粗壮的枝干修剪成树篱的形状。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [bɪˈfɔː(r)]
" Come on , " he said , " whatever happens , you know , we must finish before
" 来 在 , " 他 说 , " 任何 发生 , 你 知道 , 我们 必须 结束 前
[ɪts] [dɑːk] .
it's dark .
它是 黑暗的 .

“来吧，”他说，“不管发生什么，你知道，我们必须在天黑之前完成。”

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈfɜːðə(r)] [aʊt] .
Already the wind is roaring in the Forest further out .
已经 这 风 是 咆哮 在 这 森林 更远 出去 .

远处的森林里，狂风已经呼啸而过。

" [ænd; ənd] [ˈælɪs] [kɔːt] [ðə; ði] [freɪz] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈekəud] [ˌaɪ ˈtiː] .
" And Alice caught the phrase and instantly echoed it .
" 和 爱丽丝 捕捉 这 短语 和 即刻 回声 它 .

“爱丽丝听出了这句话，立刻重复了一遍。”

" [ˈstiːvi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , " [lʊk] [ʃɑːp] , [juː; jʊ] [ˈleɪzi] [lʌmp] .
" Stevie , " she cried below her breath , " look sharp , you lazy lump .
" 史蒂夫 , " 她 哭 以下 她 气息 , " 看 锋利的 , 你 懒惰的 块 .

“史蒂维，”她低声喊道，“你这个懒虫，快点儿！”

[ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdeɪvɪd] [sed] ?
Didn't you hear what Uncle David said ?
没有 你 听到 什么 叔叔 大卫 说 ?

你没听到大卫叔叔说的话吗?

[ˈitl] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [kætʃ] [juː ˈes] [bɪˈfɔː(r)] [wɪv] [dʌn] !
It'll come in and catch us before we've done !
它将 来 在 和 抓住 我们 前 我们已经 完毕 !

它会在我们完成之前就追上我们!

" [ðeɪ] [wɜːkt] [laɪk] [ˈtrəudʒəns] , [ænd; ənd] ,
" They worked like Trojans , and ,
" 他们 工作 喜欢 特洛伊木马 , 和 ,

他们像特洛伊人一样努力工作，而且

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɪˈstɪəriə] [triː] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈsʌðən] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,
sitting beneath the wisteria tree that climbed the southern wall of the cottage ,
坐着 下面 这 紫藤 树 那 攀登 这 南部 墙 的 这 小屋 ,

坐在小屋南墙上攀爬的紫藤树下，

[ˈmɪsɪz] . - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,
Mrs . Bittacy with her knitting watched them ,
太太 . - 和 她 针织 观看 他们 ,

比塔西太太一边织毛衣一边看着他们，

[ˈkɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈmesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈkaʊnsl] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] .
calling from time to time insignificant messages of counsel and advice .
呼叫 从 时间 到 时间 微不足道 消息 的 法律顾问 和 建议 .

时不时打来一些无关紧要的电话，提供一些建议和意见。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒɪz] [pɑːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌnˈhiːdɪd] .
The messages passed , of course , unheeded .
这 消息 通过了 , 的 课程 , 无人理会 .

当然，这些信息最终无人理会。

[ˈməʊstli] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈhɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əbˈzɔːbd] .
Mostly , indeed , they were unheard , for the workers were too absorbed .
大多 , 的确 , 他们 是 闻所未闻 , 为了 这 工人 是 也 吸收 .

事实上，他们的声音大多无人听见，因为工人们都太专注了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nɒt] [tuː; tə] [get] [tuː] [hɒt] , ['ælɪs] [nɒt] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɜː(r); hə(r)] [dres]

She	warned	her	husband	not	to	get	too	hot	,	Alice	not	to	tear	her	dress
她	警告	她	丈夫	不是	到	得到	也	热的	,	爱丽丝	不是	到	撕	她	裙子

,

,

,

她叮嘱丈夫不要太热，叮嘱爱丽丝不要撕破裙子。

['stiːvn] [nɒt] [tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] ['pʊlɪŋ] .

Stephen	not	to	strain	his	back	with	pulling	.
史蒂芬	不是	到	拉紧	他的	后退	和	拉	.

斯蒂芬拉拽时不要伤到背部。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] [ˌʌp'steəz]

Her	mind	hovered	between	the	homeopathic	medicine	-	chest	upstairs
她	头脑	悬停	之间	这	顺势疗法	药品	-	胸部	楼上

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['fɪnɪʃt] .

and	her	anxiety	to	see	the	business	finished	.
和	她	焦虑	到	看	这	商业	完成的	.

她的思绪在楼上的顺势疗法药箱和急于完成这项业务之间徘徊。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [hæd; həd] [stɜːd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə]

For	this	breaking	up	of	the	cedar	had	stirred	again	her	slumbering
为了	这	打破	向上	的	这	雪松	有	搅拌	再次	她	沉睡

[ə'lɑːmz] .

alarms	.
警报	.

因为这声雪松的断裂声再次唤醒了她沉睡的警觉。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋkɪŋ]

It	revived	memories	of	the	visit	of	Mr	.	Sanderson	that	had	been	sinking
它	复活	回忆	的	这	访问	的	先生	.	桑德森	那	有	到过	下沉

['ɪntuː] [ə'blɪviən] ;

into	oblivion	;
进入	遗忘	;

它唤醒了人们对桑德森先生来访的记忆，这段记忆原本几乎已被遗忘；

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] ['əʊdiəs] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

she	recalled	his	queer	and	odious	way	of	talking	,
她	召回	他的	酷儿	和	令人厌恶的	方式	的	说	,

她回忆起他那古怪又令人厌恶的说话方式，

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [fə'gɒtn] [druː] [ðeə(r)] [hedz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌsʌb'kɒnʃəs]

and	many	things	she	hoped	forgotten	drew	their	heads	up	from	that	subconscious
和	许多	事物	她	希望	被遗忘的	画	他们的	头部	向上	从	那	潜意识

['riːdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [fər'get] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

region	to	which	all	forgetting	is	impossible	.
地区	到	哪个	全部	遗忘	是	不可能的	.

许多她希望被遗忘的事物，却从她潜意识深处浮现出来，而在这个潜意识深处，遗忘是不可能的。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

They	looked	at	her	and	nodded	.
他们	看起来	在	她	和	点头	.

他们看了她一眼，点了点头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ænd; ənd]

They	were	full	of	life	;	they	had	no	intention	of	being	pushed	aside	and
他们	是	满的	的	生活	;	他们	有	不	意图	的	存在	推动	旁边	和

['berid] ['pɜːmənəntli] .

buried	permanently	.
埋葬	永久的	.

它们生机勃勃，不愿被推到一边，永远埋葬。

" [naʊ] [lʊk] !
" Now look !
" 现在 看 !

“现在看！”

" [ðeɪ] ['wɪspəd] , " ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ?
" they whispered , " didn't we tell you so ?
" 他们 低声说道 , " 没有 我们 告诉 你 所以 ?

他们低声说：“我们不是早就告诉过你了吗？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
" They had been merely waiting the right moment to assert their presence .
" 他们 有 到过 仅仅 等待 这 正确的 片刻 到 断言 他们的 在场 .

他们只是在等待合适的时机来展现自己的存在。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [veɪg] [dɪ'stres] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
And all her former vague distress crept over her .
和 全部 她 以前的 模糊的 痛苦 悄悄地爬 超过 她 .

她之前那些模糊的忧虑又重新涌上心头。

[æŋ'zaɪəti] , [ʌn'izɪnɪs] [rɪ'tɜːnd] .
Anxiety , uneasiness returned .
焦虑 , 不安 返回 .

焦虑和不安感再次袭来。

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [keɪm] [tuː] .
That dreadful sinking of the heart came too .
那 可怕 下沉 的 这 心 来了 也 .

那种可怕的心痛感也随之而来。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdərz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [səʊ] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,
This incident of the cedar's breaking up was actually so unimportant ,
这 事件 的 这 雪松的 打破 向上 曾是 实际上 所以 不重要 ,

雪松断裂这件事其实无关紧要。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] .
and yet her husband's attitude towards it made it so significant .
和 然而 她 丈夫的 态度 向 它 制成 它 所以 重要的 .

然而，她丈夫对此事的态度却让这件事变得意义非凡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɔː(r)][dɪd] , [ɔː(r)] [left] [ʌn'dʌn] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd]
There was nothing that he said in particular , or did , or left undone that frightened
那里 曾是 没有什么 那 他 说 在 特别的 , 或者 做过 , 或者 左边 未完成 那 害怕

,
,
,

他说的、做的、没做的，都没有什么特别吓人的地方。

[hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [siːmd] [səʊ] [ʌn'wɒrəntɪd] .
her , but his general air of earnestness seemed so unwarranted .
她 , 但 他的 一般的 空气 的 认真 似乎 所以 毫无根据的 .

她，但他那副一本正经的样子似乎毫无道理。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
She felt that he deemed the thing important .
她 毛毡 那 他 被认为 这 事物 重要的 .

她觉得他认为这件事很重要。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['eksəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He was so exercised about it .
他 曾是 所以 锻炼 关于 它 .

他对此非常焦虑。

[ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , ['berid] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [frɒm; frəm]

This	evidence	of	sudden	concern	and	interest	,	buried	all	the	summer	from
这	证据	的	突然	忧虑	和	兴趣	,	埋葬	全部	这	夏天	从

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ,

her	sight	and	knowledge	,
她	视线	和	知识	,

这种突如其来的关心和兴趣，整个夏天都被她埋没在外，不为人知。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] ['berid] ['pɜːpəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tenʃənəli]

she	realized	now	had	been	buried	purposely	,	he	had	kept	it	intentionally
她	已实现	现在	有	到过	埋葬	故意	,	他	有	保留	它	故意

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

她现在才意识到，那是他故意埋葬的，是他故意隐瞒的。

['diːpli] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][hɪm][ðeə(r)][ræn] [ðɪs] [taɪd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɔːts] , [dɪ'zaɪr] , [həʊps] .

Deeply	submerged	in	him	there	ran	this	tide	of	other	thoughts	,	desires	,	hopes	.
深	湮	在	他	那里	跑	这	潮	的	其他	想法	,	欲望	,	希望	.

在他内心深处，涌动着其他各种各样的想法、欲望和希望。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

['wɪðə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [liːd] ?

Whither	did	they	lead	?
往哪里去	做过	他们	带领	?

他们把我们引向何方?

[ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [mɔː(r)]

The	accident	to	the	tree	betrayed	it	most	unpleasantly	,	and	,	doubtless	,	more
这	事故	到	这	树	背叛	它	最多	令人不快的	,	和	,	毫无疑问	,	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] .

than	he	was	aware	.
比	他	曾是	意识到的	.

树木的意外事故非常不愉快地暴露了他的真实想法，而且，毫无疑问，这比他意识到的还要严重。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	watched	his	grave	and	serious	face	as	he	worked	there	with	the	children	,
她	观看	他的	严重	和	严肃的	脸	作为	他	工作	那里	和	这	孩子们	,

她看着他与孩子们一起工作时严肃认真的表情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd] .

and	as	she	watched	she	felt	afraid	.
和	作为	她	观看	她	毛毡	害怕的	.

她看着这一切，感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːkt] [səʊ] ['iːgəli] .

It	vexed	her	that	the	children	worked	so	eagerly	.
它	烦恼	她	那	这	孩子们	工作	所以	急切地	.

孩子们如此积极地工作让她感到恼火。

[ðeɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] .

They	unconsciously	supported	him	.
他们	不知不觉	有	他	.

他们无意识地支持了他。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [neɪm] .

The	thing	she	feared	she	would	not	even	name	.
这	事物	她	害怕	她	会	不是	甚至	姓名	.

她害怕自己甚至都无法说出那件事的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

But	it	was	waiting	.
但	它	曾是	等待	.

但它一直在等待。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] [maɪnd][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [səʊ] [veɪg]

Moreover	,	as	far	as	her	puzzled	mind	could	deal	with	a	dread	so	vague
而且	,	作为	远的	作为	她	困惑	头脑	可以	交易	和	一个	恐惧	所以	模糊的

[ænd; ənd][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] ,

and	incoherent	,
和	语无伦次	,

此外，就她那困惑的头脑所能理解的这种模糊不清的恐惧而言，

[ðə; ði] [kəˈlæps] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['nɪərə(r)] .

the	collapse	of	the	cedar	somehow	brought	it	nearer	.
这	坍塌	的	这	雪松	不知何故	带来	它	更近	.

雪松的倒塌反而让它离我们更近了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɔːl][səʊ] [ɪl] - [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] ['fɔːmləs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [jet] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	fact	that	,	all	so	ill	-	explained	and	formless	,	the	thing	yet	lay	in	her
这	事实	那	,	全部	所以	患病的	-	解释	和	无形	,	这	事物	然而	躺	在	她

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

事实是，尽管一切都如此难以解释且模糊不清，那东西却仍然存在于她的意识中。

[aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laɪv] , [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pʌz(ə)ld] ,

out	of	reach	but	moving	and	alive	,	filled	her	with	a	kind	of	puzzled	,
出去	的	抵达	但	移动	和	活	,	已填	她	和	一个	种类	的	困惑	,

['dredf(ə)l] ['wʌndə(r)] .

dreadful	wonder	.
可怕	想知道	.

遥不可及却又鲜活生动，这让她感到既困惑又恐惧。

[ɪts] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['riːəl] , [ɪts]['paʊə(r)][səʊ] ['grɪpɪŋ] , [ɪts] ['pɑːʃ(ə)l] [kən'siːlmənt] [səʊ]

Its	presence	was	so	very	real	,	its	power	so	gripping	,	its	partial	concealment	so
它是	在场	曾是	所以	非常	真实的	,	它是	力量	所以	扣人心弦	,	它是	部分的	隐蔽	所以

[əˈbɒmɪnəb(ə)l] .

abominable	.
可恶	.

它的存在如此真实，它的力量如此强大，它的部分隐瞒如此令人憎恶。

[ðen] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [kənˈfjuːʒn] ,

Then	,	out	of	the	dim	confusion	,
然后	,	出去	的	这	暗淡	困惑	,

然后，从昏暗的混乱中，

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][stænd] [kwaɪt] [klɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

she	grasped	one	thought	and	saw	it	stand	quite	clear	before	her	eyes	.
她	抓住	一	想法	和	锯	它	站立	相当	清除	前	她	眼睛	.

她突然意识到一个念头，并清晰地把它呈现在眼前。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kləʊðɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ɪts] ['miːnɪŋ] [pəˈhæps] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

She	found	difficulty	in	clothing	it	in	words	,	but	its	meaning	perhaps	was	this	:
她	成立	困难	在	衣服	它	在	字	,	但	它是	意义	也许	曾是	这	:

她发现很难用语言来描述它，但它的含义或许是这样的：

[ðæt] ['siːdə(r)] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['frendli] ; [ɪts] ['daʊnfɔːl] [ment] [dɪ'zɑːstə(r)] ;

That	cedar	stood	in	their	life	for	something	friendly	;	its	downfall	meant	disaster	;
那	雪松	站立	在	他们的	生活	为了	某物	友好的	;	它是	倒台	意思是	灾难	;

那棵雪松在他们的生活中象征着友善；它的倒下意味着灾难；

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prə'tektɪv] ['ɪnfluəns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

a	sense	of	some	protective	influence	about	the	cottage	,	and	about	her
一个	感觉	的	一些	保护的	影响	关于	这	小屋	,	和	关于	她

['hʌzbənd] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

husband	in	particular	,
丈夫	在	特别的	,

她感到小屋，尤其是她的丈夫，受到了某种保护性的影响。

[wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] ['wiːkənd] .

was	thereby	weakened	.
曾是	从而	减弱	.

因此被削弱了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)][ðə; ði][bɪg][wɪndz; waɪndz][səʊ] ? " [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl]

"	Why	do	you	fear	the	big	winds	so	?	"	he	had	asked	her	several
"	为什么	做	你	害怕	这	大的	风	所以	?	"	他	有	问	她	一些

[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

days	before	,
天	前	,

“你为什么这么怕大风呢？”几天前他曾问过她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['bɔɪstərəs] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

after	a	particularly	boisterous	day	;	and	the	answer	she	gave	surprised	her
后	一个	特别	喧闹的	天	;	和	这	回答	她	给予	惊讶	她

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

while	she	gave	it	.
尽管	她	给予	它	.

在经历了格外喧闹的一天之后；而她给出的答案，在她给出答案的时候，也让她自己感到惊讶。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hedz] [pəʊkt] [ʌp] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [let] [slɪp] [ðə; ði] [truːθ] .

One	of	those	heads	poked	up	unconsciously	,	and	let	slip	the	truth	.
一	的	那些	头部	戳	向上	不知不觉	,	和	让	滑	这	真相	.

其中一个人的脑袋不自觉地探了出来，不小心说出了真相。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['deɪvɪd] , [aɪ] [fiːl] [ðeɪ] — [brɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Because	,	David	,	I	feel	they	—	bring	the	Forest	with	them	,	"	she	faltered	.
"	因为	,	大卫	,	我	感觉	他们	—	带来	这	森林	和	他们	,	"	她	犹豫不决	.

“因为，大卫，我觉得他们——把森林也带了过来，”她结结巴巴地说。

" [ðeɪ] [bləʊ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] — ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] — ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	They	blow	something	from	the	trees	—	into	the	mind	—	into	the	house	.
"	他们	吹	某物	从	这	树木	—	进入	这	头脑	—	进入	这	房子	.

“他们把树上的东西吹进脑海，吹进房子里。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	looked	at	her	keenly	for	a	moment	.
"	他	看起来	在	她	敏锐地	为了	一个	片刻	.

他凝视了她一会儿。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðen] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	That	must	be	why	I	love	them	then	,	"	he	answered	.
"	那	必须	是	为什么	我	爱	他们	然后	,	"	他	回答	.

“那一定就是我爱他们的原因吧，”他回答道。

" [ðeɪ] [bləʊ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [klaʊdz] .

"	They	blow	the	souls	of	the	trees	about	the	sky	like	clouds	.
"	他们	吹	这	灵魂	的	这	树木	关于	这	天空	喜欢	云	.

“它们将树木的灵魂吹向天空，如同吹向云朵。”

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] .

"	The	conversation	dropped	.
"	这	对话	掉落	.

谈话就此中断。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [tɔːk] [ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	heard	him	talk	in	quite	that	way	before	.
她	有	绝不	听到	他	讲话	在	相当	那	方式	前	.

她以前从未听过他这样说话。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

And	another	time	,
和	其他	时间	,

还有一次，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəuks] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)] [gleɪdz]

when	he	had	coaxed	her	to	go	with	him	down	one	of	the	nearer	glades
什么时候	他	有	哄骗	她	到	去	和	他	向下	一	的	这	更近	林间空地

,

,

,

当他哄着她和他一起沿着一条较近的林间小路走下去时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] - [æks] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] .

she	asked	why	he	took	the	small	hand	-	axe	with	him	,	and	what	he	wanted	it	for	.
她	问	为什么	他	采取	这	小的	手	-	斧头	和	他	,	和	什么	他	通缉	它	为了	.

她问他为什么带着那把小手斧，以及他想用它做什么。

" [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [teɪks] [ðeə(r)][laɪf] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	cut	the	ivy	that	clings	to	the	trunks	and	takes	their	life	away	,	"	he	said	.
"	到	切	这	常春藤	那	黏附	到	这	树干	和	需要	他们的	生活	离开	,	"	他	说	.

“要剪掉那些缠绕在树干上、夺走它们生命的常春藤，”他说。

" [bʌt; bət] [kænt] [ðə; ði] - [duː; də] [ðæt] ?

"	But	can't	the	verdurers	do	that	?
"	但	不能	这	-	做	那	?

“但是园艺爱好者难道不能这样做吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæts] [wɒt] ['ðer] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	what	they're	paid	for	,	isn't	it	?
"	那就是	什么	它们是	有薪酬的	为了	,	不是	它	?

“这就是他们拿工资的原因，不是吗？”

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['aɪvi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærəsaɪt][ðə; ði] [triːz] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'ləʊn] ,

"	Whereupon	he	explained	that	ivy	was	a	parasite	the	trees	knew	not	how	to	fight	alone	,
"	于是	他	解释	那	常春藤	曾是	一个	寄生虫	这	树木	知道	不是	如何	到	斗争	独自的	,

于是他解释说，常春藤是一种寄生植物，树木不知道如何独自对抗它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['keələs] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

and	that	the	verdurers	were	careless	and	did	not	do	it	thoroughly	.
和	那	这	-	是	粗心	和	做过	不是	做	它	彻底	.

园丁们粗心大意，没有彻底完成工作。

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃɒp] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

They	gave	a	chop	here	and	there	,
他们	给予	一个	劈	这里	和	那里	,

他们零零散散地砍了几刀，

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [triː] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

leaving	the	tree	to	do	the	rest	for	itself	if	it	could	.
离开	这	树	到	做	这	休息	为了	本身	如果	它	可以	.

如果可以的话，就让树自己完成剩下的事情吧。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	Besides	,	I	like	to	do	it	for	them	.
"	除了	,	我	喜欢	到	做	它	为了	他们	.

“此外，我喜欢为他们做这件事。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'tekt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	love	to	help	them	and	protect	,	"	he	added	,
我	爱	到	帮助	他们	和	保护	,	"	他	额外	,

“我喜欢帮助他们和保护他们，”他补充道。

[ðə; ðɪ]['fəʊliɪdʒ] ['rʌslɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

the	foliage	rustling	all	about	his	quiet	words	as	they	went	.
这	叶子	沙沙声	全部	关于	他的	安静的	字	作为	他们	去	.

他们边走边轻声细语，树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðiːz] [streɪ] [rɪ'mɑːrks] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['brəʊkən]['siːdə(r)] , [bɪ'treɪd] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ,

And	these	stray	remarks	,	as	his	attitude	towards	the	broken	cedar	,	betrayed	this	curious	,
和	这些	流浪	评论	,	作为	他的	态度	向	这	破碎的	雪松	,	背叛	这	好奇的	,

而这些零星的言论，以及他对那棵断雪松的态度，都暴露了这种奇特的……

['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

subtle	change	that	was	going	forward	to	his	personality	.
微妙的	改变	那	曾是	去	向前	到	他的	性格	.

这是他性格中正在发生的微妙变化。

['sləʊli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

Slowly	and	surely	all	the	summer	it	had	increased	.
缓慢地	和	一定	全部	这	夏天	它	有	增加	.

整个夏天，它都在缓慢而稳步地增长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] — [ðə; ðɪ] [θɔːt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrəblɪ] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [triː] [grəuz] ,

It	was	growing	—	the	thought	startled	her	horribly	—	just	as	a	tree	grows	,
它	曾是	生长	—	这	想法	惊慌	她	糟糕透了	—	只是	作为	一个	树	生长	,

它正在生长——这个想法让她感到一阵强烈的恐惧——就像树木生长一样。

[ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['evɪdəns] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [səʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'nəʊtɪsəb(ə)l] ,

the	outer	evidence	from	day	to	day	so	slight	as	to	be	unnoticeable	,
这	外	证据	从	天	到	天	所以	轻微	作为	到	是	不易察觉的	,

日复一日，外在的迹象如此细微，以至于难以察觉。

[jet] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

yet	the	rising	tide	so	deep	and	irresistible	.
然而	这	上升	潮	所以	深的	和	无法抗拒	.

然而，涨潮如此汹涌澎湃，势不可挡。

[ðə; ði][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [spred] [ɔːl] [θruː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪm] , [wɒz; wəz][ɪn][bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]

The	alteration	spread	all	through	and	over	him	,	was	in	both	mind	and
这	改造	传播	全部	通过	和	超过	他	,	曾是	在	两个都	头脑	和

['ækʃ(ə)nz] ,

actions	,
行动	,

这种改变遍及他的全身，无论是思想还是行为。

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] .

sometimes	almost	in	his	face	as	well	.
有时	几乎	在	他的	脸	作为	出色地	.

有时甚至几乎是当着他的面。

[əˈkeɪʒnəli] , [ðʌs] , [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

Occasionally	,	thus	,	it	stood	up	straight	outside	himself	and	frightened	her	.
偶尔	,	因此	,	它	站立	向上	直的	外部	他自己	和	害怕	她	.

因此，它偶尔会直挺挺地站在他身外，吓唬她。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [lɪŋkt] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [wɪð] [triːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt]

His	life	was	somehow	becoming	linked	so	intimately	with	trees	,	and	with	all	that
他的	生活	曾是	不知何故	成为	链接	所以	亲密	和	树木	,	和	和	全部	那

[triːz] ['sɪgnɪfaɪd] .

trees	signified	.
树木	表示	.

他的生活不知何故与树木以及树木所象征的一切紧密联系在一起。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] , [hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] [kəm'baɪnd] [wɪð]

His	interests	became	more	and	more	their	interests	,	his	activity	combined	with
他的	兴趣	成为	更多的	和	更多的	他们的	兴趣	,	他的	活动	合并	和

[ðeəz] ,

theirs	,
他们的	,

他的兴趣越来越与他们的兴趣相符，他的活动也与他们的活动融合在一起。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðeəz] , [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [həʊp] , [dɪ'zaɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪt] —

his	thoughts	and	feelings	theirs	,	his	purpose	,	hope	,	desire	,	his	fate	—
他的	想法	和	情怀	他们的	,	他的	目的	,	希望	,	欲望	,	他的	命运	—

他的思想和情感与他们的相同，他的目标、希望、愿望、命运——

[hɪz; ɪz] [feɪt] !

His	fate	!
他的	命运	!

他的命运！

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [veɪg] , [ɪ'nɔːməs] ['terə(r)] [drɒpt] [ɪts] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen]

The	darkness	of	some	vague	,	enormous	terror	dropped	its	shadow	on	her	when
这	黑暗	的	一些	模糊的	,	巨大的	恐怖	掉落	它是	阴影	在	她	什么时候

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

she	thought	of	it	.
她	想法	的	它	.

每当她想到这件事，某种模糊而巨大的恐惧的阴影就笼罩了她。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [deθ] — [fɔː(r); fə(r)]

Some	instinct	in	her	heart	she	dreaded	infinitely	more	than	death	—	for
一些	本能	在	她	心	她	令人恐惧的	无限地	更多的	比	死亡	—	为了

[deθ] [ment] [swiːt] [trænzˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] — [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt]

death	meant	sweet	translation	for	his	soul	—	came	gradually	to	associate
死亡	意思是	甜的	翻译	为了	他的	灵魂	—	来了	逐步地	到	联系

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [triːz] ,

the	thought	of	him	with	the	thought	of	trees	,
这	想法	的	他	和	这	想法	的	树木	,

她心中有一种本能，比死亡更令她恐惧——因为死亡意味着他灵魂的甜蜜升华——这种本能逐渐将他与树木联系起来。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [ðiːz] ['fɒrɪst] [triːz] .

in	particular	with	these	Forest	trees	.
在	特别的	和	这些	森林	树木	.

尤其是这些森林树木。

['sʌmtaɪmz] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] , ['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

Sometimes	,	before	she	could	face	the	thing	,	argue	it	away	,	or	pray	it	into
有时	,	前	她	可以	脸	这	事物	,	争论	它	离开	,	或者	祈祷	它	进入

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

有时，在她来得及面对、争辩或祈祷让它安静下来之前，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔːt]

she	found	the	thought	of	him	running	swiftly	through	her	mind	like	a	thought
她	成立	这	想法	的	他	跑步	迅速地	通过	她	头脑	喜欢	一个	想法

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪt'self] ,

of	the	Forest	itself	,
的	这	森林	本身	,

她发现自己脑海中关于他的念头像如同森林本身的景象般迅速掠过。

[ðə; ði] [tuː] [məʊst] ['ɪntɪmətli] [lɪŋkt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ænd; ənd]

the	two	most	intimately	linked	and	joined	together	,	each	a	part	and
这	二	最多	亲密	链接	和	加入	一起	,	每个	一个	部分	和

['kɒmplɪment] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

complement	of	the	other	,
补充	的	这	其他	,

两者联系最为紧密，彼此互为补充。

[wʌn] ['biːɪŋ] .

one	being	.
一	存在	.

一个存在。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

The	idea	was	too	dim	for	her	to	see	it	face	to	face	.
这	主意	曾是	也	暗淡	为了	她	到	看	它	脸	到	脸	.

这个想法对她来说太模糊了，她根本无法直视它。

[ɪts] [mɪə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['fəʊkəst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

Its	mere	possibility	dissolved	the	instant	she	focused	it	to	get	the	truth	behind	it
它是	仅仅	可能性	溶解	这	立即的	她	专注	它	到	得到	这	真相	在后面	它

.

:
.

当她全神贯注于探寻真相的那一刻，这种可能性就瞬间消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌtəli] [ɪ'luːsɪv] , [meɪd] , - .

It	was	too	utterly	elusive	,	made	,	protæan	.
它	曾是	也	完全地	难以捉摸的	,	制成	,	-	.

它太难以捉摸、太复杂、太难以捉摸了。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Under	the	attack	of	even	a	minute's	concentration	the	very	meaning	of	it
在下面	这	攻击	的	甚至	一个	分钟	专注	这	非常	意义	的	它

['vænɪʃd] , ['meltɪd] [ə'weɪ] .

vanished	,	melted	away	.
消失了	,	融化	离开	.

即使集中注意力一分钟，它的意义也会消失，消融殆尽。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [leɪ] ['riːəli] [bɪ'haɪnd] ['eni] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][faɪnd] ,

The	idea	lay	really	behind	any	words	that	she	could	ever	find	,
这	主意	躺	真的	在后面	任何	字	那	她	可以	曾经	寻找	,

这个想法其实隐藏在她所能找到的任何文字背后。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['defɪnət] [θɔːt] .

beyond	the	touch	of	definite	thought	.
超过	这	触碰	的	定	想法	.

超越了确定性思维的范畴。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	mind	was	unable	to	grapple	with	it	.
她	头脑	曾是	无法	到	抓钩	和	它	.

她无法理解这件事。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ,

But	,	while	it	vanished	,
但	,	尽管	它	消失了	,

但是，就在它消失的同时，

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['flikə] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

the	trail	of	its	approach	and	disappearance	flickered	a	moment	before	her
这	踪迹	的	它是	方法	和	消失	闪烁	一个	片刻	前	她

['ʃeɪkɪŋ] ['vɪʒn] .

shaking	vision	.
摇晃	想象	.

在她颤抖的视线中，它的踪迹在她眼前闪过一丝，忽而出现，忽而消失。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'meɪnd] .

The	horror	certainly	remained	.
这	恐怖	当然	剩余	.

恐怖的气氛依然挥之不去。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] ['steɪtmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] [sɔːt]

Reduced	to	the	simple	human	statement	that	her	temperament	sought
减少	到	这	简单的	人类	陈述	那	她	气质	寻求

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [pə'hæps] [æt; ət] [ðɪs] :

instinctively	,	it	stood	perhaps	at	this	:
本能地	,	它	站立	也许	在	这	:

如果简化成她天性本能所追求的那种简单的人类表达，或许就是：

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Her	husband	loved	her	,	and	he	loved	the	trees	as	well	;	but	the
她	丈夫	喜爱	她	,	和	他	喜爱	这	树木	作为	出色地	;	但	这

[triːz] [keɪm] [fɜːst] ,

trees	came	first	,
树木	来了	第一的	,

她的丈夫爱她，也爱树；但树比她更重要。

[kleɪmd] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

claimed	parts	of	him	she	did	not	know	.
声称	部分	的	他	她	做过	不是	知道	.

她声称拥有他身上她不了解的某些特质。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] [hɪm] .

She	loved	her	God	and	him	.
她	喜爱	她	上帝	和	他	.

她爱她的上帝，也爱他。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

He	loved	the	trees	and	her	.
他	喜爱	这	树木	和	她	.

他爱这些树，也爱她。

[ðʌs] , [ɪn] [gaɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [feɪnt] , [dɪ'stresɪŋ] ['kɒmprəmaɪz] ,

Thus	,	in	guise	of	some	faint	,	distressing	compromise	,
因此	,	在	伪装	的	一些	头晕的	,	令人痛心	妥协	,

因此，以某种微弱而令人不安的妥协为幌子，

[ðə; ði]['mætə(r)] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'plekst] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] .

the	matter	shaped	itself	for	her	perplexed	mind	in	the	terms	of	conflict	.
这	事情	形状	本身	为了	她	困惑	头脑	在	这	条款	的	冲突	.

在她困惑的头脑中，这件事最终呈现出冲突的局面。

[ə; eɪ]['saɪlənt] , ['hɪd(ə)n] ['bæt(ə)l] [reɪdʒd] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [reɪdʒd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

A	silent	,	hidden	battle	raged	,	but	as	yet	raged	far	away	.
一个	沉默的	,	隐	战斗	愤怒	,	但	作为	然而	愤怒	远的	离开	.

一场无声的、隐秘的战斗正在进行，但这场战斗目前还远在天边。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['aʊtwəd] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

The	breaking	of	the	cedar	was	a	visible	outward	fragment	of	a	distant
这	打破	的	这	雪松	曾是	一个	可见的	向外	分段	的	一个	遥远

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['deɪli] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	mysterious	encounter	that	was	coming	daily	closer	to	them	both	.
和	神秘	遇到	那	曾是	未来	日常的	更近	到	他们	两个都	.

雪松的断裂是遥远而神秘的相遇的一个可见的外在碎片，而这种相遇正日益向他们两人靠近。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fɜːðə(r)] [aʊt] , [naʊ] [kæm]['nɪərə(r)] ,

The	wind	,	instead	of	roaring	in	the	Forest	further	out	,	now	cam	nearer	,
这	风	,	反而	的	咆哮	在	这	森林	更远	出去	,	现在	摄像头	更近	,

风不再像之前那样在更远处的森林里呼啸，而是越来越近了。

['buːmɪŋ] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌst] [ə'baʊt] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] [frʌn'tɪr] .

booming	in	fitful	gusts	about	its	edge	and	frontiers	.
蓬勃发展	在	断断续续	阵风	关于	它是	边缘	和	前沿	.

在它的边缘和边界，时而狂风大作，轰鸣不绝。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dɪmd] .

Meanwhile	the	summer	dimmed	.
同时	这	夏天	调暗	.

与此同时，夏日的光芒渐渐消退。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz] [went] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [liːvz] [tɜːnd] [tuː; tə]['gəʊldən] [red] ,

The	autumn	winds	went	sighing	through	the	woods	,	leaves	turned	to	golden	red	,
这	秋天	风	去	叹息	通过	这	树林	,	树叶	转向	到	金的	红色的	,

秋风吹过树林，树叶变成了金红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['kəʊzi] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəsli] [ˌʌntə'wɔːd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

and	the	evenings	were	drawing	in	with	cozy	shadows	before	the	first	sign	of	anything	seriously	untoward	made	its	appearance	.
和	这	晚上	是	绘画	在	和	舒适	阴影	前	这	第一的	符号	的	任何事物	严重地	不愉快的	制成	它是	外貌	.

夜幕降临，温暖的影子渐渐笼罩大地，直到第一个严重不祥的迹象出现。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] , [dɪ'saɪdɪd] [kaɪnd][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][mə'tʃʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːhænd] .

It	came	then	with	a	flat	,	decided	kind	of	violence	that	indicated	mature	preparation	beforehand	.
它	来了	然后	和	一个	平坦的	,	决定	种类	的	暴力	那	表明的	成熟	准备	预先	.

随后发生的暴力事件带有明显的、果断的性质，表明事先已有成熟的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pʌlsɪv] [nɔː(r)] [ɪl] - [kən'sɪdəd] .

It	was	not	impulsive	nor	ill	-	considered	.
它	曾是	不是	冲动	也不	患病的	-	经过考虑的	.

这并非一时冲动，也非考虑不周。

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

In	a	fashion	it	seemed	expected	,	and	indeed	inevitable	.
在	一个	时尚	它	似乎	预期的	,	和	的确	不可避免的	.

从某种意义上说，这似乎是意料之中的，甚至是不可避免的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ænjuəl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] -

For	within	a	fortnight	of	their	annual	change	to	the	little	village	of	Seillans
为了	之内	一个	两星期	的	他们的	年度的	改变	到	这	小的	村庄	的	-

[ə'bʌv] [ˌes 'tiː] . ['ræfeɪəl] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [səʊ]['regjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

above	St	.	Raphael	—	a	change	so	regular	for	the	past	ten	years	that	it
多于	英石	.	拉斐尔	—	一个	改变	所以	常规的	为了	这	过去的	十	年	那	它

[wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — ['deɪvɪd] - [ə'brʌptli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] .

was	not	even	discussed	between	them	—	David	Bittacy	abruptly	refused	to	go	.
曾是	不是	甚至	讨论	之间	他们	—	大卫	-	突然	拒绝	到	去	.

在他们每年搬到圣拉斐尔上方的小村庄塞兰斯居住的前两周——过去十年，这种搬迁如此规律，以至于他们之间甚至都没有讨论过——大卫·比塔西突然拒绝前往。

['tɔmpsn] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] , [prɪ'peəd] [ðə; ði]['spɪrɪt][læmp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːn] ,

Thompson	had	laid	the	tea	-	table	,	prepared	the	spirit	lamp	beneath	the	urn	,
汤普森	有	铺设	这	茶	-	桌子	,	准备	这	精神	灯	下面	这	瓮	,

汤普森已经摆好了茶几，并在骨灰瓮下准备好了酒精灯。

['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ɪn] [ðæt] [swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

pulled	down	the	blinds	in	that	swift	and	silent	way	she	had	,	and	left	the
拉	向下	这	百叶窗	在	那	迅速	和	沉默的	方式	她	有	,	和	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她以惯有的迅捷而无声的方式拉下百叶窗，离开了房间。

[ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌn'lɪt] .

The	lamps	were	still	unlit	.
这	灯	是	仍然	未点燃	.

灯仍然没有亮。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪnts] ['ɑːmtʃeəz] , [ænd; ənd]['bɒksə(r)] [leɪ] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [blæk]

The	fire	-	light	shone	on	the	chintz	armchairs	,	and	Boxer	lay	asleep	on	the	black
这	火	-	光	闪耀	在	这	印花棉布	扶手椅	,	和	拳击手	躺	睡着了	在	这	黑色的

[hɔːs] - [heə(r)] [rʌg] .

horse	-	hair	rug	.
马	-	头发	小地毯	.

火光照在印花棉布扶手椅上，博克瑟睡在黑色马鬃地毯上。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] [gɪlt] ['pɪktʃə(r)] [freɪmz] [gliːm] ['feɪntli] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðəm'selvz]

Upon	the	walls	the	gilt	picture	frames	gleamed	faintly	,	the	pictures	themselves
之上	这	墙壁	这	镀金	图片	框架	闪闪发光	淡淡的	,	这	图片	他们自己

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

indistinguishable	.
无法区分的	.

墙上镀金的画框闪着微光，但画中的画却看不清楚。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [wɔːm] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]

Mrs	.	Bittacy	had	warmed	the	teapot	and	was	in	the	act	of	pouring	the
太太	.	-	有	温暖	这	茶壶	和	曾是	在	这	行为	的	浇注	这

['wɔːtə(r)][ɪn][tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] [kʌps] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

water	in	to	heat	the	cups	when	her	husband	,
水	在	到	热	这	杯子	什么时候	她	丈夫	,

比塔西太太已经把茶壶温好了，正准备往里面倒水热茶杯时，她的丈夫

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑːθ] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ə'naʊnsmənt] :

looking	up	from	his	chair	across	the	hearth	,	made	the	abrupt	announcement	:
寻找	向上	从	他的	椅子	穿过	这	炉	,	制成	这	突然	公告	:

他从椅子上抬起头，越过壁炉，突然宣布：

" [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	dear	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	,

“亲爱的，”他说。

[æz; əz] [ðəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hɜːd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [freɪz]

as	though	following	a	train	of	thought	of	which	she	only	heard	this	final	phrase
作为	尽管	下列的	一个	火车	的	想法	的	哪个	她	仅有的	听到	这	最终的	短语

,

,

,

仿佛顺着她的思绪，她只听到了最后这句话。

" [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

"	it's	really	quite	impossible	for	me	to	go	.
"	它是	真的	相当	不可能的	为了	我	到	去	.

“我真的不可能去。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ə'brʌpt] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːst] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

"	And	so	abrupt	,	inconsequent	,	it	sounded	that	she	at	first	misunderstood	.
"	和	所以	突然	,	不相关的	,	它	听起来	那	她	在	第一的	被误解	.

“而且语气如此突兀、不合时宜，以至于她一开始误解了。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [wʊdz] .

She	thought	he	meant	to	go	out	into	the	garden	or	the	woods	.
她	想法	他	意思是	到	去	出去	进入	这	花园	或者	这	树林	.

她以为他要去花园或树林里。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	her	heart	leaped	all	the	same	.
但	她	心	跳跃	全部	这	相同的	.

但她的心还是怦怦直跳。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] .

The	tone	of	his	voice	was	ominous	.
这	语气	的	他的	嗓音	曾是	不祥的	.

他的语气很不祥。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ˌʌn'waɪz] .

"	Of	course	not	,	"	she	answered	,	"	it	would	be	most	unwise	.
"	的	课程	不是	,	"	她	回答	,	"	它	会	是	最多	失策	.

“当然不是，”她回答说，“这样做非常不明智。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] — ?

Why	should	you	—	?
为什么	应该	你	—	?

你为什么要——?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪst] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [spred] [ɒn] ['ɔːtəm] [naɪts] [əˈpɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

"	She	referred	to	the	mist	that	always	spread	on	autumn	nights	upon	the	lawn	,
"	她	指	到	这	薄雾	那	总是	传播	在	秋天	夜晚	之上	这	草地	,

她指的是秋夜里草坪上总是弥漫的薄雾。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	before	she	finished	the	sentence	she	knew	that	he	referred	to	something	else	.
但	前	她	完成的	这	句子	她	知道	那	他	指	到	某物	别的	.

但她话还没说完，就知道他指的是别的事情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðen] [geɪv] [ɪts] ['sekənd] ['hɒrəb(ə)l] [liːp] .

And	her	heart	then	gave	its	second	horrible	leap	.
和	她	心	然后	给予	它是	第二	可怕	飞跃	.

然后，她的心脏再次剧烈跳动起来。

" ['deɪvɪd] !

"	David	!
"	大卫	!

“大卫！”

[juː; jʊ] [miːn] [əˈbrɔːd] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

You	mean	abroad	?	"	she	gasped	.
你	意思是	国外	?	"	她	倒吸一口气	.

“你是说国外吗？”她倒吸了一口气。

" [aɪ] [miːn] [əˈbrɔːd] , [dɪə(r)] , [jes] .

"	I	mean	abroad	,	dear	,	yes	.
"	我	意思是	国外	,	亲爱的	,	是的	.

“我是指国外，亲爱的，是的。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] [hiː; hi] [juːst] [wen] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

"	It	reminded	her	of	the	tone	he	used	when	saying	good	-	bye	years	ago	,
"	它	提醒	她	的	这	语气	他	用过的	什么时候	说	好的	-	再见	年	前	,

“这让她想起了多年前他道别时的语气。”

[bɪˈfɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒʌŋg(ə)l] [ekspɪˈdɪʃnz] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .

before	one	of	those	jungle	expeditions	she	dreaded	.
前	一	的	那些	丛林	探险	她	令人恐惧的	.

在她最害怕的一次丛林探险之前。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðen] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɪəriəs] , [səʊ]['faɪn(ə)l] .

His	voice	then	was	so	serious	,	so	final	.
他的	嗓音	然后	曾是	所以	严肃的	,	所以	最终的	.

他当时的语气非常严肃，非常坚定。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [naʊ] .

It	was	serious	and	final	now	.
它	曾是	严肃的	和	最终的	现在	.

事情已经到了非常严重且无法挽回的地步。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

For	several	moments	she	could	think	of	nothing	to	say	.
为了	一些	时刻	她	可以	思考	的	没有什么	到	说	.

她一时语塞，好一会儿都想不出该说什么。

[ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːpɒt] .

She	busied	herself	with	the	teapot	.
她	忙碌	她自己	和	这	茶壶	.

她忙着摆弄茶壶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [wʌn] [kʌp] [wɪð] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌəʊvəflˈəʊd] ,

She	had	filled	one	cup	with	hot	water	till	it	overflowed	,
她	有	已填	一	杯子	和	热的	水	直到	它	溢出	,

她往杯子里倒满了热水，直到水溢出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][slɒp] - ['beɪs(ə)n] ,

and	she	emptied	it	slowly	into	the	slop	-	basin	,
和	她	清空	它	缓慢地	进入	这	邋遢	-	盆地	,

她慢慢地把污水倒进了污水池里。

['traɪɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [nɒt][tuː; tə][let] [hɪm] [siː] [ðə; ði] [trembləɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

trying	with	all	her	might	not	to	let	him	see	the	trembling	of	her	hand	.
尝试	和	全部	她	可能	不是	到	让	他	看	这	发抖	的	她	手	.

她竭尽全力不让他看到她颤抖的手。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bəuθ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	firelight	and	the	dimness	of	the	room	both	helped	her	.
这	火光	和	这	昏暗	的	这	房间	两个都	帮助	她	.

火光和房间的昏暗光线都对她有所帮助。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

But	in	any	case	he	would	hardly	have	noticed	it	.
但	在	任何	案件	他	会	几乎	有	注意到	它	.

但无论如何，他几乎不可能注意到这一点。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ... .

His	thoughts	were	far	away	...	.
他的	想法	是	远的	离开	...	.

他心事重重.....

~VI~

~VI~

~VI~

~VI~

['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] [həʊm] .

Mrs	.	Bittacy	had	never	liked	their	present	home	.
太太	.	-	有	绝不	喜欢	他们的	展示	家	.

比塔西太太一直都不喜欢她们现在的家。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [flæt] , [mɔː(r)]['əʊpən] ['kʌntri] [ðæt] [left] [ə'prəʊtʃɪz] [klɪə(r)] .

She	preferred	a	flat	,	more	open	country	that	left	approaches	clear	.
她	首选	一个	平坦的	,	更多的	打开	国家	那	左边	方法	清除	.

她更喜欢地势平坦、视野开阔的乡村，这样进出道路就更方便了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] .

She	liked	to	see	things	coming	.
她	喜欢	到	看	事物	未来	.

她喜欢预见事情的发展。

[ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði]

This	cottage	on	the	very	edge	of	the	old	hunting	grounds	of	William	the
这	小屋	在	这	非常	边缘	的	这	老的	打猎	理由	的	威廉	这

['kɒŋkərə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pleɪs]

Conqueror	had	never	satisfied	her	ideal	of	a	safe	and	pleasant	place
征服者	有	绝不	使满意	她	理想的	的	一个	安全的	和	令人愉快的	地方

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] .

to	settle	down	in	.
到	定居	向下	在	.

这座位于征服者威廉古老猎场边缘的小屋，始终未能满足她对安全舒适定居之所的理想。

[ðə; ði] [siː] - [kəʊst] , [wɪð] ['triːləs] [daʊnz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [frʌnt] , [æz; əz]

The	sea	-	coast	,	with	treeless	downs	behind	and	a	clear	horizon	in	front	,	as
这	海	-	海岸	,	和	无树	下坡	在后面	和	一个	清除	地平线	在	正面	,	作为

[æt; ət] ['iːstbɔːn] ,

at	Eastbourne	,
在	伊斯特本	,

海岸线，背后是光秃秃的丘陵，前方是开阔的地平线，就像伊斯特本一样。

[seɪ] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [həʊm] .

say	**,**	**was**	**her**	**ideal**	**of**	**a**	**proper**	**home**	**.**
说	,	曾是	她	理想的	的	一个	恰当的	家	.

例如，这就是她理想中的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn] — [baɪ] [triːz]

It	**was**	**curious**	**,**	**this**	**instinctive**	**aversion**	**she**	**felt**	**to**	**being**	**shut**	**in**	**—**	**by**	**trees**
它	曾是	好奇的	,	这	本能	厌恶	她	毛毡	到	存在	关闭	在	—	经过	树木

[ɪ'speʃəli] ;

especially	**;**
尤其	;

她本能地厌恶被封闭起来——尤其是被树木封闭起来，这很奇怪；

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌklɒstrə'fəʊbiə; ˌklɔːstrə'fəʊbiə]['ɔːlməʊst] ; ['prɒbəbli] [djuː] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] ,

a	**kind**	**of**	**claustrophobia**	**almost**	**;**	**probably**	**due**	**,**	**as**	**has**	**been**	**said**	**,**
一个	种类	的	幽闭恐惧症	几乎	;	大概	到期的	,	作为	有	到过	说	,

几乎是一种幽闭恐惧症；可能正如前面所说，是由于.....

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɪn] ['ɪndiə] [wen] [ðə; ðɪ] [triːz] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒf] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]

to	**the**	**days**	**in**	**India**	**when**	**the**	**trees**	**took**	**her**	**husband**	**off**	**and**	**surrounded**
到	这	天	在	印度	什么时候	这	树木	采取	她	丈夫	离开	和	包围

[hɪm] [wɪð] ['deɪndʒəz] .

him	**with**	**dangers**	**.**
他	和	危险	.

回到印度的过去，那时树木吞噬了她的丈夫，并将他包围在危险之中。

[ɪn] [ðəʊz] [wiːks] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [mə'tʃʊəd] .

In	**those**	**weeks**	**of**	**solitude**	**the**	**feeling**	**had**	**matured**	**.**
在	那些	周	的	孤独	这	感觉	有	成熟的	.

在那几周的独处时光里，这种感觉变得更加成熟了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**had**	**fought**	**it**	**in**	**her**	**fashion**	**,**	**but**	**never**	**conquered**	**it**	**.**
她	有	战斗	它	在	她	时尚	,	但	绝不	征服	它	.

她曾以自己的方式与之抗争，但始终未能战胜它。

[ə'pærəntli] ['raʊtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [bæk] [ɪn] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] .

Apparently	**routed**	**,**	**it**	**had**	**a**	**way**	**of**	**creeping**	**back**	**in**	**other**	**forms**	**.**
显然	路由	,	它	有	一个	方式	的	爬行	后退	在	其他	表格	.

虽然它似乎已被根除，但它总能以其他形式卷土重来。

[ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [wʌn] ,

In	**this**	**particular**	**case**	**,**	**yielding**	**to**	**his**	**strong**	**desire**	**,**	**she**	**thought**	**the**	**battle**	**won**	**,**
在	这	特别的	案件	,	屈服	到	他的	强的	欲望	,	她	想法	这	战斗	韩元	,

在这种情况下，她屈服于他强烈的欲望，以为这场战斗赢了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] [keɪm] [bæk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] .

but	**the**	**terror**	**of**	**the**	**trees**	**came**	**back**	**before**	**the**	**first**	**month**	**had**	**passed**	**.**
但	这	恐怖	的	这	树木	来了	后退	前	这	第一的	月	有	通过了	.

但是不到一个月，树木带来的恐惧感就再次袭来。

[ðeɪ] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

They	**laughed**	**in**	**her**	**face**	**.**
他们	笑了	在	她	脸	.

他们当面嘲笑她。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɒst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [liːgz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [leɪ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

She	**never**	**lost**	**knowledge**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**leagues**	**of**	**forest**	**lay**	**about**	**their**
她	绝不	丢失的	知识	的	这	事实	那	这	联赛	的	森林	躺	关于	他们的

['kɒtɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɔːl] ,

cottage	**like**	**a**	**mighty**	**wall**	**,**
小屋	喜欢	一个	强大的	墙	,

她始终记得，他们的小屋周围环绕着厚厚的森林，就像一道坚固的墙。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][frɒm; frəm] ['friːdəm] [ænd; ənd]

a	crowding	,	watching	,	listening	presence	that	shut	them	in	from	freedom	and
一个	拥挤	,	观看	,	聆听	在场	那	关闭	他们	在	从	自由	和

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

拥挤、监视、倾听的存在，将他们与自由和逃脱隔绝开来。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['mɔːbɪd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [θɔːt] ,

Far	from	morbid	naturally	,	she	did	her	best	to	deny	the	thought	,
远的	从	病态的	自然	,	她	做过	她	最好的	到	否定	这	想法	,

她当然不是那种病态的人，她竭力否认这种想法。

[ænd; ənd][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ʌn,aːti'fɪʃəl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

and	so	simple	and	unartificial	was	her	type	of	mind	that	for
和	所以	简单的	和	非人工的	曾是	她	类型	的	头脑	那	为了

[wiːks] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['həʊlli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

weeks	together	she	would	wholly	lose	it	.
周	一起	她	会	完全	失去	它	.

她的思维方式如此简单纯粹，以至于她会连续几周完全失去理智。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [bliːk] [rɪ'æləti] .

Then	,	suddenly	it	would	return	upon	her	with	a	rush	of	bleak	reality	.
然后	,	突然	它	会	返回	之上	她	和	一个	匆忙	的	苍凉	现实	.

然后，残酷的现实会突然袭来，让她感到无比沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['eni] [mɪə(r)] [muːd] ;

It	was	not	only	in	her	mind	;	it	existed	apart	from	any	mere	mood	;
它	曾是	不是	仅有的	在	她	头脑	;	它	存在	除	从	任何	仅仅	情绪	;

这不仅存在于她的脑海中；它独立于任何情绪之外而存在；

[ə; eɪ] ['seprət] [fɪə(r)] [ðæt] [wɔːkt] [ə'ləʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

a	separate	fear	that	walked	alone	;	it	came	and	went	,
一个	分离	害怕	那	步行	独自的	;	它	来了	和	去	,

一种独自游荡的恐惧；它来来去去。

[jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] — [went] ['əʊnli][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

yet	when	it	went	—	went	only	to	watch	her	from	another	point	of	view	.
然而	什么时候	它	去	—	去	仅有的	到	手表	她	从	其他	观点	的	看法	.

然而，当它离开时——只是从另一个角度注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] — ['hɪd(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

It	was	in	abeyance	—	hidden	round	the	corner	.
它	曾是	在	中止	—	隐	圆形的	这	角落	.

它处于搁置状态——隐藏在拐角处。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [kəm'pliːtli] .

The	Forest	never	let	her	go	completely	.
这	森林	绝不	让	她	去	完全地	.

森林从未彻底放开她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'krəʊtʃ] .

It	was	ever	ready	to	encroach	.
它	曾是	曾经	准备好	到	侵犯	.

它时刻准备着入侵。

[ɔːl][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsid] , [stretʃt] [wʌn] [wei] — [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]['taɪni] ['kɒtɪdʒ]

All	the	branches	,	she	sometimes	fancied	,	stretched	one	way	—	towards	their	tiny	cottage
全部	这	分支	,	她	有时	幻想	,	拉伸	一	方式	—	向	他们的	微小的	小屋

[ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,

and	garden	,
和	花园	,

她有时幻想，所有的树枝都朝着一个方向伸展——朝着他们的小屋和花园。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [mɜːdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪtˈself] .

as	though	it	sought	to	draw	them	in	and	merge	them	in	itself	.
作为	尽管	它	寻求	到	画	他们	在	和	合并	他们	在	本身	.

仿佛它想要将它们吸引过来，并将它们融入自身之中。

[ɪts] [greɪt] , [diːp] - ['briːðɪŋ] [səʊl] [ri'zent] [ðə; ði] ['mɒkəri] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] ,

Its	great	,	deep	-	breathing	soul	resented	the	mockery	,	the	insolence	,
它是	伟大的	,	深的	-	呼吸	灵魂	怨恨	这	嘲讽	,	这	傲慢	,

它那伟大而深沉的灵魂憎恶这种嘲讽和傲慢。

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪm] ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ɪts] ['veri] ['geɪts] .

the	irritation	of	the	prim	garden	at	its	very	gates	.
这	刺激	的	这	原始	花园	在	它是	非常	大门	.

花园大门外那份拘谨的气息令人恼火。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əbˈzɔːb] [ænd; ənd] ['smʌðə(r)] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] .

It	would	absorb	and	smother	them	if	it	could	.
它	会	吸收	和	窒息	他们	如果	它	可以	.

如果可以，它会将它们吸收并窒息而死。

[ænd; ənd] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ɪts] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['mesɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːd]

And	every	wind	that	blew	its	thundering	message	over	the	huge	sounding	-	board
和	每一个	风	那	吹	它是	雷鸣	信息	超过	这	巨大的	听起来	-	木板

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ,

of	the	million	,
的	这	百万	,

每一阵风都将雷鸣般的讯息吹过百万人口的巨大共鸣板，

['ʃeɪkɪŋ] [triːz] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

shaking	trees	conveyed	the	purpose	that	it	had	.
摇晃	树木	传递	这	目的	那	它	有	.

摇晃树木传达了它的目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['æŋgəd] [ɪts] [greɪt] [səʊl] .

They	had	angered	its	great	soul	.
他们	有	愤怒	它是	伟大的	灵魂	.

他们触怒了它伟大的灵魂。

[æt; ət][ɪts] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [diːp] , [ɪn'ses(ə)nt] ['rɔːrɪŋ] .

At	its	heart	was	this	deep	,	incessant	roaring	.
在	它是	心	曾是	这	深的	,	不停歇	咆哮	.

它的核心是这种深沉、持续不断的咆哮声。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [freɪmd] [ɪn] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['sʌltiz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [leɪ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]

All	this	she	never	framed	in	words	,	the	subtleties	of	language	lay	far	beyond
全部	这	她	绝不	框	在	字	,	这	微妙之处	的	语言	躺	远的	超过

[hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

her	reach	.
她	抵达	.

这一切她从未用语言表达出来，语言的微妙之处远远超出了她的理解范围。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] .

But	instinctively	she	felt	it	;	and	more	besides	.
但	本能地	她	毛毡	它	;	和	更多的	除了	.

但她本能地感觉到了；而且远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊndli] .

It	troubled	her	profoundly	.
它	麻烦	她	深刻地	.

这件事令她深感困扰。

['tʃiːfli] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Chiefly	,	**moreover**	,	**for**	**her**	**husband**	**.**
主要	,	而且	,	为了	她	丈夫	.

而且，主要是为了她的丈夫。

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [mait] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] .

Merely	**for**	**herself**	**,**	**the**	**nightmare**	**might**	**have**	**left**	**her**	**cold**	**.**
仅仅	为了	她自己	,	这	恶梦	可能	有	左边	她	寒冷的	.

单就她个人而言，这场噩梦或许会让她感到寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪvɪdz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**David's**	**peculiar**	**interest**	**in**	**the**	**trees**	**that**	**gave**	**the**	**special**	**invitation**	**.**
它	曾是	大卫的	奇特	兴趣	在	这	树木	那	给予	这	特别的	邀请	.

正是大卫对树木的特殊兴趣，才让他获得了这份特别的邀请。

['dʒeləsi] , [ðen] , [ɪn][ɪts][məʊst] ['sʌt(ə)l] ['æspekt] [keɪm] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðɪs] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Jealousy	**,**	**then**	**,**	**in**	**its**	**most**	**subtle**	**aspect**	**came**	**to**	**strengthen**	**this**	**aversion**	**and**
妒忌	,	然后	,	在	它是	最多	微妙的	方面	来了	到	加强	这	厌恶	和

[dɪs'laɪk] ,

dislike	**,**
不喜欢	,

因此，嫉妒在其最隐蔽的层面上，加剧了这种厌恶和反感。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [nəʊ] ['riːznəbl] [waɪf] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

for	**it**	**came**	**in**	**a**	**form**	**that**	**no**	**reasonable**	**wife**	**could**	**possibly**	**object**
为了	它	来了	在	一个	形式	那	不	合理的	妻子	可以	可能	目的

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

因为它的形式，任何一个理智的妻子都不可能反对。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌɪn'bɔːn] .

Her	**husband's**	**passion**	**,**	**she**	**reflected**	**,**	**was**	**natural**	**and**	**inborn**	**.**
她	丈夫的	热情	,	她	反映	,	曾是	自然的	和	先天	.

她心想，丈夫的热情是自然而然、与生俱来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [fed] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , ['nʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [dɪ'zaɪr]

It	**had**	**decided**	**his**	**vocation**	**,**	**fed**	**his**	**ambition**	**,**	**nourished**	**his**	**dreams**	**,**	**desires**
它	有	决定	他的	职业	,	美联储	他的	志向	,	营养	他的	梦境	,	欲望

, [həʊps] .

,	**hopes**	**.**
,	希望	.

它决定了他的职业，激发了他的抱负，滋养了他的梦想、欲望和希望。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [best] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['gɑːdiənʃɪp]

All	**his**	**best**	**years**	**of**	**active**	**life**	**had**	**been**	**spent**	**in**	**the**	**care**	**and**	**guardianship**
全部	他的	最好的	年	的	积极的	生活	有	到过	花费	在	这	关心	和	监护

[ɒv; əv] [triːz] .

of	**trees**	**.**
的	树木	.

他一生中最美好的时光都花在了照料和守护树木上。

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] , [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['siːkrət] [laɪf] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ,

He	**knew**	**them**	**,**	**understood**	**their**	**secret**	**life**	**and**	**nature**	**,**
他	知道	他们	,	理解	他们的	秘密	生活	和	自然	,

他认识他们，了解他们的秘密生活和本性。

" ['mænɪdʒd] " [ðem; ðəm] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [æz; əz]['ʌðə(r)] [men] " ['mænɪdʒd] " [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .

"	**managed**	**"**	**them**	**intuitively**	**as**	**other**	**men**	**"**	**managed**	**"**	**dogs**	**and**	**horses**	**.**
"	管理	"	他们	直觉上	作为	其他	男人	"	管理	"	狗	和	马匹	.

他们凭直觉“管理”它们，就像其他人“管理”狗和马一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

He	could	not	live	for	long	away	from	them	without	a	strange	,
他	可以	不是	居住	为了	长的	离开	从	他们	没有	一个	奇怪的	,

他无法长时间离开他们，除非遇到陌生人。

[ə'kjuːt][nɒ'stældʒə] [ðæt] [stəʊl][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv]

acute	nostalgia	that	stole	his	peace	of	mind	and	consequently	his	strength	of
急性	怀旧	那	偷窃	他的	和平	的	头脑	和	最后	他的	力量	的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

强烈的怀旧之情夺走了他的心境，也因此削弱了他的体力。

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [meɪd] [hɪm] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [nəːs] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [suːðd]

A	forest	made	him	happy	and	at	peace	;	it	nursed	and	fed	and	soothed
一个	森林	制成	他	快乐的	和	在	和平	;	它	护理	和	美联储	和	舒缓

[hɪz; ɪz] [dɪpɪst] [muːdz] .

his	deepest	moods	.
他的	最深处	情绪	.

森林让他感到快乐和平静；它滋养、抚慰并治愈了他最深层的情绪。

[triːz] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['loʊərd; 'laʊərd][ɔː(r)] [reɪzd] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] - [biːt]

Trees	influenced	the	sources	of	his	life	,	lowered	or	raised	the	very	heart	-	beat
树木	影响	这	来源	的	他的	生活	,	降低	或者	提高	这	非常	心	-	打

[ɪn][hɪm] .

in	him	.
在	他	.

树木影响着他的生命之源，甚至能调节他的心跳。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [kæn; kən] [druːp]

Cut	off	from	them	he	languished	as	a	lover	of	the	sea	can	droop
切	离开	从	他们	他	萎靡不振	作为	一个	情人	的	这	海	能	下垂

['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

inland	,
内陆	,

与家人失去联系后，他像一个热爱大海的人被困在内陆一样，郁郁寡欢。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [meɪ] [paɪn][ɪn][ðə; ði][flæt] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪnz] .

or	a	mountaineer	may	pine	in	the	flat	monotony	of	the	plains	.
或者	一个	登山	可能	松树	在	这	平坦的	单调	的	这	平原	.

或者，登山者可能会厌倦平原的单调乏味。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] .

This	she	could	understand	,	in	a	fashion	at	least	,	and	make	allowances	for	.
这	她	可以	理解	,	在	一个	时尚	在	至少	,	和	制作	津贴	为了	.

这一点她至少在某种程度上可以理解，并且可以做出一些让步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ['dʒentli] , ['iːv(ə)n] ['swiːtli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ;

She	had	yielded	gently	,	even	sweetly	,	to	his	choice	of	their	English	home	;
她	有	产生	轻轻地	,	甚至	甜蜜地	,	到	他的	选择	的	他们的	英语	家	;

她温柔地、甚至可以说是甜蜜地接受了他选择在英国安家的决定；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒests] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['wɪldə]

for	in	the	little	island	there	is	nothing	that	suggests	the	woods	of	wilder
为了	在	这	小的	岛	那里	是	没有什么	那	建议	这	树林	的	更狂野

['kʌntriz] [səʊ] ['nɪəli] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] ['fɒrɪst] .

countries	so	nearly	as	the	New	Forest	.
国家	所以	几乎	作为	这	新的	森林	.

因为在这个小岛上，没有什么地方能像新森林那样，如此接近荒野国家的森林。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['dʒenjuɪn][eə(r)][ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] , [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd]['splendə(r)] , [ðə; ði]

It	has	the	genuine	air	and	mystery	,	the	depth	and	splendor	,	the
它	有	这	真的	空气	和	神秘	,	这	深度	和	辉煌	,	这

['ləʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

它有那种真实的气息和神秘感，那种深邃和辉煌，那种孤独感。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] ,

and	there	and	there	the	strong	,
和	那里	和	那里	这	强的	,

那里有强者，

[ʌn'teɪməb(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][æz; əz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [njuː]

untamable	quality	of	old	-	time	forests	as	Bittacy	of	the	Department	knew
难以驯服的	质量	的	老的	-	时间	森林	作为	-	的	这	部门	知道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就像该部门的比特西所了解的那样，古老森林具有难以驯服的特质。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['diːteɪl]['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

In	a	single	detail	only	had	he	yielded	to	her	wishes	.
在	一个	单身的	细节	仅有的	有	他	产生	到	她	愿望	.

他只在一个细节上顺从了她的意愿。

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	consented	to	a	cottage	on	the	edge	,	instead	of	in	the	heart	of	it	.
他	同意	到	一个	小屋	在	这	边缘	,	反而	的	在	这	心	的	它	.

他同意住在城郊的一间小屋里，而不是城中心的一间。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jˈiəz] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æt; ət]

And	for	a	dozen	years	now	they	had	dwelt	in	peace	and	happiness	at
和	为了	一个	打	年	现在	他们	有	居住	在	和平	和	幸福	在

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['spredɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌvəd] [səʊ] ['meni] [liːgz] [wɪð] [ɪts]['tæŋg(ə)l]

the	lips	of	this	great	spreading	thing	that	covered	so	many	leagues	with	its	tangle
这	嘴唇	的	这	伟大的	传播	事物	那	涵盖	所以	许多	联赛	和	它是	纠纷

[ɒv; əv] [swɒmps] [ænd; ənd] [mʊrz] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['eɪnʃənt] [triːz] .

of	swamps	and	moors	and	splendid	ancient	trees	.
的	沼泽	和	沼泽地	和	灿烂	古老的	树木	.

十二年来，他们一直和平幸福地居住在这片广袤无垠的土地边缘，这片土地覆盖了许多里格，遍布着错综复杂的沼泽、荒原和壮丽的古树。

['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [jˈiəz] [ɔː(r)][səʊ] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ] ,

Only	with	the	last	two	years	or	so	—	with	his	own	increasing	age	,
仅有的	和	这	最后的	二	年	或者	所以	—	和	他的	自己的	增加	年龄	,

只是近两年来——随着他年龄的增长——

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'klaɪn] [pə'hæps] — [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [mɑːkt] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['pæʃənət]

and	physical	decline	perhaps	—	had	come	this	marked	growth	of	passionate
和	身体的	衰退	也许	—	有	来	这	标记	生长	的	热情的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

interest	in	the	welfare	of	the	Forest	.
兴趣	在	这	福利	的	这	森林	.

或许是身体机能的衰退，导致了人们对森林福祉的浓厚兴趣显著增长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] , [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	watched	it	grow	,	at	first	had	laughed	at	it	,
她	有	观看	它	生长	,	在	第一的	有	笑了	在	它	,

她看着它慢慢长大，起初还嘲笑过它。

[ðen] [tɔːkt] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [sɪnˈserəti] [pəˈmɪtɪd] , [ðen] [hæd; həd] [ˈɑːgjuːd] [ˈmaɪldli] ,

then	talked	sympathetically	so	far	as	sincerity	permitted	,	then	had	argued	mildly	,
然后	谈话	同情地	所以	远的	作为	诚意	允许	,	然后	有	争论	轻微地	,

然后，他以真诚的态度表示同情，并进行了温和的争论。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] [ˈtriːtmənt] [leɪ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz]

and	finally	come	to	realize	that	its	treatment	lay	altogether	beyond	her	powers
和	最后	来	到	意识到	那	它是	治疗	躺	共	超过	她	权力

,

,

,

最终她意识到，治疗这种疾病完全超出了她的能力范围。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	so	had	come	to	fear	it	with	all	her	heart	.
和	所以	有	来	到	害怕	它	和	全部	她	心	.

因此，她从心底里开始害怕它。

[ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] [ˈænjuəli] [spent] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [həʊm] , [iːtʃ] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈveri]

The	six	weeks	they	annually	spent	away	from	their	English	home	,	each	regarded	very
这	六	周	他们	每年	花费	离开	从	他们的	英语	家	,	每个	认为	非常

['dɪfrəntli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

differently	,	of	course	.
不同	,	的	课程	.

当然，他们每年离开英国家乡的六周时间，每个人对此的看法都截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['eksaɪl] [ðæt] [dɪd][hɪz; ɪz] [helθ] [nəʊ] [gʊd] ;

For	her	husband	it	meant	a	painful	exile	that	did	his	health	no	good	;
为了	她	丈夫	它	意思是	一个	痛苦	流亡	那	做过	他的	健康	不	好的	;

对她的丈夫来说，这意味着痛苦的流放，这对他的健康毫无益处；

[hiː; hi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [triːz] — [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

he	yearned	for	his	trees	—	the	sight	and	sound	and	smell	of	them	;
他	渴望	为了	他的	树木	—	这	视线	和	声音	和	闻	的	他们	;

他无比怀念他的树木——它们的景象、声音和气味；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [rɪˈliːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [dred] — [ɪˈskeɪp] .

but	for	herself	it	meant	release	from	a	haunting	dread	—	escape	.
但	为了	她自己	它	意思是	发布	从	一个	令人难忘	恐惧	—	逃脱	.

但对她自己而言，这意味着摆脱挥之不去的恐惧——逃离。

[tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ðəʊz] [sɪks] [wiːks] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌni] , [ˈʃaɪnɪŋ] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

To	renounce	those	six	weeks	by	the	sea	on	the	sunny	,	shining	coast	of	France	,
到	放弃	那些	六	周	经过	这	海	在	这	阳光明媚	,	灼灼	海岸	的	法国	,

放弃在法国阳光灿烂的海岸边度过的六周时光，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] , [kʊd; kəd]

was	almost	more	than	this	little	woman	,	even	with	her	unselfishness	,	could
曾是	几乎	更多的	比	这	小的	女士	,	甚至	和	她	无私	,	可以

[feɪs] .

face	.
脸	.

即使是最无私的小妇人，也几乎无法承受这样的打击。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

After	the	first	shock	of	the	announcement	,	she	reflected	as	deeply	as	her
后	这	第一的	震惊	的	这	公告	,	她	反映	作为	深	作为	她

['neɪtʃə(r)] [pəˈmɪtɪd] ,

nature	permitted	,
自然	允许	,

最初的震惊过后，她尽可能地深入思考起来。

[preɪd] , [wept] [ɪn] ['siːkrət] — [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

prayed	,	wept	in	secret	—	and	made	up	her	mind	.
祈祷	,	哭泣	在	秘密	—	和	制成	向上	她	头脑	.

她默默祈祷，偷偷哭泣——然后下定了决心。

['djuːti] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['klɪəli] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'naʊnsmənt] .

Duty	,	she	felt	clearly	,	pointed	to	renouncement	.
责任	,	她	毛毡	清楚地	,	尖	到	放弃	.

她清楚地感受到，责任意味着放弃。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [haʊ]

The	discipline	would	certainly	be	severe	—	she	did	not	dream	at	the	moment	how
这	纪律	会	当然	是	严重	—	她	做过	不是	梦	在	这	片刻	如何

[sɪ'vɪə(r)] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [faɪn] ,

severe	!	—	but	this	fine	,
严重	!	—	但	这	美好的	,

惩罚肯定会很严厉——她当时根本没想到会有多严厉！——但这点罚款，

[kən'sɪstənt] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['saɪɪŋ]

consistent	little	Christian	saw	it	plain	;	she	accepted	it	,	too	,	without	any	sighing
持续的	小的	基督教	锯	它	清楚的	;	她	公认	它	,	也	,	没有	任何	叹息

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] ,

of	the	martyr	,
的	这	烈士	,

这位始终如一的小基督徒看得很清楚；她也接受了这一切，没有像殉道者那样发出任何叹息。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] ['ɔːdə(r)] .

though	the	courage	she	showed	was	of	the	martyr	order	.
尽管	这	勇气	她	显示	曾是	的	这	烈士	命令	.

但她所展现的勇气堪比殉道者。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [kɒst] .

Her	husband	should	never	know	the	cost	.
她	丈夫	应该	绝不	知道	这	成本	.

她的丈夫永远不应该知道代价是什么。

[ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

In	all	but	this	one	passion	his	unselfishness	was	ever	as	great	as	her
在	全部	但	这	一	热情	他的	无私	曾是	曾经	作为	伟大的	作为	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

除了这一项爱好之外，他的无私始终和她一样伟大。

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] [ɔːl] [ðiːz] ['jiəz] , [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

The	love	she	had	borne	him	all	these	years	,	like	the	love	she	bore	her
这	爱	她	有	出生	他	全部	这些	年	,	喜欢	这	爱	她	钻孔	她

[ˌænθrəpə'mɔːfɪk] ['deɪəti; 'diːəti] ,

anthropomorphic	deity	,
拟人化的	神	,

她这些年来对他的爱，就像她对她所崇拜的人形神祇的爱一样。

[wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl] .

was	deep	and	real	.
曾是	深的	和	真实的	.

深刻而真实。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

She	loved	to	suffer	for	them	both	.
她	喜爱	到	遭受	为了	他们	两个都	.

她乐于为他们俩受苦。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələ(r)] .

Besides	**,**	**the**	**way**	**her**	**husband**	**had**	**put**	**it**	**to**	**her**	**was**	**singular**	**.**
除了	,	这	方式	她	丈夫	有	放	它	到	她	曾是	单数	.

此外，她丈夫对她说的话也很特别。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['selfɪʃ] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] .

It	**did**	**not**	**take**	**the**	**form**	**of**	**a**	**mere**	**selfish**	**predilection**	**.**
它	做过	不是	拿	这	形式	的	一个	仅仅	自私	偏好	.

它并非仅仅表现为一种自私的偏好。

['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [tu:] [wɪlz] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [si:kɪŋ] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm]

Something	**higher**	**than**	**two**	**wills**	**in**	**conflict**	**seeking**	**compromise**	**was**	**in**	**it**	**from**
某物	更高	比	二	遗嘱	在	冲突	寻求	妥协	曾是	在	它	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	**beginning**	**.**
这	开始	.

从一开始就存在着比两个意志在冲突中寻求妥协更高层次的东西。

" [aɪ] [fi:l] , [sə'fi:ə; sə'faɪə] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:əli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed]

"	**I**	**feel**	**,**	**Sophia**	**,**	**it**	**would**	**be**	**really**	**more**	**than**	**I**	**could**	**manage**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	我	感觉	,	索菲亚	,	它	会	是	真的	更多的	比	我	可以	管理	,	"	他	说

['sləʊli] ,

slowly	**,**
缓慢地	,

“索菲娅，我觉得这真的超出了我的能力范围，”他缓缓说道。

['geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stretʃt] - [aʊt] ['mʌdi] [bu:ts] .

gazing	**into**	**the**	**fire**	**over**	**the**	**tops**	**of**	**his**	**stretched**	**-**	**out**	**muddy**	**boots**	**.**
凝视	进入	这	火	超过	这	最高额	的	他的	拉伸	-	出去	浑	靴子	.

他透过伸直的沾满泥浆的靴子，凝视着火焰。

" [maɪ] ['dju:ti] [ænd; ənd] [maɪ] ['hæpinəs] [laɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	**My**	**duty**	**and**	**my**	**happiness**	**lie**	**here**	**with**	**the**	**Forest**	**and**	**with**	**you**	**.**
"	我的	责任	和	我的	幸福	说谎	这里	和	这	森林	和	和	你	.

“我的职责和幸福都在这里，与这片森林和你们在一起。”

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

My	**life**	**is**	**deeply**	**rooted**	**in**	**this**	**place**	**.**
我的	生活	是	深	根	在	这	地方	.

我的生命深深扎根于此。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kænt] [dɪ'faɪn] [kə'nekts] [maɪ] ['ɪnə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [ði:z] [tri:z] ,

Something	**I**	**can't**	**define**	**connects**	**my**	**inner**	**being**	**with**	**these**	**trees**	**,**
某物	我	不能	定义	连接	我的	内	存在	和	这些	树木	,

某种我无法言喻的东西将我的内心与这些树木联系在一起。

[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [ɪl] — [maɪt] ['i:v(ə)n] [kɪl] [ˌem 'i:] .

and	**separation**	**would**	**make**	**me**	**ill**	**—**	**might**	**even**	**kill**	**me**	**.**
和	分离	会	制作	我	患病的	—	可能	甚至	杀	我	.

分离会让我生病，甚至可能要了我的命。

[maɪ] [həʊld] [ɒn] [laɪf] [wʊd] ['wi:kən] ; [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .

My	**hold**	**on**	**life**	**would**	**weaken**	**;**	**here**	**is**	**my**	**source**	**of**	**supply**	**.**
我的	抓住	在	生活	会	削弱	;	这里	是	我的	来源	的	供应	.

我对生命的掌控力会逐渐减弱；这是我的生命之源。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	**cannot**	**explain**	**it**	**better**	**than**	**that**	**.**
我	不能	解释	它	更好的	比	那	.

我无法解释得更好了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

"	He	looked	up	steadily	into	her	face	across	the	table	so	that	she	saw	the
"	他	看起来	向上	稳步	进入	她	脸	穿过	这	桌子	所以	那	她	锯	这

['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] .

gravity	of	his	expression	and	the	shining	of	his	steady	eyes	.
重力	的	他的	表达	和	这	灼灼	的	他的	稳定的	眼睛	.

他抬头，目光坚定地越过桌子，直视着她的脸，让她看到了他严肃的表情和他沉稳的眼神。

" ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz] [ðæt] !

"	David	,	you	feel	it	as	strongly	as	that	!
"	大卫	,	你	感觉	它	作为	强烈	作为	那	!

“大卫，你对此感受如此强烈！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [fər'get] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

"	she	said	,	forgetting	the	tea	things	altogether	.
"	她	说	,	遗忘	这	茶	事物	共	.

她说，完全忘记了茶的事情。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][duː; də] .

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	I	do	.
"	是的	,	"	他	回复	,	"	我	做	.

“是的，”他回答说，“我愿意。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊnli] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [səʊl] .

And	it's	not	of	the	body	only	,	I	feel	it	in	my	soul	.
和	它是	不是	的	这	身体	仅有的	,	我	感觉	它	在	我的	灵魂	.

而且这不仅仅是身体上的感觉，我的灵魂深处也感受到了。

" [ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hint] [æt; ət] [krept] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʃædəʊ] - ['kʌvəd] [ruːm] [laɪk]

"	The	reality	of	what	he	hinted	at	crept	into	that	shadow	-	covered	room	like
"	这	现实	的	什么	他	暗示	在	悄悄地爬	进入	那	阴影	-	涵盖	房间	喜欢

[æn; ən]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

an	actual	Presence	and	stood	beside	them	.
一个	实际的	在场	和	站立	旁	他们	.

“他所暗示的现实，如同一个真实的存在，悄然潜入那间阴暗的房间，站在他们身边。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɒt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

It	came	not	by	the	windows	or	the	door	,
它	来了	不是	经过	这	视窗	或者	这	门	,

它不是从窗户或门进来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

but	it	filled	the	entire	space	between	the	walls	and	ceiling	.
但	它	已填	这	全部的	空间	之间	这	墙壁	和	天花板	.

但它填满了墙壁和天花板之间的整个空间。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [hiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

It	took	the	heat	from	the	fire	before	her	face	.
它	采取	这	热	从	这	火	前	她	脸	.

它吸收了她脸上的火焰带来的热量。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] , [kən'fjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] .

She	felt	suddenly	cold	,	confused	a	little	,	frightened	.
她	毛毡	突然	寒冷的	,	使困惑	一个	小的	,	害怕	.

她突然感到一阵寒意，有些困惑，还有点害怕。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [felt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

She	almost	felt	the	rush	of	foliage	in	the	wind	.
她	几乎	毛毡	这	匆忙	的	叶子	在	这	风	.

她几乎能感觉到风吹动树叶的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

It	stood	between	them	.
它	站立	之间	他们	.

它横亘在他们之间。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] — [sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

"	There	are	things	—	some	things	,	"	she	faltered	,	"	we	are	not	intended	to
"	那里	是	事物	—	一些	事物	,	"	她	犹豫不决	,	"	我们	是	不是	故意的	到

[nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

know	,	I	think	.
知道	,	我	思考	.

“有些事——有些事，”她犹豫了一下，“我想，我们注定不会知道。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][laɪf] , [nɒt] [ə'ləʊn][tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

"	The	words	expressed	her	general	attitude	to	life	,	not	alone	to	this	particular
"	这	字	表达	她	一般的	态度	到	生活	,	不是	独自的	到	这	特别的

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

“这些话表达了她对生活的总体态度，而不仅仅是对这一特定事件的态度。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

And	after	a	pause	of	several	minutes	,
和	后	一个	暂停	的	一些	分钟	,

几分钟的停顿之后，

[dɪsri'gɑːd] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — " [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn]

disregarding	the	criticism	as	though	he	had	not	heard	it	—	"	I	cannot	explain
不予理会	这	批评	作为	尽管	他	有	不是	听到	它	—	"	我	不能	解释

[ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

it	better	than	that	,
它	更好的	比	那	,

他仿佛没听见似的，对批评置之不理——“我无法解释得更好了，

[juː; jʊ] [siː] , " [hɪz; ɪz] [greɪv] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .

you	see	,	"	his	grave	voice	answered	.
你	看	,	"	他的	严重	嗓音	回答	.

“你看，”他严肃的声音回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [diːp] , [trə'mendəs] [lɪŋk] ,

"	There	is	this	deep	,	tremendous	link	,
"	那里	是	这	深的	,	巨大的	关联	,

“这之间存在着一种深刻而巨大的联系，

— [sʌm; səm] ['siːkrət] ['paʊə(r)] [ðeɪ] ['emənеɪt] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] — [ə'laɪv]

—	some	secret	power	they	emanate	that	keeps	me	well	and	happy	and	—	alive
—	一些	秘密	力量	他们	发出	那	保持	我	出色地	和	快乐的	和	—	活

.

:
.

——它们散发出的某种神秘力量让我保持健康、快乐和——活着。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] — [fə'gɪv] .

If	you	cannot	understand	,	I	feel	at	least	you	may	be	able	to	—	forgive	.
如果	你	不能	理解	,	我	感觉	在	至少	你	可能	是	有能力的	到	—	原谅	.

如果你不能理解，我觉得你至少可以做到——原谅。

" [hɪz; ɪz][təʊn] [gruː] ['tendə(r)] , ['dʒent(ə)l] , [sɒft] .

"	His	tone	grew	tender	,	gentle	,	soft	.
"	他的	语气	生长	投标	,	温和的	,	柔软的	.

他的语气变得温柔、轻柔、柔和。

" [maɪ] ['selfɪʃnəs] , [aɪ] [nəʊ] , [mʌst; məst] [siːm] [kwaɪt] [ˌʌnfə'gɪvəbl] .

"	My	selfishness	,	I	know	,	must	seem	quite	unforgivable	.
"	我的	自私	,	我	知道	,	必须	似乎	相当	不可饶恕	.

我知道，我的自私行为一定令人难以原谅。

[aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ; [ðiːz] [triːz] , [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fɒrɪst] ,

I	cannot	help	it	somehow	;	these	trees	,	this	ancient	Forest	,
我	不能	帮助	它	不知何故	;	这些	树木	,	这	古老的	森林	,

我不知为何无法控制自己；这些树，这片古老的森林，

[bəuθ] [siːm] ['nɪtɪd] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gəʊ] —

both	seem	knitted	into	all	that	makes	me	live	,	and	if	I	go	—
两个都	似乎	针织	进入	全部	那	制作	我	居住	,	和	如果	我	去	—

两者似乎都与我生活的全部息息相关，如果我去了——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [kə'læps] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	little	sound	of	collapse	in	his	voice	.
"	那里	曾是	一个	小的	声音	的	坍塌	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝崩溃的意味。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

He	stopped	abruptly	,	and	sank	back	in	his	chair	.
他	停止	突然	,	和	沉没	后退	在	他的	椅子	.

他突然停了下来，瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ,

And	,	at	that	,
和	,	在	那	,

就这样，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [lʌmp] [keɪm] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

a	distinct	lump	came	up	into	her	throat	which	she	had	great	difficulty	in
一个	清楚的	块	来了	向上	进入	她	喉	哪个	她	有	伟大的	困难	在

['mænɪdʒɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .

managing	while	she	went	over	and	put	her	arms	about	him	.
管理	尽管	她	去	超过	和	放	她	武器	关于	他	.

她感到喉咙里一阵哽咽，难以忍受，但她还是走过去，用双臂抱住了他。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [gɒd] [wɪl] [də'rekt] .

"	My	dear	,	"	she	murmured	,	"	God	will	direct	.
"	我的	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	"	上帝	将要	直接的	.

“亲爱的，”她低声说，“上帝会指引一切。”

[wiː; wi] [wɪl] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

We	will	accept	His	guidance	.
我们	将要	接受	他的	指导	.

我们将接受他的指引。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] . "

He	has	always	shown	the	way	before	.	"
他	有	总是	所示	这	方式	前	.	"

他总是走在前面，指明方向。

" [maɪ] ['selfɪʃnəs] [ə'flikt] [ˌem 'iː] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] ['fɪnɪʃ] .

"	My	selfishness	afflicts	me	—	"	he	began	,	but	she	would	not	let	him	finish	.
"	我的	自私	困扰	我	—	"	他	开始	,	但	她	会	不是	让	他	结束	.

“我的自私让我痛苦不堪——”他开口说道，但她不让他说完。

" ['deɪvɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [də'rekt] .

"	David	,	He	will	direct	.
"	大卫	,	他	将要	直接的	.

“大卫，他将执导。”

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hɑːm] [juː; jʊ] .

Nothing	shall	harm	you	.
没有什么	将	伤害	你	.

任何事物都不会伤害你。

[juːv] ['nevə(r)] [wʌns] [biːn] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

You've	never	once	been	selfish	,	and	I	cannot	bear	to	hear	you	say	such	things	.
你已经	绝不	一次	到过	自私	,	和	我	不能	熊	到	听到	你	说	这样的	事物	.

你从来没有自私过，我无法忍受听到你说这样的话。

[ðə; ði] [wei] [wɪl] ['əʊpən] [ðæt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

The	way	will	open	that	is	best	for	you	—	for	both	of	us	.
这	方式	将要	打开	那	是	最好的	为了	你	—	为了	两个都	的	我们	.

总会找到最适合你——也最适合我们——的道路。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [spiːk] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

"	She	kissed	him	,	she	would	not	let	him	speak	;	her	heart	was	in	her	throat
"	她	亲吻	他	,	她	会	不是	让	他	说话	;	她	心	曾是	在	她	喉

,

,

,

她吻了他，不让他说话；她紧张得心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	she	felt	for	him	far	more	than	for	herself	.
和	她	毛毡	为了	他	远的	更多的	比	为了	她自己	.

她对他的感情远远超过了对自己的感情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'ləʊn] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

And	then	he	had	suggested	that	she	should	go	alone	perhaps	for	a
和	然后	他	有	建议	那	她	应该	去	独自的	也许	为了	一个

[ʃɔːtə] [taɪm] ,

shorter	time	,
较短	时间	,

然后他建议她或许可以独自去短一些。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['vɪlə] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ælɪs] [ænd; ənd] ['stiːvn] .

and	stay	in	her	brother's	villa	with	the	children	,	Alice	and	Stephen	.
和	停留	在	她	兄弟	别墅	和	这	孩子们	,	爱丽丝	和	史蒂芬	.

和孩子们爱丽丝和斯蒂芬一起住在她哥哥的别墅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] .

It	was	always	open	to	her	as	she	well	knew	.
它	曾是	总是	打开	到	她	作为	她	出色地	知道	.

她很清楚，这条路对她来说一直都是敞开的。

" [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	need	the	change	,	"	he	said	,
"	你	需要	这	改变	,	"	他	说	,

“你需要改变，”他说。

[wen] [ðə; ði][læmps][hæd; həd] [biːn] [lɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'gen] ;

when	the	lamps	had	been	lit	and	the	servant	had	gone	out	again	;
什么时候	这	灯	有	到过	点燃	和	这	仆人	有	已消失	出去	再次	;

灯点亮后，仆人又出去了；

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [dred] [ˌaɪ 'tiː] .

"	you	need	it	as	much	as	I	dread	it	.
"	你	需要	它	作为	很多	作为	我	恐惧	它	.

“你需要它，就像我害怕它一样。”

[ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['hæpɪə] [ðæt] [weɪ] [ɪf]

I	could	manage	somehow	until	you	returned	,	and	should	feel	happier	that	way	if
我	可以	管理	不知何故	直到	你	返回	,	和	应该	感觉	更快乐	那	方式	如果

[juː; jʊ] [went] .

you	went	.
你	去	.

在你回来之前，我勉强还能应付，如果你走了，我应该会更开心。

[ai] ['kænɒt] [liːv] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ðæt] [ai] [lʌv] [səʊ] [wel] .

I	cannot	leave	this	Forest	that	I	love	so	well	.
我	不能	离开	这	森林	那	我	爱	所以	出色地	.

我无法离开我深爱的这片森林。

[ai]['iːv(ə)n] [fiːl] ,

I	even	feel	,
我	甚至	感觉	,

我甚至觉得，

['səʊfi] [dɪə(r)] " — [hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hɑːf] ['wɪspəd]

Sophie	dear	"	—	he	sat	up	straight	and	faced	her	as	he	half	whispered
苏菲	亲爱的	"	—	他	卫星	向上	直的	和	面对	她	作为	他	一半	低声说道

[ˌaɪ 'tiː] — " [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	—	"	that	I	can	never	leave	it	again	.
它	—	"	那	我	能	绝不	离开	它	再次	.

“亲爱的索菲，”他坐直身子，面对着她，低声说道，“我再也不能离开这里了。”

[maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [laɪ][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

My	life	and	happiness	lie	here	together	.
我的	生活	和	幸福	说谎	这里	一起	.

我的生命和幸福都寄托于此。

" [ænd; ənd] [iːv] [waɪl] [skɔːn] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]

"	And	eve	while	scorning	the	idea	that	she	could	leave	him	alone	with	the
"	和	前夕	尽管	蔑视	这	主意	那	她	可以	离开	他	独自的	和	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [wei] ,

Influence	of	the	Forest	all	about	him	to	have	its	unimpeded	way	,
影响	的	这	森林	全部	关于	他	到	有	它是	畅通	方式	,

“即使她鄙夷地认为可以让他独自一人，任由森林的影响在他周围肆意妄为，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['dʒeləsi] [baɪt] [kiːn] [ænd; ənd] [kləʊz] .

she	felt	the	pangs	of	that	subtle	jealousy	bite	keen	and	close	.
她	毛毡	这	疼痛	的	那	微妙的	妒忌	咬	敏锐的	和	关闭	.

她感到那股不易察觉的嫉妒之痛，如刀绞般袭来，近在咫尺。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['betə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

He	loved	the	Forest	better	than	herself	,	for	he	placed	it	first	.
他	喜爱	这	森林	更好的	比	她自己	,	为了	他	放置	它	第一的	.

他爱森林胜过爱她，因为他把森林放在第一位。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪd][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'iːzi]

Behind	the	words	,	moreover	,	hid	the	unuttered	thought	that	made	her	so	uneasy
在后面	这	字	,	而且	,	隐藏	这	未说出口的	想法	那	制成	她	所以	不安

.

:
.

此外，在这些话语背后，还隐藏着让她感到不安的未说出口的想法。

[ðə; ði] ['terə(r)] ['sɑ:n.də.sən] [hæd; həd] [brɔ:t] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [wɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

The	terror	Sanderson	had	brought	revived	and	shook	its	wings	before	her
这	恐怖	桑德森	有	带来	复活	和	摇晃	它是	翅膀	前	她

['veri] [aɪz] .

very	eyes	.
非常	眼睛	.

桑德森带来的恐怖在她眼前复苏，并振翅高飞。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frægmənt] ,

For	the	whole	conversation	,	of	which	this	was	a	fragment	,
为了	这	所有的	对话	,	的	哪个	这	曾是	一个	分段	,

整个对话（这只是其中的一小部分）

[kən'veɪd] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][ðə; ði] [tri:z] ,

conveyed	the	unutterable	implication	that	while	he	could	not	spare	the	trees	,
传递	这	难以言喻	含义	那	尽管	他	可以	不是	空闲的	这	树木	,

这传达了一种难以言喻的含义，即虽然他无法放弃这些树木，

[ðeɪ] ['i:kwəli] [kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][hɪm] .

they	equally	could	not	spare	him	.
他们	同样地	可以	不是	空闲的	他	.

他们同样也无法放过他。

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ænd; ənd] [jet] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [brɔ:t]

The	vividness	with	which	he	managed	to	conceal	and	yet	betray	the	fact	brought
这	生动性	和	哪个	他	管理	到	隐藏	和	然而	背叛	这	事实	带来

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪ'stres] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði]['bɔ:də(r)] [bɪ'twi:n] [prɪ'zentɪmənt] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] ['ɪntu:]

a	profound	distress	that	crossed	the	border	between	presentiment	and	warning	into
一个	深刻的	痛苦	那	交叉	这	边界	之间	预感	和	警告	进入

['pɒzətɪv] [ə'lɑ:m] .

positive	alarm	.
积极的	警报	.

他以生动的笔触掩盖并最终暴露了这一事实，这给人们带来了深深的不安，这种不安超越了预感和警告的界限，变成了真正的恐慌。

[hi:; hi] ['klɪəli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tri:z] [wʊd] [mɪs] [hɪm] — [ðə; ði] [tri:z] [hi:; hi] [tend] , ['gɑ:dɪd] ,

He	clearly	felt	that	the	trees	would	miss	him	—	the	trees	he	tended	,	guarded	,
他	清楚地	毛毡	那	这	树木	会	错过	他	—	这	树木	他	倾向于	,	守卫	,

[wɒtʃt] ['əʊvə(r)] , [lʌvd] .

watched	over	,	loved	.
观看	超过	,	喜爱	.

他显然觉得树木会想念他——那些他照料、守护、照看、深爱的树木。

" ['deɪvɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	David	,	I	shall	stay	here	with	you	.
"	大卫	,	我	将	停留	这里	和	你	.

“大卫，我会留在这里陪你。”

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌem 'i:] ['ri:əli] , — [doʊnt][ju:; jʊ] ?

I	think	you	need	me	really	,	—	don't	you	?
我	思考	你	需要	我	真的	,	—	不	你	?

我觉得你真的很需要我，对吗?

" ['i:gəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɑ:t] - [felt] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [pɔ:] [aʊt] .

"	Eagerly	,	with	a	touch	of	heart	-	felt	passion	,	the	words	poured	out	.
"	急切地	,	和	一个	触碰	的	心	-	毛毡	热情	,	这	字	倾倒	出去	.

“他满怀热情地，带着真挚的激情，滔滔不绝地说道。

" [naʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [dɪə(r)] .

"	Now	more	than	ever	,	dear	.
"	现在	更多的	比	曾经	,	亲爱的	.

“现在比以往任何时候都更需要这样，亲爱的。”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [swiːt] [ʌnˈselfɪʃnəs] .

God	bless	you	for	you	sweet	unselfishness	.
上帝	保佑	你	为了	你	甜的	无私	.

感谢你无私奉献的精神，愿上帝保佑你。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	your	sacrifice	,	"	he	added	,
和	你的	牺牲	,	"	他	额外	,

“还有你的牺牲，”他补充道。

" [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

"	is	all	the	greater	because	you	cannot	understand	the	thing	that	makes	it
"	是	全部	这	更大的	因为	你	不能	理解	这	事物	那	制作	它

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] . "

necessary	for	me	to	stay	.	"
必要的	为了	我	到	停留	.	"

“正因为你无法理解我必须留下的原因，所以这件事才显得更加重要。”

" [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn'sted] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Perhaps	in	the	spring	instead	—	"	she	said	,	with	a	tremor	in	the	voice	.
"	也许	在	这	春天	反而	—	"	她	说	,	和	一个	震颤	在	这	嗓音	.

“或许等到春天吧——”她声音颤抖地说。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] — [pə'hæps] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	In	the	spring	—	perhaps	,	"	he	answered	gently	,	almost	beneath	his	breath	.
"	在	这	春天	—	也许	,	"	他	回答	轻轻地	,	几乎	下面	他的	气息	.

“也许在春天吧，”他轻声回答，几乎是低声说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ˌem 'iː] [ðen] .

"	For	they	will	not	need	me	then	.
"	为了	他们	将要	不是	需要	我	然后	.

“因为到那时他们就不需要我了。”

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [lʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

All	the	world	can	love	them	in	the	spring	.
全部	这	世界	能	爱	他们	在	这	春天	.

春天，全世界的人都会喜欢它们。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ðæt] ['ðer] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .

It's	in	the	winter	that	they're	lonely	and	neglected	.
它是	在	这	冬天	那	它们是	孤独	和	被忽视的	.

冬天，它们会感到孤独和被忽视。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [pə'tɪkjələli] [ðen] .

I	wish	to	stay	with	them	particularly	then	.
我	希望	到	停留	和	他们	特别	然后	.

我特别想在那时和他们待在一起。

[aɪ]['iːv(ə)n] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] .

I	even	feel	I	ought	to	—	and	I	must	.
我	甚至	感觉	我	应该	到	—	和	我	必须	.

我甚至觉得我应该这样做——而且我必须这样做。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .

"	And	in	this	way	,	without	further	speech	,	the	decision	was	made	.
"	和	在	这	方式	,	没有	更远	演讲	,	这	决定	曾是	制成	.

就这样，没有再多说什么，决定就此做出。

['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [liːst] , [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

Mrs	.	Bittacy	,	at	least	,	asked	no	more	questions	.
太太	.	-	,	在	至少	,	问	不	更多的	问题	.

至少比塔西夫人没有再问任何问题了。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ʃəʊ] [mɔː(r)] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .

Yet	**she**	**could**	**not**	**bring**	**herself**	**to**	**show**	**more**	**sympathy**	**than**	**was**	**necessary**	**.**
然而	她	可以	不是	带来	她自己	到	展示	更多的	同情	比	曾是	必要的	.

然而，她实在无法表现出超出必要的同情。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ˈfriːli] ,

She	**felt**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**that**	**if**	**she**	**did**	**,**	**it**	**might**	**lead**	**him**	**to**	**speak**	**freely**	**,**
她	毛毡	,	为了	一	事物	,	那	如果	她	做过	,	它	可能	带领	他	到	说话	自由	,

她觉得，如果她那样做，或许能让他敞开心扉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [beə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

and	**to**	**tell**	**her**	**things**	**she**	**could**	**not**	**possibly**	**bear**	**to**	**know**	**.**
和	到	告诉	她	事物	她	可以	不是	可能	熊	到	知道	.

并告诉她一些她绝对无法承受的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ðæt] .

And	**she**	**dared**	**not**	**take**	**the**	**risk**	**of**	**that**	**.**
和	她	敢于	不是	拿	这	风险	的	那	.

她不敢冒这个险。

~VII~

~VII~

~VII~

~VII~

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈfɒləʊd] [kləʊz] .

This	**was**	**at**	**the**	**end**	**of**	**summer**	**,**	**but**	**the**	**autumn**	**followed**	**close**	**.**
这	曾是	在	这	结尾	的	夏天	,	但	这	秋天	随后	关闭	.

当时已是夏末，但秋天很快就到来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)
第4/5页

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['riːəli] [mɑːkt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['siːz(ə)nz] ,

The	conversation	really	marked	the	threshold	between	the	two	seasons	,
这	对话	真的	标记	这	临界点	之间	这	二	季节	,

这次谈话真正标志着两个赛季之间的分界线。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['negətɪv]

and	marked	at	the	same	time	the	line	between	her	husband's	negative
和	标记	在	这	相同的	时间	这	线	之间	她	丈夫的	消极的

[ænd; ənd] [ə'gresɪv] [steɪt] .

and	aggressive	state	.
和	挑衅的	状态	.

同时，也标志着她丈夫消极和好斗状态之间的分界线。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə] [jiːld] ; [hiː; hi] [gruː] [səʊ][bəʊld] , [kən'siːlmənt] [ɔːl]

She	almost	felt	she	had	done	wrong	to	yield	;	he	grew	so	bold	,	concealment	all
她	几乎	毛毡	她	有	完毕	错误的	到	屈服	;	他	生长	所以	大胆的	,	隐蔽	全部

[dɪ'skɑːdɪd] .

discarded	.
丢弃	.

她几乎觉得自己屈服是件错事；他变得如此大胆，完全抛弃了伪装。

[hiː; hi] [went] , [ðæt] [ɪz] , [kwaɪt] ['əʊpənli][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , [ɔːl][hɪz; ɪz]

He	went	,	that	is	,	quite	openly	to	the	woods	,	forgetting	all	his	duties	,	all	his
他	去	,	那	是	,	相当	公然	到	这	树林	,	遗忘	全部	他的	职责	,	全部	他的

['fɔːmə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

former	occupations	.
以前的	职业	.

也就是说，他完全公开地去了树林，忘记了他的所有职责和以前的职业。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə][kəʊks][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

He	even	sought	to	coax	her	to	go	with	him	.
他	甚至	寻求	到	哄	她	到	去	和	他	.

他甚至试图说服她跟他一起走。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] [bleiz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

The	hidden	thing	blazed	out	without	disguise	.
这	隐	事物	燃烧的	出去	没有	伪装	.

那隐藏的东西毫无掩饰地暴露了出来。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['vɪraɪl] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi]

And	,	while	she	trembled	at	his	energy	,	she	admired	the	virile	passion	he
和	,	尽管	她	颤抖	在	他的	活力	,	她	钦佩	这	阳刚的	热情	他

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

虽然她被他的活力所震颤，但她也钦佩他所展现出的旺盛的热情。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd]

Her	jealousy	had	long	ago	retired	before	her	fear	,	accepting	the	second
她	妒忌	有	长的	前	退休	前	她	害怕	,	接受	这	第二

[pleɪs] .

place	.
地方	.

嫉妒早已被恐惧所取代，她接受了第二名的位置。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] .

Her	one	desire	now	was	to	protect	.
她	一	欲望	现在	曾是	到	保护	.

她现在唯一的愿望就是保护。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [tɜːnd] ['həʊlli] ['mʌðə(r)] .

The	wife	turned	wholly	mother	.
这	妻子	转向	完全	母亲	.

妻子完全变成了母亲。

[hiː; hi] [sed] [səʊ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] [heit] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

He	said	so	little	,	but	—	he	hated	to	come	in	.
他	说	所以	小的	,	但	—	他	憎恨	到	来	在	.

他话很少，但是——他很讨厌进来。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [hiː; hi] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ; ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɑːftə(r)]

From	morning	to	night	he	wandered	in	the	Forest	;	often	he	went	out	after
从	早晨	到	夜晚	他	漫步	在	这	森林	;	经常	他	去	出去	后

['dɪnə(r)] ;

dinner	;
晚餐	;

他从早到晚都在森林里游荡；晚饭后也经常外出；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [triːz] — [ðeə(r)]['fəʊliɪdʒ] , [grəʊθ] , [dɪ'veləpmənt] ; [ðeə(r)]

his	mind	was	charged	with	trees	—	their	foliage	,	growth	,	development	;	their
他的	头脑	曾是	带电	和	树木	—	他们的	叶子	,	生长	,	发展	;	他们的

['wʌndə(r)] , ['bjuːti] , [streŋθ] ; [ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

wonder	,	beauty	,	strength	;	their	loneliness	in	isolation	,
想知道	,	美丽	,	力量	;	他们的	孤独	在	隔离	,

他的脑海中充满了树木——它们的枝叶、生长、发育；它们的奇妙、美丽、力量；它们孤寂的姿态。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hə:d] [mæs] .

their	power	in	a	herded	mass	.
他们的	力量	在	一个	放牧	大量的	.

他们的力量源于群体聚集。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['evri] [wɪnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

He	knew	the	effect	of	every	wind	upon	them	;	the	danger	from	the
他	知道	这	影响	的	每一个	风	之上	他们	;	这	危险	从	这

['bɔɪstərəs] [nɔːθ] ,

boisterous	north	,
喧闹的	北	,

他深知每一种风对他们的影响；来自喧嚣北方的危险，

[ðə; ðɪ]['glɔːri][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][west] , [ðə; ðɪ] ['iːstən] ['draɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spft] ,

the	glory	from	the	west	,	the	eastern	dryness	,	and	the	soft	,
这	荣耀	从	这	西方	,	这	东	干燥	,	和	这	柔软的	,

来自西方的荣耀，东方的干旱，以及柔软的，

[mɔɪst] ['tendənəs] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] [left] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['θɪnɪŋ] [bau] .

moist	tenderness	that	a	south	wind	left	upon	their	thinning	boughs	.
潮湿	压痛	那	一个	南	风	左边	之上	他们的	稀疏	树枝	.

南风吹拂过，在它们日渐稀疏的枝条上留下了湿润的柔嫩。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɔːl] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sen'seiʃən] : [haʊ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [driːmd]

He	spoke	all	day	of	their	sensations	:	how	they	drank	the	fading	sunshine	,	dreamed
他	辐	全部	天	的	他们的	感觉	:	如何	他们	喝	这	褪色	阳光	,	梦见

[ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,

in	the	moonlight	,
在	这	月光	,

他整天都在谈论他们的感受：他们如何沐浴着渐渐消逝的阳光，在月光下做梦，

[θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [stɑːz] .

thrilled	to	the	kiss	of	stars	.
激动不已	到	这	吻	的	明星	.

为星光之吻而激动不已。

[ðə; ði] [djuː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɑːf][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

The	dew	could	bring	them	half	the	passion	of	the	night	,
这	露	可以	带来	他们	一半	这	热情	的	这	夜晚	,

露水或许能让他们重温夜晚一半的激情。

[bʌt; bət] [frɒst] [sent] [ðem; ðəm] ['plʌndʒɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	frost	sent	them	plunging	beneath	the	ground	to	dwell	with	hopes	of	a
但	霜	发送	他们	骤降	下面	这	地面	到	住	和	希望	的	一个

['leɪtə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sɒftnəs] [ɪn][ðeə(r)] [ruːts] .

later	coming	softness	in	their	roots	.
之后	未来	柔软	在	他们的	根	.

但霜冻使它们钻入地下，寄希望于根部日后能够恢复柔软。

[ðeɪ] [neːs] [ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] ['kærid] — ['ɪnsekts] , ['lɑːviː] , ['krɪsəlɪs] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [skaɪz]

They	nursed	the	life	they	carried	—	insects	,	larvae	,	chrysalis	—	and	when	the	skies
他们	护理	这	生活	他们	携带	—	昆虫	,	幼虫	,	蛹	—	和	什么时候	这	天空

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['meltɪd] ,

above	them	melted	,
多于	他们	融化	,

它们呵护着它们孕育的生命——昆虫、幼虫、蛹——当它们头顶的天空融化时，

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] " ['məʊʃnləs] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][reɪn] ,

he	spoke	of	them	standing	"	motionless	in	an	ecstasy	of	rain	,
他	辐	的	他们	常设	"	静止不动	在	一个	狂喜	的	雨	,

他形容他们“一动不动地站在雨中，沉浸在雨的狂喜之中”，

" [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] " [self] - [pɔɪzd] [ə'pɒn][ðeə(r)]['prɒdədʒi][ɒv; əv] [ʃeɪd] .

"	or	in	the	noon	of	sunshine	"	self	-	poised	upon	their	prodigy	of	shade	.
"	或者	在	这	中午	的	阳光	"	自己	-	准备	之上	他们的	神童	的	阴影	.

或在正午的阳光下，它们“在它们奇妙的阴影中保持平衡”。

" [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	And	once	in	the	middle	of	the	night	she	woke	at	the	sound	of	his	voice
"	和	一次	在	这	中间	的	这	夜晚	她	觉醒	在	这	声音	的	他的	嗓音

,

,

,

“有一次半夜，她被他的声音惊醒了。”

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] — [waɪd] [ə'weɪk] ,

and	heard	him	—	wide	awake	,
和	听到	他	—	宽的	醒	,

我听见他——完全清醒着——

[nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

not	talking	in	his	sleep	—	but	talking	towards	the	window	where	the	shadow	of
不是	说	在	他的	睡觉	—	但	说	向	这	窗户	在哪里	这	阴影	的

[ðə; ði]['siːdə(r)] [fel] [æt; ət] [nuːn] :

the	cedar	fell	at	noon	:
这	雪松	跌倒	在	中午	:

他不是在说梦话——而是朝着窗边说话，正午时分，雪松的影子落在了那里：

[əʊ] [ɑːt] [ðaʊ] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lebənən]

O	art	thou	sighing	for	Lebanon
哦	艺术	你	叹息	为了	黎巴嫩

哦，你是在为黎巴嫩叹息吗?

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [briːz] [ðæt] [striːmz] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪˈlɪʃəs] [iːst] ?

In	the	long	breeze	that	streams	to	thy	delicious	East	?
在	这	长的	微风	那	溪流	到	你的	可口的	东方	?

在吹向你那宜人东方的绵长微风中?

['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lebənən] ,

Sighing	for	Lebanon	,
叹息	为了	黎巴嫩	,

为黎巴嫩叹息，

[dɑːk] ['siːdə(r)] ;

Dark	cedar	;
黑暗的	雪松	;

深色雪松木；

[ænd; ənd] , [wen] , [hɑːf] [tʃɑːmd] , [hɑːf] ['terɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ]

and	,	when	,	half	charmed	,	half	terrified	,	she	turned	and	called	to	him	by
和	,	什么时候	,	一半	迷住了	,	一半	恐惧	,	她	转向	和	称为	到	他	经过

[neɪm] , [hiː; hi] ['mɪəli] [sed] —

name	,	he	merely	said	—
姓名	,	他	仅仅	说	—

于是，当她半是欣喜半是恐惧地转过身，呼唤他的名字时，他只是淡淡地说——

" [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] — ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['eɪliən] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]

"	My	dear	,	I	felt	the	loneliness	—	suddenly	realized	it	—	the	alien	desolation	of
"	我的	亲爱的	,	我	毛毡	这	孤独	—	突然	已实现	它	—	这	外星人	荒凉	的

[ðæt] [triː] ,

that	tree	,
那	树	,

“亲爱的，我感受到了那种孤独——突然意识到——那棵树带来的异域荒凉感。”

[set] [hɪə(r)] [əˈpɒn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wen] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['iːstən] ['brʌðəz] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

set	here	upon	our	little	lawn	in	England	when	all	her	Eastern	brothers	call	her
放	这里	之上	我们的	小的	草地	在	英格兰	什么时候	全部	她	东	兄弟	称呼	她

[ɪn] [sliːp] .

in	sleep	.
在	睡觉	.

此刻，她正坐在我们位于英格兰的小草坪上，而她所有的东方兄弟都在梦中呼唤着她。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [siːmd] [səʊ] [kwɪə(r)] , [səʊ] " [ən] - [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,

"	And	the	answer	seemed	so	queer	,	so	"	un	-	evangelical	,
"	和	这	回答	似乎	所以	酷儿	,	所以	"	联合国	-	福音	,

“而这个答案似乎如此奇怪，如此‘不符合福音派’，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [hiː; hi] [slept] [ə'gen] .

"	that	she	waited	in	silence	till	he	slept	again	.
"	那	她	等待	在	沉默	直到	他	睡着了	再次	.

她默默地等着他再次睡着。

[ðə; ði] ['pəʊətri] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] .

The	poetry	passed	her	by	.
这	诗	通过了	她	经过	.

她对诗歌毫无兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

It	seemed	unnecessary	and	out	of	place	.
它	似乎	不必要	和	出去	的	地方	.

这似乎没有必要，而且显得格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [eɪk] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] , [fɪə(r)] , ['dʒeləsi] .

It	made	her	ache	with	suspicion	,	fear	,	jealousy	.
它	制成	她	疼痛	和	怀疑	,	害怕	,	妒忌	.

这让她感到怀疑、恐惧和嫉妒交织在一起，痛苦不堪。

[ðə; ði][fɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

The	fear	,	however	,
这	害怕	,	然而	,

然而，恐惧却

[siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːl] [læpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbænɪʃt] [suːn] [ˈɑːftəwədz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ]

seemed	somehow	all	lapped	up	and	banished	soon	afterwards	by	her	unwilling
似乎	不知何故	全部	圈速	向上	和	被放逐	很快	然后	经过	她	不情愿

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈsplendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [steɪt] .

admiration	of	the	rushing	splendor	of	her	husband's	state	.
钦佩	的	这	匆忙	辉煌	的	她	丈夫的	状态	.

似乎这一切都被她不由自主地被丈夫辉煌的国度所吸引，并很快被抛诸脑后。

[hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈʃɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] .

Her	anxiety	,	at	any	rate	,	shifted	from	the	religious	to	the	medical	.
她	焦虑	,	在	任何	速度	,	转移	从	这	宗教	到	这	医疗的	.

总之，她的焦虑从宗教方面转移到了医疗方面。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstedɪnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

She	thought	he	might	be	losing	his	steadiness	of	mind	a	little	.
她	想法	他	可能	是	输	他的	稳定性	的	头脑	一个	小的	.

她觉得他可能有点精神不稳定了。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd]

How	often	in	her	prayers	she	offered	thanks	for	the	guidance	that	had
如何	经常	在	她	祈祷	她	提供	谢谢	为了	这	指导	那	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][help][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

made	her	stay	with	him	to	help	and	watch	is	impossible	to	say	.
制成	她	停留	和	他	到	帮助	和	手表	是	不可能的	到	说	.

她在祈祷中究竟有多少次感谢指引，让她留下来帮助和守护他，我们无从得知。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

It	certainly	was	twice	a	day	.
它	当然	曾是	两次	一个	天	.

确实一天两次。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][wʌns] , [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːtɪmə(r)] , [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] , [kɔːld] ,

She	even	went	so	far	once	,	when	Mr	.	Mortimer	,	the	vicar	,	called	,
她	甚至	去	所以	远的	一次	,	什么时候	先生	.	莫蒂默	,	这	牧师	,	称为	,

她甚至有一次做得非常过分，当时牧师莫蒂默先生打电话来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈdɒktə(r)] — [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

and	brought	with	him	a	more	or	less	distinguished	doctor	—	as	to	tell	the
和	带来	和	他	一个	更多的	或者	较少的	杰出的	医生	—	作为	到	告诉	这

[prəˈfeʃən(ə)l] [mæn] [ˈpraɪvətli] [sʌm; səm] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈkwɪənəs] .

professional	man	privately	some	symptoms	of	her	husband's	queerness	.
专业的	男人	私下	一些	症状	的	她	丈夫的	酷儿	.

他还带了一位颇有名望的医生——目的是私下告诉这位专业人士她丈夫的一些怪癖症状。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪˈskraɪb] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈædɪd]

And	his	answer	that	there	was	"	nothing	he	could	prescribe	for	"	added
和	他的	回答	那	那里	曾是	"	没有什么	他	可以	规定	为了	"	额外

[nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ʌnˈhəʊli] [bɪˈwɪldəmənt] .

not	a	little	to	her	sense	of	unholy	bewilderment	.
不是	一个	小的	到	她	感觉	的	不圣洁的	困惑	.

而他回答说"没有什么办法可以治疗"，这更让她感到莫名的困惑。

[nəʊ] [daʊt] [sɜː(r)][dʒeɪmz][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] " [kən'sʌltɪd] " ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'ɔːθədɒks] [kən'dɪʃ(ə)nz]

No	doubt	Sir	James	had	never	been	"	consulted	"	under	such	unorthodox	conditions
不	怀疑	先生	詹姆斯	有	绝不	到过	"	咨询	"	在下面	这样的	非正统的	状况

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

毫无疑问，詹姆斯爵士此前从未在如此非同寻常的情况下被"咨询"过。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌəʊvə'rəʊd] [hɪz; ɪz] [ə'kwaɪəd] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz]

His	sense	of	what	was	becoming	naturally	overrode	his	acquired	instincts	as
他的	感觉	的	什么	曾是	成为	自然	覆盖	他的	获得	本能	作为

[ə; eɪ] [skɪld] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [maɪt] [help] [ðə; ði] [reɪs] .

a	skilled	instrument	that	might	help	the	race	.
一个	熟练	乐器	那	可能	帮助	这	种族	.

他对自然而然发生的事情的感知，凌驾于他作为一名熟练的选手，可能对比赛有所帮助的本能之上。

" [nəʊ]['fiːvə(r)] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	No	fever	,	you	think	?
"	不	发烧	,	你	思考	?

"你觉得他没发烧吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn'sɪstəntli] [wɪð] ['hʌri] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	she	asked	insistently	with	hurry	,	determined	to	get	something	from	him	.
"	她	问	坚持不懈	和	匆忙	,	决定	到	得到	某物	从	他	.

她急切地追问，决心要从他那里得到些什么。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [diːl] [wɪð] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fendɪd]

"	Nothing	that	I	can	deal	with	,	as	I	told	you	,	Madam	,	"	replied	the	offended
"	没有什么	那	我	能	交易	和	,	作为	我	讲述	你	,	女士	,	"	回复	这	被冒犯了

[ˌælə'pæθɪk] [naɪt] .

allopathic	Knight	.
西医	骑士	.

"正如我告诉过您的，夫人，没有什么是我能处理的。"受辱的西医骑士回答道。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['peɪʃ(ə)nts] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌrəp'tɪʃəs]

Evidently	he	did	not	care	about	being	invited	to	examine	patients	in	this	surreptitious
显然	他	做过	不是	关心	关于	存在	受邀	到	检查	患者	在	这	偷偷摸摸的

[wei] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

way	before	a	teapot	on	the	lawn	,
方式	前	一个	茶壶	在	这	草地	,

显然，他并不在意被邀请在草坪上的茶壶前以这种偷偷摸摸的方式给病人看病。

[tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiː] [məʊst] [ˌprɑːblə'mætɪkl] .

chance	of	a	fee	most	problematical	.
机会	的	一个	费用	最多	有问题的	.

收取费用的可能性最大，也是个大问题。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [pʌls] ;

He	liked	to	see	a	tongue	and	feel	a	thumping	pulse	;
他	喜欢	到	看	一个	舌头	和	感觉	一个	怦	脉冲	;

他喜欢看舌头，喜欢感受脉搏跳动；

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ænd; ənd][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)][æz; əz] [wel] .

to	know	the	pedigree	and	bank	account	of	his	questioner	as	well	.
到	知道	这	谱系	和	银行	帐户	的	他的	提问者	作为	出色地	.

他还想知道提问者的背景和银行账户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst][ʌn'juːʒuəl] , [ɪn][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [teɪst] [bɪ'saɪdz] .

It	was	most	unusual	,	in	abominable	taste	besides	.
它	曾是	最多	异常	,	在	可恶	品尝	除了	.

这东西非常奇特，而且口味极其糟糕。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

Of	**course**	**it**	**was**	**.**
的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['wʊmən] [siːzd] [ðə; ði]['əʊnli] [strɔː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

But	**the**	**drowning**	**woman**	**seized**	**the**	**only**	**straw**	**she**	**could**	**.**
但	这	溺水	女士	查获	这	仅有的	稻草	她	可以	.

但溺水的女子抓住了她能找到的唯一一根稻草。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

For	**now**	**the**	**aggressive**	**attitude**	**of**	**her**	**husband**	**overcame**	**her**	**to**	**the**
为了	现在	这	挑衅的	态度	的	她	丈夫	克服	她	到	这

[pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] .

point	**where**	**she**	**found**	**it**	**difficult**	**even**	**to**	**question**	**him**	**.**
观点	在哪里	她	成立	它	难的	甚至	到	问题	他	.

目前，她丈夫咄咄逼人的态度让她难以招架，以至于她甚至难以质疑他。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

Yet	**in**	**the**	**house**	**he**	**was**	**so**	**kind**	**and**	**gentle**	**,**
然而	在	这	房子	他	曾是	所以	种类	和	温和的	,

然而在家里，他却非常和蔼温柔。

['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

doing	**all**	**he**	**could**	**to**	**make**	**her**	**sacrifice**	**as**	**easy**	**as**	**possible**	**.**
正在做	全部	他	可以	到	制作	她	牺牲	作为	简单的	作为	可能的	.

他竭尽所能，让她的牺牲变得尽可能轻松。

" ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [naʊ] .

"	**David**	**,**	**you**	**really**	**are**	**unwise**	**to**	**go**	**out**	**now**	**.**
"	大卫	,	你	真的	是	失策	到	去	出去	现在	.

“大卫，你现在出去真的太不明智了。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dæmp][ænd; ənd] ['veri] ['tʃɪli] .

The	**night**	**is**	**damp**	**and**	**very**	**chilly**	**.**
这	夜晚	是	潮湿	和	非常	寒冷	.

夜里潮湿阴冷。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [səʊkt] [ɪn] [djuː] .

The	**ground**	**is**	**soaked**	**in**	**dew**	**.**
这	地面	是	浸泡过	在	露	.

地面被露水浸透。

[jʊl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] .

You'll	**catch**	**your**	**death**	**of**	**cold**	**.**
你会	抓住	你的	死亡	的	寒冷的	.

你会冻死的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪt(ə)nd] .

"	**His**	**face**	**lightened**	**.**
"	他的	脸	轻度	.

他的脸色轻松了许多。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] , — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ?

"	**Won't**	**you**	**come**	**with**	**me**	**,**	**dear**	**,**	**—**	**just**	**for**	**once**	**?**
"	惯于	你	来	和	我	,	亲爱的	,	—	只是	为了	一次	?

“亲爱的，你愿意跟我一起去一次吗？就这一次？”

[aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ðæt] [stændz][səʊ]

I'm	only	going	to	the	corner	of	the	hollies	to	see	the	beech	that	stands	so
我是	仅有的	去	到	这	角落	的	这	冬青树	到	看	这	山毛榉	那	站立	所以

['ləʊnli] [baɪ][ɪt'self] .

lonely	by	itself	.
孤独	经过	本身	.

我只是去冬青树丛的角落看看那棵孤零零地矗立着的山毛榉。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [dɑːk] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	She	had	been	out	with	him	in	the	short	dark	afternoon	,
"	她	有	到过	出去	和	他	在	这	短的	黑暗的	下午	,

“那天下午，她和他一起外出了，时间很短，天色很暗。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] ['iːv(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['hɒli] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪz] [kæmpt] .

and	they	had	passed	that	evil	group	of	hollies	where	the	gypsies	camped	.
和	他们	有	通过了	那	邪恶的	团体	的	冬青树	在哪里	这	吉普赛人	露营	.

他们经过了吉普赛人扎营的那片邪恶的冬青树林。

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [grəʊ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hɒli] [θraɪv] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['stəʊni][sɔɪl] .

Nothing	else	would	grow	there	,	but	the	hollies	thrive	upon	the	stony	soil	.
没有什么	别的	会	生长	那里	,	但	这	冬青树	蓬勃发展	之上	这	石质的	土壤	.

其他植物都无法在那里生长，但冬青却能在贫瘠的石质土壤上茁壮成长。

" ['deɪvɪd] , [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] .

"	David	,	the	beech	is	all	right	and	safe	.
"	大卫	,	这	山毛榉	是	全部	正确的	和	安全的	.

“大卫，那棵山毛榉树很好，很安全。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [ˌfreɪzi'blədʒi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [meɪd] ['klevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [djuː] ['siːz(ə)n] [baɪ]

"	She	had	learned	his	phraseology	a	little	,	made	clever	out	of	due	season	by
"	她	有	学习	他的	用语	一个	小的	,	制成	聪明的	出去	的	到期的	季节	经过

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

“她略懂他的措辞，爱情使她变得机敏起来。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wɪnd][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	There's	no	wind	to	-	night	.	"
"	有	不	风	到	-	夜晚	.	"

“今晚没有风。”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['raɪzɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .

"	But	it's	rising	,	"	he	answered	,	"	rising	in	the	east	.
"	但	它是	上升	,	"	他	回答	,	"	上升	在	这	东方	.

“但是它正在上升，”他回答说，“正在东方上升。”

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][beə(r)][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['lɑːrtʃɪz] .

I	heard	it	in	the	bare	and	hungry	larches	.
我	听到	它	在	这	裸	和	饥饿的	落叶松	.

我在光秃秃、饥肠辘辘的落叶松林中听到了它。

[ðeɪ] [niːd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [djuː] ,

They	need	the	sun	and	dew	,
他们	需要	这	太阳	和	露	,

它们需要阳光和露水。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kraɪ] [aʊt] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪndz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] .

and	always	cry	out	when	the	wind's	upon	them	from	the	east	.
和	总是	哭	出去	什么时候	这	风的	之上	他们	从	这	东方	.

当东风吹来时，他们总是会大声呼喊。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʌn'spəʊkən] [preə(r)] [məʊst] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['deɪəti; 'diːəti][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	She	sent	a	short	unspoken	prayer	most	swiftly	to	her	deity	as	she
"	她	发送	一个	短的	未说出口的	祷告	最多	迅速地	到	她	神	作为	她

[hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

heard	him	say	it	.
听到	他	说	它	.

“她听到神明说这句话后，立刻默默地向他祈祷了一番。”

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] ,

For	every	time	now	,	when	he	spoke	in	this	familiar	,
为了	每一个	时间	现在	,	什么时候	他	辐	在	这	熟悉的	,

每次他用这种熟悉的语气说话时，

['ɪntɪmət] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

intimate	way	of	the	life	of	the	trees	,
亲密的	方式	的	这	生活	的	这	树木	,

树木亲密的生活方式

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][kəʊld]['fɑːs(ə)n] [taɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [skɪn] [ænd; ənd] [fleʃ] .

she	felt	a	sheet	of	cold	fasten	tight	against	her	very	skin	and	flesh	.
她	毛毡	一个	床单	的	寒冷的	系	紧的	反对	她	非常	皮肤	和	肉	.

她感到一层冰冷的薄纱紧紧地贴在她的皮肤和血肉上。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

She	shivered	.
她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

How	could	he	possibly	know	such	things	?
如何	可以	他	可能	知道	这样的	事物	?

他怎么可能知道这些事?

[jet] , [ɪn][ɔːl] [els] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd]

Yet	,	in	all	else	,	and	in	the	relations	of	his	daily	life	,	he	was	sane	and
然而	,	在	全部	别的	,	和	在	这	关系	的	他的	日常的	生活	,	他	曾是	理智	和

['riːznəbl] ,

reasonable	,
合理的	,

然而，在其他所有方面，以及在日常生活的人际关系中，他都是理智而通情达理的。

['lʌvɪŋ] , [kaɪnd][ænd; ənd]['tendə(r)] .

loving	,	kind	and	tender	.
爱	,	种类	和	投标	.

充满爱心、善良、温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'hɪndʒd] [ænd; ənd][kwɪə(r)] .

It	was	only	on	the	subject	of	the	trees	he	seemed	unhinged	and	queer	.
它	曾是	仅有的	在	这	主题	的	这	树木	他	似乎	精神错乱	和	酷儿	.

只有谈到树木时，他才会显得精神失常、行为怪异。

[məʊst] ['kjʊəriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] ,

Most	curiously	it	seemed	that	,	since	the	collapse	of	the	cedar	they	both	loved	,
最多	奇怪的是	它	似乎	那	,	自从	这	坍塌	的	这	雪松	他们	两个都	喜爱	,

最奇怪的是，自从他们都喜爱的那棵雪松倒塌后，似乎

[ðəʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

though	in	different	fashion	,	his	departure	from	the	normal	had	increased	.
尽管	在	不同的	时尚	,	他的	离开	从	这	普通的	有	增加	.

虽然方式不同，但他的异常行为却愈演愈烈。

[waɪ] [els] [dɪd][hiː; hi] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [tʃaɪld] ?

Why	else	did	he	watch	them	as	a	man	might	watch	a	sickly	child	?
为什么	别的	做过	他	手表	他们	作为	一个	男人	可能	手表	一个	病弱的	孩子	?

不然他为什么会像看病童一样看着他们呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['hʌŋgə(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] " [muːd] [ɒv; əv] [naɪt] " [æz; əz]

Why	did	he	hunger	especially	in	the	dusk	to	catch	their	"	mood	of	night	"	as
为什么	做过	他	饥饿	尤其	在	这	黄昏	到	抓住	他们的	"	情绪	的	夜晚	"	作为

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ?

he	called	it	?
他	称为	它	?

为什么他特别想在黄昏时分捕捉他们所谓的“夜晚的氛围”?

[waɪ] [θɪŋk] [səʊ] ['keəfəli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd]

Why	think	so	carefully	upon	them	when	the	frost	was	threatening	or	the	wind
为什么	思考	所以	小心	之上	他们	什么时候	这	霜	曾是	威胁	或者	这	风

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [raɪz] ?

appeared	to	rise	?
出现	到	上升	?

霜冻将至或风势渐强之时，为何要如此仔细地考虑这些事呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['friːkwəntli] [naʊ] [hɜː'self] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [nəʊ] [sʌtʃ]

As	she	put	it	so	frequently	now	herself	—	How	could	he	possibly	know	such
作为	她	放	它	所以	频繁地	现在	她自己	—	如何	可以	他	可能	知道	这样的

[θɪŋz] ?

things	?
事物	?

正如她现在经常说的那样——他怎么可能知道这些事呢?

[hiː; hi] [went] .

He	went	.
他	去	.

他走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

As	she	closed	the	front	door	after	him	she	heard	the	distant	roaring	in	the	Forest	.
作为	她	关闭	这	正面	门	后	他	她	听到	这	遥远	咆哮	在	这	森林	.

她关上前门后，听到远处森林里传来咆哮声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] : [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðem; ðəm] [tuː] ?

And	then	it	suddenly	struck	her	:	How	could	she	know	them	too	?
和	然后	它	突然	击	她	:	如何	可以	她	知道	他们	也	?

然后她突然意识到：她怎么可能也认识他们呢?

[ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ə'pɒn] ['bɒdi] ,

It	dropped	upon	her	like	a	blow	that	she	felt	at	once	all	over	,	upon	body	,
它	掉落	之上	她	喜欢	一个	吹	那	她	毛毡	在	一次	全部	超过	,	之上	身体	,

它像重击一样落在她身上，她顿时感到全身都受到了冲击。

[hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] .

heart	and	mind	.
心	和	头脑	.

心灵与思想。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [rʌʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][ɪts] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] .

The	discovery	rushed	out	from	its	ambush	to	overwhelm	.
这	发现	匆忙	出去	从	它是	伏击	到	压倒	.

这一发现从埋伏处冲了出来，势不可挡。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['ɑːgjuːɪŋ] ['fjuːtaɪl] , [nʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] .

The	truth	of	it	,	making	all	arguing	futile	,	numbed	her	faculties	.
这	真相	的	它	,	制作	全部	争论	徒劳	,	麻木	她	学院	.

事实真相让她觉得一切争论都徒劳无功，也让她麻木了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['dednd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

But	though	at	first	it	deadened	her	,	she	soon	revived	,	and	her
但	尽管	在	第一的	它	麻木	她	,	她	很快	复活	,	和	她

['biːɪŋ] [rəʊz] ['ɪntuː] [ə'gresɪv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

being	rose	into	aggressive	opposition	.
存在	玫瑰	进入	挑衅的	反对	.

虽然起初这让她麻木，但她很快恢复了过来，并开始积极反抗。

[ə; eɪ] [waɪld] [jet] ['kælkjuleɪtɪd] ['kʌrɪdʒ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] ['splendɪd] [fə'lɔːn]

A	wild	yet	calculated	courage	like	that	which	animates	the	leaders	of	splendid	forlorn
一个	荒野	然而	计算	勇气	喜欢	那	哪个	动画	这	领导人	的	灿烂	绝望

[həʊps] [fleɪmd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] — [fleɪmd] ['grændli] ,

hopes	flamed	in	her	little	person	—	flamed	grandly	,
希望	火焰	在	她	小的	人	—	火焰	宏伟	,

她娇小的身躯里燃烧着一种狂野而又深思熟虑的勇气，就像那些怀揣着辉煌而渺茫的希望的领袖们所拥有的那种勇气——一种伟大而又渺茫的希望的勇气。

[ænd; ənd] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

and	invincible	.
和	无敌	.

而且所向披靡。

[waɪl] ['nəʊɪŋ] [hɜː'self] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [wiːk] ,

While	knowing	herself	insignificant	and	weak	,
尽管	会心	她自己	微不足道	和	虚弱的	,

尽管她深知自己微不足道、软弱无力，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['paʊə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪtʃ] [muːvz] [ðə; ði] [wɜːld] .

she	knew	at	the	same	time	that	power	at	her	back	which	moves	the	worlds	.
她	知道	在	这	相同的	时间	那	力量	在	她	后退	哪个	移动	这	世界	.

她同时意识到，她背后拥有着足以撼动世界的力量。

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

The	faith	that	filled	her	was	the	weapon	in	her	hands	,
这	信仰	那	已填	她	曾是	这	武器	在	她	双手	,

她心中的信仰就是她手中的武器。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ,

and	the	right	by	which	she	claimed	it	;	but	the	spirit	of	utter	,
和	这	正确的	经过	哪个	她	声称	它	;	但	这	精神	的	说出	,

以及她据以主张的权利；但彻底的精神，

['selfləs] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mɑːstəd]

selfless	sacrifice	that	characterized	her	life	was	the	means	by	which	she	mastered
无私	牺牲	那	特征化的	她	生活	曾是	这	方法	经过	哪个	她	精通

[ɪts] [ɪ'miːdiət] [juːz] .

its	immediate	use	.
它是	即时	使用	.

她一生秉持无私奉献的精神，正是这种精神让她掌握了立即运用这项技能的途径。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .

For	a	kind	of	white	and	faultless	intuition	guided	her	to	the	attack	.
为了	一个	种类	的	白色的	和	完美无瑕	直觉	引导	她	到	这	攻击	.

某种纯洁无瑕的直觉指引她发动了攻击。

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] .

Behind	her	stood	her	Bible	and	her	God	.
在后面	她	站立	她	圣经	和	她	上帝	.

她身后站着她的圣经和她的上帝。

[haʊ] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)]

How	so	magnificent	a	divination	came	to	her	at	all	may	well	be	a	matter
如何	所以	壮丽	一个	占卜	来了	到	她	在	全部	可能	出色地	是	一个	事情

[fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

for	astonishment	,
为了	惊讶	,

如此精妙的占卜究竟是如何发生的，或许令人惊叹不已。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [kluː] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [laɪz] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['simplnis] [ɒv; əv]

though	some	clue	of	explanation	lies	,	perhaps	,	in	the	very	simpleness	of
尽管	一些	线索	的	解释	谎言	,	也许	,	在	这	非常	简单	的

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

her	nature	.
她	自然	.

或许，她天性的单纯就能解释这一切。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪəli] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ; [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] ['moʊmənts] ['əʊnli] —

At	any	rate	,	she	saw	quite	clearly	certain	things	;	saw	them	in	moments	only	—
在	任何	速度	,	她	锯	相当	清楚地	肯定	事物	;	锯	他们	在	时刻	仅有的	—

['ɑːftə(r)] [preə(r)] ,

after	prayer	,
后	祷告	,

总之，她非常清楚地看到了某些事情；只在祈祷之后，她才在片刻间看到了这些事情。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	still	silence	of	the	night	,
在	这	仍然	沉默	的	这	夜晚	,

在寂静的夜里，

[ɔː(r)] [wen] [left] [ə'ləʊn] [ðəʊz] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]

or	when	left	alone	those	long	hours	in	the	house	with	her	knitting	and
或者	什么时候	左边	独自的	那些	长的	小时	在	这	房子	和	她	针织	和

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [wɪtʃ] [ðen] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnd] ,

her	thoughts	—	and	the	guidance	which	then	flashed	into	her	remained	,
她	想法	—	和	这	指导	哪个	然后	闪光灯	进入	她	剩余	,

或者当她独自一人在家，长时间地织毛衣，思考人生时——那时闪现的指引一直留在她心中。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

even	after	the	manner	of	its	coming	was	forgotten	.
甚至	后	这	方式	的	它是	未来	曾是	被遗忘的	.

即使它的到来方式已被遗忘。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['fɔːmləs] , ['wɜːdləs] ;

They	came	to	her	,	these	things	she	saw	,	formless	,	wordless	;
他们	来了	到	她	,	这些	事物	她	锯	,	无形	,	无言	;

她所看到的这些东西来到她面前，它们无形无言；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;

she	could	not	put	them	into	any	kind	of	language	;
她	可以	不是	放	他们	进入	任何	种类	的	语言	;

她无法用任何语言来表达它们；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'kɔːt] [ɪn] ['sentənsɪz] [ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]

but	by	the	very	fact	of	being	uncaught	in	sentences	they	retained	their	original
但	经过	这	非常	事实	的	存在	未捕获的	在	句子	他们	保留	他们的	原来的

[klɪə(r)]['vɪgə(r)] .

clear	vigor	.
清除	活力	.

但正因为没有被句子束缚，它们才保留了原有的清晰活力。

['aʊəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] ['iːzəli]

Hours	of	patient	waiting	brought	the	first	,	and	the	others	followed	easily
小时	的	病人	等待	带来	这	第一的	,	和	这	其他的	随后	容易地

['ɑːftəwədz] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

afterwards	,	by	degrees	,
然后	,	经过	学位	,

经过数小时的耐心等待，第一个孩子出生了，之后其他孩子也陆续出生了。

[ɒn] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

on	subsequent	days	,	a	little	and	a	little	.
在	随后的	天	,	一个	小的	和	一个	小的	.

接下来的几天，一点一点地来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

Her	husband	had	been	gone	since	early	morning	,	and	had	taken	his
她	丈夫	有	到过	已消失	自从	早期的	早晨	,	和	有	已采取	他的

['lʌntʃən] [wɪð] [hɪm] .

luncheon	with	him	.
午餐	和	他	.

她的丈夫一大早就出门了，还带走了午餐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] , [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['tiːpɒt] [wɔːm] ,

She	was	sitting	by	the	tea	things	,	the	cups	and	teapot	warmed	,
她	曾是	坐着	经过	这	茶	事物	,	这	杯子	和	茶壶	温暖	,

她坐在茶具旁，茶杯和茶壶都温热着。

[ðə; ði] ['mʌfɪn] [ɪn][ðə; ði]['fendə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɒt] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

the	muffins	in	the	fender	keeping	hot	,	all	ready	for	his	return	,
这	松饼	在	这	挡泥板	保持	热的	,	全部	准备好	为了	他的	返回	,

车厢里的松饼还热乎乎的，等着他回来呢。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm] [ɒf] ,

when	she	realized	quite	abruptly	that	this	thing	which	took	him	off	,
什么时候	她	已实现	相当	突然	那	这	事物	哪个	采取	他	离开	,

当她突然意识到，是这件事让他离开了，

[wɪtʃ] [kept] [hɪm] [aʊt] [səʊ] ['meni] ['aʊəz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

which	kept	him	out	so	many	hours	day	after	day	,
哪个	保留	他	出去	所以	许多	小时	天	后	天	,

这让他日复一日地长时间无法外出。

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] — [wɒz; wəz]

this	thing	that	was	against	her	own	little	will	and	instincts	—	was
这	事物	那	曾是	反对	她	自己的	小的	将要	和	本能	—	曾是

[ɪ'nɔːməs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .

enormous	as	the	sea	.
巨大的	作为	这	海	.

这件违背她自身意志和本能的事情——像大海一样浩瀚无垠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] ['prɪtɪnəs] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] [triːz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mæst] [ænd; ənd]

It	was	no	mere	prettiness	of	single	Trees	,	but	something	massed	and
它	曾是	不	仅仅	美丽	的	单身的	树木	,	但	某物	大量	和

['maʊntənəs] .

mountainous	.
多山	.

那不仅仅是单棵树的美丽，而是成片的、如山般的景色。

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [ɪts] [hjuːdʒ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skaɪ] , [ɪts] [skeɪl] [dʒaɪˈgæntɪk]

About	her	rose	the	wall	of	its	huge	opposition	to	the	sky	,	its	scale	gigantic
关于	她	玫瑰	这	墙	的	它是	巨大的	反对	到	这	天空	,	它是	规模	巨大

,

,

,

在她周围，耸立着一道巨大的、与天空对立的墙，其规模极其庞大。

[ɪts] [ˈpaʊə(r)] [ˈʌtəli] [prəˈdɪdʒəs] .

its	power	utterly	prodigious	.
它是	力量	完全地	惊人	.

它的力量极其强大。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɪðəˈtuː] [æz; əz] [griːn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [fɔːmz] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd]

What	she	knew	of	it	hitherto	as	green	and	delicate	forms	waving	and
什么	她	知道	的	它	迄今为止	作为	绿色的	和	精美的	表格	挥手	和

[ˈrʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪndz; waɪndz] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ,

rustling	in	the	winds	was	but	,
沙沙声	在	这	风	曾是	但	,

她之前所了解的，不过是风中摇曳沙沙的绿色娇嫩的身影罢了。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [fəʊm] [ðæt] [brəʊk] [ˈɪntuː] [saɪt] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈnɪərə(r)] [edʒ]

as	it	were	the	spray	of	foam	that	broke	into	sight	upon	the	nearer	edge
作为	它	是	这	喷	的	泡沫	那	打破	进入	视线	之上	这	更近	边缘

[ɒv; əv] [ˈvjuːlɪs] [depθs] [fɑː(r)] ,

of	viewless	depths	far	,
的	无视	深度	远的	,

仿佛是远处无垠深渊边缘突然出现的一团泡沫，

[fɑː(r)] [əˈweɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

[ðə; ðɪ] [triːz] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈsentɪnəl] [set] [ˈvɪzəbli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪmɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæmp] [ðæt]

The	trees	,	indeed	,	were	sentinels	set	visibly	about	the	limits	of	a	camp	that
这	树木	,	的确	,	是	哨兵	放	明显地	关于	这	限制	的	一个	营	那

[ɪtˈself] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

itself	remained	invisible	.
本身	剩余	无形的	.

这些树木确实像哨兵一样，清晰地排列在营地的边界周围，而营地本身却始终隐匿不见。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [hʌm] [ænd; ənd] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈbɒdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðæt]

The	awful	hum	and	murmur	of	the	main	body	in	the	distance	passed	into	that
这	可怕	哼	和	低语	的	这	主要的	身体	在	这	距离	通过了	进入	那

[stɪl] [ruːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪəlaɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪsɪŋ] [ˈket(ə)l] .

still	room	about	her	with	the	firelight	and	hissing	kettle	.
仍然	房间	关于	她	和	这	火光	和	嘶嘶声	壶	.

远处主机发出可怕的嗡嗡声和低语声，传入了她周围那间静谧的房间，房间里有火光和嘶嘶作响的水壶。

[aʊt] [ˈjɒndə(r)] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪst] [ˈfɜːðə(r)] [aʊt] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

Out	yonder	—	in	the	Forest	further	out	—	the	thing	that	was	ever	roaring	at	the
出去	远处	—	在	这	森林	更远	出去	—	这	事物	那	曾是	曾经	咆哮	在	这

[ˈsentə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] .

center	was	dreadfully	increasing	.
中心	曾是	极其糟糕	增加	.

在更远处的森林里，中心那股一直在咆哮的力量正在可怕地增强。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['defɪnət] ['bæt(ə)l] , [tuː] — ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)]

The	sense	of	definite	battle	,	too	—	battle	between	herself	and	the	Forest	for
这	感觉	的	定	战斗	,	也	—	战斗	之间	她自己	和	这	森林	为了

[hɪz; ɪz] [səʊl] — [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

his	soul	—	came	with	it	.
他的	灵魂	—	来了	和	它	.

同时，也伴随着一种明确的战斗感——她与森林之间为争夺他的灵魂而进行的战斗。

[ɪts] [prɪ'zentɪmənt] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ðəʊ] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

Its	presentiment	was	as	clear	as	though	Thompson	had	come	into	the	room
它是	预感	曾是	作为	清除	作为	尽管	汤普森	有	来	进入	这	房间

[ænd; ənd]['kwaɪətli][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

and	quietly	told	her	that	the	cottage	was	surrounded	.
和	悄悄	讲述	她	那	这	小屋	曾是	包围	.

它的预感非常清晰，就好像汤普森走进房间，悄悄地告诉她，小屋已经被包围了。

" [pliːz] , [mæm] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [triːz] [kʌm] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]

"	Please	,	ma'am	,	there	are	trees	come	up	about	the	house	,	"	she	might	have
"	请	,	女士	,	那里	是	树木	来	向上	关于	这	房子	,	"	她	可能	有

['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] .

suddenly	announced	.
突然	宣布	.

“夫人，房子周围长出树来了，”她可能突然宣布道。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɑːnsə(r)] : " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['tɔmpsn] .

And	equally	might	have	heard	her	own	answer	:	"	It's	all	right	,	Thompson	.
和	同样地	可能	有	听到	她	自己的	回答	:	"	它是	全部	正确的	,	汤普森	.

她也可能听到了自己的回答：“没关系，汤普森。”

[ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɪz] [stɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

The	main	body	is	still	far	away	.
这	主要的	身体	是	仍然	远的	离开	.

主体部分还很远。

" [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [ɪts] [hiːlz] , [ðen] , [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [truːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] [rɪ'æləti] [ðæt]

"	Immediately	upon	its	heels	,	then	,	came	another	truth	,	with	a	close	reality	that
"	立即地	之上	它是	高跟鞋	,	然后	,	来了	其他	真相	,	和	一个	关闭	现实	那

[ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] .

shocked	her	.
震惊	她	.

“紧随其后的是另一个真相，一个令她震惊的现实。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] [ə'ləʊn] ,

She	saw	that	jealousy	was	not	confined	to	the	human	and	animal	world	alone	,
她	锯	那	妒忌	曾是	不是	受限	到	这	人类	和	动物	世界	独自的	,

她发现嫉妒并不局限于人类和动物世界。

[bʌt; bət][ræn] [ðəʊ] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

but	ran	though	all	creation	.
但	跑	尽管	全部	创建	.

但它贯穿了整个宇宙。

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

The	Vegetable	Kingdom	knew	it	too	.
这	蔬菜	王国	知道	它	也	.

蔬菜王国也深知这一点。

[səʊ] - [kɔːld] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

So	-	called	inanimate	nature	shared	it	with	the	rest	.
所以	-	称为	无生命	自然	共享	它	和	这	休息	.

所谓无生命的自然界也与其他事物共享着它。

[triːz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

Trees	felt	it	.
树木	毛毡	它	.

树木感受到了。

[ðɪs] ['fɒrɪst] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm]

This	Forest	just	beyond	the	window	—	standing	there	in	the	silence	of	the	autumn
这	森林	只是	超过	这	窗户	—	常设	那里	在	这	沉默	的	这	秋天

['iːvnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] — [ðɪs] ['fɒrɪst] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] .

evening	across	the	little	lawn	—	this	Forest	understood	it	equally	.
晚上	穿过	这	小的	草地	—	这	森林	理解	它	同样地	.

窗外的这片森林——在秋日傍晚的寂静中，它隔着小草坪静静地伫立在那里——这片森林也同样理解这一切。

[ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] , ['brɑːntʃɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ðə; ði]

The	remorseless	,	branching	power	that	sought	to	keep	exclusively	for	itself	the
这	冷酷无情	,	分枝	力量	那	寻求	到	保持	只	为了	本身	这

[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ,

thing	it	loved	and	needed	,
事物	它	喜爱	和	需要	,

那股冷酷无情、不断扩张的势力，一心只想将自己所爱和需要的东西据为己有。

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['mɪljən] [liːvz] [ænd; ənd] [stemz] [ænd; ənd] [ruːts] .

spread	like	a	running	desire	through	all	its	million	leaves	and	stems	and	roots	.
传播	喜欢	一个	跑步	欲望	通过	全部	它是	百万	树叶	和	茎	和	根	.

像奔涌的欲望一样蔓延开来，遍及它所有的百万片叶子、茎干和根系。

[ɪn] ['hjuːmənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] [daɪ'rɛktɪd] ; [ɪn] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [wɪð]

In	humans	,	of	course	,	it	was	consciously	directed	;	in	animals	it	acted	with
在	人类	,	的	课程	,	它	曾是	有意识地	指导	;	在	动物	它	行动	和

[fræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvnɛs] ;

frank	instinctiveness	;
坦率	本能	;

当然，在人类身上，这种行为是有意识的；在动物身上，这种行为则完全出于本能；

[bʌt; bət] [ɪn] [triːz] [ðɪs] ['dʒeləsi] [rəʊz] [ɪn] [sʌm; səm] [blaɪnd] [taɪd] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs]

but	in	trees	this	jealousy	rose	in	some	blind	tide	of	impersonal	and	unconscious
但	在	树木	这	妒忌	玫瑰	在	一些	瞎的	潮	的	不具个人色彩	和	无意识

[rɒθ] [ðæt] [wʊd] [swiːp] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] [pɑːθ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] ['paʊdəd]

wrath	that	would	sweep	opposition	from	its	path	as	the	wind	sweeps	powdered
愤怒	那	会	扫	反对	从	它是	小路	作为	这	风	扫荡	粉末状

[snəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .

snow	from	the	surface	of	the	ice	.
雪	从	这	表面	的	这	冰	.

但在树木中，这种嫉妒却像盲目的、非个人的、无意识的愤怒浪潮一样涌起，它会像风吹走冰面上的粉状雪一样，将反对者从其道路上扫除。

[ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊst] [wɪð] ['endləs] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ,

Their	number	was	a	host	with	endless	reinforcements	,
他们的	数字	曾是	一个	主持人	和	无尽的	增援部队	,

他们人数众多，而且增援部队无穷无尽。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪzd] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪn'kriːst] ... .

and	once	it	realized	its	passion	was	returned	the	power	increased	...	.
和	一次	它	已实现	它是	热情	曾是	返回	这	力量	增加	...	.

一旦它意识到自己的热情得到了回应，力量便随之增强……

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʌvd] [ðə; ði] [triːz] ... .

Her	husband	loved	the	trees	...	.
她	丈夫	喜爱	这	树木	...	.

她丈夫很喜欢树……

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] … .

They	had	become	aware	of	it	…	.
他们	有	变得	意识到的	的	它	…	.

他们已经意识到了这一点……

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][end] … .

They	would	take	him	from	her	in	the	end	…	.
他们	会	拿	他	从	她	在	这	结尾	…	.

他们最终会把他从她身边带走……

[ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt]

Then	,	while	she	heard	his	footsteps	in	the	hall	and	the	closing	of	the	front
然后	,	尽管	她	听到	他的	脚步声	在	这	大厅	和	这	结束	的	这	正面

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

然后，她听到他在走廊里的脚步声和前门关上的声音，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɜːd] [θɪŋ] ['klɪəli] ; — ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [hɜː'self]

she	saw	a	third	thing	clearly	;	—	realized	the	widening	of	the	gap	between	herself
她	锯	一个	第三	事物	清楚地	;	—	已实现	这	扩大	的	这	差距	之间	她自己

[ænd; ənd][hɪm] .

and	him	.
和	他	.

她清楚地看到了第三件事；——意识到自己和他之间的距离越来越大。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	other	love	had	made	it	.
这	其他	爱	有	制成	它	.

是另一份爱成就了这一切。

[ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

All	these	weeks	of	the	summer	when	she	felt	so	close	to	him	,
全部	这些	周	的	这	夏天	什么时候	她	毛毡	所以	关闭	到	他	,

整个夏天，她都感觉和他非常亲近。

[naʊ] [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [steɪ]

now	especially	when	she	had	made	the	biggest	sacrifice	of	her	life	to	stay
现在	尤其	什么时候	她	有	制成	这	最大	牺牲	的	她	生活	到	停留

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][help] [hɪm] ,

by	his	side	and	help	him	,
经过	他的	边	和	帮助	他	,

尤其是在她为了留在他身边帮助他而做出了人生中最大的牺牲之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] .

he	had	been	slowly	,	surely	—	drawing	away	.
他	有	到过	缓慢地	,	一定	—	绘画	离开	.

他一直在缓慢而坚定地——远离。

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] — [ə; eɪ][fækt] [ə'kʌmplɪʃt] .

The	estrangement	was	here	and	now	—	a	fact	accomplished	.
这	隔阂	曾是	这里	和	现在	—	一个	事实	完成	.

疏离感已然形成，这是既成事实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] ; [ðeə(r)] [jɔːn] [ðɪs] [brɔːd] [diːp] [speɪs]

It	had	been	all	this	time	maturing	;	there	yawned	this	broad	deep	space
它	有	到过	全部	这	时间	成熟	;	那里	打哈欠	这	广阔	深的	空间

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

这段时间以来，它一直在逐渐成熟；他们之间出现了一道宽阔而深邃的鸿沟。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmɜːsɪləs] [pəˈspektɪv] .

Across	the	empty	distance	she	saw	the	change	in	merciless	perspective	.
穿过	这	空的	距离	她	锯	这	改变	在	无情	看法	.

透过空旷的距离，她看到了无情视角的转变。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgə(r)] , [ˈdɪəli] - [lʌvd] , [wʌns] [ˈfɒndli] [ˈwəːʃɪp] ,

It	revealed	his	face	and	figure	,	dearly	-	loved	,	once	fondly	worshipped	,
它	揭晓	他的	脸	和	数字	,	亲爱的	-	喜爱	,	一次	深情地	崇拜	,

它展现了他的面容和身形，他曾是备受爱戴、被人们深切崇拜的人。

[fɑː(r)][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɪn] [ˈʃædəʊi] [ˈdɪstəns] , [smɔːl] , [ðə; ði] [bæk] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

far	on	the	other	side	in	shadowy	distance	,	small	,	the	back	turned	from	her	,
远的	在	这	其他	边	在	阴暗的	距离	,	小的	,	这	后退	转向	从	她	,

在远处阴影笼罩的另一边，一个矮小的身影，背对着她。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] — [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	moving	while	she	watched	—	moving	away	from	her	.
和	移动	尽管	她	观看	—	移动	离开	从	她	.

在她注视下，他开始移动——远离她。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [tiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðen] .

They	had	their	tea	in	silence	then	.
他们	有	他们的	茶	在	沉默	然后	.

他们默默地喝着茶。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] , [hiː; hi] [ˌvɔlənˈtiəd] [nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

She	asked	no	questions	,	he	volunteered	no	information	of	his	day	.
她	问	不	问题	,	他	自愿	不	信息	的	他的	天	.

她没有问任何问题，他也没有主动透露当天发生的事情。

[ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz][bɪg] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	heart	was	big	within	her	,
这	心	曾是	大的	之内	她	,

她内心充满爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈləʊnlinəs] [ɒv; əv][eɪdʒ] [spred] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈaɪsi] [mɪst]

and	the	terrible	loneliness	of	age	spread	through	her	like	a	rising	icy	mist
和	这	糟糕的	孤独	的	年龄	传播	通过	她	喜欢	一个	上升	冰冷的	薄雾

.

:

.

老年带来的可怕孤独感如同升腾的冰雾般在她身上蔓延开来。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [ˈfɪlɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] .

She	watched	him	,	filling	all	his	wants	.
她	观看	他	,	填充	全部	他的	想要	.

她看着他，满足他的所有愿望。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ʌnˈtaɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [keɪkt] [wɪð] [ˈblækɪʃ] [mʌd] .

His	hair	was	untidy	and	his	boots	were	caked	with	blackish	mud	.
他的	头发	曾是	凌乱	和	他的	靴子	是	蛋糕	和	黑褐色	泥	.

他的头发蓬乱不堪，靴子上沾满了黑色的泥浆。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrestləs] ,

He	moved	with	a	restless	,
他	已搬	和	一个	不安	,

他焦躁不安地走着，

['sweɪɪŋ] ['məʊʃn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [blɑːntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl]

swaying	motion	that	somehow	blanched	her	cheek	and	sent	a	miserable
摇晃	运动	那	不知何故	焯水	她	脸颊	和	发送	一个	悲惨的

['ʃɪvərɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

shivering	down	her	back	.
瑟瑟发抖	向下	她	后退	.

一阵摇晃的动作让她的脸颊泛白，一阵难受的颤抖顺着她的后背传来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [triːz] .

It	reminded	her	of	trees	.
它	提醒	她	的	树木	.

它让她想起了树。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .

His	eyes	were	very	bright	.
他的	眼睛	是	非常	明亮的	.

他的眼睛非常明亮。

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] [wɪð] [hɪm] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

He	brought	in	with	him	an	odor	of	the	earth	and	forest	that	seemed	to
他	带来	在	和	他	一个	气味	的	这	地球	和	森林	那	似乎	到

[tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] ;

choke	her	and	make	it	difficult	to	breathe	;
呛	她	和	制作	它	难的	到	呼吸	;

他带来了泥土和森林的气息，这气息似乎让她窒息，难以呼吸；

[ænd; ənd] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ə'lɑːm] — [ə'pɒn]

and	—	what	she	noticed	with	a	climax	of	almost	uncontrollable	alarm	—	upon
和	—	什么	她	注意到	和	一个	高潮	的	几乎	不可控的	警报	—	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃɒn] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪld] ,

his	face	beneath	the	lamplight	shone	traces	of	a	mild	,
他的	脸	下面	这	灯光	闪耀	痕迹	的	一个	温和的	,

她注意到——几乎无法控制的惊恐让她达到了顶点——灯光下，他的脸上闪烁着淡淡的痕迹，

[feɪnt] ['glɔːri] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wʊd] [θruː]

faint	glory	that	made	her	think	of	moonlight	falling	upon	a	wood	through
头晕的	荣耀	那	制成	她	思考	的	月光	坠落	之上	一个	木头	通过

['spekld] ['ʃædəʊz] .

speckled	shadows	.
斑驳的	阴影	.

淡淡的光辉，让她想起月光透过斑驳的树影洒在树林上的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃɒn] [ðeə(r)] ,

It	was	his	new	-	found	happiness	that	shone	there	,
它	曾是	他的	新的	-	成立	幸福	那	闪耀	那里	,

那里闪耀着他新生的幸福光芒。

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌʌn'kɔːzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [pɑːt] .

a	happiness	uncaused	by	her	and	in	which	she	had	no	part	.
一个	幸福	无因	经过	她	和	在	哪个	她	有	不	部分	.

这不是她造成的幸福，也不是她参与其中的幸福。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['jeləʊ] [biːtʃ] [liːvz] .

In	his	coat	was	a	spray	of	faded	yellow	beech	leaves	.
在	他的	外套	曾是	一个	喷	的	褪色	黄色的	山毛榉	树叶	.

他的外套上夹着一簇褪色的黄色山毛榉树叶。

" [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	brought	this	from	the	Forest	to	you	,	"	he	said	,
"	我	带来	这	从	这	森林	到	你	,	"	他	说	,

“我从森林里给你带来了这个，”他说。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

with	all	the	air	that	belonged	to	his	little	acts	of	devotion	long	ago	.
和	全部	这	空气	那	属于	到	他的	小的	行为	的	虔诚	长的	前	.

带着他很久以前那些虔诚小举动所散发出的所有气息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [liːvz] [mə'kænɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	she	took	the	spray	of	leaves	mechanically	with	a	smile	and	a
和	她	采取	这	喷	的	树叶	机械地	和	一个	微笑	和	一个

[m'ɜːməd] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,

murmured	"	thank	you	,	dear	,
低声说道	"	感谢	你	,	亲爱的	,

她机械地接过洒落的树叶，脸上带着微笑，低声说道："谢谢你，亲爱的。"

" [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'nəʊɪŋli] [pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)]

"	as	though	he	had	unknowingly	put	into	her	hands	the	weapon	for
"	作为	尽管	他	有	不知不觉地	放	进入	她	双手	这	武器	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	own	destruction	and	she	had	accepted	it	.
她	自己的	破坏	和	她	有	公认	它	.

"仿佛他无意中将毁灭她的武器交到了她手中，而她却接受了它。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	when	the	tea	was	over	and	he	left	the	room	,
和	什么时候	这	茶	曾是	超过	和	他	左边	这	房间	,

茶歇结束后，他离开了房间。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɔː(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

he	did	not	go	to	his	study	,	or	to	change	his	clothes	.
他	做过	不是	去	到	他的	学习	,	或者	到	改变	他的	衣服	.

他既没有去书房，也没有去换衣服。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['sɒftli] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [went] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

She	heard	the	front	door	softly	shut	behind	him	as	he	again	went	out	towards	the
她	听到	这	正面	门	轻轻	关闭	在后面	他	作为	他	再次	去	出去	向	这

['fɒrɪst] .

Forest	.
森林	.

她听到他身后的前门轻轻关上，他又朝森林走去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ˌʌp'steəz] ,

A	moment	later	she	was	in	her	room	upstairs	,
一个	片刻	之后	她	曾是	在	她	房间	楼上	,

片刻之后，她就到了楼上的房间里。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] — [ðə; ði][saɪd][ʃiː; ʃi] [slept] [ɒn] — [ænd; ənd] [preŋ] ['waɪldli] [θruː] [ə; eɪ]

kneeling	beside	the	bed	—	the	side	she	slept	on	—	and	praying	wildly	through	a
跪着	旁	这	床	—	这	边	她	睡着了	在	—	和	祈祷	疯狂地	通过	一个

[flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [seɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

flood	of	tears	that	God	would	save	and	keep	him	to	her	.
洪水	的	眼泪	那	上帝	会	节省	和	保持	他	到	她	.

她跪在床边——她睡觉的那一侧——泪流满面地疯狂祈祷，求上帝拯救他，让他留在她身边。

[wɪnd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nelt] .

Wind	brushed	the	window	panes	behind	her	while	she	knelt	.
风	刷过	这	窗户	窗格	在后面	她	尽管	她	跪下	.

她跪在地上，身后的窗玻璃被风吹拂过。

~VIII~

~VIII~

~VIII~

第八章

[wʌn] ['sʌni] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [streɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [meɪd]

One	sunny	November	morning	,	when	the	strain	had	reached	a	pitch	that	made
一	阳光明媚	十一月	早晨	,	什么时候	这	拉紧	有	达到	一个	沥青	那	制成

[rɪ'preʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ʌn'mænɪʤəbl] ,

repression	almost	unmanageable	,
抑制	几乎	难以控制	,

十一月一个阳光明媚的早晨，当紧张气氛达到几乎无法控制的地步时，

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː] .

she	came	to	an	impulsive	decision	,	and	obeyed	it	.
她	来了	到	一个	冲动	决定	,	和	服从	它	.

她一时冲动做出了决定，并且服从了它。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'gen] [gɒn] [aʊt] [wɪð] ['lʌntʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] .

Her	husband	had	again	gone	out	with	luncheon	for	the	day	.
她	丈夫	有	再次	已消失	出去	和	午餐	为了	这	天	.

她丈夫当天又外出吃午饭了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

She	took	adventure	in	her	hands	and	followed	him	.
她	采取	冒险	在	她	双手	和	随后	他	.

她将冒险掌握在自己手中，跟随他而去。

[ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] - [klɪə(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə]

The	power	of	seeing	-	clear	was	strong	upon	her	,	forcing	her	up	to
这	力量	的	看到	-	清除	曾是	强的	之上	她	,	强制	她	向上	到

[sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] ['levə(l)][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

some	unnatural	level	of	understanding	.
一些	不自然	等级	的	理解	.

她拥有超凡的洞察力，这种能力让她达到了一种非同寻常的理解水平。

[tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn'æktɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	stay	indoors	and	wait	inactive	for	his	return	seemed	suddenly	impossible	.
到	停留	室内	和	等待	不活跃	为了	他的	返回	似乎	突然	不可能的	.

突然间，待在室内无所事事地等待他回来似乎变得不可能了。

[ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] , [fiːl] [wɒt] [hiː; hi] [felt] , [pʊt] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

She	meant	to	know	what	he	knew	,	feel	what	he	felt	,	put	herself	in	his	place	.
她	意思是	到	知道	什么	他	知道	,	感觉	什么	他	毛毡	,	放	她自己	在	他的	地方	.

她想了解他所知道的，感受他所感受的，设身处地地为他着想。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [deə(r)][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] — [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

She	would	dare	the	fascination	of	the	Forest	—	share	it	with	him	.
她	会	敢	这	魅力	的	这	森林	—	分享	它	和	他	.

她将勇敢地去探索森林的魅力——与他分享这份魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['deərɪŋ] ;

It	was	greatly	daring	;
它	曾是	非常	大胆	;

这真是非常大胆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm]

but	it	would	give	her	greater	understanding	how	to	help	and	save	him
但	它	会	给	她	更大的	理解	如何	到	帮助	和	节省	他

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['greɪtə(r)]['paʊə(r)] .

and	therefore	greater	Power	.
和	所以	更大的	力量	.

但这将让她更了解如何帮助和拯救他，从而获得更大的力量。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˌʌp'steəz] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɜːst][tuː; tə] [preɪ] .

She	went	upstairs	a	moment	first	to	pray	.
她	去	楼上	一个	片刻	第一的	到	祈祷	.

她先上楼祷告了一会儿。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [wɔːm] [skɜːt] ,

In	a	thick	,	warm	skirt	,
在	一个	厚的	,	温暖的	裙子	,

穿着厚厚的、暖和的裙子，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['hevi] [buːts] — [ðəʊz] ['wɔːkɪŋ] [buːts] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	wearing	heavy	boots	—	those	walking	boots	she	used	with	him	upon	the
和	穿着	重的	靴子	—	那些	步行	靴子	她	用过的	和	他	之上	这

['maʊntənz] [ə'baʊt] - — [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [wei] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

mountains	about	Seillans	—	she	left	the	cottage	by	the	back	way	and	turned	towards
山脉	关于	-	—	她	左边	这	小屋	经过	这	后退	方式	和	转向	向

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	Forest	.
这	森林	.

她穿着厚重的靴子——就是她和他一起在塞兰山上行走时穿的那种登山靴——从小屋的后门离开，转向森林。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['æktʃuəli] ['fɒləʊ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

She	could	not	actually	follow	him	,	for	he	had	started	off	an	hour	before
她	可以	不是	实际上	跟随	他	,	为了	他	有	开始	离开	一个	小时	前

她其实无法跟上他，因为他一个小时前就出发了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ɪg'zæktli] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] .

and	she	knew	not	exactly	his	direction	.
和	她	知道	不是	确切地	他的	方向	.

她并不清楚他的具体方向。

[wɒt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɜːdʒənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

What	was	so	urgent	in	her	was	the	wish	to	be	with	him	in	the	woods	,
什么	曾是	所以	紧迫的	在	她	曾是	这	希望	到	是	和	他	在	这	树林	,

她心中最为迫切的愿望，就是想和他一起待在树林里。

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'niːθ] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] : [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi]

to	walk	beneath	leafless	branches	just	as	he	did	:	to	be	there	when	he
到	走	下面	无叶	分支	只是	作为	他	做过	:	到	是	那里	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

像他一样在光秃秃的树枝下行走：当他在那里的时候，我也在那里。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [nɒt] [tə'geðə(r)] .

even	though	not	together	.
甚至	尽管	不是	一起	.

即使他们没有在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ðʌs] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

For	it	had	come	to	her	that	she	might	thus	share	with	him	for
为了	它	有	来	到	她	那	她	可能	因此	分享	和	他	为了

[wʌns] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['maɪti] [laɪf] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [lʌvd] .

once	this	horrible	mighty	life	and	breathing	of	the	trees	he	loved	.
一次	这	可怕	强大的	生活	和	呼吸	的	这	树木	他	喜爱	.

她终于有机会与他一同分享他所钟爱的树木那可怕的、强大的生命和呼吸。

[ɪn] ['wɪntə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ðeɪ] ['niːdɪd] [hɪm] [pə'tɪkjələli] , [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz]

In	winter	,	he	had	said	,	they	needed	him	particularly	,	and	winter	now	was
在	冬天	,	他	有	说	,	他们	需要	他	特别	,	和	冬天	现在	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他曾说过，冬天他们尤其需要他，而冬天现在就要来了。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] — [ðə; ði] [hjuːdʒ]

Her	love	must	bring	her	something	of	what	he	felt	himself	—	the	huge
她	爱	必须	带来	她	某物	的	什么	他	毛毡	他自己	—	这	巨大的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

她的爱必须让她感受到他曾经感受到的那种感觉——巨大的吸引力。

[ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] .

the	suction	and	the	pull	of	all	the	trees	.
这	吸	和	这	拉	的	全部	这	树木	.

所有树木的吸力和拉力。

[ðʌs] , [ɪn] [sʌm; səm] [vɪ'keərɪəs] ['fæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃeə(r)] , [ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Thus	,	in	some	vicarious	fashion	,	she	might	share	,	though	unknown	to	himself	,
因此	,	在	一些	替代性的	时尚	,	她	可能	分享	,	尽管	未知	到	他自己	,

因此，她或许能以某种替代的方式分享这一切，尽管他本人对此毫不知情。

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

this	very	thing	that	was	taking	him	away	from	her	.
这	非常	事物	那	曾是	采取	他	离开	从	她	.

正是这件事将他从她身边夺走。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðʌs] ['iːv(ə)n] ['les(ə)n] [ɪts] [ə'tæk] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

She	might	thus	even	lessen	its	attack	upon	himself	.
她	可能	因此	甚至	减少	它是	攻击	之上	他自己	.

这样一来，她甚至可能减轻它对她自身的攻击。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌklɛr'vɔɪəntli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv]

The	impulse	came	to	her	clairvoyantly	,	and	she	obeyed	without	a	sign	of
这	冲动	来了	到	她	有预知能力	,	和	她	服从	没有	一个	符号	的

[ˌhezɪ'teɪʃn] .

hesitation	.
犹豫	.

她凭直觉感到一阵冲动，毫不犹豫地照做了。

[diːpə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['ɔːf(ə)l] ['pʌz(ə)l] .

Deeper	comprehension	would	come	to	her	of	the	whole	awful	puzzle	.
更深	理解	会	来	到	她	的	这	所有的	可怕	谜	.

她会对整个可怕的谜题有更深刻的理解。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [jet] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .

And	come	it	did	,	yet	not	in	the	way	she	imagined	and	expected	.
和	来	它	做过	,	然而	不是	在	这	方式	她	想象	和	预期的	.

它确实来了，但却并非以她想象和预期的方式。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] [kəʊld] [peɪl] [bluː] , [bʌt; bət] ['klaʊdləs] .

The	air	was	very	still	,	the	sky	a	cold	pale	blue	,	but	cloudless	.
这	空气	曾是	非常	仍然	,	这	天空	一个	寒冷的	苍白	蓝色的	,	但	无云	.

空气非常静止，天空是冷冷的浅蓝色，但万里无云。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['fɒrɪst] [stʊd] ['saɪlənt] , [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	entire	Forest	stood	silent	,	at	attention	.
这	全部的	森林	站立	沉默的	,	在	注意力	.

整片森林鸦雀无声，肃立肃立。

[ˌaɪ 'tiː] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

It	knew	perfectly	well	that	she	had	come	.
它	知道	完美	出色地	那	她	有	来	.

它非常清楚她已经来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [ðə; ðɪ][ˈməʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] ; [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	knew	the	moment	when	she	entered	;	watched	and	followed	her	;
它	知道	这	片刻	什么时候	她	进入	;	观看	和	随后	她	;

它知道她进来的那一刻；观察并跟随她；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [drɒpt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

and	behind	her	something	dropped	without	a	sound	and	shut	her	in	.
和	在后面	她	某物	掉落	没有	一个	声音	和	关闭	她	在	.

她身后有什么东西无声地掉落下来，把她关在了里面。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [gleɪdz] [ɒv; əv] [ˈmɒsi] [grɑːs] [fel] [ˈsaɪləntli] ,

Her	feet	upon	the	glades	of	mossy	grass	fell	silently	,
她	脚	之上	这	林间空地	的	苔藓	草	跌倒	默默	,

她的脚步无声地落在长满青苔的草地上，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [əʊks] [ænd; ənd] [ˈbiːtʃ] [ˈʃɪftɪd] [pɑːst][ɪn] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðeə(r)] [pəˈzɪʃnz] [æt; ət]

as	the	oaks	and	beeches	shifted	past	in	rows	and	took	up	their	positions	at
作为	这	橡树	和	山毛榉	转移	过去的	在	行	和	采取	向上	他们的	职位	在

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

橡树和山毛榉成排地移动着，在她身后占据了位置。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈplez(ə)nt] , [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [gruː] [səʊ] [dens] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ]

It	was	not	pleasant	,	this	way	they	grew	so	dense	behind	her	the	instant	she
它	曾是	不是	令人愉快的	,	这	方式	他们	生长	所以	稠密	在后面	她	这	立即的	她

[hæd; həd] [pɑːst] .

had	passed	.
有	通过了	.

这样一来，她一走过，它们就在她身后迅速变得密密麻麻的，这感觉并不好受。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈgæðəd] [ɪn][æn; ən][ˈevə(r)] - [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɑːmi] , [mæst] , [həːd] , [truːp] ,

She	realized	that	they	gathered	in	an	ever	-	growing	army	,	massed	,	herded	,	trooped	,
她	已实现	那	他们	聚集	在	一个	曾经	-	生长	军队	,	大量	,	放牧	,	成群结队	,

[bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɒtɪdʒ] ,

between	her	and	the	cottage	,
之间	她	和	这	小屋	,

她意识到他们聚集起来，形成一支不断壮大的军队，密密麻麻地、驱赶着、列队行进，挡在她和小屋之间。

[ˈʃʌtɪŋ] [ɒf] [ɪˈskeɪp] .

shutting	off	escape	.
关闭	离开	逃脱	.

关闭逃生通道。

[ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][pɑːs][səʊ] [ˈiːzəli] , [bʌt; bət][tuː; tə][get] [aʊt] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðem; ðəm]

They	let	her	pass	so	easily	,	but	to	get	out	again	she	would	know	them
他们	让	她	经过	所以	容易地	,	但	到	得到	出去	再次	她	会	知道	他们

[ˈdɪfrəntli] — [θɪk] ,

differently	—	thick	,
不同	—	厚的	,

他们轻易地放她过去了，但如果她想再次离开，她就会对他们另眼相看——粗暴、

[ˈkraʊdɪd] , [ˈbrɑːntʃɪz] [ɔːl] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈhɒstaɪl] .

crowded	,	branches	all	drawn	and	hostile	.
挤	,	分支	全部	绘制	和	敌对的	.

拥挤不堪，树枝都伸直了，充满敌意。

[ɔːlˈredi] [ðeə(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈnʌmbəz] [bɪˈwɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] .

Already	their	increasing	numbers	bewildered	her	.
已经	他们的	增加	数字	困惑	她	.

他们人数的不断增加已经让她感到困惑了。

[ɪn] [frʌnt] , [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [spɑːs] [ænd; ənd] ['skætəd] , [wɪð] ['əʊpən] ['speɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

In	front	,	they	looked	so	sparse	and	scattered	,	with	open	spaces	where	the	sunshine
在	正面	,	他们	看起来	所以	疏	和	疏散	,	和	打开	空间	在哪里	这	阳光

[fel] ;

fell	;
跌倒	;

前面，它们看起来稀疏而分散，阳光照射的地方留有空隙；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [stʊd] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ] ['serid] ['ɑːmi] ,

but	when	she	turned	it	seemed	they	stood	so	close	together	,	a	serried	army	,
但	什么时候	她	转向	它	似乎	他们	站立	所以	关闭	一起	,	一个	串联	军队	,

['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

darkening	the	sunlight	.
变暗	这	阳光	.

但当她转身时，他们似乎站得非常近，像一列密密麻麻的军队，遮蔽了阳光。

[ðeɪ] [blɒkt] [ðə; ði] [deɪ] , [kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

They	blocked	the	day	,	collected	all	the	shadows	,
他们	已屏蔽	这	天	,	集	全部	这	阴影	,

他们遮蔽了白昼，收集了所有的影子。

[stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] ['liːfləs] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ['ræmpɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] .

stood	with	their	leafless	and	forbidding	rampart	like	the	night	.
站立	和	他们的	无叶	和	禁止	壁垒	喜欢	这	夜晚	.

它们像黑夜一样，耸立着光秃秃、令人望而生畏的城墙。

[ðeɪ] [swˈɒləʊd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['veri] [gleɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

They	swallowed	down	into	themselves	the	very	glade	by	which	she	came	.
他们	吞咽	向下	进入	他们自己	这	非常	林间空地	经过	哪个	她	来了	.

他们把她来时的那片林间空地都吞进了自己的身体里。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] — ['reəli] — [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

For	when	she	glanced	behind	her	—	rarely	—	the	way	she	had	come
为了	什么时候	她	瞥了一眼	在后面	她	—	很少	—	这	方式	她	有	来

[wɒz; wəz] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [lɒst] .

was	shadowy	and	lost	.
曾是	阴暗的	和	丢失的	.

因为当她偶尔回头看时，她来时的路已经变得模糊不清，难以辨认。

[jet] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['spɑːkl] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] ['kwɪvərɪŋ]

Yet	the	morning	sparkled	overhead	,	and	a	glance	of	excitement	ran	quivering
然而	这	早晨	闪闪发光	开销	,	和	一个	瞥一眼	的	激动	跑	颤抖

[θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] .

through	the	entire	day	.
通过	这	全部的	天	.

然而，清晨的阳光闪耀在头顶，一丝兴奋的光芒贯穿了整整一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [æz; əz] " ['tʃɪldrənz] ['weðə(r)] , " [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['hɑːmləs]

It	was	what	she	always	knew	as	"	children's	weather	,	"	so	clear	and	harmless
它	曾是	什么	她	总是	知道	作为	"	孩子们的	天气	,	"	所以	清除	和	无害

,

,

,

这是她一直以来所熟悉的“儿童天气”，晴朗而无害。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , ['nʌθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɔː(r)] [ə'lɑːm] .

without	a	sign	of	danger	,	nothing	ominous	to	threaten	or	alarm	.
没有	一个	符号	的	危险	,	没有什么	不祥的	到	威胁	或者	警报	.

没有危险的迹象，没有什么不祥之兆，也没有什么令人担忧或恐慌的事情。

['stedfɑːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] ,

Steadfast	in	her	purpose	,	looking	back	as	little	as	she	dared	,
坚定不移	在	她	目的	,	寻找	后退	作为	小的	作为	她	敢于	,

她目标坚定，很少回头看。

[sə'fiːə; sə'faɪə] - ['mɑːtʃt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]

Sophia	Bittacy	marched	slowly	and	deliberately	into	the	heart	of	the	silent
索菲亚	-	行军	缓慢地	和	故意地	进入	这	心	的	这	沉默的

[wʊdz] , [diːpə(r)] , ['evə(r)] [diːpə(r)] .

woods	,	deeper	,	ever	deeper	.
树林	,	更深	,	曾经	更深	.

索菲娅·比塔西缓缓地、坚定地走进寂静的森林深处，越来越深。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] , [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ʌn'hɪndəd] , [ʃiː; ʃi]

And	then	,	abruptly	,	in	an	open	space	where	the	sunshine	fell	unhindered	,	she
和	然后	,	突然	,	在	一个	打开	空间	在哪里	这	阳光	跌倒	畅通无阻	,	她

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

然后，突然间，在阳光无遮挡地洒落在开阔地带，她停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

It	was	one	of	the	breathing	places	of	the	forest	.
它	曾是	一	的	这	呼吸	地方	的	这	森林	.

它是森林中为数不多的呼吸之地之一。

[ded] , ['wɪðəd] ['brækən] [leɪ] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ʌn'saɪtli] [greɪ] .

Dead	,	withered	bracken	lay	in	patches	of	unsightly	grey	.
死的	,	干枯	蕨类植物	躺	在	补丁	的	难看的	灰色的	.

枯萎的蕨类植物成片地躺在地上，难看地呈现出灰色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['heðə(r)] [tuː] .

There	were	bits	of	heather	too	.
那里	是	比特	的	希瑟	也	.

还有一些石楠花。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] — [əʊk] , [biːtʃ] , ['hɒli] , [æʃ] , [paɪn] , [lɑːtʃ] ,

All	round	the	trees	stood	looking	on	—	oak	,	beech	,	holly	,	ash	,	pine	,	larch	,
全部	圆形的	这	树木	站立	寻找	在	—	橡木	,	山毛榉	,	冬青	,	灰	,	松树	,	落叶松	,

四周的树木都在注视着这一切——橡树、山毛榉、冬青、白蜡树、松树、落叶松。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [smɔːl] [gruːps] [ɒv; əv]['dʒuːnɪpə(r)] .

with	here	and	there	small	groups	of	juniper	.
和	这里	和	那里	小的	团体	的	杜松	.

这里零星点缀着小丛杜松。

[ɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] ,

On	the	lips	of	this	breathing	space	of	the	woods	she	stopped	to	rest	,
在	这	嘴唇	的	这	呼吸	空间	的	这	树林	她	停止	到	休息	,

她停下脚步，在这片林间空地的边缘休憩。

[ˌdisə'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

disobeying	her	instinct	for	the	first	time	.
违抗命令	她	本能	为了	这	第一的	时间	.

这是她第一次违背自己的直觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

For	the	other	instinct	in	her	was	to	go	on	.
为了	这	其他	本能	在	她	曾是	到	去	在	.

因为她内心的另一个本能是继续前进。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] .

She	did	not	really	want	to	rest	.
她	做过	不是	真的	想	到	休息	.

她其实并不想休息。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ækt] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['waɪələs] ['mesɪdʒ]

This	was	the	little	act	that	brought	it	to	her	—	the	wireless	message
这	曾是	这	小的	行为	那	带来	它	到	她	—	这	无线的	信息

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [vɑːst] [ɪ'mɪtə(r)] .

from	a	vast	Emitter	.
从	一个	广阔的	发射器	.

正是这个小小的举动把它带到了她面前——来自庞大发射器的无线信息。

" [aɪv] [biːn] [stɒpt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [kwɑːm] .

"	I've	been	stopped	,	"	she	thought	to	herself	with	a	horrid	qualm	.
"	我已经	到过	停止	,	"	她	想法	到	她自己	和	一个	可怕的	疑虑	.

“我被拦住了,”她心里想着，心中涌起一股可怕的不安。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] , ['eɪnʃənt] [pleɪs] .

She	looked	about	her	in	this	quiet	,	ancient	place	.
她	看起来	关于	她	在	这	安静的	,	古老的	地方	.

她环顾四周，眼前是一处静谧古老的地方。

['nʌθɪŋ] [stɜːd] .

Nothing	stirred	.
没有什么	搅拌	.

什么也没发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪf] [nɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ; [nəʊ] [bɜ·dz] [sæŋ] ;

There	was	no	life	nor	sign	of	life	;	no	birds	sang	;
那里	曾是	不	生活	也不	符号	的	生活	;	不	鸟类	唱	;

没有生命迹象，也没有鸟儿歌唱;

[nəʊ] ['ræbɪts] ['skʌtl] [ɒf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

no	rabbits	scuttled	off	at	her	approach	.
不	兔子	沉没	离开	在	她	方法	.

她走近时，没有一只兔子惊慌逃窜。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ænd; ənd] ['grævəti] [hʌŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] .

The	stillness	was	bewildering	,	and	gravity	hung	down	upon	it	like	a	heavy	curtain	.
这	寂静	曾是	扑朔迷离	,	和	重力	悬挂	向下	之上	它	喜欢	一个	重的	窗帘	.

寂静得令人不安，重力像沉重的帷幕一样压在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

It	hushed	the	heart	in	her	.
它	静静地	这	心	在	她	.

它抚慰了她内心的伤痛。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [felt] — [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [θɪk] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð] [stemz] ,

Could	this	be	part	of	what	her	husband	felt	—	this	sense	of	thick	entanglement	with	stems	,
可以	这	是	部分	的	什么	她	丈夫	毛毡	—	这	感觉	的	厚的	纠缠	和	茎	,

这是否也是她丈夫的感受之一——这种与枝干纠缠不清的感觉?

[bau] , [ruːts] , [ænd; ənd] ['fəʊlɪɪdʒ] ?

boughs	,	roots	,	and	foliage	?
树枝	,	根	,	和	叶子	?

树枝、树根和树叶?

" [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	This	has	always	been	as	it	is	now	,	"	she	thought	,
"	这	有	总是	到过	作为	它	是	现在	,	"	她	想法	,

“一直以来都是这样，”她心想。

[jet] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	not	knowing	why	she	thought	it	.
然而	不是	会心	为什么	她	想法	它	.

但她却不知道自己为什么会这么想。

" ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [gruː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [stɪl] [ænd; ənd] ['siːkrət] [hɪə(r)] .

"	Ever	since	the	Forest	grew	it	has	been	still	and	secret	here	.
"	曾经	自从	这	森林	生长	它	有	到过	仍然	和	秘密	这里	.

“自从森林形成以来，这里就一直静谧而神秘。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] .

It	has	never	changed	.
它	有	绝不	已更改	.

它从未改变过。

" [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪləns] [druː] ['kləʊzə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪkənɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	curtain	of	silence	drew	closer	while	she	said	it	,	thickening	round	her	.
"	这	窗帘	的	沉默	画	更近	尽管	她	说	它	,	增稠	圆形的	她	.

“在她说话的时候，沉默的帷幕越来越近，在她周围变得厚重。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] — [aɪm][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

"	For	a	thousand	years	—	I'm	here	with	a	thousand	years	.
"	为了	一个	千	年	—	我是	这里	和	一个	千	年	.

“一千年来——我在这里，与一千年相伴。”

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [stænd] [ɔːl] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

And	behind	this	place	stand	all	the	forests	of	the	world	!
和	在后面	这	地方	站立	全部	这	森林	的	这	世界	!

而在这片土地的背后，是全世界所有的森林！

" [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

"	So	foreign	to	her	temperament	were	such	thoughts	,
"	所以	外国的	到	她	气质	是	这样的	想法	,

“这种想法与她的性情如此格格不入。”

[ænd; ənd][səʊ]['eɪlɪən][tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

and	so	alien	to	all	she	had	been	taught	to	look	for	in	Nature	,
和	所以	外星人	到	全部	她	有	到过	教授	到	看	为了	在	自然	,

与她从小被教导要在自然界中寻找的一切截然不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

that	she	strove	against	them	.
那	她	努力	反对	他们	.

她曾奋力反抗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'pəʊz] .

She	made	an	effort	to	oppose	.
她	制成	一个	努力	到	反对	.

她曾试图反对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːst] .

But	they	clung	and	haunted	just	the	same	;	they	refused	to	be	dispersed	.
但	他们	紧紧抓住	和	闹鬼的	只是	这	相同的	;	他们	拒绝	到	是	分散的	.

但它们依然纠缠不休，挥之不去；它们拒绝被驱散。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hʌŋ] [dens] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts]['tekstʃə(r)] ['θɪkənd] .

The	curtain	hung	dense	and	heavy	as	though	its	texture	thickened	.
这	窗帘	悬挂	稠密	和	重的	作为	尽管	它是	质地	增稠	.

窗帘厚重地垂着，仿佛质地变厚了。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [keɪm] [θruː] .

The	air	with	difficulty	came	through	.
这	空气	和	困难	来了	通过	.

空气艰难地流通着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] [stɜːd] .

And	then	she	thought	that	curtain	stirred	.
和	然后	她	想法	那	窗帘	搅拌	.

然后她觉得窗帘动了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvmənt] ['sʌmweə(r)] .

There	was	movement	somewhere	.
那里	曾是	移动	某处	.

某处有动静。

[ðæt] [əb'skjʊə(r)] [dɪm] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['evə(r)] [bruːd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] [triːz]

That	obscure	dim	thing	which	ever	broods	behind	the	visible	appearances	of	trees
那	朦胧	暗淡	事物	哪个	曾经	幼崽	在后面	这	可见的	外貌	的	树木

[keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

came	nearer	to	her	.
来了	更近	到	她	.

那总是潜伏在树木表象背后、朦胧不清的东西向她走近了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

She	caught	her	breath	and	stared	about	her	,	listening	intently	.
她	捕捉	她	气息	和	凝视	关于	她	,	聆听	专注地	.

她喘了口气，环顾四周，认真地倾听。

[ðə; ði] [triːz] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ɪn] ['diːteɪl] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

The	trees	,	perhaps	because	she	saw	them	more	in	detail	now	,	it	seemed	to
这	树木	,	也许	因为	她	锯	他们	更多的	在	细节	现在	,	它	似乎	到

[hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

her	had	changed	.
她	有	已更改	.

或许是因为她现在看得更清楚了，所以她觉得树木似乎发生了变化。

[ə; eɪ] [veɪg] , [feɪnt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [spred] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [fɜːst] [səʊ] [slaɪt]

A	vague	,	faint	alteration	spread	over	them	,	at	first	so	slight
一个	模糊的	,	头晕的	改造	传播	超过	他们	,	在	第一的	所以	轻微

一种模糊、淡淡的变化逐渐蔓延开来，起初非常轻微。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [wʊd] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['grəʊɪŋ] ['stedəli] , [ðəʊ] [stɪl] [əb'skjʊəli] , ['aʊtwədz] .

she	scarcely	would	admit	it	,	then	growing	steadily	,	though	still	obscurely	,	outwards	.
她	几乎	会	承认	它	,	然后	生长	稳步	,	尽管	仍然	晦涩地	,	向外	.

她几乎不肯承认，但她的身体却在稳步地、尽管仍然隐晦地向外生长。

" [ðeɪ] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , " [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [laɪn]

"	They	tremble	and	are	changed	,	"	flashed	through	her	mind	the	horrid	line
"	他们	颤抖	和	是	已更改	,	"	闪光灯	通过	她	头脑	这	可怕的	线

[ðæt] ['sɑːn.də.sən] [hæd; həd] [kwəʊtid] .

that	Sanderson	had	quoted	.
那	桑德森	有	引	.

“他们颤抖着，发生了改变，”桑德森引用的那句可怕的话语在她脑海中闪过。

[jet] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'kuːθnɛs] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪz]

Yet	the	change	was	graceful	for	all	the	uncouthness	attendant	upon	the	size
然而	这	改变	曾是	优美	为了	全部	这	粗鲁	服务员	之上	这	尺寸

[ɒv; əv] [səʊ] [vɑːst] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .

of	so	vast	a	movement	.
的	所以	广阔的	一个	移动	.

然而，尽管如此大规模的运动难免伴随着一些粗糙之处，但这种改变却是优雅的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

They	had	turned	in	her	direction	.
他们	有	转向	在	她	方向	.

他们转向了她的方向。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

They	saw	her	.
他们	锯	她	.

他们看见她了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grəʊpɪŋ] , ['terɪfaɪd] [θɔːt] .

In	this	way	the	change	expressed	itself	in	her	groping	,	terrified	thought	.
在	这	方式	这	改变	表达	本身	在	她	摸索	,	恐惧	想法	.

就这样，这种变化在她摸索而恐惧的思绪中表达了出来。

[tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Till	now	it	had	been	otherwise	:	she	had	looked	at	them	from	her
直到	现在	它	有	到过	否则	:	她	有	看起来	在	他们	从	她

[əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;

own	point	of	view	;
自己的	观点	的	看法	;

此前情况并非如此：她一直从自己的角度看待他们；

[naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðeəz] .

now	they	looked	at	her	from	theirs	.
现在	他们	看起来	在	她	从	他们的	.

现在他们从自己的角度看着她。

[ðeɪ] [stɛərd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ; [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] .

They	stared	her	in	the	face	and	eyes	;	they	stared	at	her	all	over	.
他们	凝视	她	在	这	脸	和	眼睛	;	他们	凝视	在	她	全部	超过	.

他们盯着她的脸和眼睛；他们上下打量她。

[ɪn][sʌm; səm][ˌʌn'kaɪnd] , [rɪ'zentf(ə)l] , ['hɒstaɪl] [weɪ] , [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

In	some	unkind	,	resentful	,	hostile	way	,	they	watched	her	.
在	一些	不友善	,	不满	,	敌对的	方式	,	他们	观看	她	.

他们用某种刻薄、怨恨、敌对的目光注视着她。

[ˌhɪðə'tuː] [ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['veərɪəsli] , [ɪn] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [weɪz] ,

Hitherto	in	life	she	had	watched	them	variously	,	in	superficial	ways	,
迄今为止	在	生活	她	有	观看	他们	各种各样的	,	在	浅	方式	,

此前，她在生活中曾以各种肤浅的方式观察过他们。

['riːdɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [sə'dʒestɪd] .

reading	into	them	what	her	own	mind	suggested	.
阅读	进入	他们	什么	她	自己的	头脑	建议	.

她将自己的想法解读了出来。

[naʊ] [ðeɪ] [riːd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli]

Now	they	read	into	her	the	things	they	actually	were	,	and	not	merely
现在	他们	读	进入	她	这	事物	他们	实际上	是	,	和	不是	仅仅

[ə'nʌðərz] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

another's	interpretations	of	them	.
另一个的	解释	的	他们	.

现在，他们从她身上读出了那些事物的本来面目，而不仅仅是其他人对它们的解读。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ðeə(r)] ['məʊʃnləs] ['saɪləns] [ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [laɪf] , [ə; eɪ][laɪf] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

They	**seemed**	**in**	**their**	**motionless**	**silence**	**there**	**instinct**	**with**	**life**	**,**	**a**	**life**	**,**	**moreover**	**,**
他们	似乎	在	他们的	静止不动	沉默	那里	本能	和	生活	,	一个	生活	,	而且	,

它们在静止的沉默中似乎蕴含着生命的本能，而且是一种生命。

[ðæt] [briːðd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [spɒft] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] .

that	**breathed**	**about**	**her**	**a**	**species**	**of**	**terrible**	**soft**	**enchantment**	**that**	**bewitched**	**.**
那	呼吸	关于	她	一个	物种	的	糟糕的	柔软的	魅力	那	着迷	.

她周身散发着一种可怕的、温柔的魔力，令人着迷。

[ˌaɪ 'tiː] [brɑːntʃt] [ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .

It	**branched**	**all**	**through**	**her**	**,**	**climbing**	**to**	**the**	**brain**	**.**
它	分支	全部	通过	她	,	攀登	到	这	脑	.

它遍布她的全身，一直向上蔓延到大脑。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts][hjuːdʒ][ænd; ənd]['dʒaɪənt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	**Forest**	**held**	**her**	**with**	**its**	**huge**	**and**	**giant**	**fascination**	**.**
这	森林	握住	她	和	它是	巨大的	和	巨大的	魅力	.

森林以其巨大而迷人的魅力深深吸引着她。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['briːðɪŋ] [spɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [left] [ʌn'tʌtʃt] ,

In	**this**	**secluded**	**breathing**	**spot**	**that**	**the**	**centuries**	**had**	**left**	**untouched**	**,**
在	这	僻	呼吸	点	那	这	几个世纪	有	左边	未受触碰	,

在这个几个世纪以来都未曾有人打扰的僻静之地，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'lektɪv] [mæs] [ɒv; əv]

she	**had**	**stepped**	**close**	**against**	**the**	**hidden**	**pulse**	**of**	**the**	**whole**	**collective**	**mass**	**of**
她	有	步	关闭	反对	这	隐	脉冲	的	这	所有的	集体	大量的	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她紧贴着他们整个群体隐秘的脉搏而行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪrɪəd] ,

They	**were**	**aware**	**of**	**her**	**and**	**had**	**turned**	**to**	**gaze**	**with**	**their**	**myriad**	**,**
他们	是	意识到的	的	她	和	有	转向	到	目光	和	他们的	无数	,

他们注意到了她，纷纷转头凝视着她，

[vɑːst] [saɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

vast	**sight**	**upon**	**the**	**intruder**	**.**
广阔的	视线	之上	这	入侵者	.

入侵者被清晰地尽收眼底。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

They	**shouted**	**at**	**her**	**in**	**the**	**silence**	**.**
他们	喊叫	在	她	在	这	沉默	.

他们在寂静中对她大喊大叫。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['steərɪŋ] [æt; ət]

For	**she**	**wanted**	**to**	**look**	**back**	**at**	**them**	**,**	**but**	**it**	**was**	**like**	**staring**	**at**
为了	她	通缉	到	看	后退	在	他们	,	但	它	曾是	喜欢	凝视	在

[ə; eɪ] [kraʊd] ,

a	**crowd**	**,**
一个	人群	,

她想回头看看他们，但那感觉就像在凝视一群人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['mɪəli] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['hʌrɪdli] ,

and	**her**	**glance**	**merely**	**shifted**	**from**	**one**	**tree**	**to**	**another**	**,**	**hurriedly**	**,**
和	她	瞥一眼	仅仅	转移	从	一	树	到	其他	,	匆匆	,

她的目光只是匆匆地从一棵树移到另一棵树上。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [nʌn] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

finding	in	none	the	one	she	sought	.
寻找	在	没有任何	这	一	她	寻求	.

她没能找到她想要的那个人。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['iːzəli] , [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] .

They	saw	her	so	easily	,	each	and	all	.
他们	锯	她	所以	容易地	,	每个	和	全部	.

他们每个人都轻易地看到了她。

[ðə; ði] [rəʊz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [stɛərd] .

The	rows	that	stood	behind	her	also	stared	.
这	行	那	站立	在后面	她	还	凝视	.

她身后的人也都盯着她看。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [geɪz] .

But	she	could	not	return	the	gaze	.
但	她	可以	不是	返回	这	目光	.

但她无法与他对视。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [kʊd; kəd] .

Her	husband	,	she	realized	,	could	.
她	丈夫	,	她	已实现	,	可以	.

她意识到，她的丈夫可以做到。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['stedi] [steə(r)] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [sens] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]

And	their	steady	stare	shocked	her	as	though	in	some	sense	she	knew	that
和	他们的	稳定的	盯	震惊	她	作为	尽管	在	一些	感觉	她	知道	那

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] .

she	was	naked	.
她	曾是	裸	.

他们坚定的目光让她感到震惊，仿佛在某种意义上，他们知道自己赤身裸体。

[ðeɪ] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [səʊ] ['lɪt(ə)l] .

They	saw	so	much	of	her	:	she	saw	of	them	—	so	little	.
他们	锯	所以	很多	的	她	:	她	锯	的	他们	—	所以	小的	.

他们见识了她很多，而她见到他们却很少。

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [geɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] .

Her	efforts	to	return	their	gaze	were	pitiful	.
她	努力	到	返回	他们的	目光	是	可怜	.

她努力回望他们的目光，但动作却十分可怜。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] .

The	constant	shifting	increased	her	bewilderment	.
这	持续的	转变	增加	她	困惑	.

不断变化的情况加剧了她的困惑。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [saɪt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Conscious	of	this	awful	and	enormous	sight	all	over	her	,
有意识的	的	这	可怕	和	巨大的	视线	全部	超过	她	,

她意识到自己周围出现了这可怕而巨大的景象，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɜːst] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðem; ðəm]

she	let	her	eyes	first	rest	upon	the	ground	,	and	then	she	closed	them
她	让	她	眼睛	第一的	休息	之上	这	地面	,	和	然后	她	关闭	他们

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

她先是让目光落在地面上，然后完全闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [lɪdz] [æz; əz] [taɪt] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ˈevə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] .

She	kept	the	lids	as	tight	together	as	ever	they	would	go	.
她	保留	这	盖子	作为	紧的	一起	作为	曾经	他们	会	去	.

她把盖子盖得紧紧的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ˈiːv(ə)n] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈɪnə(r)] [ˈdɑːknəs] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]

But	the	sight	of	the	trees	came	even	into	that	inner	darkness	behind	the
但	这	视线	的	这	树木	来了	甚至	进入	那	内	黑暗	在后面	这

[ˈfɑːsənd] [lɪdz] ,

fastened	lids	,
系紧	盖子	,

即使透过紧闭的眼睑，也能透过那片黑暗看到树木的景象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	there	was	no	escaping	it	.
为了	那里	曾是	不	逃脱	它	.

因为根本无法逃避。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒli] [ˈglitə] [ˈsmuːðli]

Outside	,	in	the	light	,	she	still	knew	that	the	leaves	of	the	hollies	glittered	smoothly
外部	,	在	这	光	,	她	仍然	知道	那	这	树叶	的	这	冬青树	闪闪发光	顺利

,

,

,

在户外的阳光下，她仍然能感觉到冬青树叶光滑地闪闪发光。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [ˈfəʊlɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊks] [hʌŋ] [krɪsp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	the	dead	foliage	of	the	oaks	hung	crisp	in	the	air	about	her	,
那	这	死的	叶子	的	这	橡树	悬挂	脆	在	这	空气	关于	她	,

橡树枯萎的叶子在她周围清脆地悬挂着。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːnɪpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɔːl] [wʌn] [weɪ] .

that	the	needles	of	the	little	junipers	were	pointing	all	one	way	.
那	这	针	的	这	小的	杜松	是	指向	全部	一	方式	.

小杜松的针叶都朝着同一个方向生长。

[ðə; ði] [spred] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [wɒz; wəz] [ˈfəʊkəst] [ɒn] [hɜːˈself] ,

The	spread	perception	of	the	Forest	was	focused	on	herself	,
这	传播	洞察力	的	这	森林	曾是	专注	在	她自己	,

人们对森林的普遍认知都集中在她自己身上。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɪə(r)] [ˈʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [kʊd; kəd] [haɪd] [ɪts] [ˈskætəd] [jet] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [steə(r)]

and	no	mere	shutting	of	the	eyes	could	hide	its	scattered	yet	concentrated	stare
和	不	仅仅	关闭	的	这	眼睛	可以	隐藏	它是	疏散	然而	集中	盯

— [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪnˈkluːsɪv] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [greɪt] [wʊdz] .

—	the	all	-	inclusive	vision	of	great	woods	.
—	这	全部	-	包容性	想象	的	伟大的	树林	.

即使闭上眼睛，也无法掩盖它那分散却又专注的目光——那包罗万象的大森林景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] ,

There	was	no	wind	,
那里	曾是	不	风	,

没有风。

[jet] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [liːf] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ] [ɪts] [draɪd] - [ʌp] [stɔːk] [ʃʊk] [ɔːl] [əˈləʊn] [wɪð]

yet	here	and	there	a	single	leaf	hanging	by	its	dried	-	up	stalk	shook	all	alone	with
然而	这里	和	那里	一个	单身的	叶子	绞刑	经过	它是	干燥	-	向上	茎	摇晃	全部	独自的	和

[greɪt] [rəˈpɪdəti] — [ˈrætlɪŋ] .

great	rapidity	—	rattling	.
伟大的	快速	—	嘎嘎作响	.

然而，偶尔会有一片枯萎的叶子独自快速地摇晃着，发出嘎嘎的响声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsentri] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

It	was	the	sentry	drawing	attention	to	her	presence	.
它	曾是	这	哨兵	绘画	注意力	到	她	在场	.

是哨兵引起了她的注意。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [æz; əz][wʌns] [lɒŋ] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪd]

And	then	,	again	,	as	once	long	weeks	before	,	she	felt	their	Being	as	a	tide
和	然后	,	再次	,	作为	一次	长的	周	前	,	她	毛毡	他们的	存在	作为	一个	潮

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

然后，就像几周前那样，她再次感受到他们的存在如同潮水般围绕着她。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːnd] .

The	tide	had	turned	.
这	潮	有	转向	.

形势逆转了。

[ðæt] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [sændz] [keɪm] [bæk] , [wen] [ðə; ði] [nɜːs] [sed] , " [ðə; ði]

That	memory	of	her	childhood	sands	came	back	,	when	the	nurse	said	,	"	The
那	记忆	的	她	童年	沙子	来了	后退	,	什么时候	这	护士	说	,	"	这

[taɪd] [hæz; həz] [tɜːnd] [naʊ] ;

tide	has	turned	now	;
潮	有	转向	现在	;

当护士说"潮水已经退去"时，她童年时在沙滩上的记忆又回来了；

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [paɪld] - [ʌp] [ˈwɔːtəz] ,

we	must	go	in	,	"	and	she	saw	the	mass	of	piled	-	up	waters	,
我们	必须	去	在	,	"	和	她	锯	这	大量的	的	堆积	-	向上	水	,

我们必须进去，"她看到了堆积如山的积水。

[griːn] [ænd; ənd] [hiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsləʊli]

green	and	heaped	to	the	horizon	,	and	realized	that	it	was	slowly
绿色的	和	堆积如山	到	这	地平线	,	和	已实现	那	它	曾是	缓慢地

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .

coming	in	.
未来	在	.

绿色的山峦一直延伸到地平线，堆积如山，我意识到它正在缓缓逼近。

[ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [mæs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] [vɑːst][fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌri] , [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈmæsɪv] [ˈpɜːpəs] ,

The	gigantic	mass	of	it	,	too	vast	for	hurry	,	loaded	with	massive	purpose	,
这	巨大	大量的	的	它	,	也	广阔的	为了	匆忙	,	已加载	和	大量的	目的	,

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ,

she	used	to	feel	,
她	用过的	到	感觉	,

她过去常常觉得，它体量巨大，浩瀚无垠，不容匆忙，承载着沉重的目的。

[wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜːˈself] .

was	moving	towards	herself	.
曾是	移动	向	她自己	.

正朝她走去。

[ðə; ði]['fluːɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [əˈlɒŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

The	fluid	body	of	the	sea	was	creeping	along	beneath	the	sky	to	the	very
这	体液	身体	的	这	海	曾是	爬行	沿着	下面	这	天空	到	这	非常

[spɒt] [əˈpɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [pleɪd] .

spot	upon	the	yellow	sands	where	she	stood	and	played	.
点	之上	这	黄色的	沙子	在哪里	她	站立	和	玩	.

海水的流动在天空之下缓缓流淌，一直流到她曾经站立玩耍的那片黄色沙滩上。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌəʊvəˈwelmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens]
The **sight** **and** **thought** **of** **it** **had** **always** **overwhelmed** **her** **with** **a** **sense**
这 视线 和 想法 的 它 有 总是 不堪重负 她 和 一个 感觉
[ɒv; əv] [ɔː] — [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈpjuːni][self] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]
of **awe** **—** **as** **though** **her** **puny** **self** **were** **the** **object** **of** **the**
的 敬畏 — 作为 尽管 她 弱小 自己 是 这 目的 的 这
[həʊl] [siːz] [ədˈvɑːns] .
whole **sea's** **advance** **.**
所有的 海域 进步 .

看到或想到它，总是让她感到敬畏——仿佛她渺小的身躯是整个大海前进的目标。

" [ðə; ði] [taɪd] [hæz; həz] [tɜːnd] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [naʊ] [gəʊ] [ɪn] .
" **The** **tide** **has** **turned** **;** **we** **had** **better** **now** **go** **in** **.**
" 这 潮 有 转向 ; 我们 有 更好的 现在 去 在 .

“形势已经逆转；我们最好现在就进去。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [naʊ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" **This** **was** **happening** **now** **about** **her** **—** **the** **same** **thing** **was** **happening** **in** **the**
" 这 曾是 发生 现在 关于 她 — 这 相同的 事物 曾是 发生 在 这
[wʊdz] — [sləʊ] , [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈstedi] ,
woods **—** **slow** **,** **sure** **,** **and** **steady** **,**
树林 — 慢的 , 当然 , 和 稳定的 ,

“现在发生在她身上的事——同样的事情也在树林里发生——缓慢、确定、稳步地发生着。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈməʊʃn] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [siːz] .
and **its** **motion** **as** **little** **discernible** **as** **the** **sea's** **.**
和 它是 运动 作为 小的 可辨别的 作为 这 海域 .

它的运动就像大海的运动一样难以察觉。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːnd] .
The **tide** **had** **turned** **.**
这 潮 有 转向 .

形势逆转了。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [griːn] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənəs]
The **small** **human** **presence** **that** **had** **ventured** **among** **its** **green** **and** **mountainous**
这 小的 人类 在场 那 有 冒险 之中 它是 绿色的 和 多山
[depθs] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɒz; wəz][ɪts] [əbˈdʒektɪv] .
depths **,** **moreover** **,** **was** **its** **objective** **.**
深度 , 而且 , 曾是 它是 客观的 .

此外，冒险进入这片绿意盎然、群山环绕的深处的少数人类，正是它的目标。

[ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [taɪt] - [ʃʌt] [lɪdz] .
That **all** **was** **clear** **within** **her** **while** **she** **sat** **and** **waited** **with** **tight** **-** **shut** **lids** **.**
那 全部 曾是 清除 之内 她 尽管 她 卫星 和 等待 和 紧的 - 关闭 盖子 .

她紧闭双眼坐着等待，心中却一片清明。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn]
But **the** **next** **moment** **she** **opened** **her** **eyes** **with** **a** **sudden** **realization**
但 这 下一个 片刻 她 打开 她 眼睛 和 一个 突然 实现
[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
of **something** **more** **.**
的 某物 更多的 .

但下一刻，她睁开双眼，突然意识到还有更深层的意义。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][ɔːl] [nɒt] [hɜːz] .
The **presence** **that** **it** **sought** **was** **after** **all** **not** **hers** **.**
这 在场 那 它 寻求 曾是 后 全部 不是 她的 .

它所寻找的存在，终究不是她的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːˈself] .

It	was	the	presence	of	some	one	other	than	herself	.
它	曾是	这	在场	的	一些	一	其他	比	她自己	.

是因为除了她自己之外还有其他人在场。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] .

And	then	she	understood	.
和	然后	她	理解	.

然后她明白了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] , [ɪn] [riˈælәti] , [wɒz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːˈself] .

Her	eyes	had	opened	with	a	click	,	it	seemed	,	but	the	sound	,	in	reality	,	was	outside	herself	.
她	眼睛	有	打开	和	一个	点击	,	它	似乎	,	但	这	声音	,	在	现实	,	曾是	外部	她自己	.

她的眼睛似乎随着一声轻响睁开了，但实际上，那声音来自她身体之外。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [leɪ] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ,

Across	the	clearing	where	the	sunshine	lay	so	calm	and	still	,
穿过	这	清理	在哪里	这	阳光	躺	所以	冷静的	和	仍然	,

阳光洒落在宁静的林间空地上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , [ˈwɔːkɪŋ] .

she	saw	the	figure	of	her	husband	moving	among	the	trees	—	a	man	,	like	a	tree	,	walking	.
她	锯	这	数字	的	她	丈夫	移动	之中	这	树木	—	一个	男人	,	喜欢	一个	树	,	步行	.

她看见丈夫的身影在树林间移动——一个人，像一棵树，在行走。

[wɪð] [hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [hed] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [hiː; hi] [muːvd] [kwaɪt] [ˈsləʊli] ,

With	hands	behind	his	back	,	and	head	uplifted	,	he	moved	quite	slowly	,
和	双手	在后面	他的	后退	,	和	头	提升	,	他	已搬	相当	缓慢地	,

他双手背在身后，头微微抬起，动作十分缓慢。

[æz; əz] [ðəʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

as	though	absorbed	in	his	own	thoughts	.
作为	尽管	吸收	在	他的	自己的	想法	.

仿佛沉浸在自己的思绪中。

[ˈhɑːdli] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ðeə(r)][səʊ][nɪə(r)] .

Hardly	fifty	paces	separated	them	,	but	he	had	no	inkling	of	her	presence	there	so	near	.
几乎	五十	步幅	分开	他们	,	但	他	有	不	暗示	的	她	在场	那里	所以	靠近	.

他们之间相距不到五十步，但他丝毫没有察觉到她就在附近。

[wɪð] [maɪnd] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [ˈsensɪz] [ɔːl] [tɜːnd] [ˈɪnwədz] ,

With	mind	intent	and	senses	all	turned	inwards	,
和	头脑	意图	和	感官	全部	转向	向内	,

心念和感官都转向内在，

[hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

he	marched	past	her	like	a	figure	in	a	dream	,
他	行军	过去的	她	喜欢	一个	数字	在	一个	梦	,

他像梦中的人物一样从她身边走过，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [gəʊ] .

and	like	a	figure	in	a	dream	she	saw	him	go	.
和	喜欢	一个	数字	在	一个	梦	她	锯	他	去	.

她仿佛在梦中看到他离去。

[lʌv] , ['jɜːnɪŋ] , ['pɪti] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Love	,	yearning	,	pity	rose	in	a	storm	within	her	,
爱	,	渴望	,	遗憾	玫瑰	在	一个	风暴	之内	她	,

爱、渴望、怜悯在她心中如风暴般升起。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪn] ['naɪtmeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['muːvmənt] ['pɒsəb(ə)l] .

but	as	in	nightmare	she	found	no	words	or	movement	possible	.
但	作为	在	恶梦	她	成立	不	字	或者	移动	可能的	.

但如同噩梦一般，她发现自己无法说话，也无法动弹。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] — [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] — [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːpə(r)] ['riːtʃɪz]

She	sat	and	watched	him	go	—	go	from	her	—	go	into	the	deeper	reaches
她	卫星	和	观看	他	去	—	去	从	她	—	去	进入	这	更深	到达

[ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [ɪn'veləpɪŋ] [wʊdz] .

of	the	green	enveloping	woods	.
的	这	绿色的	包围	树林	.

她坐着，看着他离去——离开她——走进那片绿意盎然、环绕着她的森林深处。

[dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [stɒp] [ænd; ənd] [tɜːn] , [ræn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

Desire	to	save	,	to	bid	him	stop	and	turn	,	ran	in	a	passion	through	her
欲望	到	节省	,	到	出价	他	停止	和	转动	,	跑	在	一个	热情	通过	她

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

拯救他的渴望，劝他停下并回头的愿望，在她心中如烈火般燃烧。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] .

but	there	was	nothing	she	could	do	.
但	那里	曾是	没有什么	她	可以	做	.

但她却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [gəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli]

She	saw	him	go	away	from	her	,	go	of	his	own	accord	and	willingly
她	锯	他	去	离开	从	她	,	去	的	他的	自己的	符合	和	心甘情愿

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

beyond	her	;
超过	她	;

她眼睁睁地看着他离开她，心甘情愿地离开她；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [drɒp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm] .

she	saw	the	branches	drop	about	his	steps	and	hid	him	.
她	锯	这	分支	降低	关于	他的	步骤	和	隐藏	他	.

她看到树枝掉落在他的脚边，便把他藏了起来。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['feɪdɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spekld] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .

His	figure	faded	out	among	the	speckled	shade	and	sunlight	.
他的	数字	褪色	出去	之中	这	斑驳的	阴影	和	阳光	.

他的身影渐渐消失在斑驳的树荫和阳光中。

[ðə; ði] [triːz] ['kʌvəd] [hɪm] .

The	trees	covered	him	.
这	树木	涵盖	他	.

树木掩映着他。

[ðə; ði] [taɪd] [dʒʌst] [tʊk] [hɪm] , [ɔːl] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒntent] [tuː; tə] [gəʊ] .

The	tide	just	took	him	,	all	unresisting	and	content	to	go	.
这	潮	只是	采取	他	,	全部	毫无抵抗力	和	内容	到	去	.

他被潮水裹挟着，毫无抵抗，心甘情愿地随波逐流。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [sɒft] [siː] [hiː; hi] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] [ɒv; əv]

Upon	the	bosom	of	the	green	soft	sea	he	floated	away	beyond	her	reach	of
之上	这	怀	的	这	绿色的	柔软的	海	他	漂浮	离开	超过	她	抵达	的

['vɪʒn] .

vision	.
想象	.

他漂浮在碧绿柔软的大海上，渐渐消失在她视线之外。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

Her	eyes	could	follow	him	no	longer	.
她	眼睛	可以	跟随	他	不	更长	.

她的目光再也无法跟随他了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

He	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ,

And	then	for	the	first	time	she	realized	,	even	at	that	distance	,
和	然后	为了	这	第一的	时间	她	已实现	,	甚至	在	那	距离	,

然后，她第一次意识到，即使隔着那么远的距离，

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] — [ræpt] ,

that	the	look	upon	his	face	was	one	of	peace	and	happiness	—	rapt	,
那	这	看	之上	他的	脸	曾是	一	的	和平	和	幸福	—	欣喜若狂	,

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə'weɪ] [ɪn] [dʒɔɪ] ,

and	caught	away	in	joy	,
和	捕捉	离开	在	喜悦	,

他脸上洋溢着平静和幸福的神情——全然沉醉于喜悦之中。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] .

a	look	of	youth	.
一个	看	的	青年	.

一副年轻的模样。

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

That	expression	now	he	never	showed	to	her	.
那	表达	现在	他	绝不	显示	到	她	.

他再也没有在她面前流露出那种表情了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	had	known	it	.
但	她	有	已知	它	.

但她早就知道了。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Years	ago	,	in	the	early	days	of	their	married	life	,	she	had	seen	it	on	his
年	前	,	在	这	早期的	天	的	他们的	已婚	生活	,	她	有	已见	它	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

多年前，在他们婚姻生活的初期，她就从他的脸上看到了这一点。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

Now	it	no	longer	obeyed	the	summons	of	her	presence	and	her	love	.
现在	它	不	更长	服从	这	传票	的	她	在场	和	她	爱	.

现在它不再听从她的召唤和爱意。

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] ;

The	woods	alone	could	call	it	forth	;	it	answered	to	the	trees	;
这	树林	独自的	可以	称呼	它	前进	;	它	回答	到	这	树木	;

只有树林才能召唤它；它听命于树木；

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt]

the	Forest	had	taken	every	part	of	him	—	from	her	—	his	very	heart
这	森林	有	已采取	每一个	部分	的	他	—	从	她	—	他的	非常	心

[ænd; ənd] [səʊl] .

and	soul	.
和	灵魂	.

森林夺走了他的一切——从她那里——他的心和灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪnwədz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['meməri] [naʊ]

Her	sight	that	had	plunged	inwards	to	the	fields	of	faded	memory	now
她	视线	那	有	暴跌	向内	到	这	字段	的	褪色	记忆	现在

[keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊtə(r)] [θɪŋz] [ə'gen] .

came	back	to	outer	things	again	.
来了	后退	到	外	事物	再次	.

她的目光从沉浸于褪色记忆的领域，重新回到了外部世界。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['empti] - ['hændɪd] [ænd; ənd]

She	looked	about	her	,	and	her	love	,	returning	empty	-	handed	and
她	看起来	关于	她	,	和	她	爱	,	返回	空的	-	递交	和

[ʌn'sætɪsfaɪd] ,

unsatisfied	,
不满意	,

她环顾四周，发现她的爱人空手而归，心怀不满。

[left] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bliːkɪst] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

left	her	open	to	the	invading	of	the	bleakest	terror	she	had	ever	known	.
左边	她	打开	到	这	入侵	的	这	最凄凉的	恐怖	她	有	曾经	已知	.

这使她暴露在她所经历过的最可怕的恐怖之中。

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl][ænd; ənd] ['hæpən] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] ['ʌtəli] .

That	such	things	could	be	real	and	happen	found	her	helpless	utterly	.
那	这样的	事物	可以	是	真实的	和	发生	成立	她	无助	完全地	.

这种事情竟然是真实发生的，这让她感到彻底的无助。

['terə(r)] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði][kw'aɪətəst] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [nəʊn]

Terror	invaded	the	quietest	corners	of	her	heart	,	that	had	never	yet	known
恐怖	入侵	这	最安静	角落	的	她	心	,	那	有	绝不	然而	已知

[kweil] .

quailing	.
鹌鹑	.

恐惧侵蚀了她内心最平静的角落，那里从未有过恐惧的滋味。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] — [fɔː(r); fə(r)] ['momənts] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [riːtʃ] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ɔː(r)]

She	could	not	—	for	moments	at	any	rate	—	reach	either	her	Bible	or
她	可以	不是	—	为了	时刻	在	任何	速度	—	抵达	任何一个	她	圣经	或者

[hɜː(r); hə(r)] [gɒd] .

her	God	.
她	上帝	.

至少在那一刻，她既无法触及圣经，也无法触及上帝。

['desələt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [wɜːld] [ɒv; əv][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [aɪz] [tuː] [draɪ][ænd; ənd][hɒt][fɔː(r); fə(r)]

Desolate	in	an	empty	world	of	fear	she	sat	with	eyes	too	dry	and	hot	for
荒凉	在	一个	空的	世界	的	害怕	她	卫星	和	眼睛	也	干燥	和	热的	为了

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

她孤寂地坐在那里，身处一个充满恐惧的空虚世界，双眼干涩滚烫，泪水无处可流。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [æz; əz][ɒv; əv][aɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fleʃ] .

yet	with	a	coldness	as	of	ice	upon	her	very	flesh	.
然而	和	一个	寒冷	作为	的	冰	之上	她	非常	肉	.

然而，她的肌肤却像被冰雪覆盖一样冰冷。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] , [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	stared	,	unseeing	,	about	her	.
她	凝视	,	看不见	,	关于	她	.

她目光呆滞地环顾四周，什么也看不见。

[ðæt] [ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] ,

That	horror	which	stalks	in	the	stillness	of	the	noonday	,
那	恐怖	哪个	茎	在	这	寂静	的	这	午	,

那潜伏在正午寂静中的恐怖，

[wen] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈsʌnʃaɪn] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [triːz] , [muːvd] [ɔːl]

when	the	glare	of	an	artificial	sunshine	lights	up	the	motionless	trees	,	moved	all
什么时候	这	强光	的	一个	人造的	阳光	灯	向上	这	静止不动	树木	,	已搬	全部

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

当人造阳光的耀眼光芒照亮了静止的树木，她周围的一切都随之舞动。

[ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

In	front	and	behind	she	was	aware	of	it	.
在	正面	和	在后面	她	曾是	意识到的	的	它	.

她前后都能感受到这一点。

[bɪˈjɒnd] [ðɪs] [ˈstelθi] [ˈsaɪləns] , [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]

Beyond	this	stealthy	silence	,	just	within	the	edge	of	it	,	the	things	of	another
超过	这	隐秘的	沉默	,	只是	之内	这	边缘	的	它	,	这	事物	的	其他

[wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] .

world	were	passing	.
世界	是	通过	.

在这片静谧之外，就在它的边缘，另一个世界的事物正在流逝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

But	she	could	not	know	them	.
但	她	可以	不是	知道	他们	.

但她不可能认识他们。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [njuː] [ðem; ðəm] , [njuː] [ðeə(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɔː] , [jes] ,

Her	husband	knew	them	,	knew	their	beauty	and	their	awe	,	yes	,
她	丈夫	知道	他们	,	知道	他们的	美丽	和	他们的	敬畏	,	是的	,

她的丈夫认识它们，知道它们的美丽和令人敬畏之处，是的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .

but	for	her	they	were	out	of	reach	.
但	为了	她	他们	是	出去	的	抵达	.

但对她来说，它们遥不可及。

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	might	not	share	with	him	the	very	least	of	them	.
她	可能	不是	分享	和	他	这	非常	至少	的	他们	.

她可能连最基本的事情都不会告诉他。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪntri] [ˈnuːndeɪ] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	that	behind	and	through	the	glare	of	this	wintry	noonday	in	the
它	似乎	那	在后面	和	通过	这	强光	的	这	冬季	午	在	这

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðeə(r)] [bruːd] [əˈnʌðə(r)] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,

heart	of	the	woods	there	brooded	another	universe	of	life	and	passion	,
心	的	这	树林	那里	沉思	其他	宇宙	的	生活	和	热情	,

仿佛在这冬日正午刺眼的阳光背后，在森林深处，酝酿着另一个充满生命和激情的世界。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ˌʌnɪkˈsprest] .

for	her	all	unexpressed	.
为了	她	全部	未表达的	.

为她所有未曾表达的情感。

[ðə; ði] ['saɪləns] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]

The	silence	veiled	it	,	the	stillness	hid	it	;	but	he	moved	with	it	all	and
这	沉默	含蓄	它	,	这	寂静	隐藏	它	;	但	他	已搬	和	它	全部	和

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

沉默掩盖了它，寂静隐藏了它；但他随波逐流，心领神会。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

His	love	interpreted	it	.
他的	爱	翻译	它	.

他的爱诠释了这一切。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['tɔtə] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɒs] .

She	rose	to	her	feet	,	tottered	feebly	,	and	collapsed	again	upon	the	moss	.
她	玫瑰	到	她	脚	,	摇摇晃晃	虚弱地	,	和	倒塌	再次	之上	这	苔藓	.

她站起身来，摇摇晃晃，无力地又倒在了苔藓上。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] ['terə(r)] ;

Yet	for	herself	she	felt	no	terror	;
然而	为了	她自己	她	毛毡	不	恐怖	;

但她自己却丝毫没有感到恐惧；

[nəʊ]['lɪt(ə)l]['pɜːsən(ə)l][fɪə(r)][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [diːp] ['lɒŋɪŋ]

no	little	personal	fear	could	touch	her	whose	anguish	and	deep	longing
不	小的	个人的	害怕	可以	触碰	她	谁	痛苦	和	深的	渴望

[stɹ'iːmd] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['breɪvli] [lʌvd] .

streamed	all	out	to	him	whom	she	so	bravely	loved	.
流媒体	全部	出去	到	他	谁	她	所以	勇敢地	喜爱	.

任何小小的个人恐惧都无法触动她，她将所有的痛苦和深深的渴望都倾泻到她勇敢深爱的那个人身上。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [self] - [fə'getflnəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]

In	this	time	of	utter	self	-	forgetfulness	,	when	she	realized	that	the	battle	was
在	这	时间	的	说出	自己	-	健忘	,	什么时候	她	已实现	那	这	战斗	曾是

['həʊpləs] ,

hopeless	,
绝望	,

在彻底忘却自我的时刻，当她意识到这场战斗毫无希望时，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][gɒd] ,

thinking	she	had	lost	even	her	God	,
思维	她	有	丢失的	甚至	她	上帝	,

她以为自己连上帝都失去了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ə'gen] [kwaɪt] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

she	found	Him	again	quite	close	beside	her	like	a	little	Presence	in	this	terrible
她	成立	他	再次	相当	关闭	旁	她	喜欢	一个	小的	在场	在	这	糟糕的

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['fɒrɪst] .

heart	of	the	hostile	Forest	.
心	的	这	敌对的	森林	.

她再次发现祂就在她身边，就像在这片充满敌意的森林深处，祂是一个小小的存在。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

But	at	first	she	did	not	recognize	that	He	was	there	;
但	在	第一的	她	做过	不是	认出	那	他	曾是	那里	;

但起初她并没有认出他在那里；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm][ɪn][ðæt] ['streɪndʒli] [ˌʌnək'septəbl] [gaɪz] .

she	did	not	know	Him	in	that	strangely	unacceptable	guise	.
她	做过	不是	知道	他	在	那	奇怪的	不可接受	伪装	.

她并不认识他那副怪异而令人难以接受的模样。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] [səʊ] ['veri] [kləʊz] , [səʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] , [səʊ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] ,

For	He	stood	so	very	close	,	so	very	intimate	,	so	very	sweet	and	comforting	,
为了	他	站立	所以	非常	关闭	,	所以	非常	亲密的	,	所以	非常	甜的	和	令人感到安慰	,

因为祂站得如此近，如此亲密，如此温柔安慰，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [æz; əz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	yet	so	hard	to	understand	—	as	Resignation	.
和	然而	所以	难的	到	理解	—	作为	辞职	.

然而，却又如此难以理解——就像是认命。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

Once	more	she	struggled	to	her	feet	,
一次	更多的	她	挣扎	到	她	脚	,

她再次挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tɜːnd] [sək'sesfəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɒsi]

and	this	time	turned	successfully	and	slowly	made	her	way	along	the	mossy
和	这	时间	转向	成功地	和	缓慢地	制成	她	方式	沿着	这	苔藓

[gleɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

glade	by	which	she	came	.
林间空地	经过	哪个	她	来了	.

这一次，她成功地转身，沿着她来时的长满青苔的林间空地缓缓前行。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] ['mɑːvəl] , [ðəʊ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

And	at	first	she	marveled	,	though	only	for	a	moment	,
和	在	第一的	她	惊叹	,	尽管	仅有的	为了	一个	片刻	,

起初她感到惊奇，虽然只是一瞬间。

[æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pɑːθ] .

at	the	ease	with	which	she	found	the	path	.
在	这	舒适	和	哪个	她	成立	这	小路	.

她轻而易举地找到了这条路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] .

For	a	moment	only	,	because	almost	at	once	she	saw	the	truth	.
为了	一个	片刻	仅有的	,	因为	几乎	在	一次	她	锯	这	真相	.

仅仅片刻，因为她几乎立刻就看清了真相。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

The	trees	were	glad	that	she	should	go	.
这	树木	是	高兴的	那	她	应该	去	.

树木们很高兴她要走了。

[ðeɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

They	helped	her	on	her	way	.
他们	帮助	她	在	她	方式	.

他们帮助她完成了旅程。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Forest	did	not	want	her	.
这	森林	做过	不是	想	她	.

森林不想要她。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ɪn'diːd] , [jet] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	tide	was	coming	in	,	indeed	,	yet	not	for	her	.
这	潮	曾是	未来	在	,	的确	,	然而	不是	为了	她	.

潮水确实在上涨，但却不是为她而涨。

[ænd; ənd][səʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [klɪə(r)] - ['vɪʒn] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [laɪf] [ə'bʌv]

in	another	of	those	flashes	of	clear	-	vision	that	of	late	had	lifted	life	above
在	其他	的	那些	闪光灯	的	清除	-	想象	那	的	晚的	有	抬起	生活	多于

[ðə; ði]['nɔ:m(ə)l]['lev(ə)l] ,

the	normal	level	,
这	普通的	等级	,

近来，这种清晰的洞察力再次将我的生活提升到了正常水平之上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [həʊl] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [kəm'pli:t] .

she	saw	and	understood	the	whole	terrible	thing	complete	.
她	锯	和	理解	这	所有的	糟糕的	事物	完全的	.

她完全看清并理解了整件可怕的事情。

[tɪl] [naʊ] , [ðəʊ] [ˌʌnɪk'sprest] [ɪn] [θɔ:t] [ɔ:(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

Till	now	,	though	unexpressed	in	thought	or	language	,
直到	现在	,	尽管	未表达的	在	想法	或者	语言	,

直到现在，虽然尚未在思想或语言中表达出来，

[hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʌvd] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [teɪk]

her	fear	had	been	that	the	woods	her	husband	loved	would	somehow	take
她	害怕	有	到过	那	这	树林	她	丈夫	喜爱	会	不知何故	拿

[hɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] — [tu:; tə] [mɜ:dʒ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðeəz] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] [ɒn][sʌm; səm]

him	from	her	—	to	merge	his	life	in	theirs	—	even	to	kill	him	on	some
他	从	她	—	到	合并	他的	生活	在	他们的	—	甚至	到	杀	他	在	一些

[mɪ'stɪəriəs] [wei] .

mysterious	way	.
神秘	方式	.

她一直担心，她丈夫所钟爱的森林会以某种方式将他从她身边带走——将他的生活融入他们的生活——甚至以某种神秘的方式杀死他。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [mis'teik] , [ænd; ənd][səʊ] ['si:ɪŋ] ,

This	time	she	saw	her	deep	mistake	,	and	so	seeing	,
这	时间	她	锯	她	深的	错误	,	和	所以	看到	,

这一次她意识到了自己犯下的严重错误，于是，

[let] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜ:'self] [ðə; ði]['fʊlə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

let	in	upon	herself	the	fuller	agony	of	horror	.
让	在	之上	她自己	这	更丰满	痛苦	的	恐怖	.

让她彻底沉浸在恐惧的痛苦之中。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['peti] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ɔ:(r)]['hju:mənz] .

For	their	jealousy	was	not	the	petty	jealousy	of	animals	or	humans	.
为了	他们的	妒忌	曾是	不是	这	小气	妒忌	的	动物	或者	人类	.

因为他们的嫉妒并非动物或人类那种琐碎的嫉妒。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɪm] [ded] .

They	wanted	him	because	they	loved	him	,	but	they	did	not	want	him	dead	.
他们	通缉	他	因为	他们	喜爱	他	,	但	他们	做过	不是	想	他	死的	.

他们想要他，是因为他们爱他，但他们不想让他死。

[fʊl] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [laɪf][ænd; ənd][ɪn'θju:ziæzəm] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] .

Full	charged	with	his	splendid	life	and	enthusiasm	they	wanted	him	.
满的	带电	和	他的	灿烂	生活	和	热情	他们	通缉	他	.

他们被他精彩的人生和热情所感染，非常需要他。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] — [ə'laɪv] .

They	wanted	him	—	alive	.
他们	通缉	他	—	活	.

他们想要他——活着的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd]

It	**was**	**she**	**who**	**stood**	**in**	**their**	**way**	**,**	**and**	**it**	**was**	**she**	**whom**	**they**	**intended**
它	曾是	她	WHO	站立	在	他们的	方式	,	和	它	曾是	她	谁	他们	故意的

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] .

to	**remove**	**.**
到	消除	.

是她挡住了他们的路，也是他们想要除掉的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [brɔːt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['æbdʒekt] ['helpləsnəs] .

This	**was**	**what**	**brought**	**the**	**sense**	**of**	**abject**	**helplessness**	**.**
这	曾是	什么	带来	这	感觉	的	卑贱	无助	.

正是这种感觉带来了彻底的无助感。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði][sændz] [əˈgenst] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)]['əʊʃ(ə)n] ['sləʊli] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**stood**	**upon**	**the**	**sands**	**against**	**an**	**entire**	**ocean**	**slowly**	**rolling**	**in**	**against**	**her**	**.**
她	站立	之上	这	沙子	反对	一个	全部的	海洋	缓慢地	滚动	在	反对	她	.

她站在沙滩上，面对着缓缓涌来的大海。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	**,**
为了	,

为了，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kəmˈbaɪn] [ʌnˈkɒnʃəsli] [tuː; tə][ɪˈdʒekt][ə; eɪ][greɪn]

as	**all**	**the**	**forces**	**of**	**a**	**human**	**being**	**combine**	**unconsciously**	**to**	**eject**	**a**	**grain**
作为	全部	这	力量	的	一个	人类	存在	结合	不知不觉	到	喷射	一个	粮食

[ɒv; əv][sænd] [ðæt] [hæz; həz] [krept] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [kɔːz] [dɪsˈkʌmfət] ,

of	**sand**	**that**	**has**	**crept**	**beneath**	**the**	**skin**	**to**	**cause**	**discomfort**	**,**
的	沙	那	有	悄悄地爬	下面	这	皮肤	到	原因	不适	,

就像人体所有的力量无意识地结合在一起，将一粒钻入皮肤下引起不适的沙粒排出体外一样

[səʊ][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [mæs] [ɒv; əv] [wɒt] ['sɑːn.də.sən] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [kəˈlektɪv] ['kɒnʃəsnəs]

so	**the**	**entire**	**mass**	**of**	**what**	**Sanderson**	**had**	**called**	**the**	**Collective**	**Consciousness**
所以	这	全部的	大量的	的	什么	桑德森	有	称为	这	集体	意识

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [strəʊv] [tuː; tə][ɪˈdʒekt] [ðɪs] ['hjuːmən]['ætəm] [ðæt] [stʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ɪts]

of	**the**	**Forest**	**strove**	**to**	**eject**	**this**	**human**	**atom**	**that**	**stood**	**across**	**the**	**path**	**of**	**its**
的	这	森林	努力	到	喷射	这	人类	原子	那	站立	穿过	这	小路	的	它是

[dɪˈzaɪə(r)] .

desire	**.**
欲望	.

因此，桑德森所说的森林集体意识的整个群体努力驱逐这个挡在它欲望之路上的人类原子。

['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [bɪˈniːθ] [ɪts] [skɪn] .

Loving	**her**	**husband**	**,**	**she**	**had**	**crept**	**beneath**	**its**	**skin**	**.**
爱	她	丈夫	,	她	有	悄悄地爬	下面	它是	皮肤	.

她深爱着她的丈夫，却已悄然渗入他的内心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɪˈdʒekt][ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ]

It	**was**	**her**	**they**	**would**	**eject**	**and**	**take**	**away**	**;**	**it**	**was**	**her**	**they**
它	曾是	她	他们	会	喷射	和	拿	离开	;	它	曾是	她	他们

[wʊd] [dɪˈstrɔɪ] , [nɒt] [hɪm] .

would	**destroy**	**,**	**not**	**him**	**.**
会	破坏	,	不是	他	.

他们会驱逐并带走的是她；他们会摧毁的是她，而不是他。

[hɪm] , [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [əˈlaɪv] .

Him	**,**	**whom**	**they**	**loved**	**and**	**needed**	**,**	**they**	**would**	**keep**	**alive**	**.**
他	,	谁	他们	喜爱	和	需要	,	他们	会	保持	活	.

他们会尽力保护他们所爱和需要的他。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['lɪvɪŋ] .

They	meant	to	take	him	living	.
他们	意思是	到	拿	他	活的	.

他们本想把他活着带走。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['seɪfti] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	reached	the	house	in	safety	,	though	she	never	remembered	how	she	found	her
她	达到	这	房子	在	安全	,	尽管	她	绝不	记得	如何	她	成立	她

[wei] .

way	.
方式	.

她安全到达了家，但她始终不记得自己是怎么找到路的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɔːl]['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	made	all	simple	for	her	.
它	曾是	制成	全部	简单的	为了	她	.

一切都变得很简单。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['ɔːlməʊst][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][aʊt] .

The	branches	almost	urged	her	out	.
这	分支	几乎	敦促	她	出去	.

树枝几乎是催促着她离开。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['priːsɪŋkts] ,

But	behind	her	,	as	she	left	the	shadowed	precincts	,
但	在后面	她	,	作为	她	左边	这	阴影	辖区	,

但当她离开阴暗的警戒线时，在她身后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['taʊərɪŋ] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [let] [fɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]

she	felt	as	though	some	towering	Angel	of	the	Woods	let	fall	across	the
她	毛毡	作为	尽管	一些	参天	天使	的	这	伍兹	让	落下	穿过	这

['θreʃhəʊld] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [liːvz] [ðæt] [fɔːmd] [bɪ'haɪnd]

threshold	the	flaming	sword	of	a	countless	multitude	of	leaves	that	formed	behind
临界点	这	炽盛	剑	的	一个	无数	民众	的	树叶	那	形成	在后面

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['bæriə(r)] ,

her	a	barrier	,
她	一个	障碍	,

她感觉仿佛一位高耸入云的森林天使，从门槛上落下一把由无数树叶组成的火焰之剑，在她身后形成了一道屏障。

[griːn] , ['ʃɪmərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

green	,	shimmering	,	and	impassable	.
绿色的	,	闪闪发光	,	和	不可逾越	.

绿色的，闪闪发光的，无法通行。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɔːkt] [ə'gen] .

Into	the	Forest	she	never	walked	again	.
进入	这	森林	她	绝不	步行	再次	.

她再也没有踏入过这片森林。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['djuːtiz] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]

And	she	went	about	her	daily	duties	with	a	calm	and	quietness	that	was
和	她	去	关于	她	日常的	职责	和	一个	冷静的	和	寂静	那	曾是

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ə'stɒnɪʃmənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ,

a	perpetual	astonishment	even	to	herself	,
一个	永久	惊讶	甚至	到	她自己	,

她平静而沉稳地完成着日常工作，这种平静和沉稳甚至让她自己都感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [æt; ət][ɔːl] .

for	it	hardly	seemed	of	this	world	at	all	.
为了	它	几乎	似乎	的	这	世界	在	全部	.

因为它看起来根本不像属于这个世界。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tiː] — ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

She	**talked**	**to**	**her**	**husband**	**when**	**he**	**came**	**in**	**for**	**tea**	**—**	**after**	**dark**	**.**
她	谈话	到	她	丈夫	什么时候	他	来了	在	为了	茶	—	后	黑暗的	.

天黑以后，她丈夫进来喝茶时，她和他聊了起来。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lɑːdʒ] ['kʌrɪdʒ] — [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [luːz] .

Resignation	**brings**	**a**	**curious**	**large**	**courage**	**—**	**when**	**there**	**is**	**nothing**	**more**	**to**	**lose**	**.**
辞职	带来	一个	好奇的	大的	勇气	—	什么时候	那里	是	没有什么	更多的	到	失去	.

当没有什么可失去的时候，认命会带来一种奇特的巨大勇气。

[ðə; ði] [səʊl] [teɪks] [rɪsks] , [ænd; ənd] [dɛəz] .

The	**soul**	**takes**	**risks**	**,**	**and**	**dares**	**.**
这	灵魂	需要	风险	,	和	敢于	.

灵魂敢于冒险，勇于挑战。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ʃɔːt] - [kʌt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] ?

Is	**it**	**a**	**curious**	**short**	**-**	**cut**	**sometimes**	**to**	**the**	**heights**	**?**
是	它	一个	好奇的	短的	-	切	有时	到	这	高度	?

这有时是不是一条通往巅峰的奇特捷径?

" ['deɪvɪd] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [tuː] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [suːn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][aɪ] [went] .

"	**David**	**,**	**I**	**went**	**into**	**the**	**Forest**	**,**	**too**	**,**	**this**	**morning**	**,**	**soon**	**after**	**you**	**I**	**went**	**.**
"	大卫	,	我	去	进入	这	森林	,	也	,	这	早晨	,	很快	后	你	我	去	.

“大卫，今天早上我也进了森林，就在你之后不久。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðeə(r)] . "

I	**saw**	**you**	**there**	**.**	**"**
我	锯	你	那里	.	"

我在那里看到你了。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ?

"	**Wasn't**	**it**	**wonderful**	**?**
"	不是	它	精彩的	?

“是不是很棒？”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**he**	**answered**	**simply**	**,**	**inclining**	**his**	**head**	**a**	**little**	**.**
"	他	回答	简单地	,	倾斜	他的	头	一个	小的	.

他简单地回答道，微微颔首。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [ə'nɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ; [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ɒn'wiː] ['rɑːðə(r)] .

There	**was**	**no**	**surprise**	**or**	**annoyance**	**in**	**his**	**look**	**;**	**a**	**mild**	**and**	**gentle**	**ennui**	**rather**	**.**
那里	曾是	不	惊喜	或者	烦恼	在	他的	看	;	一个	温和的	和	温和的	厌倦	相当	.

他的表情中没有惊讶或恼怒，反而是一种淡淡的、温和的厌倦。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['riːəl] ['kwestʃən] .

He	**asked**	**no**	**real**	**question**	**.**
他	问	不	真实的	问题	.

他没有问任何实质性的问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['gɑːd(ə)n] [triː] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'tæks] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ,

She	**thought**	**of**	**some**	**garden**	**tree**	**the**	**wind**	**attacks**	**too**	**suddenly**	**,**
她	想法	的	一些	花园	树	这	风	攻击	也	突然	,

她想到花园里的某棵树，风来得太突然了。

['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [bend] — [ðə; ði][maɪld] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [wɪð]

bending	**it**	**over**	**when**	**it**	**does**	**not**	**want**	**to**	**bend**	**—**	**the**	**mild**	**unwillingness**	**with**
弯曲	它	超过	什么时候	它	做	不是	想	到	弯曲	—	这	温和的	不情愿	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] .

which	**it**	**yields**	**.**
哪个	它	产量	.

强迫它弯曲，即使它不想弯曲——它屈服时表现出的那种轻微的不情愿。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sɔː] [hɪm] [ðɪs] [weɪ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [triːz] .

She	**often**	**saw**	**him**	**this**	**way**	**now**	**,**	**in**	**the**	**terms**	**of**	**trees**	**.**
她	经常	锯	他	这	方式	现在	,	在	这	条款	的	树木	.

她现在经常这样看待他，把他比作树木。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'diːd] , [dɪə(r)] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [nɒt]

"	**It**	**was**	**very**	**wonderful**	**indeed**	**,**	**dear**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**low**	**,**	**her**	**voice**	**not**
"	它	曾是	非常	精彩的	的确	,	亲爱的	,	是的	,	"	她	回复	低的	,	她	嗓音	不是

['fɔːltərɪŋ] [ðəʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

faltering	**though**	**indistinct**	**.**
摇摇欲坠	尽管	模糊	.

“真是太棒了，亲爱的，”她低声回答，声音虽然含糊不清，但并不颤抖。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] — [tuː] [streɪndʒ] [ænd; ənd][bɪg] .

"	**But**	**for**	**me**	**it**	**was**	**too**	**—**	**too**	**strange**	**and**	**big**	**.**
"	但	为了	我	它	曾是	也	—	也	奇怪的	和	大的	.

但对我来说，它太——太奇怪、太大了。

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [ɔːl] [ˌʌnbɪ'treɪd] .

"	**The**	**passion**	**of**	**tears**	**lay**	**just**	**below**	**the**	**quiet**	**voice**	**all**	**unbetrayed**	**.**
"	这	热情	的	眼泪	躺	只是	以下	这	安静的	嗓音	全部	未被背叛	.

“平静的声音下隐藏着难以言喻的泪水，全然不露。”

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

Somehow	**she**	**kept**	**them**	**back**	**.**
不知何故	她	保留	他们	后退	.

她设法阻止了他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :

There	**was**	**a**	**pause**	**,**	**and**	**then**	**he**	**added**	**:**
那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	他	额外	:

他停顿了一下，然后补充道：

" [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ] ['evri] [deɪ] .

"	**I**	**find**	**it**	**more**	**and**	**more**	**so**	**every**	**day**	**.**
"	我	寻找	它	更多的	和	更多的	所以	每一个	天	.

“我每天都越来越有这种感觉。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][læmp] - [lɪt] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]

"	**His**	**voice**	**passed**	**through**	**the**	**lamp**	**-**	**lit**	**room**	**like**	**a**	**murmur**	**of**	**the**	**wind**	**in**
"	他的	嗓音	通过了	通过	这	灯	-	点燃	房间	喜欢	一个	低语	的	这	风	在

['brɑːntʃɪz] .

branches	**.**
分支	.

“他的声音在灯光昏暗的房间里回荡，如同风吹过树枝的沙沙声。”

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ðeə(r)]

The	**look**	**of**	**youth**	**and**	**happiness**	**she**	**had**	**caught**	**upon**	**his**	**face**	**out**	**there**
这	看	的	青年	和	幸福	她	有	捕捉	之上	他的	脸	出去	那里

[hæd; həd] ['həʊlli] [gɒn] ,

had	**wholly**	**gone**	**,**
有	完全	已消失	,

她之前在他脸上捕捉到的青春和幸福的神情已经完全消失了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	an	expression	of	weariness	was	in	its	place	,
和	一个	表达	的	疲劳	曾是	在	它是	地方	,

取而代之的是一丝疲惫的神情。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'strest] ['veɪgli] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz]

as	of	a	man	distressed	vaguely	at	finding	himself	in	uncongenial	surroundings
作为	的	一个	男人	苦恼	依稀	在	寻找	他自己	在	忤	周围环境

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['slaɪtli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

where	he	is	slightly	ill	at	ease	.
在哪里	他	是	轻微地	患病的	在	舒适	.

就像一个男人发现自己身处一个不舒适的环境，感到有些不自在，内心感到隐隐不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [heit] — ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd]

It	was	the	house	he	hated	—	coming	back	to	rooms	and	walls	and
它	曾是	这	房子	他	憎恨	—	未来	后退	到	房间	和	墙壁	和

['fɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

这是他最讨厌的房子——回到那里，面对着房间、墙壁和家具。

[ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] [kən'faɪnd] [hɪm] .

The	ceilings	and	closed	windows	confined	him	.
这	天花板	和	关闭	视窗	受限	他	.

天花板和紧闭的窗户将他禁锢起来。

[jet] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːksəm] .

Yet	,	in	it	,	no	suggestion	that	he	found	her	irksome	.
然而	,	在	它	,	不	建议	那	他	成立	她	烦人的	.

然而，文中丝毫没有暗示他觉得她令人厌烦。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [siːmd] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst]

Her	presence	seemed	of	no	account	at	all	;	indeed	,	he	hardly	noticed
她	在场	似乎	的	不	帐户	在	全部	;	的确	,	他	几乎	注意到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她的出现似乎无关紧要；事实上，他几乎没注意到她。

[fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [lɒŋ] [pɪərɪədz][hiː; hi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

For	whole	long	periods	he	lost	her	,	did	not	know	that	she	was	there	.
为了	所有的	长的	时期	他	丢失的	她	,	做过	不是	知道	那	她	曾是	那里	.

在很长一段时间里，他都不知道她的存在。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	had	no	need	of	her	.
他	有	不	需要	的	她	.

他根本不需要她。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] .

He	lived	alone	.
他	居住地	独自的	.

他独居。

[iːtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] .

Each	lived	alone	.
每个	居住地	独自的	.

他们各自独居。

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'genst]

The	outward	signs	by	which	she	recognized	that	the	awful	battle	was	against
这	向外	标志	经过	哪个	她	认可	那	这	可怕	战斗	曾是	反对

[hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] [ək'septɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'θetɪk] .

her	and	the	terms	of	surrender	accepted	were	pathetic	.
她	和	这	条款	的	投降	公认	是	可怜的	.

她从外在表现中意识到自己处于劣势，并接受了投降条件，这令人唏嘘。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ;

She	put	the	medicine	-	chest	away	upon	the	shelf	;
她	放	这	药品	-	胸部	离开	之上	这	架子	;

她把药箱放回架子上；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['lʌntʃən] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ɑ:skt] ; [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]

she	gave	the	orders	for	his	pocket	-	luncheon	before	he	asked	;	she	went	to
她	给予	这	订单	为了	他的	口袋	-	午餐	前	他	问	;	她	去	到

[bed] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['ɜ:li] ,

bed	alone	and	early	,
床	独自的	和	早期的	,

她还没等他开口，就给他准备好了便当；她独自一人早早入睡。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [ˌʌn'lɒkt] ,

leaving	the	front	door	unlocked	,
离开	这	正面	门	已解锁	,

前门没锁

[wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [læmp] — [ɔ:l] [kən'seʃ(ə)nz]

with	milk	and	bread	and	butter	in	the	hall	beside	the	lamp	—	all	concessions
和	牛奶	和	面包	和	黄油	在	这	大厅	旁	这	灯	—	全部	让步

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] [meɪk] .

that	she	felt	impelled	to	make	.
那	她	毛毡	被迫	到	制作	.

走廊里的灯旁摆着牛奶、面包和黄油——这些都是她不得不做出的让步。

[fɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] , [ən'les] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] ['vaɪələnt] , [hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)]

Fore	more	and	more	,	unless	the	weather	was	too	violent	,	he	went	out	after
前	更多的	和	更多的	,	除非	这	天气	曾是	也	暴力	,	他	去	出去	后

['dɪnə(r)] ['i:v(ə)n] ,

dinner	even	,
晚餐	甚至	,

后来，除非天气过于恶劣，否则他经常在晚饭后外出。

['steɪˌɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

staying	for	hours	in	the	woods	.
入住	为了	小时	在	这	树林	.

在树林里待了几个小时。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [slept] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [kləʊz] [bɪ'ləʊ] ,

But	she	never	slept	until	she	heard	the	front	door	close	below	,
但	她	绝不	睡着了	直到	她	听到	这	正面	门	关闭	以下	,

但她不到听到楼下前门关上的声音就睡不着。

[ænd; ənd] [nju:] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] [step] [kʌm] ['kri:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['ɪntu:]

and	knew	soon	afterwards	his	careful	step	come	creeping	up	the	stairs	and	into
和	知道	很快	然后	他的	小心	步	来	爬行	向上	这	楼梯	和	进入

[ðə; ði] [ru:m] [səʊ] ['sɒftli] .

the	room	so	softly	.
这	房间	所以	轻轻	.

不久之后，便听到他小心翼翼的脚步声悄悄地爬上楼梯，轻柔地走进房间。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [diːp] ['briːðɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] .

Until	**she**	**heard**	**his**	**regular**	**deep**	**breathing**	**close**	**beside**	**her**	**,**	**she**	**lay**	**awake**	**.**
直到	她	听到	他的	常规的	深的	呼吸	关闭	旁	她	,	她	躺	醒	.

直到听到他规律而深沉的呼吸声就在身边，她才醒了过来。

[ɔːl] [streŋθ] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

All	**strength**	**or**	**desire**	**to**	**resist**	**had**	**gone**	**for**	**good**	**.**
全部	力量	或者	欲望	到	抵抗	有	已消失	为了	好的	.

所有反抗的力量和欲望都彻底消失了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['pəʊəf(ə)l] .

The	**thing**	**against**	**her**	**was**	**too**	**huge**	**and**	**powerful**	**.**
这	事物	反对	她	曾是	也	巨大的	和	强大的	.

她所面临的困境太过巨大强大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

树木所爱之人(The Man Whom the Trees Loved)

[kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] , [ə; eɪ][fækt] [əˈkʌmplɪʃt] .

Capitulation	**was**	**complete**	**,**	**a**	**fact**	**accomplished**	**.**
投降	曾是	完全的	,	一个	事实	完成	.

投降已完成，这一事实已经实现。

[ʃiː; ʃi] [ˈdeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

She	**dated**	**it**	**from**	**the**	**day**	**she**	**followed**	**him**	**to**	**the**	**Forest**	**.**
她	日期	它	从	这	天	她	随后	他	到	这	森林	.

她将日期定在了跟随他进入森林的那天。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n] — [siːmd]

Moreover	**,**	**the**	**time**	**for**	**evacuation**	**—**	**her**	**own**	**evacuation**	**—**	**seemed**
而且	,	这	时间	为了	疏散	—	她	自己的	疏散	—	似乎

[əˈprəʊtʃɪŋ] .

approaching	**.**
接近	.

此外，撤离的时间——她自己的撤离——似乎即将到来。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈstelθɪli] [ˈevə(r)][ˈnɪərə(r)] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ʃiː; ʃi] [juːst]

It	**came**	**stealthily**	**ever**	**nearer**	**,**	**surely**	**and**	**slowly**	**as**	**the**	**rising**	**tide**	**she**	**used**
它	来了	悄悄地	曾经	更近	,	一定	和	缓慢地	作为	这	上升	潮	她	用过的

[tuː; tə] [dred] .

to	**dread**	**.**
到	恐惧	.

它悄无声息地、一步步逼近，就像她过去一直害怕的涨潮一样，缓慢而坚定。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [ˈwɔːtə(r)] [mɑːk] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkɑːmli] — [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] .

At	**the**	**high**	**-**	**water**	**mark**	**she**	**stood**	**waiting**	**calmly**	**—**	**waiting**	**to**	**be**	**swept**	**away**	**.**
在	这	高的	-	水	标记	她	站立	等待	平静地	—	等待	到	是	扫荡	离开	.

她静静地站在高水位线前，等待着被洪水冲走。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈwɪntə(r)][ðə; ði] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [ˈfɒrɪst] [wɒtʃt]

Across	**the**	**lawn**	**all**	**those**	**terrible**	**days**	**of**	**early**	**winter**	**the**	**encircling**	**Forest**	**watched**
穿过	这	草地	全部	那些	糟糕的	天	的	早期的	冬天	这	包围	森林	观看

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ,

it	**come**	**,**
它	来	,

在初冬那些可怕的日子里，草坪对面，环绕的森林注视着它到来。

[ˈgaɪdɪŋ] [ɪts][ˈsaɪlənt] [swel] [ænd; ənd] [ˈkʌrənts] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

guiding	**its**	**silent**	**swell**	**and**	**currents**	**towards**	**her**	**feet**	**.**
指导	它是	沉默的	膨胀	和	电流	向	她	脚	.

引导着无声的涌浪和水流向她的脚边。

[ˈəʊnli][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [wʌns] [geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˈbaɪb(ə)l][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [preŋ] .

Only	**she**	**never**	**once**	**gave**	**up**	**her**	**Bible**	**or**	**her**	**praying**	**.**
仅有的	她	绝不	一次	给予	向上	她	圣经	或者	她	祈祷	.

但她从未放弃过圣经和祷告。

[ðɪs] [kəmˈpliːt] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

This	**complete**	**resignation**	**,**	**moreover**	**,**	**had**	**somehow**	**brought**	**to**	**her**	**a**
这	完全的	辞职	,	而且	,	有	不知何故	带来	到	她	一个

[streɪndʒ] [greɪt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,

strange	**great**	**understanding**	**,**
奇怪的	伟大的	理解	,

此外，这种彻底的顺从，不知何故给她带来了一种奇特的深刻领悟。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['hɒrəb(ə)l] [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [p'aʊəz]

and	if	she	could	not	share	her	husband's	horrible	abandonment	to	powers
和	如果	她	可以	不是	分享	她	丈夫的	可怕	放弃	到	权力

[ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

outside	himself	,	she	could	,
外部	他自己	,	她	可以	,

如果她无法感同身受丈夫对外部力量的可怕背叛，她可以.....

[ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][sʌm; səm][hɑːf] - ['grəʊpɪŋ] [weɪ] [grɑːsp][æt; ət] ['ʃædəʊɪ] ['mɪnɪŋz] [ðæt] [maɪt] [meɪk]

and	did	,	in	some	half	-	groping	way	grasp	at	shadowy	meanings	that	might	make
和	做过	,	在	一些	一半	-	摸索	方式	抓牢	在	阴暗的	含义	那	可能	制作

[sʌtʃ] [ə'bændənmənt] — ['pɒsəb(ə)l] ,

such	abandonment	—	possible	,
这样的	放弃	—	可能的	,

而且，他们以某种半摸半醒的方式，试图抓住那些可能使这种抛弃成为可能的模糊含义。

[jes] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] ['pɒsəb(ə)l] — [ɪn][sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [nɒt]['iːv(ə)l] .

yes	,	but	more	than	merely	possible	—	in	some	extraordinary	sense	not	evil	.
是的	,	但	更多的	比	仅仅	可能的	—	在	一些	非凡的	感觉	不是	邪恶的	.

是的，但这不仅仅是可能——在某种非凡的意义上，它并非邪恶。

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ] [bɪ'jɒnd] - [wɜːld] ['ɪntuː] [tuː] [ʃɑːp] [hɑːvz] — ['spɪrɪt] [gʊd] [ɔː(r)]

Hitherto	she	had	divided	the	beyond	-	world	into	two	sharp	halves	—	spirits	good	or
迄今为止	她	有	分割	这	超过	-	世界	进入	二	锋利的	一半	—	烈酒	好的	或者

['spɪrɪt] ['iːv(ə)l] .

spirits	evil	.
烈酒	邪恶的	.

此前她将来世分为截然相反的两部分——善良的灵魂和邪恶的灵魂。

[bʌt; bət] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɒn] [sɒft] [ænd; ənd] ['veri] ['tentətɪv] [fiːt] ,

But	thoughts	came	to	her	now	,	on	soft	and	very	tentative	feet	,
但	想法	来了	到	她	现在	,	在	柔软的	和	非常	暂定的	脚	,

但她的思绪此刻却像轻柔而试探性地涌上心头。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['fɒtsteps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɒdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [wʊl] , [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['defɪnət]

like	the	footsteps	of	the	gods	which	are	on	wool	,	that	besides	these	definite
喜欢	这	脚步声	的	这	神	哪个	是	在	羊毛	,	那	除了	这些	定

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

就像神灵的足迹留在羊毛上一样，除了这些确定的类别之外，

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]['ʌðə(r)] [p'aʊəz] [æz; əz] [wel] , [bɪ'lɒŋɪŋ] ['defɪnətli] [tuː; tə]['naɪðə(r)] [wʌn][nɔː(r)]['ʌðə(r)]

there	might	be	other	Powers	as	well	,	belonging	definitely	to	neither	one	nor	other
那里	可能	是	其他	权力	作为	出色地	,	属于	确实	到	两者都不	一	也不	其他

.

:
.

可能还存在其他势力，它们既不属于上述任何一方，也不属于其他任何一方。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [stɒpt] [ded] [æt; ət] [ðæt] .

Her	thought	stopped	dead	at	that	.
她	想法	停止	死的	在	那	.

她的思绪就此戛然而止。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][bɪg][aɪ'dɪə] [faʊnd] ['lɒdʒmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

But	the	big	idea	found	lodgment	in	her	little	mind	,	and	,
但	这	大的	主意	成立	提交	在	她	小的	头脑	,	和	,

但是，这个伟大的想法在她幼小的心灵中扎根了，而且，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ˌʌnɪ'dʒɛktɪd] .

owing	to	the	largeness	of	her	heart	,	remained	there	unejected	.
欠款	到	这	大	的	她	心	,	剩余	那里	未喷射的	.

由于她心胸宽广，所以没有被驱逐出去。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɒləs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

It	even	brought	a	certain	solace	with	it	.
它	甚至	带来	一个	肯定	慰藉	和	它	.

它甚至还带来了一丝慰藉。

[ðə; ði]['feɪljə(r)] — [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	failure	—	or	unwillingness	,	as	she	preferred	to	state	it	—	of	her
这	失败	—	或者	不情愿	,	作为	她	首选	到	状态	它	—	的	她

[gɒd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ænd; ənd] [help] ,

God	to	interfere	and	help	,
上帝	到	干扰	和	帮助	,

她认为，她的上帝未能——或者如她所言，不愿——介入并提供帮助。

[ðæt] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

that	also	she	came	in	a	measure	to	understand	.
那	还	她	来了	在	一个	措施	到	理解	.

她也试图理解这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

For	here	,	she	found	it	more	and	more	possible	to	imagine	,
为了	这里	,	她	成立	它	更多的	和	更多的	可能的	到	想象	,

在这里，她发现自己越来越有可能进行想象。

[wɒz; wəz] [pə'hæps] [nəʊ] ['pɒzətɪv] ['iːv(ə)l][æt; ət] [wɜːk] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

was	perhaps	no	positive	evil	at	work	,	but	only	something	that	usually
曾是	也许	不	积极的	邪恶的	在	工作	,	但	仅有的	某物	那	通常

[stændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌhjuːmən'kaɪnd] ,

stands	away	from	humankind	,
站立	离开	从	人类	,

或许并没有什么邪恶势力在作祟，而只是某种通常远离人类的东西。

['sʌmθɪŋ] ['eɪliən][ænd; ənd] [nɒt] ['kɒmənli] ['rekəg'naɪzd] .

something	alien	and	not	commonly	recognized	.
某物	外星人	和	不是	通常	认可	.

某种外星生物，不为人所熟知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən][hæd; həd]

There	was	a	gulf	fixed	between	the	two	,	and	Mr	.	Sanderson	had
那里	曾是	一个	海湾	固定的	之间	这	二	,	和	先生	.	桑德森	有

[brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

bridged	it	,	by	his	talk	,
桥接	它	,	经过	他的	讲话	,

两人之间原本存在着一道鸿沟，而桑德森先生的谈话弥合了这道鸿沟。

[hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd] .

his	explanations	,	his	attitude	of	mind	.
他的	解释	,	他的	态度	的	头脑	.

他的解释，他的心态。

[θruː] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Through	these	her	husband	had	found	the	way	into	it	.
通过	这些	她	丈夫	有	成立	这	方式	进入	它	.

通过这些方法，她的丈夫找到了进入其中的途径。

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði]

His	temperament	and	natural	passion	for	the	woods	had	prepared	the
他的	气质	和	自然的	热情	为了	这	树林	有	准备	这

[səʊl] [ɪn] [hɪm] ,

soul	in	him	,
灵魂	在	他	,

他的性情和对森林的天然热爱，早已在他心中埋下了伏笔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][gəʊ][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [li:st]

and	the	moment	he	saw	the	way	to	go	he	took	it	—	the	line	of	least
和	这	片刻	他	锯	这	方式	到	去	他	采取	它	—	这	线	的	至少

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

他一看到前进的方向，就选择了阻力最小的路线。

[laɪf] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['əʊpən][tu:; tə][ɔ:l] ,

Life	was	,	of	course	,	open	to	all	,
生活	曾是	,	的	课程	,	打开	到	全部	,

当然，生活对所有人开放。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] .

and	her	husband	had	the	right	to	choose	it	where	he	would	.
和	她	丈夫	有	这	正确的	到	选择	它	在哪里	他	会	.

她的丈夫有权选择他想去的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'ti:] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [men] , [bʌt; bət]

He	had	chosen	it	—	away	from	her	,	away	from	other	men	,	but
他	有	选定	它	—	离开	从	她	,	离开	从	其他	男人	,	但

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [gɒd] .

not	necessarily	away	from	God	.
不是	一定	离开	从	上帝	.

这是他自己的选择——远离她，远离其他男人，但不一定远离上帝。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skɜ:tɪd] , ['nevə(r)] ['ri:əli] [feɪst] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

This	was	an	enormous	concession	that	she	skirted	,	never	really	faced	;	it	was
这	曾是	一个	巨大的	让步	那	她	裙摆	,	绝不	真的	面对	;	它	曾是

[tu:] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [tu:; tə] [feɪs] .

too	revolutionary	to	face	.
也	革命性的	到	脸	.

这是一个她一直回避、从未真正面对的巨大让步；它太具革命性了，她无法面对。

[bʌt; bət][ɪts] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [pi:p] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd] .

But	its	possibility	peeped	into	her	bewildered	mind	.
但	它是	可能性	偷窥	进入	她	困惑	头脑	.

但她茫然的脑海中却闪过一丝这种可能性。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [əd'vɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:] .

It	might	delay	his	progress	,	or	it	might	advance	it	.
它	可能	延迟	他的	进步	,	或者	它	可能	进步	它	.

这可能会延缓他的进程，也可能会加快他的进程。

[hu:] [kʊd; kəd] [nəʊ] ?

Who	could	know	?
WHO	可以	知道	?

谁能知道呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɒd] , [hu:] ['ɔ:dəd] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['di:teɪl] ,

And	why	should	God	,	who	ordered	all	things	with	such	magnificent	detail	,
和	为什么	应该	上帝	,	WHO	订购	全部	事物	和	这样的	壮丽	细节	,

而上帝，这位以如此精妙的细节安排万物的神，为何要.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spærəʊ] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

from	the	pathway	of	a	sun	to	the	falling	of	a	sparrow	,	object
从	这	路径	的	一个	太阳	到	这	坠落	的	一个	麻雀	,	目的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [friː] [tʃɔɪs] ,

to	his	free	choice	,
到	他的	自由的	选择	,

从太阳的运行轨迹到麻雀的坠落，反对他的自由选择，

[ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪm][ænd; ənd][stɒp] ?

or	interfere	to	hinder	him	and	stop	?
或者	干扰	到	阻碍	他	和	停止	?

或者出手阻挠他，阻止他?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt] .

She	came	to	realize	resignation	,	that	is	,	in	another	aspect	.
她	来了	到	意识到	辞职	,	那	是	,	在	其他	方面	.

她从另一个角度领悟到了顺从的真谛。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] , [ɪf] [nɒt] [piːs] .

It	gave	her	comfort	,	if	not	peace	.
它	给予	她	舒适	,	如果	不是	和平	.

这给她带来了安慰，即便没有带来平静。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [ɔːl] [bɪ'lɪtlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɒd] .

She	fought	against	all	belittling	of	her	God	.
她	战斗	反对	全部	贬低	的	她	上帝	.

她反对一切贬低她所信奉的神的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] — [njuː] .

It	was	,	perhaps	,	enough	that	He	—	knew	.
它	曾是	,	也许	,	足够的	那	他	—	知道	.

或许，祂知道这件事就足够了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] , [dɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [triːz] [aʊt] [ðeə(r)] ?

"	You	are	not	alone	,	dear	in	the	trees	out	there	?
"	你	是	不是	独自的	,	亲爱的	在	这	树木	出去	那里	?

“亲爱的，你并不孤单，在树林里吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ɒn] ['tɪptəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]

"	she	ventured	one	night	,	as	he	crept	on	tiptoe	into	the	room	not	far	from
"	她	冒险	一	夜晚	,	作为	他	悄悄地爬	在	脚尖	进入	这	房间	不是	远的	从

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

“一天晚上，她冒险进去，当时他蹑手蹑脚地溜进了房间，离午夜不远了。”

" [gɒd] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	God	is	with	you	?	"
"	上帝	是	和	你	?	"

“上帝与你同在吗？”

" [mæg'nɪfɪsntli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)] , ['gɪv(ə)n] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , " [fɔː(r); fə(r)]

"	Magnificently	,	"	was	the	immediate	answer	,	given	with	enthusiasm	,	"	for
"	壮丽	,	"	曾是	这	即时	回答	,	给定	和	热情	,	"	为了

“太棒了！”对方立刻热情地回答道，“因为……”

[hiː; hi][ɪz] ['evriweə(r)] .

He	is	everywhere	.
他	是	到处	.

他无处不在。

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnlɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] —

And	I	only	wish	that	you	—
和	我	仅有的	希望	那	你	—

我只希望你——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌft] [ðə; ði] [kləʊðz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

"	But	she	stuffed	the	clothes	against	her	ears	.
"	但	她	填充	这	衣服	反对	她	耳朵	.

但她用衣服堵住了耳朵。

[ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

That	invitation	on	his	lips	was	more	than	she	could	bear	to	hear	.
那	邀请	在	他的	嘴唇	曾是	更多的	比	她	可以	熊	到	听到	.

他口中的那句邀请，她实在无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

It	seemed	like	asking	her	to	hurry	to	her	own	execution	.
它	似乎	喜欢	问	她	到	匆忙	到	她	自己的	执行	.

这就像是在催促她赶紧去赴死一样。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

She	buried	her	face	among	the	sheets	and	blankets	,	shaking	all	over	like	a	leaf	.
她	埋葬	她	脸	之中	这	纸张	和	毯子	,	摇晃	全部	超过	喜欢	一个	叶子	.

她把脸埋在床单和毯子里，像一片落叶一样浑身颤抖。

~IX~

~IX~
~IX~

~IX~

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][gəʊ] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [gruː] .

And	so	the	thought	that	she	was	the	one	to	go	remained	and	grew	.
和	所以	这	想法	那	她	曾是	这	一	到	去	剩余	和	生长	.

于是，她应该离开的想法一直萦绕在心头，并且愈演愈烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是……

[fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['wiːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] .

first	sign	of	that	weakening	of	the	mind	which	indicated	the	singular	manner	of	her	going	.
第一的	符号	的	那	减弱	的	这	头脑	哪个	表明的	这	单数	方式	的	她	去	.

她精神衰弱的第一个迹象，预示着她离世的方式也变得异常。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [triːz] [felt] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

For	it	was	her	mental	opposition	,	the	trees	felt	,	that	stood	in	their	way	.
为了	它	曾是	她	精神的	反对	,	这	树木	毛毡	,	那	站立	在	他们的	方式	.

:
.

树木们觉得，阻碍它们的是她内心的阻力。

[wʌns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] , [ə'blɪtəreɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [dɪd] [nɒt]['mætə(r)] .

Once	that	was	overcome	,	obliterated	,	her	physical	presence	did	not	matter	.
一次	那	曾是	克服	,	彻底摧毁	,	她	身体的	在场	做过	不是	事情	.

一旦这种感觉被克服、被消除，她的存在就无关紧要了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːmləs] .

She	would	be	harmless	.
她	会	是	无害	.

她不会有危险。

['hævɪŋ] [ək'septɪd] [dɪ'fiːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'seʃ(ə)n]

Having	accepted	defeat	,	because	she	had	come	to	feel	that	his	obsession
拥有	公认	击败	,	因为	她	有	来	到	感觉	那	他的	痴迷

[wɒz; wəz] [nɒt] ['æktʃuəli] ['iːv(ə)l] ,

was	not	actually	evil	,
曾是	不是	实际上	邪恶的	,

她接受了失败，因为她开始觉得他的执念实际上并非邪恶。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['ləʊnlinəs] .

she	accepted	at	the	same	time	the	conditions	of	an	atrocious	loneliness	.
她	公认	在	这	相同的	时间	这	状况	的	一个	极其恶劣	孤独	.

她同时也接受了可怕的孤独。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

She	stood	now	from	her	husband	farther	than	from	the	moon	.
她	站立	现在	从	她	丈夫	更远	比	从	这	月亮	.

她现在与丈夫的距离比与月亮的距离还要远。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['vɪzɪtəz] .

They	had	no	visitors	.
他们	有	不	访客	.

他们没有访客。

['kɔːlə] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [les] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Callers	were	few	and	far	between	,	and	less	encouraged	than	before	.
来电者	是	很少	和	远的	之间	,	和	较少的	鼓励	比	前	.

来电者寥寥无几，而且热情也不如以前了。

[ðə; ði] ['empti] [dɑːk] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

The	empty	dark	of	winter	was	before	them	.
这	空的	黑暗的	的	冬天	曾是	前	他们	.

眼前是冬日空旷的黑暗。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn] [huːm] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Among	the	neighbors	was	none	in	whom	,	without	disloyalty	to	her	husband	,
之中	这	邻居	曾是	没有任何	在	谁	,	没有	不忠	到	她	丈夫	,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] .

she	could	confide	.
她	可以	信任	.

邻居中没有一个她可以信任的人，否则就会对丈夫不忠。

['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['sɪŋg(ə)l] ,

Mr	.	Mortimer	,	had	he	been	single	,
先生	.	莫蒂默	,	有	他	到过	单身的	,

莫蒂默先生，如果他单身的话，

[mait] [hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dezət] [ɒv; əv] ['spɪətjuːd] [ðæt] [prei] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

might	have	helped	her	in	this	desert	of	solitude	that	preyed	upon	her	mind
可能	有	帮助	她	在	这	沙漠	的	孤独	那	被捕食	之上	她	头脑

,

,

,

或许这能帮助她摆脱这片折磨着她心灵的孤独沙漠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɔːtɪmə(r)] [wɔː(r)]['sænd(ə)lz] ,

but	his	wife	was	there	the	obstacle	;	for	Mrs	.	Mortimer	wore	sandals	,
但	他的	妻子	曾是	那里	这	障碍	;	为了	太太	.	莫蒂默	穿着	凉鞋	,

但他的妻子却成了障碍；因为莫蒂默太太穿着凉鞋。

[bɪ'liːvd] [ðæt] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt] [fuːd] [ɒv; əv][mæn] ,

believed	**that**	**nuts**	**were**	**the**	**complete**	**food**	**of**	**man**	**,**
相信	那	坚果	是	这	完全的	食物	的	男人	,

他们认为坚果是人类最完整的食物。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ðæt] [klˈɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] "

and	**indulged**	**in**	**other**	**idiosyncrasies**	**that**	**classed**	**her**	**inevitably**	**among**	**the**	**"**
和	沉溺其中	在	其他	特质	那	分类	她	不可避免地	之中	这	"

['lætə(r)] [saɪnz] " [wɪʧ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [dred] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] .

latter	**signs**	**"**	**which**	**Mrs**	**.**	**Bittacy**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**dread**	**as**	**dangerous**	**.**
后者	标志	"	哪个	太太	.	-	有	到过	教授	到	恐惧	作为	危险的	.

她还沉迷于其他一些怪癖，这些怪癖不可避免地使她被归入比塔西夫人从小就被教导要害怕的“后期征兆”之列。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [məʊst] ['desəlɪtli] [ə'ləʊn] .

She	**stood**	**most**	**desolately**	**alone**	**.**
她	站立	最多	凄凉地	独自的	.

她孤零零地站在那里，无比凄凉。

['sɒlətjuːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði][maɪnd] [ʌn'hɪndəd] [fiːdz] [ə'pɒn] [ɪts] [əʊn] [dɪ'lʊʒən] ,

Solitude	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**which**	**the**	**mind**	**unhindered**	**feeds**	**upon**	**its**	**own**	**delusions**	**,**
孤独	,	所以	,	在	哪个	这	头脑	畅通无阻	饲料	之上	它是自己的		妄想	,

因此，在独处中，心灵不受干扰地沉溺于自身的错觉之中。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'saɪnəbl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['grædʒuəl]['ment(ə)l] [dɪs'rʌpʃn] [ænd; ənd] [kə'læps] .

was	**the**	**assignable**	**cause**	**of**	**her**	**gradual**	**mental**	**disruption**	**and**	**collapse**	**.**
曾是	这	可分配	原因	的	她	逐渐地	精神的	中断	和	坍塌	.

这是导致她精神逐渐紊乱和崩溃的直接原因。

[wɪð] [ðə; ði] ['defɪnət] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊldə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]

With	**the**	**definite**	**arrival**	**of**	**the**	**colder**	**weather**	**her**	**husband**	**gave**	**up**	**his**
和	这	定	到达	的	这	更冷	天气	她	丈夫	给予	向上	他的

['ræmbl] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ;

rambles	**after**	**dark**	**;**
漫谈	后	黑暗的	;

随着天气明显转冷，她的丈夫放弃了天黑后的散步；

['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [taɪmz] ;

evenings	**were**	**spent**	**together**	**over**	**the**	**fire**	**;**	**he**	**read**	**The**	**Times**	**;**
晚上	是	花费	一起	超过	这	火	;	他	读	这	《时代周刊》	;

他们晚上一起围坐在火炉旁；他读《泰晤士报》；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [pə'spəʊnd] ['vɪzɪt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] .

they	**even**	**talked**	**about**	**their**	**postponed**	**visit**	**abroad**	**in**	**the**	**coming**	**spring**	**.**
他们	甚至	谈话	关于	他们的	推迟	访问	国外	在	这	未来	春天	.

他们甚至还谈到了推迟到明年春天的出国访问。

[nəʊ] ['restləsnəs] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ʧeɪndʒ] ; [hiː; hi] [siːmd] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn]

No	**restlessness**	**was**	**on**	**him**	**at**	**the**	**change**	**;**	**he**	**seemed**	**content**	**and**	**easy**	**in**
不	躁动不安	曾是	在	他	在	这	改变	;	他	似乎	内容	和	简单的	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ;

his	**mind**	**;**
他的	头脑	;

对于这种变化，他没有丝毫不安；他看起来心境平和，十分满足；

[spəʊk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [wʊdz] ;

spoke	**little**	**of**	**the**	**trees**	**and**	**woods**	**;**
辐	小的	的	这	树木	和	树林	;

他很少提及树木和树林；

[ɪn'dʒɔɪd] [fɑː(r)]['betə(r)] [helθ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , [ænd; ənd]

enjoyed	far	better	health	than	if	there	had	been	change	of	scene	,	and
享受	远的	更好的	健康	比	如果	那里	有	到过	改变	的	场景	,	和

[tuː; tə] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['tendə(r)] ,

to	herself	was	tender	,
到	她自己	曾是	投标	,

他的健康状况比换个环境要好得多，而且他对自己很温柔。

[kaɪnd] , [sə'lɪsɪtəs] ['əʊvə(r)] ['traɪflz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] ['hʌnimuːn] .

kind	,	solicitous	over	trifles	,	as	in	the	distant	days	of	their	first	honeymoon	.
种类	,	殷勤	超过	琐事	,	作为	在	这	遥远	天	的	他们的	第一的	蜜月	.

像他们初次蜜月时那样，对琐事依然体贴入微，关怀备至。

[bʌt; bət] [ðɪs] [diːp] [kɑːm][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] ,

But	this	deep	calm	could	not	deceive	her	;	it	meant	,	she	fully	understood	,
但	这	深的	冷静的	可以	不是	欺骗	她	;	它	意思是	,	她	完全	理解	,

但这深深的平静无法欺骗她；她完全明白，这意味着什么。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz]

that	he	felt	sure	of	himself	,	sure	of	her	,	and	sure	of	the	trees	as
那	他	毛毡	当然	的	他自己	,	当然	的	她	,	和	当然	的	这	树木	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

他对自己充满信心，对她充满信心，对树木也充满信心。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [leɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː] [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [diːp] ,

It	all	lay	buried	in	the	depths	of	him	,	too	secure	and	deep	,
它	全部	躺	埋葬	在	这	深度	的	他	,	也	安全的	和	深的	,

所有的一切都深埋在他心底，太过安全、太过深远。

[tuː] ['ɪntɪmətli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentrəl] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːfɪs] [ˌflʌktju'eiʃəns]

too	intimately	established	in	his	central	being	to	permit	of	those	surface	fluctuations
也	亲密	已确立的	在	他的	中央	存在	到	允许	的	那些	表面	波动

[wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [dɪs'hɑːməni] [wɪ'ðɪn] .

which	betray	disharmony	within	.
哪个	背叛	不和谐	之内	.

他内心深处早已根深蒂固，容不得任何表面的波动，因为这些波动会暴露他内心的不和谐。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][hɪd] [wɪð] [triːz] .

His	life	was	hid	with	trees	.
他的	生活	曾是	隐藏	和	树木	.

他的生命被树木掩埋。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [səʊ] ['dredɪd] [ɪn][ðə; ði][dæmp][ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [left] [hɪm] [friː] .

Even	the	fever	,	so	dreaded	in	the	damp	of	winter	,	left	him	free	.
甚至	这	发烧	,	所以	令人恐惧的	在	这	潮湿	的	冬天	,	左边	他	自由的	.

即使是冬天潮湿闷热时最令人恐惧的发烧，也让他摆脱了病痛的折磨。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [waɪ] : [ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə][əb'teɪn] [hɪm] ,

She	now	knew	why	:	the	fever	was	due	to	their	efforts	to	obtain	him	,
她	现在	知道	为什么	:	这	发烧	曾是	到期的	到	他们的	努力	到	获得	他	,

她现在明白了原因：这场发烧是因为他们想方设法要得到他。

[hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [ænd; ənd][gəʊ] — ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] [ʌn'rest] [hiː; hi]

his	efforts	to	respond	and	go	—	physical	results	of	a	fierce	unrest	he
他的	努力	到	回应	和	去	—	身体的	结果	的	一个	凶猛的	动荡	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tɪl] ['sɑːn.də.sən] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

had	never	understood	till	Sanderson	came	with	his	wicked	explanations	.
有	绝不	理解	直到	桑德森	来了	和	他的	邪恶	解释	.

他努力做出反应并离开——这是他从未理解过的激烈动乱的生理后果，直到桑德森带着他邪恶的解释出现。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] .

Now	it	was	otherwise	.
现在	它	曾是	否则	.

现在情况却截然不同了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

The	bridge	was	made	.
这	桥	曾是	制成	.

桥梁建成了。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

And	—	he	had	gone	.
和	—	他	有	已消失	.

然后——他就走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [breɪv] , [ˈlɔɪəl] , [ænd; ənd] [kənˈsɪstənt] [səʊl] , [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈʌtəli] [əˈləʊn] ,

And	she	,	brave	,	loyal	,	and	consistent	soul	,	found	herself	utterly	alone	,
和	她	,	勇敢的	,	忠诚	,	和	持续的	灵魂	,	成立	她自己	完全地	独自的	,

而她，一个勇敢、忠诚、始终如一的人，却发现自己彻底孤身一人。

[ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [ˈiːzi] .

even	trying	to	make	his	passage	easy	.
甚至	尝试	到	制作	他的	通道	简单的	.

甚至还试图让他的旅程变得轻松一些。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] [rəˈviːn] [ðæt] [ˈəʊpənd] [ɪn]

It	seemed	that	she	stood	at	the	bottom	of	some	huge	ravine	that	opened	in
它	似乎	那	她	站立	在	这	底部	的	一些	巨大的	峡谷	那	打开	在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她仿佛站在脑海中某个巨大深渊的底部。

[ðə; ði] [wɔːlz] [weərˈɒv] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɒk] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ðæt] [riːtʃt] [ɪˈnɔːməs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

the	walls	whereof	instead	of	rock	were	trees	that	reached	enormous	to	the	sky
这	墙壁	其中	反而	的	岩石	是	树木	那	达到	巨大的	到	这	天空

, [ɪnˈgʌlfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

,	engulfing	her	.
,	吞噬	她	.

墙壁不是岩石而是参天大树，直插云霄，将她淹没。

[gɒd] [əˈləʊn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

God	alone	knew	that	she	was	there	.
上帝	独自的	知道	那	她	曾是	那里	.

只有上帝知道她在那里。

[hiː; hi] [wɒtʃt] , [pəˈmɪtɪd] , [ˈiːv(ə)n] [pəˈhæps] [əˈpruːvd] .

He	watched	,	permitted	,	even	perhaps	approved	.
他	观看	,	允许	,	甚至	也许	得到正式认可的	.

他旁观、默许，甚至可能表示赞同。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [hiː; hi] [njuː] .

At	any	rate	—	He	knew	.
在	任何	速度	—	他	知道	.

总之——他知道。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

During	those	quiet	evenings	in	the	house	,	moreover	,
期间	那些	安静的	晚上	在	这	房子	,	而且	,

此外，在那些宁静的夜晚，在家中，

[waɪl] [ðeɪ] [sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊmɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]

while	they	sat	over	the	fire	listening	to	the	roaming	winds	about	the	house
尽管	他们	卫星	超过	这	火	聆听	到	这	漫游	风	关于	这	房子

,

,

,

他们围坐在火堆旁，聆听着屋子周围飘荡的风声。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [njuː] [kən'tɪnjuəl] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz]['eɪlɪən] [lʌv] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt]

her	husband	knew	continual	access	to	the	world	his	alien	love	had	furnished
她	丈夫	知道	持续的	使用权	到	这	世界	他的	外星人	爱	有	提供

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她的丈夫知道，他可以随时进入他那位异国恋人为他创造的世界。

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Never	for	a	single	instant	was	he	cut	off	from	it	.
绝不	为了	一个	单身的	立即的	曾是	他	切	离开	从	它	.

他从未与它失去过一丝联系。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [niːz] ,

She	gazed	at	the	newspaper	spread	before	his	face	and	knees	,
她	凝视	在	这	报纸	传播	前	他的	脸	和	膝盖	,

她凝视着摊开在他脸和膝盖前的报纸，

[sɔː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [kɜːl] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] ,

saw	the	smoke	of	his	cheroot	curl	up	above	the	edge	,
锯	这	抽烟	的	他的	雪茄	卷曲	向上	多于	这	边缘	,

看到他雪茄的烟雾袅袅升起在边缘之上，

['nəʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɒks] ,

noticed	the	little	hole	in	his	evening	socks	,
注意到	这	小的	洞	在	他的	晚上	袜子	,

他注意到他晚间袜子上的小洞，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

and	listened	to	the	paragraphs	he	read	aloud	as	of	old	.
和	听着	到	这	段落	他	读	大声	作为	的	老的	.

我像往常一样，聆听他朗读的段落。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][veɪl][hiː; hi] [spred] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

But	this	was	all	a	veil	he	spread	about	himself	of	purpose	.
但	这	曾是	全部	一个	面纱	他	传播	关于	他自己	的	目的	.

但这不过是他为自己的目的而戴上的一层面纱。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .

Behind	it	—	he	escaped	.
在后面	它	—	他	逃脱	.

他趁机逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑːndʒərərz] [trɪk] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪlz] [waɪl]

It	was	the	conjurer's	trick	to	divert	the	sight	to	unimportant	details	while
它	曾是	这	魔术师的	诡计	到	转移	这	视线	到	不重要	细节	尽管

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [went] ['fɔːwəd] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

the	essential	thing	went	forward	unobserved	.
这	基本的	事物	去	向前	未被观察到的	.

这是魔术师的伎俩，将人们的注意力转移到无关紧要的细节上，而真正重要的事情却在不被注意的情况下继续进行。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['wʌndəfəli] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [speə(r)]

He	managed	wonderfully	;	she	loved	him	for	the	pains	he	took	to	spare
他	管理	太棒了	;	她	喜爱	他	为了	这	疼痛	他	采取	到	空闲的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ;

her	distress	;
她	痛苦	;

他做得非常出色；她爱他，因为他竭尽全力让她免受痛苦；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [lɔl] [ɪn] [ðæt] ['ɑːmtʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

but	all	the	while	she	knew	that	the	body	lolling	in	that	armchair	before	her	eyes
但	全部	这	尽管	她	知道	那	这	身体	懒散	在	那	扶手椅	前	她	眼睛

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [m'ɪərəst] ['frægmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] [self] .

contained	the	merest	fragment	of	his	actual	self	.
包含	这	最	分段	的	他的	实际的	自己	.

但她始终明白，眼前这具瘫坐在扶手椅上的身躯，仅仅是他真实自我的一小部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɔːps] .

It	was	little	better	than	a	corpse	.
它	曾是	小的	更好的	比	一个	尸体	.

它几乎和尸体没什么两样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['empti] [ʃel] .

It	was	an	empty	shell	.
它	曾是	一个	空的	壳	.

那是一个空壳。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] ['jɒndə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrɪst] — ['fɑːðə(r)] [aʊt] [nɪə(r)] [ðæt]

The	essential	soul	of	him	was	out	yonder	with	the	Forest	—	farther	out	near	that
这	基本的	灵魂	的	他	曾是	出去	远处	和	这	森林	—	更远	出去	靠近	那

['evə(r)] - ['rɔːrɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	-	roaring	heart	of	it	.
曾经	-	咆哮	心	的	它	.

他的灵魂深处，在森林深处——在森林那永不停息的咆哮中心附近。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪm] [ʌp] ['bəʊldli] [ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri]

And	,	with	the	dark	,	the	Forest	came	up	boldly	and	pressed	against	the	very
和	,	和	这	黑暗的	,	这	森林	来了	向上	大胆地	和	按下	反对	这	非常

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,

walls	and	windows	,
墙壁	和	视窗	,

随着夜幕降临，森林大胆地涌现出来，紧紧地贴在墙壁和窗户上。

['pɪərɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] .

peering	in	upon	them	,	joining	hands	above	the	slates	and	chimneys	.
窥视	在	之上	他们	,	加入	双手	多于	这	石板	和	烟囱	.

他们向里窥视，手牵着手站在石板和烟囱上方。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [pɑːðz] ;

The	winds	were	always	walking	on	the	lawn	and	gravel	paths	;
这	风	是	总是	步行	在	这	草地	和	碎石	路径	;

风总是吹拂着草坪和碎石小路；

[steps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ; [sʌm; səm] [wʌn] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

steps	came	and	went	and	came	again	;	some	one	seemed	always	talking	in	the
步骤	来了	和	去	和	来了	再次	;	一些	一	似乎	总是	说	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

脚步声时而响起，时而消失，又时而再次响起；似乎总有人在树林里说话。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː] .

some	one	was	in	the	building	too	.
一些	一	曾是	在	这	建筑	也	.

楼里还有其他人。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['mʌfld] , ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

She	passed	them	on	the	stairs	,	or	running	soft	and	muffled	,	very	large	and
她	通过了	他们	在	这	楼梯	,	或者	跑步	柔软的	和	闷音	,	非常	大的	和

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

她从楼梯上经过他们，或者轻柔地、闷闷地跑着，非常大而温柔，

[daʊn] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lændɪŋz] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] ,

down	the	passages	and	landings	after	dusk	,
向下	这	段落	和	着陆	后	黄昏	,

黄昏后，沿着通道和平台向下走去，

[æz; əz] [ðəʊ] [luːs] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)]

as	though	loose	fragments	of	the	Day	had	broken	off	and	stayed	there
作为	尽管	松动的	片段	的	这	天	有	破碎的	离开	和	入住	那里

[kɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

caught	among	the	shadows	,
捕捉	之中	这	阴影	,

仿佛白昼的碎片脱落，留在了阴影之中。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

trying	to	get	out	.
尝试	到	得到	出去	.

想办法逃出去。

[ðeɪ] ['blʌndə] ['saɪləntli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

They	blundered	silently	all	about	the	house	.
他们	犯错	默默	全部	关于	这	房子	.

他们默默地在房子里跌跌撞撞地走来走去。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

They	waited	till	she	passed	,	then	made	a	run	for	it	.
他们	等待	直到	她	通过了	,	然后	制成	一个	跑步	为了	它	.

他们等到她去世后，就拔腿就跑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [njuː] .

And	her	husband	always	knew	.
和	她	丈夫	总是	知道	.

而她的丈夫一直都知道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)]

She	saw	him	more	than	once	deliberately	avoid	them	—	because	she	was	there
她	锯	他	更多的	比	一次	故意地	避免	他们	—	因为	她	曾是	那里

.

:
.

她不止一次看到他故意避开他们——因为她当时就在现场。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

More	than	once	,	too	,	she	saw	him	stand	and	listen	when	he	thought	she	was
更多的	比	一次	,	也	,	她	锯	他	站立	和	听	什么时候	他	想法	她	曾是

[nɒt][nɪə(r)] ,

not	near	,
不是	靠近	,

她不止一次看到，当他以为她不在身边时，他站在那里偷听。

[ðen] [hɜːd] [hɜːˈself] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈbaʊndɪŋ] [straɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əˈprəʊtʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈgɑːd(ə)n]

then	heard	herself	the	long	bounding	stride	of	their	approach	across	the	silent	garden
然后	听到	她自己	这	长的	边界	步幅	的	他们的	方法	穿过	这	沉默的	花园

.

:

.

然后她听到他们迈着轻快的步伐穿过寂静的花园走来。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)]

Already	he	had	heard	them	in	the	windy	distance	of	the	night	,	far	,	far
已经	他	有	听到	他们	在	这	刮风	距离	的	这	夜晚	,	远的	,	远的

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

他已经从夜色中遥远的地方，在狂风呼啸中听到了他们的声音。

[ðeɪ] [sped] , [ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] , [əˈlɒŋ] [ðæt] [gleɪd] [ɒv; əv] [ˈmɒsi] [tɜːf] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɑːst] [keɪm] [aʊt]

They	sped	,	she	well	knew	,	along	that	glade	of	mossy	turf	by	which	she	last	came	out
他们	加速	,	她	出色地	知道	,	沿着	那	林间空地	的	苔藓	草皮	经过	哪个	她	最后的	来了	出去

;

;

;

她很清楚，他们沿着她上次出来的那片长满青苔的草地飞驰而去；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [tred] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkʊʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

it	cushioned	their	tread	exactly	as	it	had	cushioned	her	own	.
它	缓冲	他们的	踏	确切地	作为	它	有	缓冲	她	自己的	.

它像缓冲她自己的脚步一样，缓冲了他们的脚步。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] ,

It	seemed	to	her	the	trees	were	always	in	the	house	with	him	,
它	似乎	到	她	这	树木	是	总是	在	这	房子	和	他	,

在她看来，那些树似乎总是和他一起待在房子里。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ˈveri] [ˈbedruːm] .

and	in	their	very	bedroom	.
和	在	他们的	非常	卧室	.

就在他们的卧室里。

[hiː; hi] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] , [ˌʌnəˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] , [ænd; ənd] ['trembld] .

He	welcomed	them	,	unaware	that	she	also	knew	,	and	trembled	.
他	欢迎	他们	,	不知情	那	她	还	知道	,	和	颤抖	.

他热情地迎接他们，却不知道她也知道这件事，不禁颤抖起来。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðeə(r)] [ˈbedruːm] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəˈweəz] .

One	night	in	their	bedroom	it	caught	her	unawares	.
一	夜晚	在	他们的	卧室	它	捕捉	她	不知情	.

一天晚上，在他们的卧室里，她猝不及防地被它抓住了。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['gæðə(r)]

She	woke	out	of	deep	sleep	and	it	came	upon	her	before	she	could	gather
她	觉醒	出去	的	深的	睡觉	和	它	来了	之上	她	前	她	可以	收集

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][kənˈtrəʊl] .

her	forces	for	control	.
她	力量	为了	控制	.

她从沉睡中醒来，还没来得及积蓄力量控制局面，悲剧就降临了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['waɪldli] ['bɔɪstərəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɒpt] ,

The	day	had	been	wildly	boisterous	,	but	now	the	wind	had	dropped	,
这	天	有	到过	疯狂地	喧闹的	,	但	现在	这	风	有	掉落	,

今天原本风浪很大，但现在风停了。

['əʊnli][ɪts][rægz] [went] ['flʌtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

only	its	rags	went	fluttering	through	the	night	.
仅有的	它是	破布	去	飘动	通过	这	夜晚	.

只有它的破布在夜里飘动。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

The	rays	of	the	full	moon	fell	in	a	shower	between	the	branches	.
这	射线	的	这	满的	月亮	跌倒	在	一个	淋浴	之间	这	分支	.

月光如雨般洒落在树枝间。

[ˌəʊvə'hed] [stɪl] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði] [skʌd] [ænd; ənd] [ræk] , [ʃeɪpt] [laɪk] ['hʌrɪɪŋ] ['mɒnstəz] ; [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ]

Overhead	still	raced	the	scud	and	wrack	,	shaped	like	hurrying	monsters	;	but	below
开销	仍然	比赛	这	飞毛腿	和	残骸	,	形状	喜欢	匆忙	怪物	;	但	以下

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

the	earth	was	quiet	.
这	地球	曾是	安静的	.

头顶上依然是疾驰的巨浪和残骸，形状像匆匆而过的怪物；但大地之下却一片寂静。

[stɪl] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [stʊd] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] [triːz] .

Still	and	dripping	stood	the	hosts	of	trees	.
仍然	和	滴落	站立	这	主持人	的	树木	.

成片的树木静静地伫立着，滴着水。

[ðeə(r)] [trʌŋks] [gliːm] [wet] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [kɔːt] [ðem; ðəm] .

Their	trunks	gleamed	wet	and	sparkling	where	the	moon	caught	them	.
他们的	树干	闪闪发光	湿的	和	闪闪发光	在哪里	这	月亮	捕捉	他们	.

月光洒在它们身上，湿漉漉的，闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] [məʊld] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [liːvz] .

There	was	a	strong	smell	of	mould	and	fallen	leaves	.
那里	曾是	一个	强的	闻	的	模具	和	倒下	树叶	.

空气中弥漫着浓重的霉味和落叶味。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ʃɑːp] — ['hevi] [wɪð] ['əʊdə(r)] .

The	air	was	sharp	—	heavy	with	odor	.
这	空气	曾是	锋利的	—	重的	和	气味	.

空气刺鼻，弥漫着浓重的气味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] ;

And	she	knew	all	this	the	instant	that	she	woke	;
和	她	知道	全部	这	这	立即的	那	她	觉醒	;

她醒来的那一刻就知道了这一切；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌels'weə(r)] — ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

for	it	seemed	to	her	that	she	had	been	elsewhere	—	following	her
为了	它	似乎	到	她	那	她	有	到过	别处	—	下列的	她

['hʌzbənd] — [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] !

husband	—	as	though	she	had	been	out	!
丈夫	—	作为	尽管	她	有	到过	出去	!

因为她觉得自己好像去了别的地方——跟着她的丈夫——就好像她出去过一样！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪəli] [ðə; ði] ['defɪnət] , ['hɔːntɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] .

There	was	no	dream	at	all	,	merely	the	definite	,	haunting	certainty	.
那里	曾是	不	梦	在	全部	,	仅仅	这	定	,	令人难忘	肯定	.

根本没有梦境，只有一种确定的、挥之不去的确定感。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [ə'weɪ] , [ɒst] , ['berid] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	dived	away	,	lost	,	buried	in	the	night	.
它	潜水	离开	,	丢失的	,	埋葬	在	这	夜晚	.

它纵身跃入夜色，迷失其中，埋葬在了黑暗里。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

She	sat	upright	in	bed	.
她	卫星	直立	在	床	.

她挺直身子坐在床上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

She	had	come	back	.
她	有	来	后退	.

她回来了。

[ðə; ði] [ru:m] [ʃɒn] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [rɪ'flektɪd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	room	shone	pale	in	the	moonlight	reflected	through	the	windows	,	for	the
这	房间	闪耀	苍白	在	这	月光	反映	通过	这	视窗	,	为了	这

[blaɪndz][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] ,

blinds	were	up	,
百叶窗	是	向上	,

房间在月光的映照下显得有些黯淡，因为百叶窗是拉起来的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɔ:m] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['məʊʃnləs] [ɪn] [di:p] [sli:p] .

and	she	saw	her	husband's	form	beside	her	,	motionless	in	deep	sleep	.
和	她	锯	她	丈夫的	形式	旁	她	,	静止不动	在	深的	睡觉	.

她看见丈夫的身影在她身边，一动不动地睡着了。

[bʌt; bət] [wɒt] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [fækt][ɒv; əv]

But	what	caught	her	unawares	was	the	horrid	thing	that	by	this	fact	of
但	什么	捕捉	她	不知情	曾是	这	可怕的	事物	那	经过	这	事实	的

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

但让她始料未及的是，由于这一突如其来的变故，发生了一件可怕的事情。

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['weɪkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'praɪzd] [ði:z] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

unexpected	waking	she	had	surprised	these	other	things	in	the	room	,	beside	the
意外	醒来	她	有	惊讶	这些	其他	事物	在	这	房间	,	旁	这

['veri] [bed] ,

very	bed	,
非常	床	,

她意外醒来，惊讶地发现房间里，就在床边，还有这些东西。

['gæðəd] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [waɪl] [hi:; hi] [slept] .

gathered	close	about	him	while	he	slept	.
聚集	关闭	关于	他	尽管	他	睡着了	.

他睡觉时，周围都围拢了过来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['dredf(ə)l] ['bəʊldnəs] — [hɜ:'self] [ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] —

It	was	their	dreadful	boldness	—	herself	of	no	account	as	it	were	—
它	曾是	他们的	可怕	大胆	—	她自己	的	不	帐户	作为	它	是	—

[ðæt] ['terɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] ['skri:mɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [tu:; tə]

that	terrified	her	into	screaming	before	she	could	collect	her	powers	to
那	恐惧	她	进入	尖叫	前	她	可以	收集	她	权力	到

[prɪ'vent] .

prevent	.
防止	.

正是他们可怕的胆大妄为——她自己仿佛微不足道——吓得她尖叫起来，还没来得及集中精力阻止。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [haɪ] [ʃri:k] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt]

She	screamed	before	she	realized	what	she	did	—	a	long	,	high	shriek	of	terror	that
她	尖叫	前	她	已实现	什么	她	做过	—	一个	长的	,	高的	尖叫	的	恐怖	那

[fɪld] [ðə; ði] [ru:m] ,

filled	the	room	,
已填	这	房间	,

她还没意识到自己做了什么就尖叫起来——一声长长的、高亢的恐惧尖叫响彻整个房间。

[jet] [meɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l]['æktʃuəl] [saʊnd] .

yet	made	so	little	actual	sound	.
然而	制成	所以	小的	实际的	声音	.

然而，它却几乎没有发出任何声音。

[fɔː(r); fə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] ['prezənsiz] [stʊd] [gruːpt] [ɔːl] [raʊnd] [ðæt] [bed] .

For	wet	and	shimmering	presences	stood	grouped	all	round	that	bed	.
为了	湿的	和	闪闪发光	存在	站立	分组	全部	圆形的	那	床	.

湿漉漉、闪闪发光的身影聚集在那张床周围。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] ['aʊtlaɪn] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [griːn] , [spred] [bʌlk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

She	saw	their	outline	underneath	the	ceiling	,	the	green	,	spread	bulk	of	them	,
她	锯	他们的	大纲	下	这	天花板	,	这	绿色的	,	传播	大部分	的	他们	,

她看到了天花板下的轮廓，绿色的、蔓延开来的庞大身躯。

[ðeə(r)] [veɪg] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

their	vague	extension	over	walls	and	furniture	.
他们的	模糊的	扩大	超过	墙壁	和	家具	.

它们模糊地延伸到墙壁和家具上。

[ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [mæst] [jet] [trænz'luːs(ə)nt] , [maɪld] [jet] [θɪk] ,

They	shifted	to	and	fro	,	massed	yet	translucent	,	mild	yet	thick	,
他们	转移	到	和	弗	,	大量	然而	半透明	,	温和的	然而	厚的	,

它们来回移动，成群却又半透明，温和却又浓稠。

['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌʃt] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [sɒft]

moving	and	turning	within	themselves	to	a	hushed	noise	of	multitudinous	soft
移动	和	转弯	之内	他们自己	到	一个	静静地	噪音	的	众多	柔软的

['rʌslɪŋ] .

rustling	.
沙沙声	.

它们在自身内部移动和转动，发出无数轻柔的沙沙声。

[ɪn][ðeə(r)] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

In	their	sound	was	something	very	sweet	and	sinning	that	fell	into	her	with
在	他们的	声音	曾是	某物	非常	甜的	和	犯罪	那	跌倒	进入	她	和

[ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

a	spell	of	horrible	enchantment	.
一个	拼写	的	可怕	魅力	.

他们的声音中有一种非常甜蜜又罪恶的东西，带着可怕的魔力，深深地迷惑了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][maɪld] , [iːtʃ] [wʌn] [ə'ləʊn] , [jet] [səʊ] [tə'rɪfɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	were	so	mild	,	each	one	alone	,	yet	so	terrific	in	their	combination	.
他们	是	所以	温和的	,	每个	一	独自的	,	然而	所以	了不起	在	他们的	组合	.

它们单独来看都很温和，但组合在一起却非常出色。

[kəʊld] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

Cold	seized	her	.
寒冷的	查获	她	.

她感到一阵寒冷。

[ðə; ði] [ʃiːts] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][aɪs] .

The	sheets	against	her	body	had	turned	to	ice	.
这	纸张	反对	她	身体	有	转向	到	冰	.

她身上的床单已经冻成了冰。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] ['hɑːdli] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

She	screamed	a	second	time	,	though	the	sound	hardly	issued	from	her	throat
她	尖叫	一个	第二	时间	,	尽管	这	声音	几乎	发布	从	她	喉

.

:
.

她第二次尖叫起来，但声音几乎是从喉咙里发不出来。

[ðə; ði] [spel] [sæŋk] [diːpə(r)] , ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ;

The	spell	sank	deeper	,	reaching	to	the	heart	;
这	拼写	沉没	更深	,	到达	到	这	心	;

魔咒愈发深入，直抵人心；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [tʊk] [laɪf][frɒm; frəm]

for	it	softened	all	the	currents	of	her	blood	and	took	life	from
为了	它	软化	全部	这	电流	的	她	血	和	采取	生活	从

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [striːm] — [tə'wɔːdz] [ðəm'selvz] .

her	in	a	stream	—	towards	themselves	.
她	在	一个	溪流	—	向	他们自己	.

因为它使她血液的流动变得缓慢，并像溪流一样从她身上夺走了生命——流向了他们自己。

[rɪ'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Resistance	in	that	moment	seemed	impossible	.
反抗	在	那	片刻	似乎	不可能的	.

那一刻，抵抗似乎是不可能的。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðen] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [wəʊk] .

Her	husband	then	stirred	in	his	sleep	,	and	woke	.
她	丈夫	然后	搅拌	在	他的	睡觉	,	和	觉醒	.

她的丈夫在睡梦中翻了个身，醒了过来。

[ænd; ənd] , ['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [fɔːmz] [druː] [ʌp] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm]

And	,	instantly	,	the	forms	drew	up	,	erect	,	and	gathered	themselves	in	some
和	,	即刻	,	这	表格	画	向上	,	直立	,	和	聚集	他们自己	在	一些

[ə'meɪzɪŋ] [weɪ] [tə'geðə(r)] .

amazing	way	together	.
惊人的	方式	一起	.

瞬间，这些形体挺立起来，以某种惊人的方式聚集在一起。

[ðeɪ] ['les(ə)nd] [ɪn] [ɪk'stent] — [ðen] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [laɪt]

They	lessened	in	extent	—	then	scattered	through	the	air	like	an	effect	of	light
他们	减少	在	程度	—	然后	疏散	通过	这	空气	喜欢	一个	影响	的	光

[wen] ['ʃædəʊz] [siːk] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

when	shadows	seek	to	smother	it	.
什么时候	阴影	寻找	到	窒息	它	.

它们的范围逐渐缩小，然后像光线被阴影遮蔽时产生的效果一样，散落在空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [trə'mendəs] , [jet] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] .

It	was	tremendous	,	yet	most	exquisite	.
它	曾是	巨大的	,	然而	最多	精美的	.

它气势磅礴，却又精致绝伦。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [peɪl] - [griːn] ['ʃædəʊ] [ðæt] [jet] [hæd; həd] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [fɪld] [ðə; ði]

A	sheet	of	pale	-	green	shadow	that	yet	had	form	and	substance	filled	the
一个	床单	的	苍白	-	绿色的	阴影	那	然而	有	形式	和	物质	已填	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间里笼罩着一层淡绿色的阴影，但它却有形状和质感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['muːvmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['prezənsiz] [druː] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	rush	of	silent	movement	,	as	the	Presences	drew	past	her
那里	曾是	一个	匆忙	的	沉默的	移动	,	作为	这	存在	画	过去的	她

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

一阵无声的移动袭来，那些存在体从她身边掠过，穿过空气。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

—	and	they	were	gone	.
—	和	他们	是	已消失	.

——然后他们就消失了。

[bʌt; bət] , [klɪrɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] ;

But	,	clearest	of	all	,	she	saw	the	manner	of	their	going	;
但	,	最清晰	的	全部	,	她	锯	这	方式	的	他们的	去	;

但最清楚的是，她看到了他们离开的方式；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðeə(r)]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

for	she	recognized	in	their	tumult	of	escape	by	the	window	open	at	the	top	,
为了	她	认可	在	他们的	骚乱	的	逃脱	经过	这	窗户	打开	在	这	顶部	,

因为她从他们慌乱中通过顶楼敞开的窗户逃了出来，

[ðə; ði] [seɪm] [waɪd] " ['luːpɪŋ] ['sɜːklz] " — ['spaɪrəlz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

the	same	wide	"	looping	circles	"	—	spirals	as	it	seemed	—	that	she	had	seen
这	相同的	宽的	"	循环	界	"	—	螺旋	作为	它	似乎	—	那	她	有	已见

[ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ðəʊz] [wiːks] [ə'gəʊ] [wen] ['sɑːn.də.sən][hæd; həd] [tɔːkt] .

upon	the	lawn	those	weeks	ago	when	Sanderson	had	talked	.
之上	这	草地	那些	周	前	什么时候	桑德森	有	谈话	.

她看到了和几周前桑德森讲话时在草坪上看到的一样宽阔的“环形圆圈”——看起来像是螺旋状的圆圈。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz] ['empti] .

The	room	once	more	was	empty	.
这	房间	一次	更多的	曾是	空的	.

房间再次空无一人。

[ɪn][ðə; ði] [kə'læps] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] ['kʌmɪŋ]

In	the	collapse	that	followed	,	she	heard	her	husband's	voice	,	as	though	coming
在	这	坍塌	那	随后	,	她	听到	她	丈夫的	嗓音	,	作为	尽管	未来

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['dɪstəns] .

from	some	great	distance	.
从	一些	伟大的	距离	.

在随后的崩塌中，她听到了丈夫的声音，仿佛来自遥远的地方。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'plaɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æz; əz] [wel] .

Her	own	replies	she	heard	as	well	.
她	自己的	回复	她	听到	作为	出色地	.

她也听到了自己的回答。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ʌn'nætʃrəl] .

Both	were	so	strange	and	unlike	their	normal	speech	,	the	very	words	unnatural	.
两个都	是	所以	奇怪的	和	与此不同	他们的	普通的	演讲	,	这	非常	字	不自然	.

两人说话都很奇怪，和他们平时说话的方式截然不同，连措辞都很不自然。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

"	What	is	it	,	dear	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Why	do	you	wake	me	now	?
为什么	做	你	唤醒	我	现在	?

你为什么现在叫醒我?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [wɪnd] [ɪn] [paɪn] [bau] .

"	And	his	voice	whispered	it	with	a	sighing	sound	,	like	wind	in	pine	boughs	.
"	和	他的	嗓音	低声说道	它	和	一个	叹息	声音	,	喜欢	风	在	松树	树枝	.

“他的声音带着叹息般的轻柔，像风吹过松枝一样，低声说道。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] ['sʌmθɪŋ] [went] [pɑːst][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	A	moment	since	something	went	past	me	through	the	air	of	the	room	.
"	一个	片刻	自从	某物	去	过去的	我	通过	这	空气	的	这	房间	.

“刚才有什么东西从房间里的空气中掠过。”

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

Back	to	the	night	outside	it	went	.
后退	到	这	夜晚	外部	它	去	.

它又回到了外面的夜色中。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tuː] , [held] [ðə; ði] [seɪm] [nəʊt] [æz; əz][ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [tuː] ['meni]

"	Her	voice	,	too	,	held	the	same	note	as	of	wind	entangled	among	too	many
"	她	嗓音	,	也	,	握住	这	相同的	笔记	作为	的	风	纠缠	之中	也	许多

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

“她的声音也带着同样的音调，像是风吹过太多落叶一样。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] . "

"	My	dear	,	it	was	the	wind	.	"
"	我的	亲爱的	,	它	曾是	这	风	.	"

“亲爱的，那是风。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , ['deɪvɪd] .

"	But	it	called	,	David	.
"	但	它	称为	,	大卫	.

“但是它打来了，大卫。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] — [baɪ] [neɪm] ! "

It	was	calling	you	—	by	name	!	"
它	曾是	呼叫	你	—	经过	姓名	!	"

它在呼唤你——呼唤你的名字！

" [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [dɪə(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] .

"	The	air	of	the	branches	,	dear	,	was	what	you	heard	.
"	这	空气	的	这	分支	,	亲爱的	,	曾是	什么	你	听到	.

“亲爱的，你听到的就是树枝间的空气。”

[naʊ] , [sliːp] [ə'gen] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [sliːp] . "

Now	,	sleep	again	,	I	beg	you	,	sleep	.	"
现在	,	睡觉	再次	,	我	求	你	,	睡觉	.	"

现在，再睡吧，求你了，睡吧。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [aɪz] [ɔːl] [θruː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]

"	It	had	a	crowd	of	eyes	all	through	and	over	it	—	before	and
"	它	有	一个	人群	的	眼睛	全部	通过	和	超过	它	—	前	和

[bɪ'haɪnd] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [laʊdə] .

behind	—	"	Her	voice	grew	louder	.
在后面	—	"	她	嗓音	生长	更大声	.

“它上下上下都挤满了眼睛——前面后面都是——”她的声音越来越大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][rɪ'plaɪ][sæŋk]['ləʊə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['ɒdli] [hʌʃt] .

But	his	own	in	reply	sank	lower	,	far	away	,	and	oddly	hushed	.
但	他的	自己的	在	回复	沉没	降低	,	远的	离开	,	和	奇怪	静静地	.

但他自己的回应却更低沉、更遥远、更安静。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [dɪə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [bau] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [wɒz; wəz]

"	The	moonlight	,	dear	,	upon	the	sea	of	twigs	and	boughs	in	the	rain	,	was
"	这	月光	,	亲爱的	,	之上	这	海	的	树枝	和	树枝	在	这	雨	,	曾是

[wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] . "

what	you	saw	.	"
什么	你	锯	.	"

“亲爱的，你看到的是雨中洒在枝条海洋上的月光。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

"	But	it	frightened	me	.
"	但	它	害怕	我	.

但这吓到了我。

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [gɒd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [aɪm][kəʊld][æz; əz] [deθ] ！ "

I've	lost	my	God	—	and	you	—	I'm	cold	as	death	!	"
我已经丢失的	我的	上帝	—	和	你	—	我是	寒冷的	作为	死亡	！	"

我失去了我的上帝——也失去了你——我冷得像死人一样！

" [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] .

"	My	dear	,	it	is	the	cold	of	the	early	morning	hours	.
"	我的	亲爱的	,	它	是	这	寒冷的	的	这	早期的	早晨	小时	.

“亲爱的，这是清晨的寒冷。”

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [sliːp] .

The	whole	world	sleeps	.
这	所有的	世界	睡觉	.

全世界都沉睡了。

[naʊ] [sliːp] [ə'gen] [jɔː'self] .

Now	sleep	again	yourself	.
现在	睡觉	再次	你自己	.

你再睡吧。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	He	whispered	close	to	her	ear	.
"	他	低声说道	关闭	到	她	耳朵	.

他凑近她的耳边低语。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	felt	his	hand	stroking	her	.
她	毛毡	他的	手	抚摸	她	.

她感觉到他的手在抚摸她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['veri] ['suːðɪŋ] .

His	voice	was	soft	and	very	soothing	.
他的	嗓音	曾是	柔软的	和	非常	舒缓	.

他的声音轻柔而舒缓。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

But	only	a	part	of	him	was	there	;	only	a	part	of	him	was	speaking	;
但	仅有的	一个	部分	的	他	曾是	那里	;	仅有的	一个	部分	的	他	曾是	请讲	;

但他只有一部分在那里；只有他的一部分在说话；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['emptid] ['bɒdi] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ʌtə] [ðiːz]

it	was	a	half	-	emptied	body	that	lay	beside	her	and	uttered	these
它	曾是	一个	一半	-	清空	身体	那	躺	旁	她	和	说出	这些

[streɪndʒ] ['sentənsɪz] ,

strange	sentences	,
奇怪的	句子	,

躺在她身旁的是一具半空的尸体，它说着这些奇怪的话语。

['iːv(ə)n] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪŋgjələ(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

even	forcing	her	own	singular	choice	of	words	.
甚至	强制	她	自己的	单数	选择	的	字	.

甚至强迫她使用自己独特的措辞。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] , [dɪm] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ru:m]

The horrible , dim enchantment of the trees was close about them in the room

这 可怕 , 暗淡 魅力 的 这 树木 曾是 关闭 关于 他们 在 这 房间

— [nɑ:ld] , ['eɪnʃənt] ,

— gnarled , ancient ,

— 盘根错节的 , 古老的 ,

房间里弥漫着树木可怕而昏暗的神秘气息——它们虬曲苍老，

['ləʊnli] [tri:z] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , ['wɪspərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['hju:mən][laɪf] [ðeɪ] [lʌvd] .

lonely trees of winter , whispering round the human life they loved .

孤独 树木 的 冬天 , 耳语 圆形的 这 人类 生活 他们 喜爱 .

冬日里孤寂的树木，低语着它们所珍爱的人类生命。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [sli:p] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] ['mɜ:mə(r)][æz; əz][hi:; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [ə'mʌŋ]

" And let me sleep again , " she heard him murmur as he settled down among

" 和 让 我 睡觉 再次 , " 她 听到 他 低语 作为 他 定居 向下 之中

[ðə; ði] [kləʊðz] ,

the clothes ,

这 衣服 ,

“让我再睡一会儿吧，”她听到他喃喃自语，一边在衣服堆里安顿下来。

" [sli:p] [bæk] ['ɪntu:] [ðæt] [di:p] , [dɪ'lɪʃəs] [pi:s] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] .

" sleep back into that deep , delicious peace from which you called me .

" 睡觉 后退 进入 那 深的 , 可口的 和平 从 哪个 你 称为 我 .

“重新沉入你唤醒我的那份深沉、美好的宁静之中吧。”

" [hɪz; ɪz] ['dri:mi] , ['hæpi] [təʊn] ,

" His dreamy , happy tone ,

" 他的 梦幻般的 , 快乐的 语气 ,

他梦幻般、快乐的语气，

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [di'sə:nd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and that look of youth and joy she discerned upon his features even in the

和 那 看 的 青年 和 喜悦 她 辨别 之上 他的 特征 甚至 在 这

['fɪltəd] ['mu:nlaɪt] ,

filtered moonlight ,

过滤 月光 ,

即使在斑驳的月光下，她依然能从他的脸上看到青春和喜悦的神情。

[tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] , [maɪld] [gri:n] ['prezənsiz] .

touched her again as with the spell of those shining , mild green presences .

感动 她 再次 作为 和 这 拼写 的 那些 灼灼 , 温和的 绿色的 存在 .

仿佛被那些闪耀、温和的绿色光芒施了魔法一般，再次触动了她。

[ˌaɪ 'ti:][sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] .

It sank down into her .

它 沉没 向下 进入 她 .

它深深地沉入了她的心底。

[ʃi:; ʃi] [felt] [sli:p] [grəʊp] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

She felt sleep grope for her .

她 毛毡 睡觉 摸索 为了 她 .

她感到睡意在她身边徘徊。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['veɪgrənt] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [lɒs] [ɒv; əv]

On the threshold of slumber one of those strange vagrant voices that loss of

在 这 临界点 的 睡眠 一 的 那些 奇怪的 流浪汉 声音 那 损失 的

['kɒnʃəsnəs] [lets] [lu:s] [kraɪd] ['feɪntli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] —

consciousness lets loose cried faintly in her heart —

意识 让我们 松动的 哭 淡淡的 在 她 心 —

在即将入睡之际，意识丧失时会释放出的那种奇怪的、游荡的声音，在她心中微弱地响起——

" [ðeə(r)] [ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['əʊvə(r)][wʌn] ['sɪnə(r)] [ðæt] —

"	There	is	joy	in	the	Forest	over	one	sinner	that	—
"	那里	是	喜悦	在	这	森林	超过	一	罪人	那	—

“森林里的人为一个罪人欢欣鼓舞——”

" [ðen] [sliːp] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	Then	sleep	took	her	before	she	had	time	to	realize	even	that	she	was
"	然后	睡觉	采取	她	前	她	有	时间	到	意识到	甚至	那	她	曾是

['vaɪlli] ['pærədiɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['preʃəs] [teksts] ,

vilely	parodying	one	of	her	most	precious	texts	,
卑鄙地	戏仿	一	的	她	最多	宝贵的	文本	,

“然后，她还没来得及意识到自己正在卑劣地模仿她最珍贵的文本之一，就睡着了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'revərəns] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] .

and	that	the	irreverence	was	ghastly	.
和	那	这	不敬	曾是	阴森	.

这种不敬的行为令人发指。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [slept] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['driːmləs]

And	though	she	quickly	slept	again	,	her	sleep	was	not	as	usual	,	dreamless
和	尽管	她	迅速地	睡着了	再次	,	她	睡觉	曾是	不是	作为	通常	,	无梦

.

:

.

虽然她很快又睡着了，但她的睡眠不像往常那样无梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wʊdz] [ænd; ənd] [triːz] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv] ,

It	was	not	woods	and	trees	she	dreamed	of	,
它	曾是	不是	树林	和	树木	她	梦见	的	,

她梦见的并非树林和树木，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [driːm] [ðæt] [kept] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɒn]

but	a	small	and	curious	dream	that	kept	coming	again	and	again	upon
但	一个	小的	和	好奇的	梦	那	保留	未来	再次	和	再次	之上

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

但有一个小小的、奇特的梦，却反复出现在她脑海中；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wiː] , [beə(r)] [rɒk] [aɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ]

that	she	stood	upon	a	wee	,	bare	rock	I	the	sea	,	and	that	the	tide	was	rising
那	她	站立	之上	一个	哇	,	裸	岩石	我	这	海	,	和	那	这	潮	曾是	上升

.

:

.

她站在海边一块光秃秃的小岩石上，潮水正在上涨。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ðen] [tuː; tə]

The	water	first	came	to	her	feet	,	then	to	her	knees	,	then	to
这	水	第一的	来了	到	她	脚	,	然后	到	她	膝盖	,	然后	到

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

水先是淹到她的脚，然后淹到她的膝盖，最后淹到她的腰。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [driːm] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [taɪd] [siːmd] ['haɪə(r)] .

Each	time	the	dream	returned	,	the	tide	seemed	higher	.
每个	时间	这	梦	返回	,	这	潮	似乎	更高	.

每次梦境重现，潮水似乎都更高了。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [wʌns] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

Once	it	rose	to	her	neck	,	once	even	to	her	mouth	,
一次	它	玫瑰	到	她	脖子	,	一次	甚至	到	她	嘴	,

它一度升到她的脖子，甚至一度升到她的嘴边。

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [briːð] .

covering	her	lips	for	a	moment	so	that	she	could	not	breathe	.
覆盖	她	嘴唇	为了	一个	片刻	所以	那	她	可以	不是	呼吸	.

她捂住嘴唇片刻，以致无法呼吸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [driːmz] ; [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [dræb] [ænd; ənd] ['driːmləs] ['slʌmbə(r)]

She	did	not	wake	between	the	dreams	;	a	period	of	drab	and	dreamless	slumber
她	做过	不是	唤醒	之间	这	梦境	;	一个	时期	的	单调	和	无梦	睡眠

[ˌɪntə'viːnd] .

intervened	.
介入	.

她梦境之间没有醒来；中间穿插着一段单调乏味、无梦的睡眠期。

[bʌt; bət] , ['faɪnəli] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [rəʊz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] , [kəm'pliːtli] ['kʌvərɪŋ]

But	,	finally	,	the	water	rose	above	her	eyes	and	face	,	completely	covering
但	,	最后	,	这	水	玫瑰	多于	她	眼睛	和	脸	,	完全地	覆盖

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

但最终，水淹过了她的眼睛和脸，完全淹没了她的头部。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [driːmz] [brɪŋ] .

And	then	came	explanation	—	the	sort	of	explanation	dreams	bring	.
和	然后	来了	解释	—	这	种类	的	解释	梦境	带来	.

然后，解释出现了——就像梦境带来的那种解释。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

She	understood	.
她	理解	.

她明白了。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] ,

For	,	beneath	the	water	,
为了	,	下面	这	水	,

因为，在水下，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['siːwiːd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] [laɪk]

she	had	seen	the	world	of	seaweed	rising	from	the	bottom	of	the	sea	like
她	有	已见	这	世界	的	海藻	上升	从	这	底部	的	这	海	喜欢

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [dens] [griːn] - [lɒŋ] ,

a	forest	of	dense	green	-	long	,
一个	森林	的	稠密	绿色的	-	长的	,

她曾见过从海底升起的海藻世界，宛如一片茂密的绿色森林，

['sɪnjuəs] [stemz] , [ɪ'mens] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] ,

sinuous	stems	,	immense	thick	branches	,
蜿蜒	茎	,	巨大	厚的	分支	,

蜿蜒的茎干，巨大的粗壮枝干，

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['fiːlərz] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['daːkənd] ['wɔːtəri] [depθs] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊʃ(ə)n] ['fəʊlɪɪdʒ] .

millions	of	feelers	spreading	through	the	darkened	watery	depths	the	power	of	their	ocean	foliage	.
百万	的	触角	传播	通过	这	变暗	水状的	深度	这	力量	的	他们的	海洋	叶子	.

数百万根触须在黑暗的深海中蔓延，展现着它们海洋植物的力量。

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [si:] .

The	Vegetable	Kingdom	was	even	in	the	sea	.
这	蔬菜	王国	曾是	甚至	在	这	海	.

植物王国甚至存在于海洋中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

It	was	everywhere	.
它	曾是	到处	.

它无处不在。

[ɜ:θ] , [eə(r)] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [helpt] [ˌaɪ 'ti:] , [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

Earth	,	air	,	and	water	helped	it	,	way	of	escape	there	was	none	.
地球	,	空气	,	和	水	帮助	它	,	方式	的	逃脱	那里	曾是	没有任何	.

大地、空气和水帮助了它，但它却无路可逃。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [si:] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] ['terəb(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rɔ:rɪŋ] — [wɒz; wəz]

And	even	underneath	the	sea	she	heard	that	terrible	sound	of	roaring	—	was
和	甚至	下	这	海	她	听到	那	糟糕的	声音	的	咆哮	—	曾是

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:f] [ɔ:(r)] [wɪnd] [ɔ:(r)] ['vɔɪsɪz] ?

it	surf	or	wind	or	voices	?
它	冲浪	或者	风	或者	声音	?

即使在海底，她也听到了那可怕的咆哮声——是海浪声、风声还是人声？

— ['fɜ:ðə(r)] [aʊt] , [jet] ['kʌmɪŋ] ['stedəli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

—	further	out	,	yet	coming	steadily	towards	her	.
—	更远	出去	,	然而	未来	稳步	向	她	.

——虽然离她更远，但却稳步向她靠近。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [dræb] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

And	so	,	in	the	loneliness	of	that	drab	English	winter	,	the	mind	of	Mrs	.
和	所以	,	在	这	孤独	的	那	单调	英语	冬天	,	这	头脑	的	太太	.

- ,

Bittacy	,
-	,

于是，在那个阴沉沉的英国冬日的孤独中，比塔西太太的思绪……

['preɪɪŋ] [ə'pɒn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [fed] [baɪ] ['kɒnstənt] [dred] , [went] [lɒst] [ɪn] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃn] .

preying	upon	itself	,	and	fed	by	constant	dread	,	went	lost	in	disproportion	.
捕食	之上	本身	,	和	美联储	经过	持续的	恐惧	,	去	丢失的	在	不成比例	.

它自相残杀，又被持续的恐惧所吞噬，最终走向了不成比例的毁灭。

['drɪərinəs] [fɪld] [ðə; ði] [wi:ks] [wɪð] ['dɪzməl] ,

Dreariness	filled	the	weeks	with	dismal	,
沉闷	已填	这	周	和	惨淡	,

接下来的几周都笼罩在阴郁沉闷的气氛中，

['sʌnləs] [skaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] [nju:] [nəʊ] ['həʊlsəm] ['tɒnɪk] [ɒv; əv] [ki:n]

sunless	skies	and	a	clinging	moisture	that	knew	no	wholesome	tonic	of	keen
无日光	天空	和	一个	依恋	水分	那	知道	不	健康	补品	的	敏锐的

[frɔst] .

frosts	.
霜冻	.

天空不见阳光，空气潮湿闷热，丝毫没有凛冽霜冻带来的清凉。

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gɒd] [wɪð'drɔ:n]

Alone	with	her	thoughts	,	both	her	husband	and	her	God	withdrawn
独自的	和	她	想法	,	两个都	她	丈夫	和	她	上帝	撤回

['ɪntu:] ['dɪstəns] ,

into	distance	,
进入	距离	,

她独自一人沉浸在思绪中，丈夫和上帝都渐渐疏远了她。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

she	counted	the	days	to	Spring	.
她	计数	这	天	到	春天	.

她数着日子盼望春天到来。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , ['stʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] ['tʌn(ə)l] .

She	groped	her	way	,	stumbling	down	the	long	dark	tunnel	.
她	摸索	她	方式	,	踉跄	向下	这	长的	黑暗的	隧道	.

她摸索着前进，跌跌撞撞地走下漫长黑暗的隧道。

[θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] [leɪ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [siː]

Through	the	arch	at	the	far	end	lay	a	brilliant	picture	of	the	violet	sea
通过	这	拱	在	这	远的	结尾	躺	一个	杰出的	图片	的	这	紫色	海

['spɑːklɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] .

sparkling	on	the	coast	of	France	.
闪闪发光	在	这	海岸	的	法国	.

透过远处的拱门，可以看到法国海岸波光粼粼的紫色大海，景色美不胜收。

[ðeə(r)] [leɪ] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][həʊld][ɒn] .

There	lay	safety	and	escape	for	both	of	them	,	could	she	but	hold	on	.
那里	躺	安全	和	逃脱	为了	两个都	的	他们	,	可以	她	但	抓住	在	.

如果她能坚持下去，两人都将获得安全和逃脱的机会。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [triːz] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['entrəns] .

Behind	her	the	trees	blocked	up	the	other	entrance	.
在后面	她	这	树木	已屏蔽	向上	这	其他	入口	.

她身后的树木挡住了另一个入口。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [bæk] .

She	never	once	looked	back	.
她	绝不	一次	看起来	后退	.

她从未回头看过。

[ʃiː; ʃi] [druːp] .

She	drooped	.
她	下垂	.

她垂下了头。

[vaɪ'tæləti] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] ['stedi]

Vitality	passed	from	her	,	drawn	out	and	away	as	by	some	steady
活力	通过了	从	她	,	绘制	出去	和	离开	作为	经过	一些	稳定的

['sʌkʃ(ə)n] .

suction	.
吸	.

她的活力仿佛被某种稳定的吸力抽走，渐渐消逝。

[ɪ'mens] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] ['dreɪnɪŋ] [ɒf] .

Immense	and	incessant	was	this	sensation	of	her	powers	draining	off	.
巨大	和	不停歇	曾是	这	感觉	的	她	权力	排水	离开	.

她感到自己的力量正在不断流失，这种感觉既强烈又持续不断。

[ðə; ði][tæps][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tɜːnd] [ɒn] .

The	taps	were	all	turned	on	.
这	水龙头	是	全部	转向	在	.

所有的水龙头都打开了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [stɹ'iːmd] ['stedəli] [ə'weɪ] ,

Her	personality	,	as	it	were	,	streamed	steadily	away	,
她	性格	,	作为	它	是	,	流媒体	稳步	离开	,

她的个性仿佛渐渐消逝了。

[kəuks] ['aʊtwədz] [baɪ] [ðɪs] ['paʊə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['wɪərid] [ænd; ənd] [si:md] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

coaxed	outwards	by	this	Power	that	never	wearied	and	seemed	inexhaustible	.
哄骗	向外	经过	这	力量	那	绝不	疲惫	和	似乎	取之不尽的	.

被这股永不疲倦、似乎无穷无尽的力量所驱使着向外涌动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [wɪnz] [ðə; ði] [taɪd] .

It	won	her	as	the	full	moon	wins	the	tide	.
它	韩元	她	作为	这	满的	月亮	胜利	这	潮	.

它像满月赢得潮水一样赢得了她。

[ʃi:; ʃi] [wein] ; [ʃi:; ʃi] ['feɪdɪd] ; [ʃi:; ʃi] [əu'bei] .

She	waned	;	she	faded	;	she	obeyed	.
她	减弱	;	她	褪色	;	她	服从	.

她衰弱了；她消逝了；她服从了。

[æt; ət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊses] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

At	first	she	watched	the	process	,	and	recognized	exactly	what	was	going	on	.
在	第一的	她	观看	这	过程	,	和	认可	确切地	什么	曾是	去	在	.

起初她只是旁观整个过程，很快就明白了发生了什么。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bæləns] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] -

Her	physical	life	,	and	that	balance	of	mind	which	depends	on	physical	well	-
她	身体的	生活	,	和	那	平衡	的	头脑	哪个	取决于	在	身体的	出色地	-

['bi:ɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sləʊli] ['ʌndə'maɪnd] .

being	,	were	being	slowly	undermined	.
存在	,	是	存在	缓慢地	被削弱	.

她的身体健康以及依赖于身体健康的心理平衡正逐渐受到损害。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['klɪəli] .

She	saw	that	clearly	.
她	锯	那	清楚地	.

她看得很清楚。

['əʊnli] [ðə; ði] [səʊl] , ['dwelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ði:z] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]

Only	the	soul	,	dwelling	like	a	star	apart	from	these	and	independent	of
仅有的	这	灵魂	,	住宅	喜欢	一个	星星	除	从	这些	和	独立的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

只有灵魂，像一颗星辰般独立于万物之外，自在地存在着。

[leɪ] [seɪf] ['sʌmweə(r)] — [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪstənt] [gɒd] .

lay	safe	somewhere	—	with	her	distant	God	.
躺	安全的	某处	—	和	她	遥远	上帝	.

安息在某个安全的地方——与她遥远的上帝同在。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] — ['træŋkwɪli] .

That	she	knew	—	tranquilly	.
那	她	知道	—	平静地	.

她心知肚明——平静地。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] [ðæt] [lɪŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm] [ɔ:l]

The	spiritual	love	that	linked	her	to	her	husband	was	safe	from	all
这	精神	爱	那	链接	她	到	她	丈夫	曾是	安全的	从	全部

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

她与丈夫之间那份精神上的爱，不会受到任何伤害。

['leɪtə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [mɜ:dʒ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Later	,	in	His	good	time	,	they	would	merge	together	again	because	of	it	.
之后	,	在	他的	好的	时间	,	他们	会	合并	一起	再次	因为	的	它	.

后来，在祂认为合适的时候，他们会因此再次融合在一起。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['sləʊli]

But	meanwhile	,	all	of	her	that	had	kinship	with	the	earth	was	slowly
但	同时	,	全部	的	她	那	有	亲属关系	和	这	地球	曾是	缓慢地

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

但与此同时，她所有与大地有联系的事物都在慢慢消失。

[ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɔːsləsli] [ə'kʌmplɪʃt] .

This	separation	was	being	remorselessly	accomplished	.
这	分离	曾是	存在	冷酷无情	完成	.

这种分离正在被无情地实现。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [triːz] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['stedəli] [dreɪnd] [frɒm; frəm]

Every	part	of	her	the	trees	could	touch	was	being	steadily	drained	from
每一个	部分	的	她	这	树木	可以	触碰	曾是	存在	稳步	排水	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她身体的每一寸肌肤，只要能被树木触及，就都被不断地吸走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] — [rɪ'muːvd] .

She	was	being	—	removed	.
她	曾是	存在	—	已移除	.

她被——带走了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [went] ,

After	a	time	,	however	,	even	this	power	of	realization	went	,
后	一个	时间	,	然而	,	甚至	这	力量	的	实现	去	,

然而，过了一段时间，就连这种领悟的能力也消失了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] " [wɒtʃt] [ðə; ði]['prəʊses] " [ɔː(r)] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

so	that	she	no	longer	"	watched	the	process	"	or	knew	exactly	what	was	going	on	.
所以	那	她	不	更长	"	观看	这	过程	"	或者	知道	确切地	什么	曾是	去	在	.

因此她不再“关注整个过程”，也不再确切地知道发生了什么。

[ðə; ði][wʌn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə]

The	one	satisfaction	she	had	known	—	the	feeling	that	it	was	sweet	to
这	一	满意	她	有	已知	—	这	感觉	那	它	曾是	甜的	到

['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] — [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

suffer	for	his	sake	—	went	with	it	.
遭受	为了	他的	清酒	—	去	和	它	.

她曾经拥有的唯一满足感——为他受苦的甜蜜感觉——也随之消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ... [mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	stood	utterly	alone	with	this	terror	of	the	trees	...	mid	the	ruins	of	her
她	站立	完全地	独自的	和	这	恐怖	的	这	树木	...	中	这	废墟	的	她

['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [maɪnd] .

broken	and	disordered	mind	.
破碎的	和	混乱	头脑	.

她孤身一人，面对着这片树林的恐惧……在她破碎混乱的心灵废墟之中。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['bædli] ; [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɒt][ænd; ənd]['taɪəd] [aɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt]

She	slept	badly	;	woke	in	the	morning	with	hot	and	tired	eyes	;	her	head	ached
她	睡着了	糟糕	;	觉醒	在	这	早晨	和	热的	和	疲劳的	眼睛	;	她	头	疼痛

['dʌlli] ;

dully	;
沉闷地	;

她睡眠不好；早上醒来眼睛又热又累；头也隐隐作痛；

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kənˈfjuːzd] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [kluːz] [ɒv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈfiːb(ə)l]
she **grew** **confused** **in** **thought** **and** **lost** **the** **clues** **of** **daily** **life** **in** **the** **most** **feeble**
她 生长 使困惑 在 想法 和 丢失的 这 线索 的 日常的 生活 在 这 最多 微弱
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

她的思维变得混乱，并且以最微弱的方式失去了日常生活的线索。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] , [tuː] ,
At **the** **same** **time** **she** **lost** **sight** **,** **too** **,**
在 这 相同的 时间 她 丢失的 视线 , 也 ,

与此同时，她的视力也丧失了。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [ˈpɪktʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ɪgˈzɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ;
of **that** **brilliant** **picture** **at** **the** **exist** **of** **the** **tunnel** **;**
的 那 杰出的 图片 在 这 存在 的 这 隧道 ;

隧道出口处那幅精彩的画面；

[ˌaɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈsemisɜːk(ə)l][ɒv; əv] [peɪl] [laɪt] ,
it **faded** **away** **into** **a** **tiny** **semicircle** **of** **pale** **light** **,**
它 褪色 离开 进入 一个 微小的 半圆 的 苍白 光 ,

它渐渐消失，变成一小团淡淡的半圆形光晕。

[ðə; ði][ˈvaɪələt] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ðə; ði][mˈiərəst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [waɪt] ,
the **violet** **sea** **and** **the** **sunshine** **the** **merest** **point** **of** **white** **,**
这 紫色 海 和 这 阳光 这 最 观点 的 白色的 ,

紫色的大海和阳光，以及一抹淡淡的白色。

[rɪˈməʊt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)][ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˌɪnækˈsesəb(ə)l] .
remote **as** **a** **star** **and** **equally** **inaccessible** **.**
偏僻的 作为 一个 星星 和 同样地 无法进入 .

遥远如星辰，同样难以接近。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
She **knew** **now** **that** **she** **could** **never** **reach** **it** **.**
她 知道 现在 那 她 可以 绝不 抵达 它 .

她现在明白，她永远也无法到达那里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [stretʃt] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [keɪm]
And **through** **the** **darkness** **that** **stretched** **behind** **,** **the** **power** **of** **the** **trees** **came**
和 通过 这 黑暗 那 拉伸 在后面 , 这 力量 的 这 树木 来了
[kləʊz] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
close **and** **caught** **her** **,**
关闭 和 捕捉 她 ,

透过身后延伸的黑暗，树木的力量逼近并抓住了她。

[ˈtwaɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [lɪps] .
twining **about** **her** **feet** **and** **arms** **,** **climbing** **to** **her** **very** **lips** **.**
缠绕 关于 她 脚 和 武器 , 攀登 到 她 非常 嘴唇 .

缠绕在她的脚和手臂上，一直爬到她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [æt; ət] [naɪt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] .
She **woke** **at** **night** **,** **finding** **it** **difficult** **to** **breathe** **.**
她 觉醒 在 夜晚 , 寻找 它 难的 到 呼吸 .

她夜里醒来，发现呼吸困难。

[ðeə(r)] [siːmd] [wet] [liːvz] [ˈpresɪŋ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sɒft] [griːn] [ˈtendrəlz]
There **seemed** **wet** **leaves** **pressing** **against** **her** **mouth** **,** **and** **soft** **green** **tendrils**
那里 似乎 湿的 树叶 紧迫 反对 她 嘴 , 和 柔软的 绿色的 卷须
[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
clinging **to** **her** **neck** **.**
依恋 到 她 脖子 .

仿佛有湿漉漉的树叶压在她的嘴上，柔软的绿色卷须缠绕着她的脖子。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [hɑːf] ['ruːtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [diːp] , [θɪk] [ɜːθ] .

Her	feet	were	heavy	,	half	rooted	,	as	it	were	,	in	deep	,	thick	earth	.
她	脚	是	重的	,	一半	根	,	作为	它	是	,	在	深的	,	厚的	地球	.

她的双脚沉重，仿佛半扎根在深厚的泥土里。

[hjuːdʒ] [kˈriːpəz] [stretʃt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] ['tʌn(ə)l] ,

Huge	creepers	stretched	along	the	whole	of	that	black	tunnel	,
巨大的	爬行者	拉伸	沿着	这	所有的	的	那	黑色的	隧道	,

巨大的藤蔓沿着整个黑色隧道蔓延开来。

['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [pɔɪnts] [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] ['fɑːs(ə)n] [wel] ,

feeling	about	her	person	for	points	where	they	might	fasten	well	,
感觉	关于	她	人	为了	积分	在哪里	他们	可能	系	出色地	,

对她这个人有种感觉，觉得他们可能会在某些方面很合拍。

[æz; əz] ['aɪvi] [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] ['set(ə)l] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

as	ivy	or	the	giant	parasites	of	the	Vegetable	Kingdom	settle	down	on	the
作为	常春藤	或者	这	巨大的	寄生虫	的	这	蔬菜	王国	定居	向下	在	这

[triːz] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][sæp][ðeə(r)][laɪf][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] .

trees	themselves	to	sap	their	life	and	kill	them	.
树木	他们自己	到	树液	他们的	生活	和	杀	他们	.

就像常春藤或植物界的巨型寄生虫一样，它们附着在树木上，吸取树木的生命力，最终导致树木死亡。

['sləʊli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [grəʊθ] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] .

Slowly	and	surely	the	morbid	growth	possessed	her	life	and	held	her	.
缓慢地	和	一定	这	病态的	生长	拥有	她	生活	和	握住	她	.

这种病态的蔓延缓慢而坚定地占据了她的生命，并将她牢牢控制。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðəʊz] ['veri] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wɪntri] ['fɒrɪst] .

She	feared	those	very	winds	that	ran	about	the	wintry	forest	.
她	害怕	那些	非常	风	那	跑	关于	这	冬季	森林	.

她害怕那些在冬日森林中肆虐的寒风。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [liːg] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	in	league	with	it	.
他们	是	在	联盟	和	它	.

他们与该组织有勾结。

[ðeɪ] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .

They	helped	it	everywhere	.
他们	帮助	它	到处	.

他们到处都提供了帮助。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [sliːp] , [dɪə(r)] ?

"	Why	don't	you	sleep	,	dear	?
"	为什么	不	你	睡觉	,	亲爱的	?

亲爱的，你为什么不睡觉呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [naʊ] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] [nɜːs] ,

"	It	was	her	husband	now	who	played	the	rôle	of	nurse	,
"	它	曾是	她	丈夫	现在	WHO	玩	这	角色	的	护士	,

“现在扮演护士角色的是她的丈夫。”

['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɒnts] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [keə(r)] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [eɪpt] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz]

tending	her	little	wants	with	an	honest	care	that	at	least	aped	the	services
倾向于	她	小的	想要	和	一个	诚实的	关心	那	在	至少	猿猴	这	服务

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

用真诚的关怀满足她的小小愿望，这种关怀至少模仿了爱的服务。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['bæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .

He	was	so	utterly	unconscious	of	the	raging	battle	he	had	caused	.
他	曾是	所以	完全地	无意识	的	这	愤怒	战斗	他	有	导致	.

他完全没有意识到自己引发了这场激烈的战斗。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [juː; jʊ][səʊ][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['restləs] ? "

"	What	is	it	keeps	you	so	wide	awake	and	restless	?	"
"	什么	是	它	保持	你	所以	宽的	醒	和	不安	?	"

“是什么让你如此辗转反侧、难以入眠？”

" [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	The	winds	,	"	she	whispered	in	the	dark	.
"	这	风	,	"	她	低声说道	在	这	黑暗的	.

“是风，”她在黑暗中低语道。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [θruː] [ðə; ði]

For	hours	she	had	been	watching	the	tossing	of	the	trees	through	the
为了	小时	她	有	到过	观看	这	抛掷	的	这	树木	通过	这

['blaɪndlɪs] ['wɪndəʊz] .

blindless	windows	.
无眼	视窗	.

几个小时以来，她一直透过没有百叶窗的窗户，看着树木被风吹得摇晃不定。

" [ðeɪ] [gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['evriweə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

"	They	go	walking	and	talking	everywhere	to	-	night	,	keeping	me	awake	.
"	他们	去	步行	和	说	到处	到	-	夜晚	,	保持	我	醒	.

“他们今晚到处走走聊聊，吵得我睡不着觉。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːl][səʊ] ['laʊdli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	all	the	time	they	call	so	loudly	to	you	.
和	全部	这	时间	他们	称呼	所以	高声	到	你	.

他们一直大声呼唤你。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['wɪspəd] ['ɑːnsə(r)] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'tɪl]

"	And	his	strange	whispered	answer	appalled	her	for	a	moment	until
"	和	他的	奇怪的	低声说道	回答	震惊	她	为了	一个	片刻	直到

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]

the	meaning	of	it	faded	and	left	her	in	a	dark	confusion	of	the	mind
这	意义	的	它	褪色	和	左边	她	在	一个	黑暗的	困惑	的	这	头脑

[ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['pɜːmənənt] .

that	was	now	becoming	almost	permanent	.
那	曾是	现在	成为	几乎	永恒的	.

“他那奇怪的低语回答让她惊恐了一会儿，直到他话语的含义逐渐消失，让她陷入一种黑暗的、近乎永久的混乱之中。

" [ðə; ði] [triːz] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	The	trees	excite	them	in	the	night	.
"	这	树木	激发	他们	在	这	夜晚	.

“夜晚，树木令他们兴奋不已。”

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [swɪft] ['kærɪəz] .

The	winds	are	the	great	swift	carriers	.
这	风	是	这	伟大的	迅速	承运人	.

风是伟大的快速信使。

[gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] — [ænd; ənd] [nɒt] [ə'genst] .

Go	with	them	,	dear	—	and	not	against	.
去	和	他们	,	亲爱的	—	和	不是	反对	.

亲爱的，和他们一起走，不要反对他们。

[jʊl] [faɪnd] [sliːp] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . "

You'll	find	sleep	that	way	if	you	do	.	"
你会	寻找	睡觉	那	方式	如果	你	做	.	"

如果你那样做，就能睡着了。

" [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	storm	is	rising	,	"	she	began	,	hardly	knowing	what	she	said	.
"	这	风暴	是	上升	,	"	她	开始	,	几乎	会心	什么	她	说	.

“暴风雨正在酝酿，”她开口说道，几乎不知道自己说了些什么。

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðen] — [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	All	the	more	then	—	go	with	them	.
"	全部	这	更多的	然后	—	去	和	他们	.

“正因如此，更应该和他们一起走。”

[doʊnt] [rɪ'zɪst] .

Don't	resist	.
不	抵抗	.

不要反抗。

[ðel] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] , [ðæts] [ɔːl] .

They'll	take	you	to	the	trees	,	that's	all	.
他们会	拿	你	到	这	树木	,	那就是	全部	.

他们只会带你到树林里去，仅此而已。

" [rɪ'zɪst] !

"	Resist	!
"	抵抗	!

“抵抗！

[ðə; ði] [wɜːd] [tʌtʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tekst] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	word	touched	on	the	button	of	some	text	that	once	had	helped	her	.
这	单词	感动	在	这	按钮	的	一些	文本	那	一次	有	帮助	她	.

这个词触碰到了曾经帮助过她的某个文本按钮。

" [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['devə(l)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [fliː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspəd]

"	Resist	the	devil	and	he	will	flee	from	you	,	"	she	heard	her	whispered
"	抵抗	这	魔鬼	和	他	将要	逃跑	从	你	,	"	她	听到	她	低声说道

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

“抵挡魔鬼，魔鬼就会离开你逃跑，”她听到自己低声回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] [hæd; həd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd]

and	the	same	second	had	buried	her	face	beneath	the	clothes	in	a	flood
和	这	相同的	第二	有	埋葬	她	脸	下面	这	衣服	在	一个	洪水

[ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] .

of	hysterical	weeping	.
的	歇斯底里的	哭泣	.

就在同一秒，她把脸埋在衣服下面，歇斯底里地嚎啕大哭。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dɪ'stɜːbd] .

But	her	husband	did	not	seem	disturbed	.
但	她	丈夫	做过	不是	似乎	不安	.

但她的丈夫似乎并未受到影响。

[pə'hæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	he	did	not	hear	it	,
也许	他	做过	不是	听到	它	,

或许他没听到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ræn] [dʒʌst] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [ʃaʊt] ,

for	the	wind	ran	just	then	against	the	windows	with	a	booming	shout	,
为了	这	风	跑	只是	然后	反对	这	视窗	和	一个	蓬勃发展	喊	,

就在这时，狂风呼啸着拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bləʊ] , ['sɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː]

and	the	roaring	of	the	Forest	farther	out	came	behind	the	blow	,	surging	into
和	这	咆哮	的	这	森林	更远	出去	来了	在后面	这	吹	,	滔滔	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

远处森林的咆哮声紧随其后，涌入房间。

[pə'hæps] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] [ə'gen] .

Perhaps	,	too	,	he	was	already	asleep	again	.
也许	,	也	,	他	曾是	已经	睡着了	再次	.

或许，他已经再次睡着了。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ri'gein, riː-][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌl] [kəm'pəʊʒə(r)] .

She	slowly	regained	a	sort	of	dull	composure	.
她	缓慢地	恢复	一个	种类	的	乏味的	镇定	.

她慢慢恢复了那种呆滞的镇定。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .

Her	face	emerged	from	the	tangle	of	sheets	and	blankets	.
她	脸	出现	从	这	纠纷	的	纸张	和	毯子	.

她的脸从纠缠的床单和毯子中显露出来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

With	a	growing	terror	over	her	—	she	listened	.
和	一个	生长	恐怖	超过	她	—	她	听着	.

她越来越感到恐惧——她听着。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .

The	storm	was	rising	.
这	风暴	曾是	上升	.

暴风雨正在酝酿。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]

It	came	with	a	sudden	and	impetuous	rush	that	made	all	further	sleep	for
它	来了	和	一个	突然	和	浮躁	匆忙	那	制成	全部	更远	睡觉	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

her	impossible	.
她	不可能的	.

它来得突然而猛烈，让她再也睡不着了。

[ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Alone	in	a	shaking	world	,	it	seemed	,	she	lay	and	listened	.
独自的	在	一个	摇晃	世界	,	它	似乎	,	她	躺	和	听着	.

仿佛独自一人置身于一个动荡的世界，她躺着，静静地听着。

[ðæt] [stɔːm] [ɪn'tɜːprətɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði]['klaɪmæks] .

That	storm	interpreted	for	her	mind	the	climax	.
那	风暴	翻译	为了	她	头脑	这	高潮	.

那场暴风雨在她心中诠释了高潮。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['beləu] [aʊt] [ɪts] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ;

The	Forest	bellowed	out	its	victory	to	the	winds	;
这	森林	咆哮	出去	它是	胜利	到	这	风	;

森林向风中咆哮着宣告胜利；

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɪn] [tɜːn] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

the	winds	in	turn	proclaimed	it	to	the	Night	.
这	风	在	转动	宣布	它	到	这	夜晚	.

风也向夜空宣告了这一点。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [dɪ'fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

The	whole	world	knew	of	her	complete	defeat	,	her	loss	,	her	little
这	所有的	世界	知道	的	她	完全的	击败	,	她	损失	,	她	小的

['hjuːmən][peɪn] .

human	pain	.
人类	疼痛	.

全世界都知道了她的彻底失败、她的失利、她所遭受的微不足道的人间痛苦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] .

This	was	the	roar	and	shout	of	victory	that	she	listened	to	.
这	曾是	这	吼	和	喊	的	胜利	那	她	听着	到	.

这就是她听到的胜利的呐喊和欢呼声。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

For	,	unmistakably	,	the	trees	were	shouting	in	the	dark	.
为了	,	毫无疑问	,	这	树木	是	喊叫	在	这	黑暗的	.

因为，毫无疑问，树木在黑暗中呐喊。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [seɪlz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ]

These	were	sounds	,	too	,	like	the	flapping	of	great	sails	,	a	thousand	at	a
这些	是	声音	,	也	,	喜欢	这	扑	的	伟大的	帆	,	一个	千	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这些声音也像是成千上万艘巨轮同时拍打船帆的声音。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [rɪ'zembld] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['buːmɪŋ]

and	sometimes	reports	that	resembled	more	than	anything	else	the	distant	booming
和	有时	报告	那	类似	更多的	比	任何事物	别的	这	遥远	蓬勃发展

[ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [drʌmz] .

of	enormous	drums	.
的	巨大的	鼓	.

有时，报道的内容听起来更像是远处传来巨大鼓声的轰鸣声。

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ʌp] — [ðə; ði] [həʊl] [bi'liːgə] [həʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp] — [ænd; ənd]

The	trees	stood	up	—	the	whole	beleaguering	host	of	them	stood	up	—	and
这	树木	站立	向上	—	这	所有的	围困	主持人	的	他们	站立	向上	—	和

[wɪð] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪljən] ['brɑːntʃɪz] [drʌmd] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['mesɪdʒ] [aʊt] [ə'krɒs]

with	the	uproar	of	their	million	branches	drummed	the	thundering	message	out	across
和	这	骚动	的	他们的	百万	分支	鼓声	这	雷鸣	信息	出去	穿过

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

树木挺了起来——所有围攻它们的树木都挺了起来——它们百万根树枝的轰鸣声响彻夜空，传递着雷鸣般的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['brəʊkən] [luːs] .

It	seemed	as	if	they	had	all	broken	loose	.
它	似乎	作为	如果	他们	有	全部	破碎的	松动的	.

他们似乎都挣脱了束缚。

[ðeə(r)] [ruːts] [swept] ['treɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [fiːld] [ænd; ənd] [hedʒ] [ænd; ənd] [ruːf] .

Their	roots	swept	trailing	over	field	and	hedge	and	roof	.
他们的	根	扫荡	尾随	超过	场地	和	对冲	和	屋顶	.

它们的根系蔓延到田野、篱笆和屋顶。

[ðeɪ] [tɒst] [ðeə(r)] ['bʊʃi] [hedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [dɪ'laɪtɪd] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv]

They	tossed	their	bushy	heads	beneath	the	clouds	with	a	wild	,	delighted	shuffling	of
他们	抛掷	他们的	茂密的	头部	下面	这	云	和	一个	荒野	,	高兴极了	洗牌	的

[greɪt] [bau] .

great	boughs	.
伟大的	树枝	.

它们蓬松的枝叶在云层下自由地摆动，发出狂野而欢快的沙沙声。

[wɪð] [trʌŋks] ['ʌpraɪt] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

With	trunks	upright	they	raced	leaping	through	the	sky	.
和	树干	直立	他们	比赛	跳跃	通过	这	天空	.

它们高高竖起树干，在空中飞驰跳跃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp'hiːv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] ,

There	was	upheaval	and	adventure	in	the	awful	sound	they	made	,
那里	曾是	动荡	和	冒险	在	这	可怕	声音	他们	制成	,

他们发出的可怕声响中蕴藏着动荡和冒险。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [hæz; həz]['brəʊkən] [θruː] [ɪts] ['geɪts]

and	their	cry	was	like	the	cry	of	a	sea	that	has	broken	through	its	gates
和	他们的	哭	曾是	喜欢	这	哭	的	一个	海	那	有	破碎的	通过	它是	大门

[ænd; ənd] [pɔː] [luːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ... .

and	poured	loose	upon	the	world	...	.
和	倾倒	松动的	之上	这	世界	...	.

他们的呼喊如同冲破闸门、倾泻而下的大海的呐喊.....

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [slept] ['piːsfəli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

Through	it	all	her	husband	slept	peacefully	as	though	he	heard	it	not	.
通过	它	全部	她	丈夫	睡着了	和平地	作为	尽管	他	听到	它	不是	.

这一切发生时，她的丈夫却睡得很安稳，仿佛什么都没听到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] , [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - [ded] .

It	was	,	as	she	well	knew	,	the	sleep	of	the	semi	-	dead	.
它	曾是	,	作为	她	出色地	知道	,	这	睡觉	的	这	半	-	死的	.

她很清楚，那是半死不活的人的睡眠。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['klæmə] ['tɜːmɔɪl] .

For	he	was	out	with	all	that	clamoring	turmoil	.
为了	他	曾是	出去	和	全部	那	喧闹	动荡	.

因为他置身于那喧嚣混乱之中。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

The	part	of	him	that	she	had	lost	was	there	.
这	部分	的	他	那	她	有	丢失的	曾是	那里	.

她失去的那个他，还在那里。

[ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [slept] [səʊ] ['kɑːmli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃel] , [hɑːf] ['emptid]

The	form	that	slept	so	calmly	at	her	side	was	but	the	shell	,	half	emptied
这	形式	那	睡着了	所以	平静地	在	她	边	曾是	但	这	壳	,	一半	清空

.

:

.

安睡在她身边的那个身躯，不过是一个空壳，里面空空如也。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] [stəʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ,

And	when	the	winter's	morning	stole	upon	the	scene	at	length	,	with	a	pale	,
和	什么时候	这	冬天的	早晨	偷窃	之上	这	场景	在	长度	,	和	一个	苍白	,

当冬日的清晨终于悄然降临，带着一丝苍白，

[wɒʃt] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['tempɪst] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

washed	sunshine	that	followed	the	departing	tempest	,	the	first	thing	she	saw	,
洗过	阳光	那	随后	这	离开	暴风雨	,	这	第一的	事物	她	锯	,

暴风雨过后，阳光普照，这是她第一眼看到的景象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['siːdə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn]

as	she	crept	to	the	window	and	looked	out	,	was	the	ruined	cedar	lying	on
作为	她	悄悄地爬	到	这	窗户	和	看起来	出去	,	曾是	这	毁坏	雪松	说谎	在

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

她蹑手蹑脚地走到窗边向外望去，只见一棵残破的雪松横卧在草坪上。

['əʊnli][ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [trʌŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

Only	**the**	**gaunt**	**and**	**crippled**	**trunk**	**of**	**it**	**remained**	**.**
仅有的	这	瘦削	和	残疾的	树干	的	它	剩余	.

只剩下它那瘦骨嶙峋、残破不堪的树干。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['dʒaɪənt] [baʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [dɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

The	**single**	**giant**	**bough**	**that**	**had**	**been**	**left**	**to**	**it**	**lay**	**dark**	**upon**	**the**	**grass**	**,**
这	单身的	巨大的	买	那	有	到过	左边	到	它	躺	黑暗的	之上	这	草	,

那根孤零零的大树枝静静地躺在草地上，一片漆黑。

[sʌkt] ['endweɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ['edi] .

sucked	**endways**	**towards**	**the**	**Forest**	**by**	**a**	**great**	**wind**	**eddy**	**.**
真烂	端向	向	这	森林	经过	一个	伟大的	风	涡流	.

被一股巨大的风涡卷向森林方向吸去。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [drɪft] - [wʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rek] ,

It	**lay**	**there**	**like**	**a**	**mass**	**of**	**drift**	**-**	**wood**	**from**	**a**	**wreck**	**,**
它	躺	那里	喜欢	一个	大量的	的	漂移	-	木头	从	一个	破坏	,

它像一堆从沉船上漂下来的浮木一样躺在那里。

[left] [baɪ][ðə; ði] ['ebɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [sprɪŋ] - [taɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][sændz] — ['remnənt] [ɒv; əv][sʌm; səm]

left	**by**	**the**	**ebbing**	**of**	**a**	**high**	**spring**	**-**	**tide**	**upon**	**the**	**sands**	**—**	**remnant**	**of**	**some**
左边	经过	这	退潮	的	一个	高的	春天	-	潮	之上	这	沙子	—	剩	的	一些

['frendli] ,

friendly	**,**
友好的	,

退潮后在沙滩上留下的痕迹——一些友好的生物的遗迹

['splendɪd] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʌns] ['ʃeltəd] [men] .

splendid	**vessel**	**that**	**once**	**sheltered**	**men**	**.**
灿烂	血管	那	一次	避难所	男人	.

曾经庇护过人们的华丽船只。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fɜːðə(r)] [aʊt] .

And	**in**	**the**	**distance**	**she**	**heard**	**the**	**roaring**	**of**	**the**	**Forest**	**further**	**out**	**.**
和	在	这	距离	她	听到	这	咆哮	的	这	森林	更远	出去	.

她听到远处森林深处传来隆隆的咆哮声。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	**husband's**	**voice**	**was**	**in**	**it**	**.**
她	丈夫的	嗓音	曾是	在	它	.

里面有她丈夫的声音。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [triːz] [lʌvd] , [baɪ] ['ældʒənən]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**The**	**Man**	**Whom**	**the**	**Trees**	**Loved**	**,**	**by**	**Algernon**
结尾	的	项目	古腾堡的	这	男人	谁	这	树木	喜爱	,	经过	阿尔杰农

['blækwʊd]

Blackwood
黑木

古腾堡计划中的《树木所爱之人》（阿尔杰农·布莱克伍德著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神